

HOMEROS ODYSSEÁJA.

I–III. ÉNEK.

ISKOLAI HASZNÁLATRA

MAGYARÁZTA ÉS BEVEZETÉSSSEL ELLÁTTA

Dr. ÁBEL JENŐ

FŐGYMNASIUMI R. TANÁR, EGYETEMI M. TANÁR.



BUDAPEST.

FRANKLIN-TÁRSULAT

MAGYAR IROD. INTÉZET ÉS KÖNYVNYOMDA.

1881.

TARTALOMJEGYZÉK.

Előszó	1
Homeros és a homerosi eposok története	3
Homerosi hang- és alaktan	17
Homerosi prosodia és metrika	86
Az Odyssea tartalma és szerkezete	103
Odyssea I. ének	121
Odyssea II. ének	150
Odyssea III. ének	173

Minthogy fölöslegesnek tartom tanférfiak előtt új iskolai Homeroskiadás szükséges voltát kimutatni, csak egy pár pontra akarok figyelmeztetni, melyekben kiadásom az eddigi magyar és külföldi jegyzetes kiadásoktól eltér.

A szöveghez csatolt jegyzetek megírásánál többnyire az Ameis, Düntzer, Faesi-Franke és Crusius-féle kiadásokat tartottam szem előtt, a nélkül természetesen, hogy mindig követtem volna azokat. Veress kiadásából, melynek az a főhibája, hogy sokat és rosszúl etymologizál, de annál kevesebbet magyarázza a szöveget, csak egy pár jó magyar kifejezést vehettem át, a mint különben is oda törekedtem, hogy a tanulókat ne a szövegnek szószerinti, hanem szabatos és magyaros fordítására ösztönözzem.

A mi a terjedelmes irodalomtörténeti, nyelv- és verstani bevezetést illeti, iparkodtam a legszükségesebbre szorítkozni és hiszem, hogy könyvembe semmi olyat nem vettem fel, mit az iskola czélját tekintve fölöslegesnek lehetne tartani, és hogy másrésről semmi szükségeset ki nem felejtettem belőle. A legkedveltebb iskolai Homeroskiadások épen abban a hibában szenvednek, hogy vagy a homerosi nyelv- és verstant felejtik ki, mint pl. a Faesi-féle kiadások és Veress Odysseája, vagy a Homeros költeményeinek történetére vonatkozó fejezetet, mint például La Roche és Veress Iliaskiadásai. Mindkét egyoldalúságot kerültem. Szerettem volna még a Homerosi hőskor régi-

ségeit e füzetben röviden összeállítani, de minthogy ezáltal a füzet terjedelme túlságosan nagygyá lett volna, kénytelen voltam a homerosi régiségekre vonatkozó adatokat a jegyzetek számára félretenni.

Végre meg kell még jegyezmem, hogy a Bevezetés irodalomtörténeti részének megírásánál az újabb philologiai szakirodalom egyéb termékein kívül nagy hasznát vettem Müller görög irodalomtörténetének és l'aesi bevezetéseinek, bár épen a legfontosabb dolgokban, az Ilias és Odyssea keletkezésének kérdésében más felfogást kellett érvényre juttatnom.

A homerosi dialektusról és a metrikáról szóló rész első kísérlete egy tudományos alapon nyugvó homerosi nyelvtannak. A nyelvtani anyag részben megtalálható ugyan La Roche Bevezetésében és Ribbeck Woldemár «Homerische Formenlehre» című könyvében is, de a homerosi nyelvezet és metrika egyes sajátosságainak a legújabb kutatások eredményeinek felhasználásával történt magyarázatát mindeddig még egy homerosi nyelvtanban sem találni. Reményilem, hogy kísérletem sikerült; arról, hogy a középiskola színvonalát a homerosi nyelvjárás sajátosságainak magyarázása túl nem haladja, volt alkalmam meggyőződni.

Budapest, 1880. nov. 28-án.

DR. ÁBEL JENŐ.

1. Azon költő, kinek köszönhetjük, hogy a görög civilisatiónak kezdetét, a görög hőskort, behatóan ismerjük, Homeros volt, a görög irodalom legelső és a világirodalom legnagyobb epikus költője, ki nemcsak hogy az összes görög és római epikus költészetnek mintaképül szolgált, hanem a költészet egyéb fajaira is, kivált a tragoediára, a legnagyobb befolyással volt. Ennek daczára, és bár a görögök történeti s földrajzi tudományának is kiindulási pontját képezte, minek következtében költeményei az iskolai tanítás fő tárgyai voltak és a görögök belőlök merítették műveltségök legnagyobb részét, személyisége mégis mély homályba van burkolva. A görög nép legfőbb virágzásának idejében nem igen foglalkozott rendszeres irodalomtörténeti tanulmányokkal, és így történt, hogy legrégibb irodalmának történetéről csak kevés töredékes és csekély értékű adat jutott az alexandriai tudósok korára, és hogy a mi biztosat mondhatunk a legrégibb görög költőkről, pl. Hesiodosról, azt majdnem kizárólag csak saját költeményeikből tudjuk. És minthogy Homeros, sajnos, maga magáról mélyen hallgatott, természetesnek fogjuk tartani, hogy életkörülményeiről a legkalandosabb és legalaptalanabb adomák keletkeztek. Már nevééről, szülővárosáról és koráról is eltérő adatok keringenek. Herodotos (VI 99) és Thukydides (III 114, VIII 31) a Ὅμηρος

szót túsznak magyarázzák, és némely életrajzírója azt állítja, hogy Homerost vagy atyját a smyrnaiak a Kolo-phonbelieknek, illetőleg a cyprusbeliek a persáknak túsúl adták; Platon és az ál-Herodotos, ki Homerosról nem tudjuk mikor ión dialektusban terjedelmes életrajzot írt, azt mondják, hogy Kis-Ázsia Kyme városának és az iónok dialektusában Ὀμηρος annyit jelentett, mint vak, és hogy Homeros (kinek neve eredetileg állítólag Altes volt) csak megvakulása után kapta ezen nevét. Végre modern tudósok, kik azon nézetnek hódolnak, hogy az Ilias és Odyssea apró epikus népköltemények összeillesztése útján keletkezett, a "Ὀμηρος nevet «összeillesztőre» magyarázzák (ὁμοῦ és ἀραρίσκειν-től).

2. Nem kevésbé eltérők a vélemények Homeros születése helyét illetőleg. Ismeretes azon régi distichon, mely szerint:

Ἐπὶ πόλεις μάρναντο σοφὴν διὰ ῥίζαν Ὀμήρου,
Σμύρνα, Χίος, Κολοφών, Ἰθάκη, Πύλος, Ἄργος, Ἀθήναι,

vagy másképen:

Ἐπὶ πόλεις διερίζουσιν περὶ ῥίζαν Ὀμήρου,
Σμύρνα, Ῥόδος, Κολοφών, Σαλαμίν (Kypros szigetén), Ἴλος,
Ἄργος, Ἀθήναι.

Sőt azonkívül még Kymét és Miletost is említik ezen városok közt, és voltak az ókorban olyanok, kik Homerost ægyptominak, chaldæinak, cyprosinak, rómainak, vagy syriainak tartották.

Ezen városok és tartományok igényei természetesen nincsenek mind egyenlően nyomós érvekkel támogatva, és a legjobb hagyomány alapján elég biztossággal állíthatjuk, hogy Homeros Smyrnában született egy ión családból és az Iliast és Odysseát későbbi tartózkodási helyén, Chios szigetén költötte. Alaptalanok Smyrna kivételével a többi városok igényei.

Az athenaeiek pl. (és úgy látszik Aristarchos is, a nagy Homeros-kritikus) csak azért mondták Homeroszt földiöknek, mert Smyrna, Homerosnak állítólagos szülőhelye, Athenae gyarmata volt (ἡμέτερος γὰρ κείνος ὁ χρύσεος ἦν πολίτης, εἴ περ Ἀθηναῖοι Σμύρναν ἀποκρίσαμεν mondja egy régi athenæi epigramm). A mi pedig Kyme, Kolophon és Chios igényeit illeti, nem valószínűtlen azon combinatio, mely szerint Homeros sarja volt egy Ephesosból Smyrnába költözött ión családnak, mely körülbelül három évtizeddel Smyrnában való letelepedése után, akkor mikor Kymebeli æolok elfoglalták Smyrnát, Kolophonba költözött, honnan később maga Homeros Chiosba ment lakni. Ez utóbbi helyen még későbbi időkben is élt epikus költőknek egy egyesülete, a homeridák nemzetsége, Ὅμηρίδαι, a mint eleinte állítólag csak Homeros utódait, később pedig a rhapsódokat és a homerosi költészet olyan barátait is nevezték, kik nem Homerostól származtatták magukat. A fentebb említett többi város azon állítása pedig, hogy Homeros az ő polgárjuk volt, talán nem egyéb, mint mondai kifejezése vagy elferdítése azon ténynek, hogy a kérdéses városok alapításuktól kezdve, vagy legalább jóval régibb idő óta mint más városok, ápolták a homerosi költészetet.

3. Homeros korának meghatározását illetőleg a régiek adatai közt több száz évnyi különbség van; némelyek szerint Homeros a trójai háborúval egykorú volt, mások szerint nyolczvan, száz, száznegyven, vagy végre ötszáz évvel a trójai háború után élt. Legvalószínűbb azonban valamennyi nézet közt a Herodotosé, ki azt állítja, hogy Ἡσιόδον γὰρ καὶ Ὅμηρον ἡλικίην τετραχοσίοισι ἔτεσι δοκέω μεν πρεσβυτέρους γενέσθαι καὶ οὐ πλέοσι, azaz, hogy Hesiodos és Homeros a Kr. előtti kilenczedik század közepe táján éltek.

4. Egészen másképen fogunk az imént tárgyalt kérdések megoldásáról vélekedni, ha azon tudósok álláspontjára helyezkedünk, kik az Iliást és Odysseát nem tartják Homeros művének, nem is egy költő művének; hanem a régibb görög epikus népköltészet maradványának és többé-kevésbé számos epikus népköltemény gyűjteményének tekintik. Már az ókorban akadtak tudósok, kik hasonló nézeteket vallottak. Az Ilias X-ik énekéről a Δολώνεια-ról az alexandriai grammatikusok tudták, hogy csak a Kr. előtti VI. században vétetett fel az Iliasba, és a legtekintélyesebb Homeros-magyarázók megegyeztek azon véleményben, hogy az Ilias XXIV-ik éneke és az Odyssea vége (XXIII 296-tól kezdve) nem lehet azon költő műve, ki az Ilias és Odyssea többi részeit írta. Azonkívül egy-nehány alexandriai tudós, jelesen Xenon és Hellanikos a Kr. előtti második századból, az Ilias és Odyssea közt kétségkívül fennforgó egyes eltérésekből kiindulva iparkodott kimutatni, hogy az Odyssea nem Homeros műve, miért is χωρίζοντες «elválasztók»-nak neveztettek. De csak az újabb korban lettek ezen és hasonló kételyek behatóbban indokolva. — Ha Gianbattista Vico, Bentley Rikárd és mások egyes elszórt megjegyzéseitől eltekintünk, Wolf Frigyes Ágostnak kell tulajdonítanunk az érdemet, hogy a homerosi költemények keletkezését ismét beható kutatás tárgyává tette és éles skepticismusa által a görög irodalom régibb történetének ismeretét nagyban előmozdította. Wolf «Prolegomena ad Homerum» című korszakot alkotó munkájában, mely 1795-ben jelent meg, és mely kiindulási pontját képezi Lachmannak, Grotenek, Kirchhoffnak és másoknak az Ilias és Odyssea keletkezésének módjára vonatkozó hypothesisinek, azt állította, hogy az Ilias és Odyssea eredetileg önálló több kisebb költeményből áll, melyeknek mindegyike a trójai háborúnak, ille-

tőleg Odysseus bolyongásainak csak egyetlen egy mozzanatát tárgyalta és számos éven át csak szóbeli előadás útján szállott át nemzedékről nemzedékre, és hogy ilyenek lehettek azon dalok, melyeket Homeros költeményeinek tanúsága szerint az aoidok a fejedelmek lakomái vagy költői versenyjátékok alkalmával különféle érdekes történetekről, pl. Trója elfoglalásáról, a görögök hazatéréséről, Orestes boszújáról stb. énekeltek. Az idők folyamában azután, Wolf nézete szerint, ezen apróbb népdalok több nagyobb énekké olvadtak össze, mígnem végre egy kiválóbb tehetségű költő, kit állítólag Homerosnak híttak, a Kr. előtti hatodik században ezen énekekből két nagy hőskölteményt állított össze, melyeket legelőször Peisistratos foglaltatott írásba. Később az alexandriai grammatikusok, miután a «diaskeuasták» már jó sokat javítottak és változtattak szövegén, úgy állapították meg, mint a hogy mai nap nagyjában azt bírjuk. — Wolf ezen nézeteit azon körülménnyel indokolta, hogy véleménye szerint a görögök csak a hetedik században, a prózai irodalom kezdetével egyidejűleg kezdték ismerni és használni az írást, minek következtében lehetetlen lett volna az olyan nagy terjedelmű költeményeket, mint az Ilias és Odyssea, több száz éven át csupán szóbeli hagyomány útján átszármaztatni. Azonkívül hivatkozott még azon számos ellenmondásra, melyekkel a homerosi költeményekben találkozunk, és a régiek azon állítására, hogy Peisistratos «primus Homeri libros confusos antea sic disposuisse dicitur ut nunc habemus», mint Cicero mondja, vagy τὸν Ὅμηρον ἡθροίσε σποράδην τὸ πρὶν ἀειδόμενον mint egy ismeretlen keltű athenaei epigramm állítja. Ehhez járul még Wolf szerint, hogy Homeros vagy bármely más kilenczedik századbéli költő alig lehetett hajlandó oly hosszú költemények megírására, melyeknek közönsége nem

akadhatott azért, mert az írás mestersége még nem lévén szélesebb használatban, képtelenség lett volna akár az Iliasnak, akár az Odysseának elszavalását végig hallgatni.

Wolfnak mindezen érveit, melyeket hosszú időn át számos tudós meg nem czáfolhatóknak tartott, újabb időben mégis megczáfolták. Mindenek előtt azt kell megjegyezni, hogy az írásnak használata a görögöknél sokkal régibbnek bizonyult be, mint a milyennek Wolf idejében hitték. Megvannak még azon fölíratok, melyekkel görög zsoldosok 589-ben Kr. előtt Nubiának Abusimbul nevű helységében egy hadjáratukat megörökítették, és ha ez időtájban az írás használata már oly általánosan el volt terjedve, hogy míveletlen zsoldosok portyázás alkalmával fölíratok szerkesztésével tölthették pihenésük idejét, szabad feltennünk, hogy két vagy három századdal előbb, ha nem is általánosan, de legalább nagyobbszerű irodalmi művek feljegyzésére használatban volt az írás mestersége. De még azon esetben is, ha elhiszszük Wolfnak, hogy az Ilias és Odyssea keletkezése korában még nem használták az írást, még azon esetben sem kell lehetetlennek tartanunk, hogy az oly hosszú költeményeket, mint Homeros eposai, csupán élőszóval terjesztették és őrizték meg emlékezetükben az emberek. A rhapsódok, kiknek csaknem egyedüli feladata Homeros költeményeinek elszavalása volt, kétségkívül ép oly könnyen tanulták meg könyv nélkül az egész Iliast és Odysseát, mint ama Nikeratos, kit Xenophon említ és a Pontos melletti Olbia város lakosai, kiket Dion Chrysostomos hoz fel.

És hamar léteztek emberek, kik az egész Homeroszt betéve tudták, akkor nem kell Wolffal kétségbe vonnunk, hogy létezett közönség, melynek számára érdemes volt ily hosszú költeményeket írni, és mely hajlandó volt azokat

végig hallgatni. Mert ha az athenaeiek képesek voltak egy és ugyanazon ünnep alkalmával egymásután kilencz tragoediát, és három satyrdrámát végig hallgatni, miért ne lehetne feltennünk, hogy a régi görögök, kiknek úgy is alig volt az eposzon kívül más költészetük, szívesen hallgatták az Iliast vagy az Odysseát elejétől végig? És úgy látszik eleinte így is történt, és csak később, mikor már e rhapsódokon kívül a kitharódok és dithyrambos költők is fölléptek az ilyen költői előadásokon (*μουσικὸς ἀγών*), voltak a rhapsódok kénytelenek az idő szűke miatt Homeros egyes részleteinek elszavalására szorítkozni.

Azt azonban meg kell engedni Wolfnak, hogy az Iliasban és Odysseában szépszámú ellenmondással találkozunk. Így pl. Iphitos vagy Perimedes fia Schedios a Phokisbeliek vezére, Hippiasos fia Apisaon, valamint Pylaimenes is kétszer öletik meg az Iliasban. Az Ilias szerint Charis, az Odyssea szerint Aphrodite Hephaistos felesége, és ilyen eltérés van még több is, de az ilyesmi nem ingathatja meg azon hitünket, hogy az Ilias és Odyssea egy és ugyanazon szerző műve, mert az efféle eltérésekkel modern költők műveiben pl. Shakespearenél is találkozunk. Arra sem fektethetünk nagy súlyt, hogy az Odysseában a görög társadalom egészen más színben tűnik föl előttünk, mint az Iliasban, a mennyiben sokkal finomabbnak és kevésbé erőszakosnak s vadnak van föltüntetve. Ezen eltérést valószínűleg a két hősköltemény eltérő tárgyából kell magyaráznunk; az Odysseában, melynek cselekvénye csaknem kizárólag a legnagyobb béke idejében királyi palotában folyik le, méltán egyrészt nagyobb kényelemmel és fényűzéssel, másrészt szelidebb gondolkozásmóddal és erkölcsökkel találkozhatunk, mint az Iliasban, mely a görög hőskor legelkeseredettebb harczeit

tárja elénk. De már sokkal nagyobb súlyt kell fektetnünk azon körülményre, hogy az Ilias és Odyssea egymástól mythologiai felfogás, valamint nyelvtani és verstani sajátságok dolgában is eltérnek. Az Iliasban az istenek az embereknel alig különbek, rendesen az erősebb féllal tartanak, minden erőszakoskodásra készek, sőt csalástól és hazugságtól sem rettennek vissza, csakhogy céljaikat elérhessék; az Odysseában úgy az embereknel, mint az isteneknel is, a méltányosság és az igazságosság uralkodik, az istenek a szegénynek és szerencsétlennek pártját fogják, és a gonoszt kiméletlenül megbüntetik. Az Iliasban az istenek nem ritkán természetes alakjukban közlekednek az emberekkel és vesznek részt a harcban, az Odysseában rendesen valamely ember alakját öltik magukra és csak így közlekednek az emberekkel.

Az istenek lakhelye az Iliasban az Olympos, mely Ω 97 (v. ö. Ω 104) kivételével az éggel ($\sigma\upsilon\rho\alpha\nu\acute{o}\varsigma$) soha sincsen összetévesztve, az Odysseában az Ὀλύμπτος és $\sigma\upsilon\rho\alpha\nu\acute{o}\varsigma$ fogalma csaknem összeesik és pl. υ 31 és 103-ban, (v. ö. υ 55 és 113) egymással egészen azonos. Az Odysseában az Ἡλόσιοι $\pi\sigma\delta\iota\omicron\nu$, hol az istenek gyermekei és rokonai holtuk után tartózkodnak, már ismeretes, az Ilias nem csak hogy nem említi ezen helyet, hanem nyilván nem is bír róla tudomással, különben alig olvasnók II 663—683, hogy Zeus a harcban elesett Sarpedon fiáért nem bírt egyebet tenni, minthogy holt testét az enyészettől megóvta és hazájában Lykiában eltemettette.

Mindehhez járúl még, hogy az Ilias és Odyssea közt még nyelvi tekintetben is mutatkoznak eltérések. Így pl. a $\chi\rho\eta\mu\alpha\tau\alpha$ szó csak az Odysseában fordul elő, az Iliasban e helyett a $\pi\tau\eta\mu\alpha\tau\alpha$ és $\pi\tau\eta\iota\varsigma$ szót olvassuk; a $\pi\rho\eta\epsilon\iota\varsigma$ szót az Iliasban csak az utolsó énekben találjuk, az Odysseában gyakran; a kenyér szó az Iliasban csak $\sigma\iota\tau\omicron\varsigma$ által

van kifejezve, az Odysseában az ἄπρος szó által is. Csak az Odysseában fordulnak elő a δέσποινα (háziasszony), φάεα (szemek) és ἐσθής (ruházat) kifejezések.

5. Mindezek után legvalószínűbbnek kell tartanunk azon föltevést, hogy az Ilias és Odyssea eredetileg csakugyan több kisebb-nagyobb énekből állott, melyek különböző szerzőktől különböző időkben költettek, még pedig az Odysseus bolyongásait tárgyaló énekek általában később, mint az Ilias mondakörét tárgyalók. Majd egykét századdal ezen költemények keletkezése után egy kiváló tehetségű ión költő, kinek neve Homeros volt, a trójai háborúról és Odysseus bolyongásairól szóló eposi költemények közül kiválasztotta nem azokat, melyeknek tárgya a legtöbb érdekléssel bírt, mint pl. a Trója elfoglalásáról szólókat, hanem azokat, melyeknek egymás mellé sorozásából egy lélektanilag indokolt érdekes cselekvényt nyert. Az ilyen régibb költeményeket, bármennyire különböző időkben keletkeztek legyen is, Homeros egyszerűen fölvette hőskölteményébe a nélkül, hogy lényeges változásokat tett volna rajtuk, és innen magyarázható az Ilias és Odyssea egyes részeinek eltérő mythologiai álláspontja, nyelvezete és metrikája; a mint hogy pl. az Ilias XIII. és XXIII. énekei között nagy az eltérés a metrika tekintetében. Főérdeme abban áll, hogy valószínűleg maga töltötte ki a mondai cselekvénynek egyes hiányait, és hogy a régi népkölteményekben megénekelt számos esemény hosszú lánczából cselekvényt alkotott és közös központ körül csoportosított. A Kr. e. nyolczadik század elején az Ilias és Odyssea már nagyjában olyan alakban volt meg, mint a hogy most bírjuk; az első Olympias táján írta Arktinos Ἀῖθιονις című eposát, mely közvetlenül ott veszi föl a trójai háború elbeszélésének fonalát, hol az Ilias megszakítja, és ugyanakkor, vagy nem sokkal később ke-

letkeztek az „ἐπικὸς κύκλος“ megnevezés alatt egybefoglalt hősköltemények: Stasinos Κόπρια, Arktinos Ἰλίου πέρσις, Lesches Ἰλιάς μικρά, Agias Νόστοι és Eugammon Τηλεγόνεια stb. stb. című eposai, melyeknek főcélja volt az egész trójai mondakört feldolgozni, mellőzve mindazt, mi Homeros Iliasában és Odysseájában már is meg volt örökítve; ezen költők közül a legifjabbik, Eugammon, a Kr. előtti hatodik század közepe táján virágzott.

6. A homerosi hősköltemények keletkezési módjának meghatározásánál jóval kevesebb nehézséggel jár az Ilias és Odyssea későbbi történetének megállapítása, mely munkában részint magok a homerosi költemények, részint a classicus írókban szétszórót irodalomtörténeti adatok, becses fölvilágosítással szolgálnak.

Mindenek előtt valószínű, hogy az Ilias és az Odyssea, bár kezdetől fogva írásba voltak foglalva, a későbbi kornak legnagyobb részt szóbeli előadás útján szolgáltatott át. A görög nép egészen a prózai irodalom keletkezéseig nem volt barátja az írott szónak, hanem sokkal inkább szerette költőinek műveit nagy ünnepek alkalmával költői versenyeken az élő szó minden bájaival előadva hallani. A művészek — ha szabad őket így nevezni — kik a homerosi költeményeket az ilyen ünnepélyek alkalmával előadták, az úgynevezett ῥάψωδοί voltak, kik nevöket valószínűleg onnan nyerték, hogy előadásaikban tárgyuknál fogva szorosan egymáshoz tartozó dalokat fűztek egybe. (v. ö. az ἐν νεαροῖς ὕμνοις ῥάψαντες ἀοιδὴν kifejezést Pseudo-Hesiodosnál).

A rhapsódok úgy szólván szellemi utódai voltak azon ἀοιδοῖ-nak, kik Homerosnál mint költők és énekesek oly nagy szerepet visznek. Nem szorítkoztak egyedül a homerosi eposok elszavalására, hanem magok is megpróbálkoztak a költészetben; bár főérdemük mégis csak abból

állott, hogy a nép ünnepi összejöveteleinél az Ilias és Odysseát eleinte egész terjedelmében a cithera kísérete mellett elszavalták. Előadásuk nem volt ének, mint az ember hajlandó lehetne abból következtetni, hogy eleinte húros hangszer kísérete mellett adták elő Homeros énekeit, hanem ünnepélyes szavalás, melynek elején, végén és egyes szakaszai után a citharán egy pár accordot játszottak. Különben is bizonyos ünnepélyesség jellemezte előadásukat. Mikor az Iliast szavalták, vörös palástban, mikor az Odysseát, violaszínű palástban, kezökben — legalább a későbbi időkben — borostyánágot (αἶσανος, σκήπτρον, ῥάβδος) tartva léptek föl, és előbb nem igen fogtak előadásukhoz, mielőtt azon istennek dicsőítésére, kinek tiszteletére az ünnep rendeztetett, kisebb vagy nagyobb terjedelmű hymnust el nem szavaltak.—Természetes, hogy a homerosi költemények szövege ezen szóbeli előadás által nem sokat nyerhetett. A rhapsódoknak, kik maguk is költők voltak, nem ritkán kedvük kerekedhetett a hagyományozott szövegen változtatni, illetőleg az ő felfogásuk szerint javítani, továbbá a végett, hogy az ünnepélyt rendező állam vagy város hiúságának vagy érdekeinek szolgáljanak, a szöveget valószínűleg majd megtoldották, majd megcsonkították, és már az által is, hogy később az Ilias és Odysseának mindig csak egyes részleteit adták elő, még pedig olyan sorrendben, mint a hogy nekik tetszett, nagy mértékben megzavarták az összefüggést. A chiosi homeridák alkalmasint szintúgy bántak Homeros költeményeivel és így történhetett, hogy egyfelől a homeridák, másfelől a rhapsódok a homerosi költeményeket, kivált az Iliast, egész episodokkal bővítették — ilyen terjedelmes interpolációkról lesz még alkalmunk megemlékezni — és egyáltalában úgy összezavarták szövegüket, hogy hovatovább égető szükséggé vált ezen garázdálkodásnak véget vetni.

Solon volt az első, ki (594 táján Kr. e.) e tekintetben intézkedett, a mennyiben megparancsolta, hogy a Panathenaiákon a rhapsódoknak írott példányok alapján (ἐξ ὑποβολῆς) kellett Homerost elszavalni. Még tovább ment Peisistratos, ki alkalmasint harmadik tyrannisa (547—521) idejében elrendelte, hogy a rhapsódoknak az említett ünnepen ἐξ ὑπολήψεως kellett Homerost előadni, azaz fölváltva úgy, hogy az egyik rhapsód elfáradván, egy másik ott folytatta, hol az előtte való elhagyta, valószínűleg addig, míg ily módon az egész Iliast vagy Odysseát előadták. Peisistratos volt azonkívül az első, ki a homerosi költeményeknek kritikai kiadását adta, illetőleg athenaei Onomakritos, herakleiai Zopyros, krotoni Orpheus és még egy ismeretlen nevű (Konkylos?) tudós által elkészíttette. Mit tettek ezek a homerosi szöveg érdekében, nehéz meghatározni, már csak azért is, mert nem tudjuk, hogy milyen volt a szöveg Peisistratos előtt. Csak annyit tudunk biztosan, hogy Onomakritos és társai itt-ott interpolálták a szöveget a végből, hogy kedvencz orphikus tanaikat Homeros tekintélye által védhessék, és hogy azon szándékkal is interpoláltak egy helyet, (Il. II. 558) hogy Athenaenek politikai igényeit Salamis felett támogassák. A Homeros neve alatt hagyományozott énekek összegyűjtésében mindenesetre dicséretre méltó buzgalmat fejtettek ki — Peisistratos állítólag minden ismeretlen homerosi versre díjat tűzött ki, — de másrészt nem valószínű, hogy épen az ő igyekezetük folytán került az Ilias és Odysseába azon számos interpolált vers és episod, többek közt, az Iliás egész tizedik éneke, melyek most annyira megnehezítik ezen költemények eredeti alakjának helyreállítását.

A homerosi költeményeknek Onomakritos és társai által megállapított szövege a későbbi időkre nézve mérvadó volt. Az ugynevezett διασκευασταί interpolációi által

ugyan Peisistratos után is belekerültek egyes betoldások Homeros szövegébe még az alexandriai korszak előtt, de ennek daczára az alexandriai korszak kezdetén keletkezett Homeroskiadások alig térhettek el nagyon a Peisistratos-féle szövegtől, akár egyes tudósok (Antimachos, Aristoteles, Aratos, Rhianos) által lettek légyen azok rendezve (αἱ κατ' ἄνδρα), akár városok és államok megbizásából (αἱ πολιτικαί, αἱ κατὰ πόλεις, αἱ ἀπὸ τῶν πόλεων) mint pl. a massiliai, chiosi, sinopei és argosi kiadások. Végre az alexandriai könyvtárnál és museumnál alkalmazott tudósok a homerosi szöveg kritikájára nézve új korszakot alkottak. Eleinte ugyan kevés sikerrel, mert ephesosi Zenodotos (240 körül Kr. e.), azonkívül hogy régi nyelvtani alakok iránt való előszeretetétől gyakran félrevezettette magát, inkább ártott mint használt azáltal, hogy mindent kidobott a szövegből, mi a költő szavajárásától elütőnek vagy nem szépnek látszott neki; és tanítványának byzantioni Aristophanesnek (200 körül Kr. e.) csak részben sikerült a Zenodotos által a szövegen ejtett sebeket az által orvosolni, hogy a homerosi nyelvtant, valamint a csak epikus költőknél előforduló szavak jelentését megállapította és interpolációk kifürkészésében óvakodott Zenodotos erőszakoskodását követni. De ezek után az alexandriai grammatikusok legkitűnőbbike, samothrakei Aristarchos (150 körül Kr. e.) a legnagyobb érdemeket szerezte magának a homerosi szövegkritika körül. Bár ő is nem ritkán a közönséges morál és az epos méltóságát illető korlátolt nézetei által vezettette magát állítólag interpolált versek kiküszöbölésénél és talán túlságosan azon volt, hogy egyöntetűséget hozzon a homerosi dialektusba, mindazonáltal oly kitűnően ismerte a homerosi régiségeket és az epikus dialektust, oly lelkiismeretesen felhasználta a rendelkezésére álló számos kéziratot, hogy egyrészt Homeros

tárgyi és alaki magyarázatában, másrészt a szöveg megállapításában halhatatlan érdemeket szerzett magának. Homerosra vonatkozó kutatásainak eredményeit Aristarchos Homeroskiadásában közölte, melyben először volt az Ilias és Odyssea 24 könyvre felosztva és mely úgy volt berendezve, hogy a kézirat margóján alkalmazott jelek által az olvasót kivált a hely különös szépségére, vagy interpolációkra, vagy Zenodotos eltérő olvasataira figyelmeztette. Kommentárokat Aristarchos maga nem írt, csak tanítványai: első sorban Ammonios, Dionysios Thrax, Ptolomaios ó Ἐπιθέτης, Seleukos, Chairis, Aristonikos, Pamphilos, Apion, Nikanor dolgozták fel szóbeli előadásait Homerosra vonatkozó elveszett műveikben, melyekből Didymos (Augustus idejében) összeállította az Aristarchosféle Homeroskiadásról (περὶ τῆς Ἀρισταρχείου διορθώσεως) szóló munkáját és kommentárját (ὁπομνήματα). Didymosnak ezen részben szintén elveszett műveiből vannak nagyrészt kivonatolva az ókorból és a középkorból reánk maradt Homeros-scholionok és a XII. századból való, kevésbé értékes Eustathios-féle kommentár.

HOMEROSI HANG- ÉS ALAKTAN.

§ 1. Azon nyelvjárás, melyben a Homeros neve alatt ránk maradt eposi költemények írva vannak, az ó-ion nyelvjárás, melybe a Homeros korát megelőző időből való aeol epikus népkölteményekből számos aeol alak és állandó (stereotyp) kifejezés vegyült. Ezen nyelvjárásban iratott később valamennyi görög hősköltemény, miért is az ó-ion nyelvjárást más néven eposi nyelvjárásnak is hívják. E nyelvjárásnak az attikai dialektustól való eltérései nem «poetica licentia» rovására esnek, hanem az attikaiaknál rendszerint sokkal régibb és eredetibb alakoknak bizonynak.

H A N G T A N.

§ 2. A hangsúly.

1. A homerosi költeményeket az accentus jeleinek (az ékezeteknek) feltalálói, az alexandriai grammatikusok, első sorban Aristarchos, nagyrészt ugyanazon rendszerint látták el ékezetekkel, mint az attikai írókat; csak némely alakot, azokat t. i. melyekről azt hitték, hogy az aeol dialektusból vették át, hangsúlyoztak aeol szokás szerint harmadéleseknek. Így ἀνάκητα-t, μητίστα-t és εὐρύοπα-t írtak, daczára annak, hogy egészen hasonlóan képezett más hímnemű rövid α-töveknél, milyenek νεφεληγερέτα, ἰππότα, ἰππηλάτα, ἡπότα, Θυέστα, κυανοχαῖτα, αἰχμητά, meghagyták a paroxytonont, illetőleg az oxytonont.

2. Néhány perfectumi alak aeol nyelvszokás szerint szintén visszavontá az ékezetet, pl. ἀλάλῃμαι Ψ 74, ἀλάλῃσαι ο 10, ἀλάλῃται υ 340, ἀλάλῃσθε γ 72, ἀλάλῃσο γ 313, ἀλάλῃσθαι β 370, ἀλαλήμενος ν 333, ἀκράχῃσθαι, ἀκράχῃμενος.

13. Az anastropheban, azaz mikor az előljáró nem a hozzátartozó szó előtt, hanem mögötte foglal helyet és mikor az előljáróval összetett igenek előljárója az összetételtől elválik és az ige mögé kerül, a kéttagú előljárók, ἀνά διὰ ἀμφί és ἀντί kivételével, ékezetüket az utolsó szótagról rendszeren az első szótagra helyezik vissza (szűkebb értelemben vett ἀναστροφή); pl. Ἰθάκῃ ἐνι δ 555, ὡν ἄπο ε 525, γαῖαν ἐπι σ 131, γαμβροῖο πάρα Ζ 177, ἔχεν κἄτα Β 699, φυγὼν ὑπο Φ 57. Az ékezet az anastropheban vissza nem vonatik, ha a nomen és az azt vonzó előljáró közt egy másik szó foglal helyet, pl. τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἦλθε υ 185, vagy ha nem a főnév, hanem a jelző előzi meg az előljárót, pl. φιλῆς ἀπὸ πατριδὸς α 203. Ellenkező esetben, valamint akkor is, midőn az előljáró valamely tulajdonnév és appositiója közé kerül, több kiadó az előljáró ékezetét visszavonja az első szótagra, pl. σκῆπτρου ὑπο χρυσέου Β 268, Εἰάνθου ἀπο δινήμεντος β 877, ποταμοῦ ἀπο Σελλήμεντος Β 659, Θρινακίης ἀπο νήσου τ 275. Végre nem vonatik vissza az ékezet, ha az előljáró véghangzója elesik, pl. τῇσι παρ' Σ 400, δῶμα καθ' ὑπερεφές δ 46, νεὶδν ἀν' ν 32. Ezen szabály ellenére vannak ékeztve a következők: νῆας ἐπ' ἐπασσεύοντο Β 150, Ἠφαίστειο παρ' οἰσήμεν Σ 191 hogy megkülönböztessék ἐπασσεύοντο és παροισήμεν-¹től és ἄστν κἄτ' ρ 246 pont előtt. Szintén világosság kedvéért térnek el a kiadók az imént felhozott szabályoktól a következő esetekben: αὔριον ες η 318 (pont előtt), καύματος εἰς Ε 865 (nehogy ες-et a rá következő ἀνέμοιο-hoz kapcsolja az olvasó), κακῶν εἰς Ξ 472, θεῶν εἰς ρ 518, Σκύρω μοι ἐνι Τ 326, ὥρσε κακὴν ἐπὶ γ 161 stb.

Anastrophe áll be továbbá, ha az egyszerű előljáró $\epsilon\iota\mu\acute{\iota}$ igének összetétele helyett áll, mint pl. $\epsilon\acute{\nu}\iota$ (= $\epsilon\acute{\nu}\epsilon\iota\sigma\iota$) Ξ 141, ι 126, $\epsilon\pi\iota$ (= $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\iota$) Λ 515, ξ 22, $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha$ (= $\pi\acute{\alpha}\rho\epsilon\sigma\tau\iota$) E 603, T 148, (= $\pi\acute{\alpha}\rho\epsilon\iota\sigma\iota$) γ 324, ι 125, és elisióval: $\epsilon\pi'$ (= $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\iota$) Γ 45, β 58, $\pi\acute{\alpha}\rho'$ (= $\pi\acute{\alpha}\rho\epsilon\iota\sigma\iota$) Λ 174.

§ 3. Hehezet.

Az ión és még inkább az aeol nyelvjárás kiváló sajátosságai közé tartozik a psilosis, mely szerint nemcsak hogy az eredeti spiritus lenis többnyire megőriztetett, hanem még gyakran eredeti spiritus asper helyett is spiritus lenis ejtettetett. Így pl. eredetileg spiritus asperrel bírtak a következő szók: $\acute{\alpha}\lambda\omicron\chi\omicron\varsigma$, $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\omicron}\varsigma$, $\acute{\alpha}\kappa\omicron\iota\tau\eta\varsigma$, $\acute{\alpha}\kappa\omicron\iota\tau\iota\varsigma$, $\acute{\alpha}\kappa\omicron\lambda\omicron\upsilon\theta\omicron\varsigma$, $\acute{\alpha}\lambda\tau\omicron$ ($\epsilon\pi\acute{\alpha}\lambda\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$), $\acute{\alpha}\mu\alpha\acute{\xi}\alpha$, $\acute{\alpha}\mu\omicron\delta\iota\varsigma$, $\acute{\alpha}\psi\iota\varsigma$, $\epsilon\lambda\acute{\iota}\pi\omicron\upsilon\varsigma$, $\epsilon\acute{\nu}\epsilon\kappa\alpha$ (de $\tau\omicron\upsilon\acute{\nu}\epsilon\kappa\alpha$), $\epsilon\rho\theta\omega$, $\epsilon\sigma\theta\eta\varsigma$, $\eta\theta\omicron\varsigma$, $\eta\mu\alpha\rho$, $\iota\delta\acute{\iota}\omega$, $\iota\rho\eta\acute{\xi}$, $\iota\sigma\tau\omega\rho$, $\alpha\lambda\tau\omicron\delta\iota\omicron\nu$ (de $\acute{\omicron}\delta\acute{\omicron}\varsigma$), $\acute{\omicron}\theta\rho\iota\acute{\xi}$, $\acute{\omicron}\pi\alpha\tau\rho\omicron\varsigma$, $\acute{\omicron}\rho\pi\eta\acute{\xi}$, $\omicron\upsilon\delta\alpha\varsigma$, $\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$, $\omicron\mu\iota$. Az eredeti spiritus lenis meg van őrizve ezekben: $\acute{\alpha}\mu\mu\epsilon\varsigma$, $\acute{\alpha}\mu\mu\iota$, $\acute{\alpha}\mu\mu\epsilon$ (v. ő. az attikai $\eta\mu\epsilon\iota\varsigma$, $\eta\mu\acute{\iota}\nu$, $\eta\mu\acute{\alpha}\varsigma$ -t), $\epsilon\acute{\nu}\alpha\delta\epsilon$ (de e mellett $\acute{\epsilon}\alpha\delta\alpha$), $\eta\acute{\epsilon}\lambda\iota\omicron\varsigma$ (attikai $\eta\lambda\iota\omicron\varsigma$). Az imént felhozott példák közül $\acute{\alpha}\lambda\tau\omicron$ ($\epsilon\pi\acute{\alpha}\lambda\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$) és $\acute{\alpha}\mu\mu\epsilon\varsigma$, $\acute{\alpha}\mu\mu\iota$, $\acute{\alpha}\mu\mu\epsilon$ az aeol nyelvjárásból van véve; a psilosis többi esetei az ión nyelvjárásból valók.

A) Magánhangzók.

§ 4. I. Rövid magánhangzók.

1. Aeolismus az ϵ helyett a régibb α a $\upsilon\pi\alpha\iota\theta\alpha$ ige-határozó és előljáróban O 520, Φ 271, X 141, Σ 421, Φ 255, de v. ő. $\pi\rho\acute{\omicron}\sigma\theta\epsilon$, $\epsilon\acute{\nu}\epsilon\rho\theta\epsilon$, $\upsilon\pi\epsilon\rho\theta\epsilon$, $\acute{\omicron}\pi\iota\tau\theta\epsilon$ stb.; $\tau\acute{\epsilon}\mu\nu\omega$ és $\tau\rho\acute{\epsilon}\phi\omega$ mellett $\tau\acute{\alpha}\mu\nu\omega$ és $\tau\rho\acute{\alpha}\phi\omega$ is előfordúl.

2. Szintén aeol nyelvszokás szerint a következő ρ befolyása következtében az $\alpha\epsilon$ -vá vált a következő szókban:

Θερσίτης B 212, Ἀλιθέρης β 157, Θερσίλοχος P 216, Πολυ-
 θερσείδης χ 287 (v. ö. θάρσος, Θρασυμήδης, πολυθαρσής),
 βέρεθρον Θ 14, μ 94 (Herodotosnál és az attikaiaknál βέ-
 ραθρον), az ἐρι- praeſuffixummal összetett melléknevekben: ἐρι-
 αύχην, ἐριβρεμέτης, ἐριβῶλαξ, ἐρίβωλος, ἐρίγδουπος, ἐρίηρος,
 ἐριθηλής, ἐρικυδής, ἐρίμυκος, ἐριόυνιος, ἐρισθενής, ἐριστάφυ-
 λος, ἐρίτιμος, melyek csak az aeol népköltészetből átvett
 állandó (stereotyp) phrasisokban fordulnak elő; vannak
 ezek mellett ἄρι praeſuffixummal képezett melléknevek is,
 mint ἄριγρωτος, ἄριδείκετος, ἄρίζηλος, ἄριπρεπής, ἄριφφαλής,
 ἄριφραδής.

3. —e származott eredeti εἰ-ből az iótának kikopása
 által βοέου-ban (βόειον mellett), βαθέης-ben (E 142, O 606),
 ὠκέα-ban (B 786, 790), és Αἰνέας-ban (N 541); χειρί mel-
 lett, mely a χεῖρ többől van képezve, χεῖρ is előfordúl.

4. Szintén aeolismus az α-nak és ο-nak u-ba való át-
 menete ἄμυδης-ben (v. ö. ἄμα), πίτυρες-ben (v. ö. τέτταρα),
 ἐπασσύτερος-ban (v. ö. ἄσσοτέρω), ἐπισμυγερώς-ban (v. ö.
 μογερός), ὄνομα összetételeiben (ἄνωνμος, θυώννυμος, ἐπώ-
 νυμος, νώννυμος, νώννυμος, ὀμώννυμος) és ἄλλυδης-ben (v. ö.
 ἄλλοσε stb.). Ide tartozik talán még διαπρύσιον (v. ö. διαπρό),
 προθέλυμος (v. ö. θέλεμον), αἰσυμνήτης, αἰσυμνητήρ és
 Αἰσυμνός (αἰσομν. helyett), πύματος (v. ö. post), és ἀτύφηλος,
 Σίσυφος (v. ö. σοφός).

5. Említésre méltó végre, hogy nemcsak σ-vel (pl.
 ἄσταχος, ἄστεροπή) hanem eredetileg digammával kezdődő
 több szó elé is már Homeros korában α vagy ε protheti-
 cum járult (szintén későbbi eredetű az α és ε ἄλειψω, ἀμεύω,
 ἐρυθρός és ἐλαχός-ben). Ilyen szók: ἄ-(f)εθλον, ἄ-(f)έξω,
 ἔ-(f)εδνα vagy ἔ-(f)εδνα, ἐ-(f)εισάμενος, ἐ-(f)είκοσι, ἐ-(f)έλ-
 δομαι, ἐ-(f)έλδωρ, ἐ-(f)έλσαι, ἐ-(f)έργει, ἐ-(f)έρση, ἐ-(f)ίστη
 és talán ἐ-(f)είσατο (= ment); u-ba ment át a f az ilyen
 ε protheticum után εὐληρα-ban (gyöke fελ).

§ 5. II. Hosszú magánhangzók.

1. Ámbár az iónok hosszú α helyett α legtöbb esetben η -t mondtak, mégis találkozunk Homerosnál több szóval, melyekben a hosszú α -t megőrizve találjuk, míg más-résről az oly szó sem ritka nála, melynek hosszú alphája nem eredeti, hanem pótnyújtás következtében rövid alphából keletkezett. Az előbbiekhöz tartoznak ἡ θεά és casus obliquusai, Αἰνεΐας (Αἰνέας), Ἑρμείας (Ἑρμείας), Ἀδελείας, Ναυσικάα, a ναυσι-*val* vagy ναυ-*val* összetett melléknevek és tulajdonnevek, mint Ναυσίθοος, Ναυσικάα, ναυσίκλητος, ναυσίκλητος, Ναυβολίδης, ναύλοχος, ναύμαχος, Ναυτεύς, azonkívül még ναῖται, ναυτῖλεσθαι; — ἄμός, μάν, ἄλσο, ἄλτο, ἐπᾶλτο, ὑπερᾶλτο, ἐσᾶλτο. Pótnyújtás következtében vagy (föltéve, hogy Homeros a szó közepén még kiejtette a digammát) részben a digamma megnyújtó erejénél fogva lett hosszúná az α a következő szókban: ᾗ(φ)σσα τ 342, ᾗ(φ)έσαμην γ 151 (de ᾗσσαν γ 490, ᾗσαι π 40), ᾗ(φ)λον Ο 252, ᾗ(φ)τε Κ 532, Φ 388 (de ᾗτεν Λ 463, ᾗλον Σ 222), ᾗ(φ)ήρ Ε 864, δυσαᾗ(φ)ής, εὐᾗ(φ)ής, ζᾗ(φ)ής, ᾗ(φ)εῖδω ρ 519, ᾗ(φ)ορ, λαᾗ(φ)ός, ἰᾗ(φ)ονες; szintén pótnyújtás következtében hosszú az α Ἀλκμᾶ(j)ονα (M 394), διψᾶ(j)ων (λ 584) és πινᾶ(j)ων-ban (Γ 25), végre καλός-ban (ν. ö. κάλλος, καλλίων) e helyett hogy καλῖος.

Majd rövid, majd hosszú, nem tudni miért, az alpha Ἄρης-ben (Ἄρες Ἄρες Ε 31); ἀνὴρ-ben az α valószínűleg azért hosszú oly gyakran, mert régentén e szó φανήρ-nek hangzott. — Ἀπόλλων gyakran, és alpha privativummal összetett több oly szó, mely különben nem fért volna a hexameterbe, mint ἀκάματος és ἀθάνατος mindig, szintén hosszú alphával kezdődik.

2. Ott, hol az attikai nyelvjárásban a régibb eredetű hosszú alpha purum van (ε, ι és ρ-ra következő α), Home-

rosnál rendszerint η -val találkozunk; pl. Ἀδρηατος, ἀνιηρός, Γρήνικος, Ἐνιῆνες, Θρηῆκες, Θώρηξ, Ἰγρων, πρήσσω, τρηχός, Φαίηκες, ἀεργίη, γρυσέη. Alpha impurum helyett a szó tövében csak a következőknél találkozunk γ -val attikai α helyett: νηός, Παρνιτός, Στόμ.φηλος, Τηθύετος, Τιτῆνες, φήρας; α helyett η áll Μηονίς és Μηονίη-ben.

Az ilyen alakok mint πόληος, βασιλῆος, νηός, θηέομαι, ληέτος a jodnak, illetőleg a digammának befolyása alatt keletkeztek πολεῖος, βασιλεῖος, νεῖος, θεῖομαι, λεῖος-ból. Az iótából fejlődő parasiticus (nem eredeti) jodnak nyújtó befolyása következtében lett az εἰο végzetből ηἰο Μινωίος és ἰσρήιον-ban. — Ἡός és összetételeiben (ἡόκομος, stb.) az η valószínűleg pótnyújtás következtében keletkezett εἰος (εἰός)-ból, ἡγάθεος ἡμαθός-ben pedig (v. ö. ἄγαν θεῖος és ἄμαθος) a görög nyelvnek több rövid szótag egymásra következése ellen való ellenszenve következtében. A mi az ἀρήνωρ, ῥιτήνωρ, ὑπερήνωρ, φθιτήνωρ szokat illeti, v. ö. az α hosszúságát ἀνήρ-ben. Feltűnő az η -nak és ϵ -nak váltakozása ἡρόν és ἑρόν-ban (ε 402), ἀργήτι (ε 128) és ἀργέτα-ban (Φ 127).

3. Sajátságos az iótának hosszúsága ἑρός-ban, ἑματι egyes alakjaiban, ἀεργίη (ω 251) és ἰπτίη (ε 159)-ben, ἱτος-ban és Ἑρινός-ben. Ez utóbbi két szóban az ióta hosszúsága pótnyújtás következtében származott; v. ö. ἱτος-t (ῥισφος-ból) és Ἑρινός-t; a többi alakban pedig a jod befolyása következtében; ἑματι-nak gyöke ugyanis $\eta\eta$, (vagy $\epsilon\epsilon$), míg ἑρός, ἀεργίη és ἰπτίη-ben a kyprosi nyelvjárás tanúsága szerint az iótából később egy parasiticus jod fejlődött, mely azután az iótával összevonva hosszú ι -t eredményezett.

4. Hosszú ysilont találunk ω helyett aeol szokás szerint ἀμώμων-ban (= ἄμωμος, v. ö. μῶμαρ = μῶμος), mely epitheton ornans csaknem mindig a vers végén vagy a

vers harmadik trochaeusa után áll és valószínűleg az aeol népköltészetből vétetett át.

Metrikus szükségből kell magyaráznunk, hogy az υ $\theta\upsilon\gamma\acute{\alpha}\tau\eta\rho$ casus obliquusaiban az arsisban gyakran hosszú.

5. Pótnyújtásból vagy a digamma befolyása következtében keletkezett az ω $\acute{\alpha}\pi\acute{\iota}\omega\rho\omicron\iota$ -ban (gyöke $\mathcal{F}\alpha\rho$ v. \omicron . $\mu\epsilon\tau\acute{\iota}\omega\rho\omicron\iota$) és $\Delta\iota\acute{\omega}\nu\upsilon\sigma\omicron\varsigma$ -ban ($\Delta\iota\mathcal{F}\omicron\nu\upsilon\sigma\omicron\varsigma$ -ból). Az $\acute{\alpha}\nu\acute{\omega}\nu\upsilon\mu\omicron\varsigma$, $\delta\upsilon\sigma\acute{\omega}\nu\upsilon\mu\omicron\varsigma$, $\acute{\epsilon}\pi\acute{\omega}\nu\upsilon\mu\omicron\varsigma$, $\nu\acute{\omega}\nu\upsilon\mu\omicron\varsigma$, $\acute{\omicron}\mu\acute{\omega}\nu\upsilon\mu\omicron\varsigma$, $\gamma\alpha\mu\phi\acute{\omega}\nu\upsilon\chi\epsilon\varsigma$, $\chi\eta\alpha\tau\epsilon\rho\acute{\omega}\nu\upsilon\chi\epsilon\varsigma$, $\kappa\alpha\tau\omega\rho\nu\chi\acute{\eta}\varsigma$, $\omicron\iota\kappa\omega\phi\epsilon\lambda\acute{\iota}\eta$ szókban az ω valószínűleg a görög nyelvnek egymásra következő sok rövid szótag ellen való ellenszenve folytán keletkezett o-ból. Hasonló oka van a hosszú magánhangzónak az ilyen szókban is, mint $\sigma\omicron\phi\acute{\omega}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$, $\eta\mu\acute{\iota}\omega\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$, $\delta\omicron\lambda\iota\chi\acute{\eta}\rho\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$, $\pi\alpha\upsilon\eta\gamma\upsilon\rho\iota\varsigma$, $\pi\omicron\delta\eta\gamma\epsilon\mu\omicron\varsigma$, $\acute{\epsilon}\kappa\eta\beta\acute{\omicron}\lambda\omicron\varsigma$ stb. Ismeretlen az ω eredete $\delta\epsilon\upsilon\rho\omega$ -ben $\delta\epsilon\upsilon\rho\omicron$ mellett.

§ 6. III. Kettős magánhangzók.

1. A régibb $\alpha\iota$ diphthongust az iótának kiesése által támadt α helyett találjuk $\alpha\iota\varsigma\acute{\iota}$, $\alpha\iota\varsigma\tau\acute{\omicron}\varsigma$, $\kappa\alpha\acute{\iota}\omega$, $\chi\lambda\alpha\acute{\iota}\omega$ -ban; az $\alpha\acute{\iota}\kappa\varsigma$ $\alpha\acute{\iota}$ γάρ, $\alpha\acute{\iota}\theta\epsilon$ -ben előforduló $\alpha\acute{\iota}$ ($\sigma\mathcal{F}\alpha\iota$ helyett) is eredetibb, mint a közönséges és Homerosnál is gyakori $\epsilon\iota$.

Régi locativusi végzet az $\alpha\iota$ a $\acute{\omicron}\pi\alpha\acute{\iota}$, $\pi\alpha\rho\alpha\acute{\iota}$ és $\kappa\alpha\tau\alpha\acute{\iota}$ ige-
határozókban és talán $\mu\epsilon\sigma\alpha\iota\pi\acute{\omicron}\lambda\iota\omicron\varsigma$ és $\iota\theta\alpha\gamma\epsilon\eta\acute{\eta}\varsigma$ -ben is. Az attikai $\acute{\epsilon}\tau\alpha\acute{\iota}\rho\omicron\varsigma$ mellett, mely alak Homerosnál sem ritka, $\acute{\epsilon}\tau\alpha\rho\omicron\varsigma$ -sal is találkozunk; $\acute{\epsilon}\tau\alpha\acute{\iota}\rho\omicron\varsigma$ valószínűleg $\acute{\epsilon}\tau\alpha\rho\iota\omicron\varsigma$ -ból származik és úgy viszonylik $\acute{\epsilon}\tau\alpha\rho\omicron\varsigma$ -hoz mint $\acute{\omicron}\nu\epsilon\iota\rho\omicron\varsigma$ $\acute{\omicron}\nu\alpha\rho$ -hoz és $\lambda\omicron\acute{\iota}\varsigma\theta\iota\omicron\varsigma$ $\lambda\omicron\acute{\iota}\varsigma\theta\omicron\varsigma$ -hoz. Végre $\alpha\iota$ -t találunk α illetőleg \omicron helyett még a következőkben: $\alpha\acute{\iota}\chi\tau\omicron\nu$ Σ 410 (de $\acute{\alpha}\chi\tau\omicron\nu$ Φ 395), $\mathcal{K}\lambda\upsilon\tau\alpha\iota\mu\eta\sigma\tau\eta\rho\eta$, $\iota\theta\alpha\iota\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$, $\Pi\omicron\lambda\alpha\iota\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$.

2. Az $\epsilon\iota$ diphthongus ϵ helyett pótnyújtásból keletkezett a következő szókban: $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ (v. \omicron . a kretai $\acute{\epsilon}\nu\varsigma$ -t), $\epsilon\acute{\iota}\tau\omega$

(ἐνσω-ból), εἵνεκα (l. aeol ἔννεκα-t), κεινός (κενῆος-ból, aeol κέννος), ξεινος (ξένφος-ból), δειρή (δερφη-ból), πείρατα (aeol πέρρατα), ἀπείριτος, ἀπειρέσιος, ἀπερσίσιος (v. ö. aeol ἄπερρος), στεινός (στενῆος-ból, aeol στέννος), φαεινός (dór φαεννός, φα-εσνος-ból), és talán φρείατα (φρεφατα-ból), εἰαρινός (φεσαρινος-ból), εἰάνος-ban is (φεσανος-ból).

Az εος végű melléknevek gyakran a régibb -ειος végzettel birnak, pl. χρύσειος stb.; hasonlóan áll πλειος πλε-ιο-ς helyett, ἀδελφεῖος ἀδελφε-ιο-ς helyett, ἐμῖο, σεῖο εῖο e helyett, hogy ἐμε-οιο σε-οιο σφε-οιο. — Ἑρμείας a szanszkrit Saramājas-nak felel meg; νειός νεφ-ιο-ς-ból, νείατος νεφ-ια-τος-ból lett. Az εἰ θείω, πλείω, πνείω, χρίω-ban onnan magyarázható, hogy ezen igék a negyedik, j-s osztály szerint vannak képezve; κρειῶν κρεσσῶν-ból összevonás által, εἶνι ἐνί-ból, θεμεῖλια θεμέλια-ból, ὑπεῖρ ὑπερι-ből az iótának a megelőző szótagba való áthelyezése (epenthesis) által lett, εἰρωτάω és εἶρος-ban az εἰ a digamma elé került e protheticum összevonása által ἐφερωτάω és ἐφερος-ból keletkezett. — θαείω, ἐφείω, μεθείω, κιχείω, ἐρείομεν, θείομεν, κιχείομεν, τραπείομεν, λείουσι, θείους, εἶως, τείως helyett talán θαήω, ἐφήω, μεθήω, κιχήω, ἐρήομεν, θήομεν, κιχήομεν, τραπήομεν, λήουσι, δήους, ἦρος, τῆρος-t kell írunk.

Bizonytalan az εἰ keletkezésének oka az ilyen szókban mint εἰῶ, εἰλάτινος, σπείρος, χρεῖος, ῥεῖα, τείρεα, ἡμείων, ὁμείων, σφείων.

3. πνοιή, ποιή, χροιή, ἀλοιᾶ (imperat.), πνοή, πόα, χροά, ἀλοάω mellett πνοφ-ιη, ποφ-ιη, χροσ-ιη (?), ἀλοφ-ια-ból, ὀλοιός ὀλοφ-ιος-ból keletkezett, ὁμοῖος οἷος és a dualis οἷν végzete ὁμοφιος, ὁφιος és -οφιν-ból epenthesis által származott; — ὀλοοῖτροχος ὀλοφ-ιτροχος-ból a φ-nak omikronná való változása következtében lett, végre ἡγνοίησε-ben (ἡγνοφησε helyett) az οἰ diphthongus valószínűleg ἄγνοια (= ἄγνοφ-ια) analogiája után támadt. Ηυλοειγενής (B 54), ὀδοιπόρος (Ω 375),

és χοροιτουπία: (Ω 261)-ben talán locativusokat lehet fölismernünk.

4. Eredeti o-ból keletkezett ου pótnyújtás folytán a következő szókban: γούνατα (aeol γόννατα), δούρατα (aeol δόρρατα), κοῦρος κούρη (dór κόρφα), οὔλομενος (v. ö. ὄλλυμι), πουλὺς (v. ö. πολλός), οὔνομα (talán ὄγνομα-ból), οὔλαι (ὄλφαι-ból), οὔλος (= ὄλος, v. ö. salvus), οὔρος (ὄρφος határ). Ὀλυμπος-ban az o valószínűleg assimilálódott a következő u-hoz és így lett Οὔλυμπος; οὔρος hegy és οὔρεὺς φόρος és φόρευσ-ból származott. Bizonytalan az ου diphthongus eredete δουλιχοδείρων, κουλεός, μοῦνος és νοῦσος-ban. — Eredeti az ο βόλομαι-ban (βόλεται A 319, ἐβόλοντο α 234, βόλεσθε π 387); az attikai és több más nyelvjárásban a βολ gyökből vo képző által a βολνο praesentis képeztetett, melyből az aeol nyelvjárásban βόλλομαι, az attikaiban pótnyújtással βούλομαι lett; míg a homerosi βόλομαι-ban a praesentis az igetövel azonos.

§ 7. Diaeresis.

Az attikai dialektusban előforduló számos kettőshangzó Homerosnál még gyakran eredeti, össze nem vont alakjában fordul elő, és a legtöbb esetben ki lehet még mutatni, hogy a később kettőshangzóná összeolvadt két magánhangzó közt eredetileg mássalhangzó állott.

1. A szó belsőjében: ἀρήιος, ἀρηίτιλος (tő ἀρεῖ), χρηῖζω (χρηῖ?), Θρήϊα, θαῖ, θαῖτρων, δῆιος, δηϊότης (δαῖ), Πληϊάδες (πλεῖ), πρηΐνει (πραῖ-ος), ῥηϊδίως, ληῖζομαι, ληῖς (λαῖ), λῆσθαι (λοῖ), λῳΐον (λαῖ), πατρώιος, μητρώιος (πατρο-ῖο-ς μητρο-ῖο-ς parasiticus joddal), πρωῒζα (πραφοῖζα), θαῖθων (θαῖ), πάῖς (παῖς, ó-latin pover), θυμοραΐστης, τρώω, Χάος (χαῖ), ἀγλαΐη, ἐδπλοΐη (πλοῖ), προΐκτης (προφικτης), χλοερός (χλοῖ), ῥέεθρα (ρεῖ).

Ἄργεϊος és casus obliquusai helyett mindenütt Ἄρ-

γέως-t lehet olvasni, κούλος helyett χ 385 kivételével mindig κούλος-t, θείος helyett a θείος ἀοιδός kitétel kivételével (talán θείος ἀοιδός?) mindig θείος-t. Προίτος helyett mindig Προίτος-t, Πηνειός helyett Πηνειός-t, ἡῶς helyett ἡῶς-t, αἰδοίος helyett λ 360, ρ 578 kivételével αἰδοίος-t lehet írni; továbbá a κλειῶ κλειτός ἀγακλειτός πολυκλειτός δοურიκλειτός ναυτικλειτός τηλεκλειτός alakokat mindig fel lehet venni a szövegbe a hagyományozott — κλειτός helyett; az ιδης (ιαδης) és ιων-ra végződő patronymikák és metronymikákban szintén mindig diaeresissel lehet olvasni az ιδης (ιαδης) és ιων képző hozzájárulása által keletkezett kettőshangzót, pl. Πηλητιάδης Πηλειῶν (Πηλεῖς), Πειραιῶς, Αἰγείδης (Αἰγῆς), Ἀτρεΐδης Ἀτρεῖων (Ἀτρεῖς), Βοηθοῖδης, Πανθοῖδης (Πανθῆς), Ἀγροῖδης (Ἀγροῖς), Καδμείων stb.

A magánhangzók assimilatiójával (v. ö. az összevont igéket) találkozunk az ilyenekben: θόωκος (θαφοκος θαφωκος θόωκος θῶκος), φῶς (φαφος φως φῶς φῶς), φάνθη (φαν-φανθη-ből).

2. A szó elején diaeresissel találkozunk az α és ε prothetikumra főtebb (§ 4, 5) felhozott példákon kívül a következőkben: αἰδεῖν αἰοδή (töve αἰ-φιδ), αἰίρω (αἰ-σφερ), αἰξω (αἰ-φαξ), αἰσιφρων, αἴσσω, αἰσταλέος, αἰτή, αἰτμή (αἰ), ἔαρ (φεραρ, ver), εῖς (ἔσς), ἦε, ἦελις (ἦφερλις), ἦερι ἦερα (ἦφερ), ἦα ἦα (ἦαια?), ἦιθεος (φιδ), ἦτε (ἦ φοτε), ἦώς (ἦφος), Ἰάονες (Ἰαφονες), Ἰάωλος, ὀαρίζω (φερ), ὄϊς (ὀφίς, ovis), ὀϊζύς ὀϊζυρός, ὄϊστός, οἶατα (οῶατα).

§ 8. Az összevonás, a kasis és az apokope.

1. Aránylag nagyon ritka Homerosnál két magánhangzónak egybevonása, mint ἄθλων, ἄθλοφόροι, ἄθλῃσαντα, ἄθλεύων (ἄθλ. mellett), αἶροντας P 724 (αἰίρω), ἰρός, ἰρεός (ἰερ.), ἰρηξ (attikai ἰεραξ helyett? vagy φερφηξ-

ből?) κῆρ (κέαρ). A mi a declinációban és coniugációban előforduló összevonást illeti, legfontosabb, hogy ez Homerosnál rendszeren εἰ-vé vonatik egybe.

2. A krasis οὔνεκα τοῦνεκα (οὐ ἔνεκα, τοῦ ἔνεκα helyett) és προὔτυψαν (mely alak helyett προστ. írható) kivételével csak a következő esetekben fordul elő: τᾶλλα (vagy τᾷλλα), γῆμις (καὶ ἡμις), ωὔτος (ὁ αὐτός), καὶ-ὅς καὶ-τή, (καὶ αὐτ.), οὔμός (ὁ ἐμός), ὄριστος ὄριστοι (ὁ ἄρ. οἱ ἄρ., mások ὄριτος-t irnak).

3. Apokopét szenvednek az ἄρα particulán kívül, mely ἄρ (ἄρ', ῥα, ῥ') alakban is előfordul, az ἀνά, κατὰ, παρὰ előljárók; pl. ἄμ φυτά, ἄμ πεδῖον, καὶ γόνυ, καὶ δώματα, καὶ μέσον, καὶ πεδῖον, καὶ πάλαια, καὶ ῥόν, παρ δύναν, és leggyakrabban összetételekben, melyekben szintén assimiláció áll be, pl. ἀμβατός, ἀνδύεται, ἀγκλίνας, ἄλλεγον, ἀμμιξας, ἀννεῖται; — κάββαλεν, καθόδῃται, κακκείοντες, κάλλιπεν, καμμόνιη, καννεύτας, κάππεσον, καρρέζουσα, κάτθανε, κάτθεταν és két mássalhangzó előtt a τ elesésével κάκτανε, καττόρνουσα, κάσχεθε; — παρμενέμεν. — Ἄπό és ὕπό csak ἀππέμψε: és ὕβ βάλλειν-ben szenved apokopét.

B) Mássalhangzók.

§ 9. A digamma.

1. Az indogermán nyelvek labiális spiransának, v-nek, a görög nyelvben rendszeren a digamma felelt meg, mely a legtöbb tájszólásban, többek közt az aeolban (innen digamma aeolicum) nagyon sokáig fentartotta magát, de az attikai és ión tájszólásban korán eltűnt. Kiejtése semivocalicus volt és leginkább az angol w-hez hasonlított (pl. well-ben); nevét alakjától nyerte, a mennyiben a F két l' összetételéhez hasonlít. A Ϝ jel a görög abc-ben a hatodik helyet foglalta el, és innen van, hogy az attikai számrendszerben, melynek alapját a régibb görög abc képezte, F

a hatos számnak megjelölésére használtatott, még akkor is, mikor a Ϝ jel az attikai alphabetumból régen kiveszett volt.

2. Homeros a digammát a szók elején még széltiben használta, mint az kitünik nem csak ilyen helyekből, mint οῷ ἔθεν (οῷ ἔθεν , nem οὐχ ἔθεν) A 114, οῷ οἶ B 392, οῷ ἔ Ω 214, δαῖε οἶ (nem δαῖεν οἶ) E 4, ὥς κέ οἶ Z 281, ἀλλὰ τί κἔ ρῆ-
 ξαιμι T 90, hanem azon körülményből is, hogy eredetileg digammával kezdődő szók előtt nagy számban egészen szokatlan helyeken találkozunk hiatusokkal, és hogy előttük csak egy mássalhangzóra végződő rövid szótagok az arsisban oly helyeken is megnyúlnak, a milyeneken különben magánhangzóval kezdődő szók előtt Homerosnál soha sem (példákat láss alant). Sőt még a thesisben is megnyúlnak egy mássalhangzóra végződő rövid szótagok rákövetkező φοῖ és (egyszer) φεῦ előtt, pl. ἐρρέτω·ἐκ γὰρ εὔ I 377, ἰσὼν οἶ φάσθαι O 183 és számos más helyen. Szintén a digamma befolyásának kell tulajdonítanunk, hogy hosszú magánhangzókra és kettős magánhangzókra végződő szótagok a thesisben digammával kezdődő szók előtt nemcsak a négy főcæsurá előtt, hanem másutt is hosszúak, míg magánhangzóval kezdődő szók előtt csak a legritkább esetekben tartják meg eredeti hosszúságukat a versnek más helyen, mint a négy főcæsurá előtt.

3. Homerosnál még számos szó megőrizte a digammát, de csak kisebb nagyobb mértékben; Homeros ugyanis nem ejtette ki mindig a digammát (így történt a többi görög nyelvjárásban is), hanem a versmérték kedvéért néha, bár aránylag ritkán, el is ejtette. Így pl. ἀεικέλ ἑέσσο -t olvasunk π 199, de már I' 57 λάλῳν ἑέσσο a digammának semmi nyoma. Hasonlóan ingadozik Homeros ὠς és ὦς , συφορβός és ὕφορβός , γαῖα és αῖα , λαῖβω és εῖβω használata között.

4. Több oly szó, mely eredetileg digammával kezdődött, már Homeros idejében elvesztette kezdő mássalhang-

zóját; ilyenek ἔλκος, ἔλος, ἐμέω, ἔριον, ὄράω, Ὀρτυγή, ὠθέω, ὠνος.

5. A szók belsejében mily mértékben ejtette ki Homeros a digammát, nincsen módunkban meghatározni, csak azt mondhatjuk, hogy a különben digammával kezdődő szók összetételeiben a digammát valószínűleg kiejtette, így pl. nem ἀποσιπεῖν-t mondott, hanem ἀποφεῖ-πεῖν-t.

6. A szó belsejében u-ná vált a digamma e szókban: εὔαδε (ἐσφαδε, ἐφαδε-ból), αὔερυσαν, αὔερύοντα, αὔερυον (ἀνα-φερυσαν, ἀνφερυσαν ἀφερυσαν-ból, vagy α protheticummal ἀ-φερυσαν-ból), αὐίαχοι (α intensivum vagy protheticum vagy privativum és ἱεφαχη-ből), δεύω δέω helyett δεσφω-ból; — ταλαύρινος (ταλα-φρινος-ból), καλαῦροψ (καλα-φροψ-ból), ἀπούρας és ἀπηύρα (?) (ἀπο-φρας-ból?), εὔληρα (ἐ-φληρα-ból ε protheticummal v. ö. a latin (v)lorum-ot). — εὔκηλος-ban (ἐφεκηλος-ból) a φε szótag, ταναύποδα-ban (ταναφο-ποδα-ból) a φο szótag átment u-ba.

7. A szók, melyeket Homeros kisebb nagyobb következetességgel digammásan ejtett ki, a következők:

a.

ἄγρυμι Δ 214, E 161, Θ 403, 417, Ψ 341, 467.

ἀλῆραι (v. ö. εἰλέω) E 823, II 403, Σ 286, Φ 571, 607, X 12, 47, 308, Ψ 420.

ἄλις B 90, Γ 384, I 137, 279, Φ 352, X 340, 473, ε 38, v 136, π 231, φ 341.

ἀλῶναι E 81, M 172, Φ 281, 495, ε 312, ω 34.

ἄναξ A 7, 36, 75, 172, 390, 502, 506, B 77, 102;

ἄνασσα γ 380, ζ 149, 175; ἀνάσσω A 180, B 643, Ω 536.

ἄρνός ἄρνες Γ 310, Δ 158, 435, Θ 131, II 352, X 310.

ἄρνειός Γ 197, ι 239, 432, 550, κ 572, λ 131, φ 278.

ἄστυ B 803, Γ 116, 245, Ο 192, Ω 778; ἄστος A 242, ν 192.

ἀστυβοώτης Ω 703, és ἄστυ-vel összetett több tulajdonnév.

ε.

ἔαρ Z 148, τ 519, εἰαρινός B 89, Θ 307.

ἔθνος B 87, Η 115, Α 595, Μ 330, Ο 591, Ρ 114, 581, κ 526, λ 34, 632, ξ 73.

Ἐκάβη Z 293, 451, Η 718, Χ 234, Ω 193.

Ἐκαμύδη Α 624, Ξ 6.

ἐκάς (ἐκαθεν, ἐκαστέρω, ἐκαστάτω, ἐκάεργος, ἐκατηβόλος, ἐκατηβελέτης, ἐκηβόλος, ἐκηβολίη) Α 75, 474, 479, Ε 54, 439, 444, 791, Η 34, 83, Ι 246, Α 624, Ν 179, Ξ 6, Ο 231, 740, Η 94, 711, Υ 71, 295, ο 35, υ 278.

ἐκαστος Α 550, Η 215, ξ 362. ἐκάστοθε γ 8. ἐκάτερθε B 233, Γ 340, Ψ 329, ζ 19, λ 578.

ἐκηλος Ε 759, Ζ 70, Ι 376, Ρ 340, μ 301, ν 423.

ἐκών Δ 43, Θ 81, Ζ 523, Ν 234, δ 372, 647 (ν. ὁ. ἀέκων Α 301, ἀέκητι Α 667, ἀεκαζόμενος Ζ 458). ἐκῆτι ο 319, τ 86, υ 42.

ἐελέζω Α 39, Ν 558.

ἐλίσσω Θ 340, Μ 74, Σ 372, Φ 11, υ 28. ἐλεξ Ι 466, Σ 542, α 92, μ 136. ἐλίχωψ Α 98, Η 569.

ἐλπω, ἐλπομαι Ι 40, 371, Μ 261, Ν 309, Ο 288, Ρ 406, Φ 605, γ 275. ἐολπα (ἐέφολπα) β 275, γ 375, ε 379. ἐλπίς τ 84. ἐλπωρή β 280, ζ 314, η 76, φ 287. Ἐλπήνωρ λ 51, 57, μ 10.

ἐννομι Κ 334, Ξ 282, 350, Σ 451, δ 253.

ἐπος Γ 222, Α 652, Ο 234, Η 686, Υ 250, κ 246, ω 262. ἐπεσβόλος Β 275.

ἐργον Α 115, Β 38, Γ 130, Ο 97, Σ 473, Τ 150. ἐργάζομαι Σ 469, ω 210.

ἔργω εἴργω Α 437, ξ 411.

ἔρδω Ξ 261, ο 360. ἔοργα Β 272, ἐόργει δ 693.

ἐρέω Α 204, λ 126, ο 27.

ἔρκος Α 284, Ε 90. ἐρκίον σ 102. ἐρκαῖος χ 335.

ἔρρω Θ 239, Ι 364, 377, Σ 421.

ἐρύω Ε 298, 836, Π 781, Σ 174, Τ 252, γ 65. ἐρυσάρ-
ματες Ο 354, Π 370.

ἐσθής ε 38, ζ 192, η 6, φ 290. ἔσθος Ω 94.

ἔσπερος ρ 191, σ 305, 306. ἐσπέριος θ 29, ο 505.

ἔτος Ω 765, η 261, λ 295.

ει.

εἶδος Γ 55, Κ 316, Χ 370, ε 213. εἶδωλον Ε 449,
Ψ 104. Εἶδοθέη δ 366.

εἶδομαι Β 215, Ν 98, Ω 319, 607. ν. ὁ. εἰσατο, θε-
οειδής.

εἶκω Κ 238, Ν 807, Ω 718, ξ 262. ν. ὁ. ἀπόεικε, ὑποεί-
κειν, ἐπεικτικός.

εἵκελος Δ 253, Χ 134, τ 384. ἕκελος Δ 86, ρ 37, τ 54.
ν. ὁ. ἐπεικέκελος, θεοεἵκελος, αἰκῆς, αἰκεῖη, αἰκίζω, αἰκέ-
λιος, αἰκελίως, ἐπεικῆς, μενοεικῆς.

εἵκοσι Β 510, ι 209.

εἶλω, εἶλέω Β 294, Φ 8, λ 573. ἔλσα Α 409, 413,
Φ 225, ε 132, η 250. ἀλείς Ε 823, Π 403, Φ 607, Χ 308,
ω 538. ἔελμαι Σ 287, Ω 662.

εἰλύω Ε 186, Π 640, ξ 479.

εἶμα Γ 392, Ε 905, Χ 154, ξ 501.

εἶπον, ἔειπον. Α 85, 90, 543, Ζ 337, Η 121, Χ 361,
γ 89, δ 204.

εἶρω mondok β 162, λ 137, ν 7.

εἶσκω Ε 181, ζ 152. εἵκτον, εἵκτην Α 104, δ 27.

η.

ἥνοψ Π 408, Σ 349, κ 360.

ἥρα Α 572, 578, σ 56. ν. ὁ. ἐπιήρανος.

ι.

ιάχω Ε 343; Α 463, Ρ 317, δ 454. ἱαχή Δ 456, Ο 275.

ἰδεῖν Α 262, Β 237, Γ 33, Ε 845, Ο 488, ζ 113, π 470,

σ 176.

ἰδρις ζ 233, η 108, ψ 160. ἰδρεῖη Η 198, 359.

Ἰλιος Ζ 478, Γ 216, Ψ 297, θ 495.

ἱνες Ψ 191, λ 219. ἰνίον Ε 73, Ξ 495.

ἰνδάλλομαι Ψ 460, γ 246, τ 224.

ἶον ε 72. ἰόεις Ψ 850. ἰοδνεφής δ 135, ι 426. ἰοειδής
Α 298, λ 107.

ἱς Η 269, Μ 320, Ψ 191. ἰνίον Ε 73, Ξ 495. ἱφι Α 38,
Γ 375, Σ 14, ρ 443. ἱφια Ε 556, Ι 406, 466. Ἰφιάνασσα
Ι 145, 287 ἐς ἱφι-vel kezdődő több más tulajdonnév.

ἱρις Β 786, Θ 409, Α 186.

ἱρος σ 73, 75, 334.

ἱσος Ι 284, 603, Α 295, 336, ξ 203 (ν. ὁ. ἔιση.). ἱσάζω
Ω 607. ἱσόθεος Γ 310, Ψ 569. ἱσόπεδον Ν 122. Ἰσανδρος
Ζ 197, 203.

ἱστωρ Σ 501.

ἱτέη κ 510. ἱτυς Δ 486.

ο.

οἶδα Α 70, 85, 124, 185, 343, 363, 385, Ζ 351, θ 215.

οἶκος, Β 158, 290, 354, 357, Δ 18, Ζ 189, Ι 147,
Ψ 229, ν 17, φ 354. οἰκίον Μ 221, ξ 210. οἰκεύς ξ 4, ρ 533.
οἰκέω Δ 18, ξ 204.

οἶνος Γ 246, Ι 489, 706, Α 775, Η 226, ξ 78, ο 391.
οἰνόω π 292, τ 11. οἰνίζομαι Θ 506, 546. οἰνοβαρείων ι 374.
κ 555. οἰνοβαρής Α 225. οἰνόπεδος Ι 579, α 193, λ 193.

οἰνοπληθής ο 406. οἰνοποτάζω Υ 84, ζ 309. οἰνοποτήρ θ 456.
οἰνοχοέω γ 472, ο 323. οἰνοχόος Β 128, ι 10. οἶνοψ Ν 703,
Ψ 316, α 183. — Οἰνεύς Ι 581, Ψ 117. Οἰνόμαος Μ 140,
Ν 506. Οἰνοπίδης Ε 707. Οἶνοψ φ 144.

οῖσα α 282, β 216, ω 413.

οὐλαμός Δ 251, Υ 113, 379.

οὐλος Κ 134, Π 224, Ω 646, δ 50, 299, η 338, κ 451,
ρ 89, τ 225.

ὦλες Ν 707, σ 375.

Azon szóról, melyek eredetileg δσ és σρ-val kezdődtek,
alant lesz szó a Verstaní Bevezetés 5-ik paragraphusában.

8. Eredetileg σσ-val, de Homeros idejében már csak
σρ-val kezdődtek a következő szók:

ἀνδάνω Α 24, 378, β 114. Ugyanazon tőhöz tartozik
ἄσμενος ι 63, κ 134. ἔδνα Π 178, 190, λ 282, ν 378. ἔδανός
Ξ 172. ἡδύς Δ 17, Η 387, υ 69

ἔ, εἶο, ἔο, εὔ, ἔθεν, οἶ, οἷ, α ὅς ἡ ὄν birtokos névmás
Α 114, Β 392, Δ 400, Ε 343, Ι 155, Ο 241, Ρ 196, χ 19.

ἐκυρός Γ 172, ἐκυρή Χ 451, Ω 770.

ἐξ Ε 270, χ 252. ἐξήκοντα Β 587, 610. ἐκκαιδεκάδωρα
Δ 109. ἐξέτε Ψ 266, 265. ἐξήμαρ κ 80, μ 397.

ἔτης Ζ 239, Η 295, Ι 464, Π 456, 674, δ 16, ο 273.

ἦθος ξ 441. ἦθειος Ζ 518, Χ 229, 239.

Α σ kettőztetése περισσαινουσι π 10 (v. ö. π 4 és κ 215),
ἐσσεύοντο Γ 59 (v. ö. Α 167, Ο 230, Τ 382, Χ 315, ι 385)
és talán ἐπισσεύας-ban is ξ 399 (v. ö. Ο 347, Ρ 463, Ψ 198
stb.) onnan magyarázandó, hogy a σαίνω, σεῖω és σεύω
igék régebben σφαίνω, σφείω és σφεύω-nak hangoztak.

§ 10. A szó elejéről elveszett egyéb mássalhangzók.

Sokkal csekélyebb mértékben mint a digamma, tar-
totta fenn magát a szó elején a homerosi nyelvjárásban
eredeti jod és sigma. Az eredetileg ezen betűkkel kezdődő

szók már Homerosnál is többnyire magánhangzóval kezdődnek, és nem lehetetlen, hogy Homeros a kérdéses mássalhangzókat azon helyeken sem ejtette ki, melyeken a versmérték megkívánja, hogy az illető szókat kezdő mássalhangzóval írjuk; az ilyen helyeket Homeros talán mind az őt megelőző epikus költészetből vette át, melynek idejében a kezdő j és σ még kiejtetett.

1. Eredetileg állítólag joddal kezdődtek:

ἦκα (jḥκα) Δ 87, Ξ 182, és ἔμαι (?jɛμαι) Λ 537, Ν 386, Υ 502.

ἰωκή (jɔwκή) Ε 521, 740. ὦς (?jώς). Β 781, Ζ 443, Α 237, Ν 531, Υ 244, σ 323.

De minthogy csaknem biztos, hogy ὦς régibb alakja *ῥως* volt (v. ö. n *ῥότι* alakot az ugyanazon törzsből származó *ῥτι* helyett) és ἔσθαι-t egy *ῥι* gyökből is lehet leszármaztatni, nagyon is valószínű, hogy n *ἦκα* és *ἰωκή* alakokban sem ejtette ki Homeros a jodot.

Ellenben már Homeros idejében kétségkívül magánhangzóval kezdődtek a következő, eredetileg joddal kezdődő szók:

ἄζομαι, εἰνάτρες, ἦβη, ἦνία, ἦπαρ, ἔημι præsens töve, ὀμεῖς, ὕμεις, ὀσμίνη, ὄρη.

2. Eredetileg és Homerosnál is σ-val kezdődtek a következő szók:

ἄδος Α 88. ἄδην α 134, ε 290, μ 281.

ἄλλομαι Α 532; v. ö. ἐπιάλμενος.

ἄλοχος Ζ 299, 366, 495, ι 207, ν 192.

ἄλς Β 165, 181, Ε 598, Ν 797, Ξ 273, Υ 207, Φ 125, Ω 84, ε 460, ν 108. V. ö. ἀμφιάλος.

ἄμα Α 226, Β 745, 822, Γ 376, Ω 573, α 331, β 11, δ 162, ο 100, σ 207, τ 601, χ 251.

ἔδος Ω 544.

ἔκτωρ Η 66, Ι 237, Χ 206, Ω 593.

ἔπω, ἔπομαι Γ 174, Α 776, Ν 644, ζ 276, λ 493, ξ 298.

V. ö. ἐσπόμην.

ἔχω Α 51, Δ 129, Ε 752, Θ 396, Κ 264, Σ 580, Τ 49, Χ 412, τ 113. V. ö. σῶνεχός Μ 26, ι 74, εἶχον, ἔσχον ἴσχω (= σισεχω).

3. Eredetileg és részben még Homerosnál is a következő szók is mássalhangzóval kezdődtek, mint az a versmértékből kitűnik, bár nincsen módunkban meghatározni, *ῥ*, *j* vagy *σ* volt-e ama kezdő mássalhangzó:

αἴνυμαι Α 374, Φ 490, ι 225. V. ö. ἀποαίνυμαι Ν 262 μ 419, ξ 309, ρ 322.

αἰρέω Β 329, Ε 118, Ι 28. V. ö. ἀποαιρεῖσθαι Α 230 275 és εἶλον. Ugyanazon *ῥ*ελ (?) gyökből való ἔλωρ, ἐλώριον Α 4, Ε 684, Ρ 667.

ἄπτω Β 152, Φ 65. V. ö. ἄαπτος Α 557, ἐάφθη Ν 543, προτιάπτω Ω 110.

ἀραιός Ε 425, Σ 411, Υ 37.

ἔθειραι, Π 795, Χ 315.

Ἥρη Α 551, Δ 50, Θ 198. Ἡρακλῆης Υ 145. Ἡρακληετή Β 658, 666, Ε 638, Α 690, Τ 98.

ἥριον Ψ 126.

Ἰάνασσα Σ 47.

§ 11. Egyéb mássalhangzók.

1. *ν* ἐφελκυστικόν-nal birnak az attikai dialektusban is előforduló eseteken kívül az ἄμμι(ν), ὕμμι(ν), σφί(ν) névmások, és a φι(ν) = θε(ν) suffixumok is, az utóbbiak azonban csak oly igehatározóknál, melyek nem főnevekből vagy névmásokból származtak; οὐρανόθεν-ben és ὄθεν-ben tehát a *ν* állandó. — A *κ*εν particula, melynek *ν*ő-je eredetileg a tőhöz tartozott, (v. ö. sanskrit kam-t) *ν*ő-jét szintén gyakran elejti. Különben a *ν* ἐφελκ. a versmérték kedvéért positió előidézésére mássalhangzók előtt is szokott állani

2. A szó végén álló σ egyes előjáróknál és igehatározóknál néha el is eshetik, így az attikai nyelvjárásban is találkozók ἄχρι(ς), μέχρι(ς), οὕτω(ς)-on kívül Homerosnál előfordul még ἀμφί(ς), ἀντικρύ(ς), μεσσηγύ(ς), πολλάκι(ς), ἀτρέμα(ς) O 318, ἰθύ(ς) Ξ 403, Ἵ 99, πώ(ς), ὁσσάκι és τοσσάκι.

3. A szó elején eredeti σ meg lett őrizve σμικρός-ban (P 757) μικρός mellett, és ἐπι-σφυερῶς-ban az attikai μογερός mellett; elesett a kezdő σ κεδάννουμι-ben. Hasonló csonkulást találunk αἶα δουπέω, εἴβω-ban γαῖα, ἐγδούπησεν (ἐρίγδουπος) és λείβω-val szemben. — ἔκτοσθεν és ὅπισθεν mellett az ἔκτοθεν és ὅπιθεν alakokkal is találkozunk; valószínű, hogy ἔκτοσθεν (v. ő. ἐκτός) és ὀπιθεν (ὀπι = ἐπὶ és θεν-ből) a régibb alakok.

4. A mi a dentalis mutákat illeti, π δ és θ aeol nyelvszokás szerint rákövetkező μ előtt σ-vá át nem változott ἰδμεν ἰδμεναι, ὀδμή és κερκορθμένος-ban. — Későbbi σ helyett τ mutatkozik προτί és ποτί (πρός)-ban. — A τ πτόλεμος-ban és πολίπορθος πολίσθρον-ban, egy már régi időben a π-hez csatlakozott j-ből keletkezett. — ζ-t találunk δι helyett ἀρίζηλος és αἰζήλος-ban (= ἀ(ρ)ίδηλος a δ után kifejlődött parasiticus joddal) ἀρίδηλος és αἰδηλος mellett, és az erősítő δια particulával összetett melléknevekben: ζάθεος ζάκοτος ζατρεψής ζαφλεγής ζαγρηής ζαής (διαθεος-ból stb.), melyek mellett θάσκιος is előfordul θια-σκιος helyett.

5. A θ és φ aspirata aeol szokás szerint váltakozik φήρ-ben (a Kentaurok) θήρ mellett, φλίσεται-ban ρ 221 θλίσεται mellett, és θλάω-ban attikai φλάω helyett.

§ 12. Kettős mássalhangzók.

1. A kettős λ ἄλλοφος és τριδλιστος-ban valószínűleg onnan magyarázandó, hogy λόφος és λίσσομαι eredetileg két mássalhangzóval kezdődött, melyek később λλ-vé assimi-

lálódtak. ἔλλαβε-ben a kettős hangzó talán az ἔρρηξs-hez hasonló alakok hamis analogiája folytán támadt; folyékony természetüknél fogva a liquidák, mint később látni fogjuk, különben is a szó elején nem ritkán kettős mássalhangzóként szerepelnek. Ἀχιλλεύς Ἀχιλεός etymológiája ismeretlen; ὀφέλλω eredeti ὀφέλω helyett áll, melyből pótnyujtás következtében lett az attikai ὀφείλω.

2. φιλομυειδής, ἄμμες, ὕμμες, ἄμμορος, ἄμμορίη, ἔμμεναι-ban a kettős μ σμ-ből keletkezett, εὐννητος, ἔννεπε, ἄγαννιφος, ἄργεννός, ἔραννός, ἔρεβεννός-ban a kettős ν σν-ből, ἐννοσίγαιος-ban νψ-ből, ἐννεσίη-ben νj-ből. Ismeretlen a kettős mássalhangzó oka εὐμμελίης-ben.

3. A kettős ρ καλλίρροος és ἐπιρρέει-ben σρ-ből, ἔρρηξεν, ἄρρηκτος, ἄρρηκτος, ἀπορρίπτω, διαρραίω, πολύρρηγος-ban ϑρ-ből keletkezett.

4. Kettős κ πελέκω (N 612) ἡμιπέλεκκα és πελέκκησεν (s 224)-ben fordul elő, hol κψ-ből származott.

5. Az ἔδδαισεν és hasonló alakok helyett Homeros alkalmasint ἔδδαισεν-t mondott; v. ö. δέος-t.

6. A kettős π ὀπη, ὀπότερος, ὀπως, ὀποσος-ban ὀ-κψ stb.-ből (töve a quo névmási tő; v. ö. ἵππος-t, ἱφος, equus-ből); a kettős τ ὅτι és ὅττω-ban pedig ὀ-τji-ből keletkezett, mely ὀ-τji ὀ-κji-ből (v. ö. a latin quis-t) fejlődött a κ-nak τ-vá való átváltozása által.

7. A kettős σ τόσος-nál (v. ö. a latin tot-ot) eredeti tot-jo-s-ban, ὅσος-nál eredeti ὅτ-jo-s-ban πρόσσω, ὀπίσσω-nál eredeti προ-τjω, ὀπι-τjω-ban találja magyarázatát, μέσσω (μεσσηγός) mint a latin medius is mutatja μεδ-jo-s helyett áll; a görögben foghang j-vel rendszeren kettős σigmat ad. Assimilatio által támadt a σσ ἐπισσεύω és ἐσσεύοντο-ban (gyöke σφα), ἐπίσσωτρα és λαόσσωος-ban (gyöke σφυ). Ὀδυσσεύς-ben a kettős σ talán az ὀδύσσεσθαι aoristosi forma analogiája után keletkezett. Az ilyen alakokról,

mint χεῖρεςσιν, καλέσσω, ὠπλίσατο, ἀφυσσάμενος a declinációnál, illetőleg a coniugációnál lesz szó.

8. Nem ritka Homerosnál az úgynevezett *metathesis*, azaz egy mássalhangzónak és egy magánhangzónak helycseréje. Így eredeti θάρσος, καρδίη, τέταρτος, βάρδιστος mellett θράσος-, κραδίη, τέτρατος, βράδιστος-t, eredeti κράτος, κρατερός mellett κάρτος-t és καρτερός-t, ἀταρπιτός mellett ἀτραπιτός-t, attikai Κάρπαθος helyett Κράπαθος-t találunk Homerosnál. Hasonlóan τέρπω-hoz τραπέιμεν, δέρκομαι-hoz ἔδρακον, δαρθάνω-hoz ἔδραθον, πέρθω-hoz ἔπραθον, δείρω-hoz δρατός tartozik.

ALAKTAN.

A declinatio.

§ 13. A névelő.

1. A névelő Homerosnál kevés kivétellel (mint A 54) rendszeren mint mutató névmás, ritkábban (pl. α 254) mint visszahozó névmás szerepel, és megfordítva a visszahozó névmásnak ὅς és ὃ alakjai nem ritkán mutató névmásoknak szerepelnek (α 286, M 344).

2. Az előljárónak Homerosnál következő alakjai fordulnak elő:

Egyes szám.

ὁ vagy ὁ	ἡ vagy ἥ	τό
τοῦ, τοῖο	τῆς	τοῦ, τοῖο
τῷ	τῇ	τῷ
τόν	τήν	τό

Többes szám.

οἱ (vagy οἱ), τοῖ	αἱ (vagy αἱ) ται	τά
τῶν	τῶν, τᾶων	τῶν
τοῖς, τοῖσι(ν)	τῇς, τῇσι(ν)	τοῖς, τοῖσι(ν)
τούς	τάς	τά.

Kettős szám.

τώ (hím és seml. nem)
τοῖν (hímn.).

A közönséges attikai alakoktól való eltérések magyarázatát lásd alant az α - és σ -declinációról szóló fejezetekben.

3. A névelőnek ép oly kevéssé vannak a nőnemű dualis kifejezésére külön alakjai, mint bármely névmásnak, melléknévnek, vagy részesülőnek.

Az első fő declináció.

§ 14. Az α -tövek.

1. Az α -tövek egyes számának casusaiban, úgy a hímnemű, mint a nőnemű szóknál η -t találunk attikai rövid vagy hosszú α helyett, legyen az akár «alpha purum», mint Βορέης, ταμίης, ἀγορή, αἰδοίη, αἰτίη, χρυσή, βαθέην, Λυκίη, ἀληθείη (-ήθειᾶ) αἰκεῖη (-κειᾶ)-ban, akár «impurum», mint ἑέρση (ἑερσα), κνίση (κνίσσα), Σκόλλη (Σκόλλα)-ban. Kivételt képeznek Αἰνείας (Αἰνέας), Αὔγείας, Ἑμείας, θεά (de Ἀμφιθέη, Εἰδοθέη, Λευκοθέη, Πασιθέη), Ναυσικάα, Πέα, Φειᾶς (H 135).

2. Több α -tővű hímnemű szó, mely rendszeren a versnek egy és ugyanazon helyén ugyanazon összefüggésben fordul elő, és valószínűleg az aeol népköltészetből van átvéve, η s helyett α -ra végződik. Ezek: αἰχμητά, ἡπότα, Θυέστα, ἱππηλάτα, ἱππότα, κυανοχαῖτα, νεφεληγερέτα, στεροπηγερέτα és a proparoxytonon ἀνάκητα, εὐρύοπα (mely többször accusativusnak is van használva) μητίετα (mely A 508 mint vocativus is előfordul). Ezen szók közül csak αἰχμητά-nak és κυανοχαῖτα-nak van η s-re végződő nominativusa: αἰχμητής, κυανοχαίτης (és az ezen nominativushoz tartozó κυανοχαῖτα vocativus).

3. A hímnemű α -tövek egyes számú genetivusa mindig vagy $\alpha\sigma$ -ra (α -σjo-ból) vagy felcserélt quantitással $\epsilon\omega$ -ra végződik. Hímnemű α -tő genetivusa Homerosnál

sohasem végződik *ou-ra*; az attikai *ou-végű* genetivusok, mint *πολίτου*, a homerosi *πολιταο-félekből* származtak összevonás által, csakhogy a himnemű *o-tövek ou-ra* végződő számos genetivusának analogiája miatt *ao* nem *ω-vá*, hanem ugyancsak *ou-vá* lett összevonva. Az *εω* szót tagot ezen genetivusoknál mindig csak egy szótagnak kell kiejteni, pl. **Αλτεω* (— —) Φ 85, 86, *Φυλεΐδεω* (— ~ —) O 519. Általában véve az *ao-ra* végződő genetivusok gyakoribbak az *εω-ra* végződőknél; *ao-ra* végződő mellékalakja csak a következő genetivusoknak nincsen: *ἀγκυλομήτεω*, *Ἀρμονίδεω*, *ἐριβρεμέτεω*, *Ἰδεω*, *κυβερνήτεω* és *συβώτεω*. — *Ἀργεστιάο* (Λ 306, Φ 334) kivételével az *ao* és *εω-ra* végződő genetivusok csak paroxytonon szóknál fordulnak elő.

Az *ao* végzet a következő szókban magánhangzó után *ω-vá* vonatlik össze: *Αλσιέω* E 534, *Ἀσιέω* (?) B 461, *Βορέέω* E 395, *Ἑρπείω* O 214, *ἐὐρμελίω* Δ 47, 165, Z 449.

4. A dualisnak csak *ā-ra* végződő alakjai fordulnak elő: *Ἀτρεΐδα* A 16, 375, T 310. *ὠκυπέτα* Θ 42, N 24. *κορυστά* N 201, Σ 163, *αἰχμητά* H 281.

5. A nőnemű főnevek egyes számú genetivusa és dativusa *α* purumnál is a főtebb (§. 14, 1) felsorolt szót kivéve *ης-re*, illetőleg *η-re* végződik, pl. *αἵης*, *ἀρούρης*, *εὐπατερείη*, *σφαίρη*.

6. Szabálytalan *νόμφη*-nek egyes számú vocativusa: *νόμφᾱ* Γ' 130, δ 743. (Csak a vocativusban fordul elő: *ἄττα*, *πάππα*, *τέττα*, *αἰναρέτη*).

7. A többesszámú genetivus rendszeren *α-ων-ra* (az eredeti rag *ων* volt, v. ö. pl. *anima-rum*-ot *anima-sum* helyett), ritkábban a rendszeren egy szótagnak olvasandó *εων-ra* végződik. Az *ων-ná* való összevonás csak magánhangzó után áll be, így pl. *δμῶν* τ 121, *κλισίων* Ψ 112, *Μαλειών* τ 187, *παλαιών* β 118, *παρειών* O 794, δ 198, 223,

λ 529, π 190, Σκαιῶν Γ 263, Ζ 307, τρυφαλειῶν Μ 339, mely alakok mellett azonban δρωάων, κλισιάων, Μαλειαίων, παρειάων, Σκαιάων is előfordul. Kivételt képez τῶν τάων helyett Κ 253, μ 64, és ἀλλήλων ἀλληλάων helyett ε 71.

8. A többes számú dativus ησι(ν)-re, ritkábban ης-re végződik; az ióta n többes szám dativusának végzetében eredeti, és a második fődeclinációhoz tartozó szóknál az attikai dialektusban is fenntartotta magát (v. ö. ξίφε-σι, πόλε-σι stb.); αῖς-ra végződő többesszámú dativus Homerosnál csak kettő van: ἀκταῖς Μ 284 és θεαῖς ε 119.

9. Az összevonás Homerosnál sokkal ritkábban fordul elő, mint az attikai nyelvjárásban; az összevonatlan ἀργυρέη, ἀργυρέης, ἀργυρέην, ἀργυρέας, κυνέη, λυκέη, παρδαλέη, συκέη alakok az eredetiek, nem az összevonatok. Kivételt képeznek: Ἑρμῆς ε 54, Ἑρμῇ ξ 435, Ἑρμῆν θ 334 (de e mellett Ἑρμείας, Ἑρμέα), Κισσῆς Α 223, Ποδῆς Ρ 575, Ποδῆν Ρ 590, συκῇ ω 246 (de e mellett συκέαι, συκέας ω 341).

§ 15. Az O-tövek.

1. A genetivus singularis οιο-ra (eredeti ο-οιο-ból) és ου-ra (az ο-οιο-ból támadt ο-(j)ο-ból összevonva) végződik; pl. φίλοιο és φίλου. Az οιο és ου között álló οο végzetet kiadásainkban nem találjuk, de valószínűleg helyre kell állítani a következő helyeken: ὅο κλέος οὗ ποτ' ὀλεῖται Β 325, ὅο κράτος ἐστὶ μέγιστον α 70, (a ὅου alak, mely a kiadásokban áll οὗ helyett, megmagyarázhatatlan és hibás), Ἰλίοο προπάροιθε Ο 66, Χ 6 (Ἰλίου pr. a kiadások), ἀνεψίοο καμμένοι Ο 554 (ἀνεψίου κτ. a kiad.), ἀγρίοο πρόσθεν Χ 313 (ἀγρίου pr. a kiad.), Αἰόλοο κλυτὰ δῶματα κ 60, Αἰόλοο μεγάλῃτορος κ 36 (Αἰόλου hosszú omikronnal a kiadásokban!).

2. Az egyesszámú vocativus gyakran egyenlő a nominativussal: ὦ φίλος Δ 189, Ι 601, Φ 106, Ψ 313, 343,

α 301, γ 199, ρ 17, 415. γαμβρός ἑμός τ 406. A semleges-nemű τέκνον mellett a vocativusban φίλε-t találunk: φίλε τέκνον X 84, τέκνον φίλε ο 125.

3. A kettős szám genetivusa és dativusa οιν-re végződik οιν helyett; ὡμοιν eredeti ὡμοφιν, ὡμοφιν-ből az iótának a megelőző szótagba való áthangzása következtében (v. ö. τῆσι e h. hogy τῆσι) a ς kiesése után lett. Példák: E 13, 107, 622, Θ 194, N 66, II 40, 64, Γ 336, δ 115, 154, ζ 19, 92, θ 124, σ 34.

4. A többes számú dativus οισι-ra és οις-ra végződik.

5. Az összevonás az ο-төвеknél is ritka: νοῦς κ 240, Πάνθου P 9, 23, 59, Πάνθω P 40 (Πάνθοον Γ 146), χειμάρρους Λ 493 (χειμάρροος N 138), χειμάρρῳ E 88, ἐῴξου K 373 (ἐῴξόου α 128). V. ö. διπλῆν, τριπλῆ, τετραπλῆ. — Ζωός helyett ζῶς E 887 és az accusativusban ζών II 445 is előfordul.

6. A mi az úgynevezett attikai ejtegetés szerint declinált szokat illeti, ezek Homerosnál eltérőleg az attikai nyelvjárástól, a többi ο-төvek szerint rendszeren hajtogattatnak: κάλος, λαός, λαγῶς, νηός, ἴλαος, πλεῖος, Ἀρχεσίλαος, Μενέλαος, Πρωτεσίλαος, Τυνδάρεος. Ritkábban és csak tulajdonneveknél fordul elő az εως végzet a nominativusban, mint Ἀγέλεως γ 247 (de Ἀγέλαος γ 241), Ἀκρόνεως, Βριάρεως, Πετεῶς, Πηνέλεως. A casus obliquusok közül előfordul az egyes számú genetivus: Ἀθῶω Ξ 229, Πείρεω Γ 484, és a régibb (σj)ο raggal Πετεῶο B 552, Δ 327, Πηνελέωο Ξ 489 (más kiadók Πετεῶο-t és Πηνελέωο-t írnak), a dativus γαλόφ Γ 122, Πηνέλεφ Ξ 487, az accusativus Βριάρεων Α 484, Κῶων Ξ 255, Ο 28 (és Κῶν B 677), Πηνέλεων Ν 92, a többes számú nominativus γαλόφ X 473, a többes számú genetivus γαλόων Z 378, 383. Felemlítendőek még ἀγῆρως, σῶς, ἀγῆρων, ἀγῆρω, σῶν, ὑψίκερων.

A második fődeclináció.

§ 16.

1. Az egyszótagú szók ékezésére nézve az attikai nyelvjárásban fennálló szabályok Homerosnál is érvényesek; ezen szabályoktól eltérőleg ékeztetik az attikai nyelvjárásból is ismeretes több szón kívül ὀρώων, θώων, Τρώων, Θῶνος δ 228 és Ὠπος α 429, β 347, υ 148; csak látszólagos kivételt képeznek az ἥρι, κράτων alakok, melyek nem egyszótagú szók casus obliquusai, hanem ἔαρι, κραάτων-ból vannak összevonva.

2. A második fődeclináció szerint menő szavak közül kettős számú genitivusa és dativusa csak a következő két szónak van: ποδοῖν Ξ 228, 477, Ο 18, Σ 537, Φ 271, Ψ 770 és Σειρήνουν μ. 52, 167.

3. A többes számú dativus három féleképen végződhetik: σι(ν)-re (vagy σσι(ν)-re), úgy mint az attikai nyelvjárásban (pl. χερ-σί, ποσσί ποδ-σι helyett, σάκεσ-σι α σακεσ-σὶν), σσι(ν)-re, mely rag talán egy eredeti σσφι ragból a *f*-nak kiesése folytán származott (pl. ἀνάκτεσιν), σσι(ν)-re, mely rag σσφι(?)-ből a *f*-nak assimilálódása által származott. A σι és σσι végzet a leggyakoribb, az σσι és σσισσι végzet alig négy-öt tónél fordul elő. Mind a négy végzet (σσι-t külön végzetnek számítva) egyetlenegy tónél sem fordul elő, három a következőknél: βέλεσιν, βέλεσσιν, βελέεσσιν; ἔπεσιν, ἔπεσσιν, ἐπέεσσιν; ποσίν, ποσσίν, πόδεσσιν; σάκεσιν, σάκεσσιν, σακέεσσιν; χερσίν, χεῖρεσιν, χεῖρεσσιν.

I. Mássalhangzós tövek.

§ 17. Torokhangú tövek.

φάρυγξ genitivusa φάρυγος, σμῶδις többes számú nominativusa σμῶδιγγες.

§ 18. Foghangú tövek.

1. ἀελλόπος Θ 409, Ω 77, ἀρτίπος I 505, Θ 310, τρίπος X 164-ben a δ pótnyújtás nélkül kiesett, a mint az kivétel nélkül a többi foghangú tőnél is megtörtént; πούς-ban a δ csak azért hagyott maga után pótnyújtást, mert a görög nyelv kerüli a quantításra nézve rövid egyszótagú szokat.

2. ἄναξ-nak vocativusa (tőve ἀνακτ) úgy mint az attikai nyelvjárásban többnyire megegyezik a nominativussal, kivételt képez Ζεῦ ἄνα Γ 351, II 233, ρ 354.

3. Azon tulajdonnevek, melyeknek tőve ντ-re végződik, a vocativusban vagy csak a τ-t ejtik el, mint Αἴαν, Θόαν, Κάλχαν, vagy a ν-t is, mint Πουλυδάμα M 231, Ξ 470, Σ 285, Λαοδάμα Θ 141, 153. — Ποσειδῶν vocativusa mindig Ποσειδάων.

§ 19. Folyékony hangú tövek.

1. Az ηρ-re végződő főnevek az ε-t majd kilökik, majd megtartják, úgy a mint azt a versmérték megkívánja. Így egymás mellett előfordul Δήμητρος és (a szabály ellenére visszavont ékezettel) Δημήτερος, γαστρος és γαστέρος, γαστρί és γαστέρι.

2. θυγατέρος és θυγατρός, θυγατέρι és θυγατρί, θυγατέρα és θύγατρα, θυγατέρες és θύγατρες, θυγατέρων és θυγατρῶν, θυγατέρας és θύγατρας, — μητέρος és μητρός, μητέρι és μητρί, de mindig csak εἰνατέρες, εἰνατέρων; θυγατέρεσσιν; μητέρα, μητέρας.

3. Ἀνήρ-nek következő alakjai fordulnak elő: ἀνήρ — — vagy υ —), ἀνέρος, ἀνέρι, ἀνέρα, ἀνερ, ἀνέρε, ἀνέρες, ἀνέρας; — ἀνδρός, ἀνδρί, ἀνδρα, ἀνδρε, ἀνδρες, ἀνδρῶν, ἀνδράσιν, ἀνδρεσσιν, ἀνδρας. — Az ἀρήν tőnek, mely a πο-

λύαρι (B 106) dativusban és a πολύρρηνος, πολύρρηνες nominativusokban is előfordul, többes számú dativusa ἄρνεσσιν II 352.

II. Magánhangzós tövek.

§ 20. Lágy magánhangzóra (ι és υ) végződő tövek.

1. Az ι-tövek az iótát a casus obliquusokban is többnyire megőrzik. Az egyes számú genetivus μήνιος γ 135, Πάριος Γ 325, πόλιος, de amellett πόληος (és μάντηςος κ 493 ?) is, mely alak úgy mint az attikai πόλεως rótnyújtás útján keletkezett πολεϊ-ος-ból.

2. Az egyes számú dativus többnyire hosszú iótára végződik u helyett, pl. Θέτι Σ 407, κνήστι Λ 640, κόνι Ω 18, λ 391, μήτι Ψ 315, 316, 318, ν 299, νεμέσσι Ζ 335, παρακοίτι γ 381. A mellett előfordul αἰδρεῖ (αἰδρεϊ-ből) Γ 219, μάντεϊ Ν 69, πόσει Ε 71, πόλει és még ritkábban egy-két összevont alak, mint δυνάμει Ψ 891; πόληι Γ 50 πολεϊ-ι-re megy vissza.

3. Több ις-re végződő barytonon az attikai szabály ellenére vagy mindig α-val, vagy ν-nel is α-val is képezi egyes számú accusativusát, pl. ἐλικώπιδα, εὐώπιδα, Ἡλιδα, λευκάσπιδα, νήιδα; ἀναλκιν és ἀνάλκιδα, γλαυκῶπιν és γλαυκώπιδα, ἔριν és ἔριδα, Κύπριν és Κύπριδα, ὄπιν és ὄπιδα, φύλοπιν és φυλόπιδα.

4. Vocativusnak szerepel a nominativusi γλαυκῶπις alak Θ 420, Θέτις Σ 385, 424.

5. A többes számú nominativus mindig összevonatlan marad, pl. ἐπάλξιες, μάντιες; a dativusban a többeli ι, úgy mint a legtöbb többi casusban, szintén megmarad, (pl. πολίεσσιν, δῖεσσιν) kivéve οἷσιν-t (az οἷς nominativustól) és ἐπάλξεσιν-t X 3. Az accusativusnak összevonatlan alakjain (ἄκριας, πόσιας, Σίντιας) kívül előfordul πόληας is

(ρ 486) és több olyan alak, melyekben nem ας, hanem az υς rag lépett a töhöz és a ν kiesése után a többeli rövid ióta meghosszabbult: ἀχοίτις κ 7, ἥνις Z 94, 275, 309, ὅτις β 56, ι 244, 341, ρ 180, υ 250.

6. Az υ tövek közül különösen említésre méltók ἄστυ és πῶν, melyeknek casusai sohasem vonatnak össze, πῆγυς, melynek πῆγχι a dativusa (v. ö. ἐννε ἀπήγεες); πέλεκυς és ἥμιου, melyek a πελέκων (υ υ —) és ἡμίσεων attikai genitivusokat képezik; az indeclinabilis μέθυ és μῶλυ; ἔγγελυς, melynek csak ἐγγέλυες alakja fordul elő, κόρυς, melynek accusativusa κόρυον és κόρυθα, és εὐρύς, melynek egy εὐρέα accusativusa is van.

Az egyesszámú dativusban az υς uos végűek eltérőleg az attikai dialektustól δρυῖ és σουῖ kivételével az υ és ι-t ui-vé vonják össze, pl. θρήνυι, ἱξυῖ, νέχυι, δειξυῖ, ὀρχηστυῖ, πληθυῖ. A többesszámú accusativus majd ας-val, majd υς-vel van képezve, pl. ἐρινύας és ἐρινῦς, ἰχθύας és ἰχθῦς, νέκυας és νέκυς, ὀφρύας és ὀφρῦς, σύας és σῦς, γένυς, γραπτῦς, ὀρῦς, κλιτῦς.

§ 21. Kettős magánhangzóra végződő tövek.

1. Βοῦς-nak következő alakjai fordulnak elő Homerosnál: βοῦς, βοός, βοῦν és βῶν, βόε, βόες, βοῶν, βουσίν és βόεσσιν, βόας és βοῦς; az attikai γραῦς-nek pedig következő alakjai: γρηῦς és γρηυς, γρηῖ, γρηῦ és γρηυ; genetivusa γραίης egy γραῖα nominativustól.

2. Az ευ tövek csak a következő szóknál végződnek a ν kiesése után ε-ra: Ἀμαρυγκέα, Ἀτρέος Ἀτρεί, Δωριέες, Θησέα, Ἰφέα, Καινέα, Νηλέα, Ὀδυσσέος, Πηλέος, Πρωτέος, τοκέων, Τυδέος Τυδεί, Τυδέα, Τυφώος Τυφώει, Φυλέος. A többi szóknál a ν kiesése után pótnyujtás állván be, a többeli ε-ból η lett.

Ezen εος tövek egyesszámú genetivusa majd εος-ra, majd ηος-ra végződik, pl. Πηλέος és Πηληος, Ὀδυσσέος, Πρωτέος, Τυφώος, Φυλέος; Ἀτρεΰς és Τυδεΰς genetivusa mindig Ἀτρέος és Τυδέος; εος-vé van az εος végzet összevonva Ὀδυσσεΰς-ben ω 398.

3. A dativus ηι-re és nagyon ritkán εῖ-re végződik, pl. Ἀχλλεῖ Ψ 792, Ὀδοσεῖ ε 398, ν 35, Πηλεῖ[?] Ω 61, Πορθεῖ[?] Ξ 115; Ἀτρεΰς és Τυδεΰς dativusa mindig Ἀτρέι és Τυδέι.

4. Az accusativus σα végzete, mely mellett gyakran ηα is előfordul, η-vé van összehúzva Μηχιστῇ O 339, Οδυση (?) τ 136 és Τυδη-ben A 384.

5. A többesszámú nominativus ἱππεῖς Λ 151 és πολεῖς Λ 708 kivételével sohasem vonatik össze, ép oly kevésbé mint a többesszámú accusativus.

6. A többesszámú dativus rendszeren ηεσσι-re végződik; kivételt képez αἰλιῦσιν, ἀμφιφορεῦσιν, βασιλεῦσιν, ἱππεῦσιν és οὔρεῦσιν.

§ 22. O-tövek.

1. A hímnemű o-töveknél ἦρωι ἦρω-vá vonatik össze, Μίνωα, Μίνω-vá, különben itt összevonásnak nincs helye.

2. A nőnemű o-tövek mindig összevonatnak, pl. αἰδοῦς, Καλυφoῦς, Λητοῖ, Λητώ, Πυθώ, αἰδῶ, ἡῶ, bár αἰδῶ és ἡῶ helyett a versmérték az αἰδόα és ἡόα alakokat is megtűri.

III. Elidáló tövek.

§ 23. Sigmás tövek.

1. Az egyesszámú nominativusban ος-ra végződő semleges nemű σ tövek casus obliquusai rendszeren nem vonatnak össze, (v. ö. pl. τεῖχος, τεῖχεῖ, τεῖχεα, τειχέων); kivételt képeznek δαίους (δαῖφος δήους helyett?), σπείους a σπεῖος nominativustól, γένεος ο 533, ἐρέβεος Θ 368, λ 37,

θάμβευς ω 394, θάρσενς Ρ 573, θέρενς η 118; a dativusban σπῆι (σπεφεσ-ι helyett a *f* kiesése folytán beállott pótnyujtással és az ης-nek η-be való összevonásával), ἄνθαι, Ἄρχει, γένει, τείχει stb.; — a többesszámú κλέα az egyik ε kiesése (hyphaeresis) által lett κλέα-ból vagy κλέε'-re javítandó.

2. A nominativusban ης-re végződő σ tövek az egyesszámú genetivusban és a többesszámú accusativusban sohasem vonatnak össze (pl. Ἀγασθένεος, αἰθρηγενέος, Γανυμήδεος, εὐεργέα stb.); aránylag ritkán fordul elő az összevonás a többi casus obliquusban; az egyesszámú dativusban Ἄρει, Εὐπείθει, εὐστρεφεῖ, κελαινεφεῖ, καταπρηνεῖ, προαλεῖ, ὑπερμνεῖ, az accusativusban αἰνοπαθῆ, ἀκραῆ, a többesszámú nominativus és vocativusban ἐναργεῖς, ἐπιδευεῖς, ζαχρηεῖς, πρηνεῖς, πρωτοπαγεῖς, a genetivusban ζαχρηῶν. (V. ö. még az ἀἰκῶς igehatározót.)

Szabálytalan a ζαῖν accusativus. Ἄρης-nek casus obliquusai részben egy Αρε*f* töltől Ἄρεος és Ἄρηος, Ἄρεϊ és Ἄρει (Ἄρη?), Ἄρηα és Ἄρην, Ἄρες és talán Ἄρες. Ἄρης-en kívül a többeli ε helyett η-t találunk θυσσάων-ban is (v 99).

3. Az εῖς-re végződő melléknevek casus obliquusai-ban az α és ι rag előtt a tönek végén álló ε nem ritkán kiesik, pl. νηλέα (νηλεε(σ)-α helyett) νηλέϊ, ὑπερδέα (ὑπερδέης-hez), ἀκλέα, θυσκλέα. Hasonló hyphaeresist találunk az εὐκλεῖη főnévben, mely εὐκλεφε(σ)-ιη helyett áll. Az ἀκλειεῖς (ἀκλειῶς, εὐκλειῶς), εὐκλεῖας, εὐρρεῖος alakok összevonás által származtak ἀκλεφε(σ)-ας és ἀκληε(σ)-ας, εὐκλεφε(σ)-ας, εὐρρεφε(σ)-ος-ból.

4. A κλης-re, eredetileg κλεφεης-re, végződő tulajdonnevek, melyek közül csak Ὀὔκλειης fordul elő a nominativusban, a casus obliquusokban κλεφεης-ben a *f* előtt álló ε-t a *f* kiesése után pótnyujtás következtében megnyújtják és a végzetnek másik ε-ját kivetik, pl. v. ö.

ἀγακλῆος, Διοκλῆος (Διοκλεφεσ-ος, Διοκληε(σ)ος), Ἡρακλῆι, Βαθυκλῆα. Πάτροκλος-nak egy elő nem forduló Πατροκλῆς nominativusához tartoznak a Πατροκλῆος, Πατροκλῆα és Πατρόκλεις alakok.

5. Az ας-ra végződő semleges nemű főnevek közül Homerosnál a következők fordulnak elő: γέρας, γῆρας, (δέμας) δέπας, κέρας, κνέφας, κρέας, κτέρας, κῶας, οὔδας, (σέβας), σέλας, (σκέπας), σφέλας, τέρας, a zárjelben levő szók csak az egyesszámú nominativus és accusativusban; az attikai πέρας helyett Homeros a πείραρ, πείρατος alakot használja.

Ezen ας-végű szók egyesszámú genetivusa nem vonatik össze (γῆραος, κνέφαος), a dativusban sok kiadó γῆρα, δέπα, κέρα és σέλα-t ír, de minthogy ezen töveknek α-ja rövid és a δέπαῖ, σέλαῖ alakok is előfordulnak, jobb γῆραι, δέπαι, κέραι és σέλαι-t írni.

A többesszámú nominativus és accusativusban az össze nem vont τέραα-n kívül a γέραῖ, δέπαῖ, κέραῖ, κρέαῖ, σφέλαῖ alakokkal találkozunk, melyek vagy használatlan γερων, δεπων, κερων, κρεων, σφελων nominativusokhoz tartoznak, vagy hyphaeresis útján keletkeztek γεραα, δεπαα, stb.-ből. — A κτέρας, κῶας és οὔδας szók casus obliquusai egy különben elő nem forduló κτερες, κωες, οὔδες többlől vannak képezve, pl. κτέρεα, κτερέων, κώεα, κώεσιν, οὔδεος, οὔδει és οὔδαι; τέρας-tól is τέραα mellett τείρεα is előfordul. A többesszámú genetivus rendszeren nem vonatik össze, pl. δεπάων, κεράων τεράων; — κρεῶν és κρειῶν κρεφε(σ)-ων-ból az s-nak hyphaeresise, illetőleg a f-nak kiesése és a két s összevonása által lett.

§ 24. Tautövek.

Μέγης accusativusa Μέγητα és Μέγην, ἰδρῶς-tól Homerosnál csak ἰδρῶ és ἰδρῶ fordul elő; χρώς-tól χροός,

χροῖ, χροά, és e mellett χρωτός és χρώτα. — Γέλως és ἔρωσ aeol alakjai γέλος és ἔρος Homerosnál is előfordulnak, bár a γέλος alak Homerosnál nem biztos; ἔρος casus obliquusai ἔρω és ἔρον, γέλως dativusa γέλῳ (mások szerint γέλω) accusativusa γέλω vagy γέλων.

§ 25. N-tővek.

Κυχεών egyesszámú accusativusa κυχεῶ és κυχειῶ; Απόλλων és Ποσειδάων-é mindig Απόλλωνα és Ποσειδάωνα. Az ων-ra végződő középfoku mellékneveknél az összevont alakok, mint ἄμσινω, ἄρειω, ἄρειους, κακίους szerfelett ritkák.

§ 26. Rendhagyóságok a declinációban.

1. Tulajdonneveknél. Egymás mellett fordulnak elő Homerosnál Ἀθήνη és Ἀθῆναι, Θήβη és Θῆβαι, Μυκῆνη és Μυκῆναι, Μάλειαν és Μαλειάων, Φηρή és Φηραί. A későbbi Θεσπιαί és Πλαταιαί helyett Homeros az egyesszámú Θέσπεια és Πλάτεια alakokat használja.

Ἄιδης casus obliquusai Ἄϊδαο, Ἀΐδew, Ἄϊδος és Ἄϊδι, mellékalakjai Ἀΐδωνεύς és Ἀΐδωνεῖ; Ἄρης-től előfordul Ἄρηος, Ἄρεος, Ἄρηι, Ἄρει, Ἄρει, Ἄρη (?) Ἄρηα, Ἄρην, Ἄρες, Ἄρες (?); Αἰθίοπας mellett előfordul Αἰθιοπῆας; Ἀντιφάτης mellett Ἀντιφατῆα; Ζεὺς-től Ζηνός, Ζηνί, Ζῆνα, Ζῆν, Διός, Δί, Δία; Μελανθεός (vocat. Μελανθεῦ) mellett van Μελάνθιος; Μίνως genetivusa Μίνως, accusativusa Μίνωα és Μίνω vagy Μίνων; Πατρόκλου, Πάτροκλον és Πάτροκλος mellett előfordul Πατροκλῆος, Πατροκλῆα, Πατρόκλεις; η Σαρπηδόνος genetivus mellett Σαρπηδόντος.

2. Appellativa. Az egyesszámban más nemmel bírnak mint a többesszámban ἄορ és ἄορας, θρόνος és θρόνα, ἰός és ἰά, κέλευθος és κέλευθα (de κέλευθοι is), κύκλος és

κύκλα, μηρός és μηρα (de μηροί is), νευρή és νεῦρα, πλευρή és πλεῦρα; ἔσπερος-nak többesszámú ἔσπερα alakja annyit tesz mint esteli órák; ἄεθλος mellett ἄεθλον is előfordul.

Említést érdemelnek a következő metaplasmusok:

ἀγκάλη-től ἀγκαλίδεσσι, αἰπύς-től αἰπὴν és αἰπά, ἀλκή-től ἀλκί, ἀνδράποδον-től ἀνδραπόδεσσι, ἀστήρ-től ἄστρο, δεσμός-től δεσμοί és δέσματα, δίπτωχος-től δίπτυχα (acc. sing.), ἐνωπή-től ἐνώπα, ἐρίηρος-től ἐρίηρες ἐρίηρας, ἥνιοχος-től ἥνιοχῆα ἥνιοχῆες; ἰχώρ accusatīvusa ἰχῶ, ἰωκή-é ἰῶκα; — μάστιξ-től μάστι μάστιν, ὄνειρος vagy ὄναρ-től ὄνειράτα, πατροφόνος-től πατροφονῆα, πρόσωπον-től προσώπατα προσώπασσι, ὁσμίνη-től ὁσμῖνι, φύλαξ-től φυλάχους.

Egyéb rendhagyóságok:

γόνυ casus obliquusai: γούνατος és γουνός, γούνατα és γοῦνα, γούνασιν és γούνεσσιν.

δόρυ casus obliquusai: δούρατος és δουρός, δούρατι és δουρί, δοῦρε, δούρατα és δοῦρα, δούρασιν és δούρεσσιν. Az ου kettőshangzó keletkezésére nézve δόρυ és γόνυ-ben l. § 6, 4.

κάρη négyféleképen declináltatik: 1. κάρητος, κάρητι, 2. καρήατος, καρήατι, καρήατα, 3. κράατος, κράατι, κράατα, κράτων, 4. κρατός, κρατί, κῶατα. Említést érdemel még a κάρ accusatīvus és a κῆθεν genetīvus. V. ὁ. τὰ κάρηνα.

λᾶας: λᾶος, λᾶι, λᾶαν, λᾶε, λάων, λάεσσιν.

νηός: νηός és νεός, νηῖ, νῆα és talán νέα (egy szótag-nak νένο), νῆες és νέες, νηῶν és νεῶν, νηυσίν és νήεσσιν νέεσσιν ναῦφιν, νῆας és νέας.

οὖς: οὔατος, οὔατα, οὔασι és az ὀφασι-ból összevonás által keletkezett ὠσί.

σπέος vagy σπεῖος: σπείους, σπῆι, σπέσσι és σπήεσσι.

υῖός: egyesszámú gen. υἰοῦ, υἰέος, υῖος; dat. υἰῶ, υἰεί, υἰεῖ, υἱ; accus. υἰόν, υἰέα, υἱα; vocat. υἰέ, υἱε; többesszámú nom. υἱέες, υἱεῖς, υἱες; gen. υἱέων; dat. υἱοῖσιν, υἱάσιν; accus. υἱέας, υἱας.

χείρ: egyesszámú dativusa χεῖρι mellett χερί, többes számú dativusa χείρεσσιν mellett χείρσιν és χερσίν, többesszámú genetivusa mindig χειρῶν.

3. *Rendhagyó melléknevek*: ἐὺς (ῥῥς) casus obliquusai ἐῖος vagy ἐῖος, ἐὺν, ῥύν; többes számú genetivusa ἐάων; πίων nőnemű nominativusa πίειρα, πρέσβυς-é πρέσβα, πρόφρων-é πρόφρασσα, λιγύς-é λίγεια (az ékezet olyan mint θάλεια, λάχεια-ban).

πολύς declinációjá a következő:

πολύς,	πουλύς,	πολλός	πολλή	πολύ	πολλόν
πολέος			πολλῆς	πολέος	
		πολλῶ	πολλῇ		πολλῶ
πολύν,	πουλύν,	πολλόν	πολλήν	πολύ, πουλύ	πολλόν
πολέες,	πολείς,	πολλοί	πολλαί		πολλά
πολέων		πολλῶν	πολλάων		πολλῶν
			πολλέων		
πολέσιν,	πολέσσιν,	πολλοῖσιν	πολλῆς,	πολέεσσιν	πολλοῖς, πολλοῖσιν
	πολέεσσιν,		πολλῇσιν		
πολέας	πολλούς	πολλάς			πολλά.

§ 27. Casusviszonyok jelölésére használt suffixumok.

A ragozáson kívül az esetviszonyok az epikus nyelv-járásban bizonyos képzők (suffixumok) által is kifejezhetők, melyeknek nagy része eredetileg csakis helyi viszonyok jelölésére szolgált. Ezen képzők:

δε, σε, ζε ezen kérdésre: hová? Ezek az egy Πηλεῖω-νάδε (Ω 338) kivételével személyt jelentő szókhoz nem járulhatnak (Ἄιδόσδε-hez οἶκον-t kell kiegészíteni, v. ὁ. ἡμέτερόνδε-t). — Σε κυκλό-σε kivételével csak pronominális tökből igehatározókat képez. — Δε, mely enklitikonnak tekintetik, mindig a főnév egyesszámú accusativusához járul: φύγαδε és οἶκαδε-ben φυγή és οἶκος metaplasticus accusativusaival van dolgunk. Kétszer fordul elő a δε ὄνδε δόμονδε-ben. Az ἐνθάδε, ἐνθὲνδε-ben előforduló δε más termé-

szetű, v. ő. ὄδε, ὠδε. — Példák: ἀγορήνδε, Ἰθάκηνδε, Κόωνδε, ἡπειρόνδε, οἰκόνδε, πόλεμόνδε, ἄλαδε, φώσδε, τέλοσδε, — ἀμφοτέρωσε, ἐτέρωσε, κείσε, κυκλόσε, παντόςσε, τηλόσε, — ἔραζε, θύραζε, χαμάζε.

2. *θεν* ezen kérdésre: honnan? főnevek, melléknevek s névmások tövéhez járul és azonkívül előljárókból ige-
határozókat képez, melyek némelykor megtartják eredeti
jelentésüket és előljárókúl is szerepelnek. Az ezen képzővel
összetett mássalhangzós tövű szók ékezeete többnyire má-
sodéles. Példák: ἀγορήθεν, Ἰδοθεν, κλισίηθεν, Τροίηθεν, —
δημόθεν, νειόθεν, οὐρανόθεν, — ἁλόθεν, Διόθεν, λειμωνόθεν,
πατροόθεν, — ἐμέθεν, σέθεν, ἔθεν, — ἀμφοτέρωθεν, ἐτέρωθεν,
ὀπποτέρωθεν, — ἄλλοθεν, ἄνευθεν, ἐκάτερθεν, ἔνερθεν, ἔντοσθεν,
ὀπισθεν, πάντοθεν, πρόσθεν, ὑπερθεν, ὑπόθεν. — A *θεν* kép-
zővel ellátott szók csak ritkán fordulnak elő előljáróval,
így ἐξ Αἰσούμηνθεν, ἐξ ἁλόθεν, ἐξ ὁμόθεν; ἐξ és ἀπ' οὐρανόθεν,
ἀπὸ Τροίηθεν, κατ'ἄκρηνθεν. — Említést érdemelnek az
αἰνόθεν αἰνῶς és οἰόθεν οἶος kifejezések, melyek αἰνῶς és
οἶος erősítésére szolgálnak; v. ő. ezekkel az attikai δοῦλος
ἐκ δούλου kifejezést. — Ha a *θεν* képző főnevek vagy név-
mások tövével van összetéve, *ν*-je sohasem esik el.

3. *θι* ezen kérdésre: hol? és mikor? Például: θύρηθ',
— Ἀβυδόθι, Ἰλιόθι (mindig Ἰλιόθι πρό), Κορινθόθι, νειόθι,
οἴκοθι, οὐρανόθι, ἡῶθι, — κηρόθι, — ἀγχοθι, ἄλλοθι, ἀπό-
προθι, αὐτόθι, ἐκαστόθι, ἐτέρωθι, ἔκτοθι, ἔνδοθι, ὄθι, πόθι,
τηλόθι, τόθι, ὑπόθι. Az *ό*-θι-vel képzett igehatározóknál
némelykor az *ου* képző pótolja az *ό*-θι helyét, v. ő. ὄθι
és οὗ, πόθι és ποῦ, τηλόθι és τηλοῦ, ὑπόθι és ὑποῦ.

4. A *φι(ν)* képző eredetileg a casus instrumentalis
ragja volt; Homerosnál előljáróval vagy a nélkül is olyan
viszonyok jelölésére használtatik, milyeneket különben
dativussal vagy genetivussal járó præpositiók segítségével
szokott kifejezni; ritkábban áll egyszerű genetivus vagy

dativus helyett. Példák: *a)* főnevek βίηφιν, κεφαλῇφιν, παλάμηφιν, ἔσχαρόφιν (ἔσχαρηφιν helyett) — δακρυόφιν, θεόφιν, κράτεσφιν, ὄχεσφιν, στήθεσφιν, ναῦφιν, *b)* más beszédrészek: ἀριστερόφιν, δεξιόφιν, δεξιτερῇφιν, ἐτέρηφιν, ἥφι βίηφι, αὐτόφιν, κρατερῇφιν, φαινομένηφιν. Ugyanazon φι képzővel találkozunk az ἴφι, νόσφι és ἀπονόσφι igehatározókban.

A melléknevek.

§ 28. A melléknevek neve.

1. Ugy mint későbbi költők és prózaírók, úgy már Homeros is gyakran használt háromvégzetű mellékneveket kétvégzetűeknek, pl. ἰφθίμους φυγὰς A 3, ἰφθίμους κεφαλὰς Λ 55, de ἰφθίμη ἄλοχος E 415, μ 452, ἰφθίμη βασιλεια π 332; κλυτὸς Ἴπποδάμεια B 742, κλυτὸς Ἀμφιτρίτη ε 422, (κλυτή nem fordul elő Homerosnál); δεινὸς ἀήτης O 626, ἄγριον ἄτην T 88, ὀλοώτατος ὁδμή δ 442, αἰγανέης ταναοῖο Π 589, ἀσπάσιος γῆ ψ 233, ὅπα χάλκεον Σ 222, ἄγριου αἰγὸς ξ 50, χρεῖω ἀνεκτός K 118, Λ 610, ἄλδος πολιοῖο Γ 229, ε 410, de πολίην ἄλλα ι 104, 180; πικρὸν ὁδμήν δ 406; — ἡδὺς αὖτη μ 369, θῆλος αὖτη ζ 122, θῆλος ἐέρση ε 467, πουλὸν ἐφ' ὕγρην K 27, δ 709, ὕληεντι Ζακύνθος α 246, τ 131, de ὕληεσσα Ζάκυνθος ι 24; Πύλου ἡμαθόεντος B 77, I 153, 295, Λ 712, Πύλον ἡμαθόεντα α 93, β 214, 359.

2. Másrésztől gyakran találkozunk Homerosnál összetett mellékneveknek külön nőnemű alakjaival, péld. ἀβρότη, ἀγακλειτή, ἀδμήτη, ἀθανάτη, ἀμφιβρότη, ἀμφιελίσση, ἀμφιρύτη, ἀριγνώτη, ἀριζήλη, ἀσβέστη, δορικτήτη, εἰναλίη, ἐυξέστη, περιξέστη, πολυφόρβη, πολυμνήστη.

§. 29. A melléknevek fokozása.

1. A többeli o a megelőző hosszú magánhangzó daczára néha megnyúlt, pl. διζυρώτερον P 446 διζυρώτατον ε 405, λαρώτατος β 350, κακοξεινώτερος υ 376.

2. άνιηρός-hoz tartozik άνιηρέστερον β 190, μέσος-hoz μεσσάτω θ 223, Α 6, úgy mint νέος-hoz νέατος Ι 153, 295, Α 712 vagy νεάτος Β 824, Ε 293. Egészen szabálytalan a φαεινός-hoz tartozó φαάντατος felsőfok ν 93. Említést érdemel még μυχοίτατος φ 146, ιδύντατα Σ 508 és άχαρίστερος υ 392.

3. Αισχρός és εχθρός mintájára van képezve κυδρός κύδιστος, οϊκτρός οϊκτιστος (de οϊκτρότερα, οϊκτροτάτην is), μακρός μάσσον μήκιστος (de μακρότερος, μακρότατος is). — Α υ tövű melléknevek közül βαθύς-hez tartozik βάθιστον, βραδύς-hez βράσσων βάρδιστος, γλυκύς-hez γλυκίων, παχύς-hez πάσσων, ώκύς-hez ώκιστος (de ώκύτατος is).

'Αγαθός fokozása: άμείνων, άρείων άριστος, βέλτερον és βέλτιον, κρείσσων κάρτιστος, λώιον és λωίτερον, φέρτερος φέρτατος és φέριστος (ν. ö. προφερέστερος, προφερέστατος); κακός fokozása: καχώτερος, κακίων κάκιστος, χειρών és χειρότερος, χερείων és χερειότερος. Egy χερης többől származnak κακός következő comparativusi alakjai: χέρηι, χέρηα, χέρηες.

μικρός-hoz tartozik: μείων és έλασσον, όλίγος-hoz όλίζονες όλίγιστος, πίων-hoz πιότατον, πολύς-hez πλέων és πλείον, (πλείους = πλέονες, πλέονας, nom. pl. πλέες, accus. pl. πλέας) πλειῖστος, ρηῖδιος-hoz ρηῖτεροι, ρηῖτατα és ρηῖστη, φίλος-hoz φίλτερος és φιλίων.

4. Mintegy os-ra végződő semlegesnemű főnevektől vannak képezve a következő alakok: (άλγος) άλγιον άλγίστη, (έλεγχος) έλέγχιστον, (κέρδος) κέρδιον κέρδιστος, (ζηδος) κήδιστος, (ῥῖγος) ῥίγιον ῥίγιστα.

Μás tövű főnevektől van képezve: άγρότερος, θεώτεραι,

κουροτέροιαι, μυχοίτατος, ὀπλότερος ὀπλότατος (?) — βασιλεύτερος βασιλεύτατος, κύντερος κύντατον, ὀρέστερος.

5. Igehatározókból, illetőleg elöljárókból vannak képezve: ἄσσον (v. ὄ. ἄσσοτέρω), ἄγχιστος (ἄγχι), ἀφάρτεροι (ἄφαρ), ἑκαστέρω ἑκαστάτω (ἐκάς), ἐνέρτεροι νέρτεροι (ἐνερθεν, νέρθεν), ὀπίστατον (ὀπίσω), παροίτεροι παροίτεραι (πάρος), τηλοτάτω (τηλοῦ), ὑπέρτερος ὑπέρτατος (ὑπέρ), ὕπατος (ὕπό), ὕστερος ὕστατος, ὕστατιος (egy a görögben elő nem forduló ul elöljárótól).

6. Némely comparativusi alak ugyanoly jelentéssel bír, mint a positivus gradus, pl. ἀγρότερος, θηλύτερος.

A névmások.

§ 30. Személyes névmások.

1. Az első személy: ἐγώ és magánhangzók előtt a régibb ἐγών; egyesszáma ἐμεῖο (ἐμς-σjo-ból), ἐμέο, ἐμεῦ, μεῦ, ἐμέθεν; — ἐμοί, μοί; ἐμέ, μέ; kettős számu nom. mindig νῶι, accusativusa szintén νῶι és kétszer (E 219, o 475) νῶ (vagy νή), dat. és egyszer (X 88) gen. νῶιν, mely alak egy interpolált helyen II 99 accusativusnak szerepel. Többesszáma: ἡμεῖς ἄμμες, ἡμέων ἡμεῖων, ἡμῖν ἡμιν ἡμιν ἄμμι(ν), ἡμέας ἡμας ἄμμε. Az ἄμμες, ἄμμι(ν) ἄμμε régibb alakok az aeol dialektusból vannak átvéve.

2. A második személy egyes száma σύ és a régibb τύνη (τύν-η), σεῖο (=σε-σjo) σέο σεῦ τεοῖο vagy τεσεῖο σέθεν, σοί τοί τεῖν, σε, a kettős szám nom. acc. σφῶι (σφή), gen. σφῶιν σφῶν, a többes számban ὅμεις ὅμμες, ὅμέων ὅμείων, ὅμιν (ὅμιν? ὅμμι, ὀμέας ὀμμε. — Ὕμμες ὕμμι(ν) ὕμμε aeol alakok.

3. A harmadik személy névmása ritkán αὐτοῦ stb., mely még nem bír visszaható értelemmel, és az attika

dialektusban reflexiv οὗ οἱ ἔ alakok. Az egyes számban εἶο (σφε-σjo, v. ö. latin sui-t) ἔο εἶ ἔθεν, εἰοῖ (=σσεφοῖ) οἶ (φοῖ) ἔέ (=σσεφε, latin se) ἔ μίν, a kettős számban nom. acc. σφωέ, gen. dat. σφωίν, a többes számban σφέων σφείων σφῶν, σφίσσι(ν) σφί(ν), σφέας σφάς σφέ; μιν κ 212, ρ 263, σ 191 talán többesszámú accusativusnak szerepel.

4. A személyes névmásoknál a σφ mássalhangzók σφ-ból keletkeztek. Enklitikák μεῦ, μοί, μέ, — σέο σεῦ, σοί (? τοί, σέ, — ἔθεν εἶ, οἶ, ἔ μίν, σφωέ, σφωίν, σφέων, σφίσιν σφίν, σφέας σφάς σφέ. Ezek közül sohasem tartják meg ékezetüket μεῦ, μοί, μέ, τοί, σφωέ, σφωίν, σφίν, σφάς.

5. Az eddig felsorolt névmások Homerosnál reflexiv értelemben is előfordulnak, máskülönben Homeros, mikor a reflexiv jelentést ki akarja emelni, nem ἐμαυτοῦ-t stb. használ, hanem az egyszerű névmás mellé még az αὐτός szót teszi, pl. κατ' ἑμ' αὐτόν A 271, ἔ αὐτόν ρ 387. De ugyanazon két névmás egymás mellett minden reflexiv értelem nélkül csak a 3-dik személy névmásának kiemelése is szolgál, pl. Εὐρύαλος δέ ἔ αὐτόν (őt, őt magát) ἀρρεσάσθω ἐπέεσσιν θ 396.

§ 31. Birtokos névmások.

A birtokos névmások kétféleképpen képeztetnek a személyes névmásokból; a személyes névmás tövéhez vagy az ó képző járul, mely előtt a tö ε-ja elesik (ἐμ-ός, τε-ός, ἐ-ός), vagy a τερσ képző. Ezen utóbbi képző a személyes névmásnak csak kettős és többes számú töveire (ἡμε- ὅμε- σφε-; νωῖ- σφωῖ-) járul.

Az első személynél az egyes szám ἐμός, kettős szám νωῖτερος, többesszám ἡμέτερος és ritkábban ἀμός (v. ö. ἄμμεσ stb.); a második személynél σός τεός (latin tuus), σφωῖτερος, ὀμέτερος és ritkábban ὀμός (v. ö. ὀμμεσ stb.); a

harmadik személynél ἑός (=σεφος, suus) ὅς (=σφος); a többes számban σφέτερος és σφός. Ὅς tulajdonképeni jelentése *proprius*, azért áll 1 28 és v 320 ἐμός helyett. Különböztetve ὅς és σφέτερος nem csak azt teszik, hogy *sui*, *suorum*, hanem azt is, hogy *eius*, *eorum*. A birtokos névmás reflexív viszonya az αὐτός névmás genetivusának hozzátétele által fejezhető ki, pl. τὰ σ'(ἃ) αὐτῆς ἔργα κόμισε ψ 350. — ἐαυτοῦ helyett mindig αὐτοῦ-t találunk, pl. τὴν αὐτοῦ φιλεῖ I 342.

§ 32. Egyéb névmások.

1. αὐτός annyit is tesz mint *egyedül*, pl. Θ 99. Nem ritkán ó αὐτός helyett áll αὐτός, pl. αὐτὴν ὁδόν θ 107, κ 263.

2. ἑστῖνος Homerosnál gyakrabban fordul elő mint ἐκστῖνος.

3. A határozatlan névmás τίς alakjai: τέο τεῷ, τέφ τῷ, a többes számú accusativusban ἄσσα; ezen névmás genetivusának és dativusának attikai alakjai közül csak οἷ τινι fordul elő P 68, ξ 96. — A kérdő névmás semleges nemű nominativusa az egyszámban τί mellett τί ἢ vagy τίη, egyszámú genetivusa τέο τεῷ, többesszámú genetivusa τέων.

4. Mint már fentebb (§. 13, 3.) láttuk, a névelő, melyhez nem ritkán a γέ, πέρ, τέ enklitikus partikulák járúlnak, rendesen mutató névmás és nem ritkán visszahozó névmás jelentésével bír; ὅτι helyett Homeros ὅ-t is használ conjunctio gyanánt, v. ö. a latin *quod*-ot. Ὅς szabálytalan mellékalakjai ὅου (helyesebben ὅο, B 325, α 70) és ἐῆς II 208. — Ὅδε többesszámú dativusa τοῖσδεσ(σ)ι egy használatlan ὁ δεις (v. ö. ὁ δεῖνα az «izé») nominativustól.

5. Az összetett visszahozó névmás feltünőbb alakjai az egyes számban ὅτις, ὅττι (=ὅ-ττι) ὅτεσ ὅττεσ ὅττεσ, ὅτεφ, ὅτινα ὅττι, a többes számban ὅτινα (seml.), ὅτεσων, ὁτέοισιν, ὅτινας és seml. ἄσσα.

6. ὄσος és τόσος helyett Homeros ὄσσοσ és τόσσοσ-t használ (v. ö. még ποσσῆμαρ Ω 657), ὁπότερος stb. helyett ὁπότερος-t, ὁπόσος helyett ὁππόσος és ὁπόσσοσ-t; ὄσον helyett ὄσσάτιον is előfordul E 758.

7. ὦδε Homerosnál mindig csak azt teszi, hogy *így*; ποῖ, οἷ, ὅποι helyett πόσε, ὁππόσε-t használ Homeros. A pronominalis többől származó ἐνθα, ἐνταῦθα, ποῦ, οὗ, ὅπου helyett Homerosnál az ἐκεῖθι, κεῖθι, ἐνταυθοῖ, τόθι, ποθί, πόθι, ὅθι, ὁππόθι alakok is előfordulnak.

A számnevek.

§ 33.

1. Εἷς nőneme μία mellett ἓα (ἑῆς ἑῆ ἓαν), melynek a semleges nem dativusában ἑῷ (Z 422) felel meg. Δύο mellett a régibb dualisi végzetet még feltüntető δῶω is előfordul, azonkívül még δοῖώ és δοιοῖ δοιαῖ δοιά, δοιοῖς δοιοῖσι, δοιούς. Τέσσαρες aeol mellékalakja πῖσυρες πῖσυρας is előfordul, δῶδεκα mellékalakjai δῶδεκα és δυοκαίδεκα; εἴκοσιν mellett előfordul ἐεῖκοσιν; nevezetesebb alakok még azonkívül τριήκοντα, ὀγδῶκοντα, ἐννῆκοντα és ἐνενήκοντα, διηκόσιοι, τριηκόσιοι, πεντηκόσιοι, τρισχίλιοι (de ἐννεάχιλοι és δεκάχιλοι).

2. A rendszámok közt van több olyan, melyeknek superlativusi képzővel bíró mellékalakjai is előfordulnak, pl. πρῶτος és πρῶτιστος, δεύτερος (a második) és δεύτατος (a legutolsó), τρίτος és τρίτατος, ἑβδομος és ἑβδομάτος, ὄγδοος és ὀγδόατος. Említést érdemelnek még a következő rendszámok: τέταρτος és τέτρατος, εἵνατος és ἐνάτη.

3. Δίχα helyett Homeros διχθά-t és διάνδιχα-t is mond (διχθά-hoz tartozik διχθάδιος), előfordul azonkívül még τρίχα és τριχθά, τετραχθά, πένταχα, ἑπταχα.

Az előljárók.

§ 34.

Nevezetesebb eltérések ἐνὶ εἶν εἰνὶ ἐν, εἰς ἐς, προτί ποτί πρόσ, σύν ξόν, ὑπό ὑπαί, παρὰ παραί, κατὰ καταί, ὑπέρ ὑπείρ. Az attikai alakoktól való eltérések magyarázatát, valamint az előljárók apokopéjára és anastrophéjára vonatkozó szabályokat lásd a hangtanban.

Az igehatározók.

§ 35.

Leggyakoribbak:

1. Az *a* végűek: αἶψα, ἄμα, ἤκα, θαμά, λίγα (és λιγέως), μάλα, πύκα, ῥίμψα, σάφα, τάχα (és ταχέως), τύτθα, ὦκα.

2. A *δην* végűek: ἀμβολάδην, βιάδην, ἐπιγράβδην, ἐπιλίγδην, ἐπιστροφάδην, κλήδην, κρύβδην, μεταδρομάδην, ὄνομα-κλήδην, παραβλήδην, προτροπάδην, τμήδην, ὑποβλήδην.

3. A *δον* végűek: ἀγεληδόν, ἀνα- ἀπο- ἐπι- περι- σταδόν, ἀναφανδόν, βοτρυδόν, διακριδόν, ἰλαδόν, καταφυλαδόν, κατωμαδόν, κλαγγηδόν, πανθυμαδόν, φαλαγγηδόν. Ritkábbak a *δα* végűek: ἀποσταδά, ἀναφανδά.

4. A *δης* végűek: ἄλλυδης, ἀμριβηδῖς, ἄμυδης, ἀμρουδῖς, χαμάδης.

5. Az *i* végűek: ἀμαχητί, ἀμογητί, ἀναιμωτί, ἀνιδρωτί, ἀνουτητί, ἀνωιστί, αὐτονοχί, διαμελεῖστί; v. ὁ. ἀθεσί.

6. A *ξ* végűek: γνύξ, ἐπιμίξ, εὐράξ, κουράξ, λάξ, ὀδᾶξ, πύξ.

A c o n j u g a t i ó.

§ 36. Az igeragok.

1. Az *activum* kötőmódjának egyesszámú első személye több másodéles (azaz *ω* végű) igénél megtartotta az eredeti *μι* ragot, pl. ἀγάγωμι, ἐθέλωμι, ἔδωμι, κτείνωμι, τύχωμι.

2. Az *activum* kötőmódjának és óhajtómódjának egyes-

számú 2-dik személye több másodéles igénél σθα raggal bir, mely eredetileg csak a foghangra végződő perfectumi töveknél (οἷσθα=οἷδ-σθα) fordult elő, pl. ἐθέλησθα, εἴπησθα, πᾶθηςθα, πῖηςθα (másoknál talán hibásan ἐθέλησθα-nak stb. írva), βάλῃσθα, κλαῖῃσθα, προφύγῃσθα. A μι-végű igéknél ezen σθα végzet a jelentő módon is előfordúl, pl. τῖηςθα, διδοῖσθα vagy διδοῖσθα, εἰσθα, ἔξεισθα, φῆσθα, οἰσθα, ἡδῃσθα, ἦσθα és ἔηςθα, ἔφησθα és φῆσθα.

3. Az activum kötőmódjának egyesszámú 3-ik személye gyakran megtartotta a τι-ből származó eredeti σι(ν) ragot (v. ö. τῖης-σι stb.) pl. ἀλάλῃσιν, ἐθέλῃσιν, ἔλθῃσιν, λάβῃσιν, φύγῃσιν; az aljóta ezen alakokban talán η σι szótagban levő ι-ből fejlődött.

4. Az activum aoristosa óhajtómódjának 2-dik és 3-dik személye rendszeren ειας-ra és εieven-re végződik. Az αιας végzet csak ὀρίναις A 792, ἐπακούσαις Υ 250, ἀντιβολήσαις δ 547, ν 229-ben fordul elő; gyakoribb az αι végzet, pl. γηθήσαι A 255, ἀκούσαι H 129, T 81, τ 207, ἀείραι H 130, καλύψαι Z 464, σαώσαι Φ 611, γ 231, δ 753, ἐνείλαι Σ 147. Az activum aoristosa óhajtómódjának többesszámú harmadik személye két eset kivételével (κῆαιεν Ω 38, κτερίσαιεν Ω 38) mindig ειαν-ra végződik.

5. A medium kettős számának 1-ső személye csak Ψ 485 fordul elő: περιδώμεθον, különben is az egész görög-ségben csak kétszer, Soph. El. 950, Philokt. 1079.

6. A kettős szám 3-ik személye την (σθην) helyett τον (σθον)-ra végződik a következő esetekben: διώκετον K 363, ἐτεύχετον N 346, λαφύσσετον Σ 583, θωρήσσεσθον N 301.

7. A medium egyes számának 2-dik személye úgy a jelentő módon mint a kötőmódban rendszeren nem vonatik össze (εαι és ηαι), pl. διζῃαι (διζημι-től), ἔσσεαι, κέλεαι, μαίνεαι, γένηαι, ἴδηαι. Összevonatik a következő esetekben: γνώση B 365, κεκλήση Γ 138, μετατρέπη A 160; ὄψεαι he-

lyett ὄφει-t olvasunk Ψ 620, μέμνησαι (így Ψ 648) helyett μέμνηαι-t Φ 442 és összevonva (?) μέμνη-t O 18, I 188, Φ 396, ω 115, de ezen utóbbi alak talán egy különben elő nem forduló μέμνομαι praesensből származik. — A σο végzet σ-ja magánhangzó után rendszeren kilöketik, pl. imperat. ἄζισο és ἄζισυ, μάρναο, φάο, imperf. δαίνυο ἐμάρναο, aorist. ἐλόσαο, θέο (ἐγκάτθεο, ὑπόθευ), sőt ἔσσυο; a σο-ból keletkezett ο megelőző α-val csak ἐκτήσω (ω 193) és ἐπεφράσω (Φ 410)-ban van összevonva.

8. A parancsoló mód többesszámú 3-dik személye mindig των, σθων-ra, sohasem τωσαν, σθωσαν-ra végződik, pl. ἔστων, φευγόντων, μενόντων, λεξάσθων, ἐπέσθων.

9. A medium többesszámú 1-ső személye nem ritkán a talán régibb μεσθα raggal van képezve, pl. νεμόμεσθα, φραζώμεσθα, ἰκόμεσθα, ἐσόμεσθα, δεδμήμεσθα.

10. A medium többesszámának 3-dik személye a perfectumban és plusquamperfectumban, valamint a praesens és erős aoristos óhajtó módjában eredeti ανται, illetőleg αντο-ból keletkezett αται-ra és ατο-ra végződik νται és ντο helyett; pl. εἰρύαται, βεβλήαται, ὀρωρέχαται, κέαται, εἴατο, κεχολώατο, πεφοβήατο, ἐέρχατο, γενοίατο, πυθοίατο, λαζοίατο. — οιντο-ra végződő optativus csak egy van: ἐκλελάθοιντ' γ 444 (μαχέοιντο A 344?)

11. A passivum jelentő módjának és a μι végű igék imperfectuma és aoristosa activumának többes számú 3-ik személyében ησαν (σαν) rag helyett az eredeti ν raggal találkozunk, pl. κόσμηθεν, φόβηθεν, φάανθεν, ἔκταθεν, διέτμαγεν, ἔφανεν; — ξύνιεν, μέδιεν, ἔν, πρότιθεν; ἔσταν, ἔβαν, ἔσαν, ἔτλαν, στάν, βάν, φάν, ἔδον, ἔφυν. — Μιάνθην Δ 147-ben alkalmasint még megmaradt a szenvedő aoristost jelző η, mely az imént idézett többi alakokban, úgy mint φανέντος-ban is stb. ε-ná rövidült.

§ 37. Az igemódok.

1. *A coniunctivus.* Azon igetövek és -idők, melyek eredetileg a thematikus hangzó (= kötőhangzó) hozzájárulása nélkül hajtogattattak, eredetileg coniunctivusukat úgy képezték, hogy az *o* illetőleg *ε* magánhangzókat az igető és a rag közé tették. Így pl. ἴσθημι coniunctivus aoristija eredetileg στή-ο-μεν, melyből csak a thematicus (ω-ra végződő) coniugáció analogiája folytán (v. ö. φέρωμεν, φέρητε) lett στήωμεν, στέωμεν, στῶμεν. A coniunctivus régibb képzésének számos nyomai Homerosnál 1. a nem thematikus (μι végzetű) præsenseknél, 2. az erős aoristosoknál, 3. az aoristos passivumánál, 4. sigmásan képezett aoristosoknál és 5. perfectumoknál fordulnak elő pl. 1. ἴσμεν (—υ— és υ—υ); 2. ἄλεται (ἄλτο-hoz), ἐπιβήομεν καταβήομεν, στήομεν παρστήομεν, θήομεν καταθήομεν ἀποθήομαι καταθήομαι, βλήσεται, γνῶομεν, δώομεν, κιγήομεν, φθίσεται φθιόμεσθα; 3. δαμήετε, τραπήομεν és talán νεμεσσηθήομεν; 4. ἀβροτάξομεν, ἀγείρομεν, βήσομεν, ἐρύσσομεν, ἀλγήσετε, τίσετε, σάωσετον, ματήσετον, παραλέξομαι, μυθήσομαι, εὔξεαι, δηλήσεται, ἀμείψεται, ὁλασόμεσθα; 5. εἶδομεν, πεποιθόμεν. Ezen alakok mellett az attikai alakok hosszú módjelzővel (ω, η) is előfordulnak, de a sigmás aoristosoknál aránylag ritkán. Különösen a 2. és 3. pontot illetőleg a thematikus coniugáció analogiája által keletkezett alakok közül nem csak olyanok, mint βήω δαήω ἐφήω, στήης στήη περιστήωσιν, ὑπερβήη ἐμβήη, φήη, φθήη, ἀνήη ἀφήη μεθήη, θήης θήη, γνῶη γνῶη γνῶσι és a passivumban δαμήης, μιγήης, σαπήη, φανήη, továbbá rövidített többeli magánhangzóval ἀφέη, κτέωμεν (—υ), φθέωμεν (— —), μιγέωσιν, φθέωσι, hanem attikailag összevonva δῶς γνῶς, δῶ γνῶ, ἧσι μεθιῆσι, βῶσι ἐπιβήτον, δαῶμεν μεθῶμεν γνῶμεν, συνῶμεθα és az aoristos passivumában ἀμερθηῖς λανθηῖς χολωθηῖς, ἐπαληθηῖ λανθηῖ φανῇ, πειρηθηῖτον

πιστωθῆτον, διακρινθῆτε, már Homerosnál is előfordulnak. Mindezen alakokban az igető η-ja (θη στη δαμη μιγη stb.) helyett gyakran hibásan ει van hagyományozva, péld. θείομεν, κιχείομεν, τραπείομεν; δαείω, ἐφείω.

A thematikus (ω végű) coniugáció præsensében ο és ε módjelzővel bíró coniunctivusok elő nem fordulnak; a sokáig ilyeneknek tartott alakokat másképp lehet magyarázni, illetőleg emendálni: ἐρείομεν A 62, μίσγειαι B 232, κατίσγειαι B 233, ναυτιλλεται δ 672, βούλεται A 67, εὔχεται Ξ 484, κλεύομεν ψ 659, 802, ἐπείγεται K 361, στρέφεται M 42.

2. Az óhajtó módot jellemző iota némelykor ι vagy υ-ra végződő igetők ι-jával, illetőleg υ-jával összevonatik, pl. ἐκδύμεν II 99, δαινύτο Ω 665, λελύτο vagy λελώντο σ 238, δύη (vagy δύη) σ 348, υ 286, ἀναδύη (vagy ἀναδύη) ι 377, φθίμην κ 51, φθίτο λ 330.

A μι végű igék és az aoristos passivumának óhajtó módja αιεν ειμεν ειτε ειεν οιμεν οιτε οιεν-re is végződik, péld. διακοσμηθεῖμεν B 126, θεῖμεν μ 347, πειρηθεῖμεν π 305, δοῖμεν N 378, φαῖμεν B 81, Ω 222; — ἐπιθεῖτε Ω 264, διακρινθεῖτε Γ 102, δοῖτε χ 61, διδοῖτε λ 387; — εἶεν B 372, δαμῖεν Γ 301, δοῖεν A 18, διδοῖεν σ 142, γνοῖεν Σ 125, σταῖεν θ 218 (de σταίησαν P 733), τλαῖεν P 490, βαῖεν Θ 512.

3. A másodéles igék *infinitivusa* a præsens, erős aoristos és a jövő idő activumában μεναι-ra μεν-re (μενι helyett) és ειν-re végződik, pl. ἀμύνειν, ἀμυνέμεν, ἀμυνέμεναι; εἰπεῖν, εἰπέμεν, εἰπέμεναι; ἀρήξειν, ἀρηξέμεν, ἀρηξέμεναι.

Az aoristos passivumának *infinitivusa* ηναι-ra vagy ημεναι-ra végződik, pl. μιγῆναι μιγήμεναι, δαμῆναι δαμήμεναι, ὁμοιωθήμεναι, φανῆναι, ἀολλίσθήμεναι. A μι végű igék aoristosa activumának és nem ritkán a perfectum

activumának infinitivusa is μεν, μεναι és ναι-ra végződik, pl. στήναι στήμεναι, γνῶναι γνῶμεναι, θεῖναι θέμεν θέμεναι, δοῦναι δόμεν δόμεναι, δῶναι δύμεναι, — ἐστάμεν ἐστάμεναι, γεγωνέμεν, τεθνάμεν τεθνάμεναι, δειδίμεν, ἴδμεν ἴδμεναι.

Szintén ημεναι-ra (de soha sem ημεν-re) végződik sok αω és εω-re végződő verbum contractum infinitivusa, pl. γοήμεναι, πεινήμεναι, πενθήμεναι, φιλήμεναι, καλήμεναι, ποθήμεναι, ἀρήμεναι. Φορέω infinitivusai φορέειν, φορήμεναι és φορῆναι. Az erős aoristos activumának infinitivusa néha a még össze nem vont εειν-re végződik, pl. ἐλέειν, κτανέειν, βαλέειν, πίσειν stb.

§ 38. Az augmentum és a reduplicatio.

1. Az augmentum syllabicum és temporale úgy az imperfectumban, mint az aoristosban és a plusquamperfectumban el is maradhat, a mint azt a versmérték kívánja, pl. ἔσθηκεν A 3, τεῦχε 4, ἐτελείετο 5, ὥρσε és ὀλέκοντο 10, λίσσεται 15, ἀφίει 25, βῆ 34, ἤρᾱθ' 35, τέκε 36, γένετ' 49, βάλλ' és καίοντο 52, γεγῆθαι, δεδμημένην. Iteratív igék rendesen nem kapnak augmentumot; kivételt képez ἔφασκε, ἐμισγέσκοντο v 7 és παρεκέσκειτο ξ 52 (ἔβασκε nem iterativum, hanem βάσχω imperfectuma).

2. Olyan szók, melyek eredetileg digammával és ennek elesése után magánhangzóval kezdődnek, az augmentum syllabicumot „kezdő magánhangzó daczára megtartják és nem cserélik fel augmentum temporaléval, pl. ἔειπον, ἐέλπεται, ἐέσσετο, ἐάλην, ἐάγη, ἐείσατο, ἔωσα; hasonló módon magyarázandó az augmentum syllabicum az ἐάφθη (gyöke σεπ) és ἔηκε (gyöke je) alakokban. — ἐήνδανε, ἐφνοχόει, ἀνέφξεν, ἐώλπειν, ἐφκειν látszólag mind augmentum syllabicummal, mind temporaléval bír, de valószínű, hogy az η illetőleg φ a digammának kiesése után pótnyújtás

következtében keletkezett; hasonlóképen magyarázandó az ε kelyett álló η ἡεῖρε-ben K 499 és ἡεῖδης ἡεῖδη-ben X 280, ι 206, (ἦιδ gyöktől). Diaeresis által keletkezett ὠτῖνοντο (v. ö. ὦξε).

3. Az ἐκάθειδον ἐκάθιζον alakok helyett Homeros mindig καθειδον καθίζον-t használ.

4. A kettős számban álló alakok többnyire nem kapnak augmentum syllabicumot, pl. διαστήτην A 6, Π 470; ἀνστήτην A 305; στήτην A 332, Γ 344, O 155; καμέτην Δ 27; τετάσθην Δ 536, Ξ 404; παραδραμέτην X 157; βάτην A 327, E 778, I 182, 192 és βήτην Θ 115, M 330, Ξ 281, 285; πειθέσθην B 833, Δ 332; βαλέτην E 574; μνέτην Θ 79, T 310; μεδέσθην Δ 21, Θ 458. Kivételt képez ἐμάρνάσθην H 301, Γ 382; ἐμισγέσθην Ξ 295; ἀπεβήτην Φ 298 és ἐβήτην Z 40; ἐδύτην Z 19, K 254, 272; ἐτραφέτην E 555; ἐταρπήτην Ψ 300; ἐτεύχετον N 346. Az augmentum temporale is gyakran hiányzik kettős számban álló alakoknál, pl. συναντέσθην H 22; συναντήτην π 333; προσαυδήτην Λ 136, X 90 (de mindig προσηύδων, προσηύδα); ἀρνύσθην X 160; ἀψάσθην K 377; ἀειρέσθην Ψ 501; ἀτχθήτην Ω 97; ἀπειλήτην λ 313; ὀρμηθήτην E 12, P 530; ἐλέτην E 576, H 8, Δ 328; ἐχέτην E 569, Σ 580; ἀγέτην γ 439; ἰκέσθην A 328, I 185. Kivételt képez: ἡθελέτην K 228, ἡθέλετον Λ 782; ἰκέσθην Ξ 283; ὤρχεσθην θ 378.

5. A magánhangzóval kezdődő szók közül több nem kap augmentumot, pl. ἀγορεύω, ἀέξω, ἀλαπάξω, ἀλεγιζώ, ἀλεσίνω, ἀπατέω, ἀραβέω, ἀτιτάλλω, ἐλεαίρω, ἐλελιζώ, ἐρσείνω, ἐρεθίζω, ὀαρίζω, ὀλολύζω, ὀλοφύρομαι, ὀνομάζω, azaz többnyire oly szók, melyek két rövid szótaggal kezdődnek. Szintén nem kap augmentumot ἄζομαι, ἀγκάζομαι, ἀηθέω, αἶσθω, ἀφρέω, ἔλκω, ἔλπομαι (ι 419 kivételével), ἔρδω, ἐρεῖδω, ἐρύκω és két magánhangzóval kezdődő néhány szó, mint αἶνυμαι, αἰδέομαι (φ 28 kivételével), οἰμάω,

οἰνίζω, οἰόω; — ἀάω, ἀέσα és ἀίω-ben az augmentum syllabicum következtében megnyúlt az α; αῶ-hoz αῶε, de diæresissel ἥϊσεν tartozik; ἀῶτέω nem kap augmentumot.

6. Az augmentum után a liquidák gyakran megkettőz-
tetnek (e tünetény okát lásd §. 12, 1.), pl. ἔλλαβεν, ἐλλιπά-
νευσεν, ἔμμορεν, ἔννεσον, ἔρρεον, ἐρρίγησεν, ἔρριψεν, ἐρρώσαντο,
ἔσσειοντο, ἔσσειυσεν, ἔσσυτο; de némelykor még a ρ sincs meg-
kettőzve, pl. ἐράπτομεν, ἔρεζε, ἔρεξα, ἐρύσατο.

7. A reduplicatio a præsens jelentésű δέχεται M 147
és ἔσαι (gyöke *Fe*) ω 250, ἔσο (plusq.), ἔστο, ἔσθην,
ἐρχεται κ 283, ἐρχατο (gyöke *Fe*ργ) ξ 73, ἀδηκότες K 98
(gyöke *sad*) kivételével csak eredetileg magánhangzóval
kezdődő szóknál hiányozhatik, pl. ἀμφιαχυῖαν (de talán
= ἀμφιφαχυῖαν?), ἀλιτήμενος, ἀνώγει(ν), ἐλέλικτο (de talán =
*Fe*λέλικτο?), ἰέρευστο Ω 125.

8. Látszólag ε-nal, de tulajdonképen *Fe*-vel van
reduplicálva, eredetileg *F*-val kezdődő számos ige: ἐαδότη
I 173; ἐέλμεθα Ω 662, ἐελμένος N 524; ἐεργμέναι E 89;
ἐερμένον α 296; ἔεστο M 464; ἔοικα és ἔϊκτον εἶκτην;
ἔολπα X 216, Υ 186, ἐώλπει φ 96; ἔοργα Γ 57, ἐώργει
ξ 289. Εἴωθα E 766, mely alak mellett εἴωθεν is előfordul
(Θ 408, v. ö. ἐώθειν) pótnyújtás által ἐσφοθα εἰφοθα-ból
keletkezett. — A digamma kiesése után beállott össze-
vonás folytán keletkezett az ει-féle reduplicatio ezen
szókban: εἶμαι (gyöke *Fe*) τ 72, εἶται λ 191, εἶατ Σ 596,
εἶμένος Υ 381 és εἰρύαται (tőve *Fe*ρος) Ξ 75, εἰρυμέναι
N 682, κατεἰρυσται Θ 151, εἶρυντο Σ 69, εἰρύατο Ξ 30.

9. Sajátszerű a reduplicatio a következőkben: δει-
δοικα, δειδία, (δέδια is, v. ö. δειδίσσομαι); δειδέχεται, δειδέκετο,
δειδέχατο δεικνυμι-től (v. ö. δειδίσκομαι); ῥερυπωμένα ζ 59,
ἐκτῆσθαι I 402, ἔμμορε és ἔσσυμαι.

10. Gyakran fordulnak elő Homerosnál reduplicált
erős aoristosok (v. ö. attikai ἤγαγον), pl. ἀγαγεῖν, ἀκαχεῖν,

ἀκαχέσθαι, ἀλαλκεῖν, ἀπαφεῖν, ἀραρεῖν, δέδασε, εἰπεῖν (φεφε-
πειν-bōl), ἐνένιπε ὅς ἡνίκαπε ἐνίπτω-bōl, ἐρύκακον (ἐρύκω),
κεκαδεῖν κεκαδέσθαι (χάζομαι), ἐκέκλετο (κέλομαι), κεκύθωσι,
λελαβέσθαι, λέλαθον λελάθοντο, λέλαχον, ὥρορε, ἀμπεπαλῶν,
πεπιθεῖν, ἐπέπληγον, πεπυθέσθαι, ἐσπέσθαι (σεσπ. helyett),
τεταγῶν, τετάρπετο, ἔτετμον, τετυκεῖν (τεύχω), πεφιδέσθαι,
ἔπεφνον, ἐπέφραδον, κσχάροντο (χαίρω). Az ilyen reduplicált
aoristosokból származnak a κεκαδήσει (κῆδω), πεπιθήσω
(πεῖθω), κσχαρησέμεν (χαίρω), és πεφιδήσομαι (φείδομαι)
reduplicált futurumok.

11. Az úgynevezett attikai reduplicáció aránylag ritkán
fordul elő, pl. ἀγηγέρατ' Δ 211, ὕ 13; ἀκάχημαι θ 314,
(ἀκηχέδατ', ἀκαχέιατο vagy ἀκαχῆατο, ἀκηχεμένη); ἀκαχμέ-
νος Ο 482; ἀλάλημαι Ψ 74 (ἀλάλησο γ 313); ἀλαλύκπημαι
Κ 94; ἀρήρη ε 361 (ἀρηρός Λ 31, ἀραρυῖα Ο 737, ἡρήρει),
ἀρηρομένη Σ 548; ἐγηγηγόρθαι Κ 419 (ἐγρήγορθαι Κ 67);
ἐδηδῶς Ρ 542 (ἐδήδοται χ 56); ἐλήλαται Π 518 (ἡλήλατο
Ε 400, ἐπελήλατο Ν 804, ἐληλάδατ' η 86); ἀπελήλυθα Ω 766,
ἐπελήλυθα δ 268, εἰλήλουθα Α 202, Ε 204; ἐρηρέδαται
Ψ 284 (ἐρηρέδατ' η 95, ἡρήρειστο Γ 358); ἐρέριπτο Ξ 15;
ὀδῶδει ε 60, ι 210; ὀδῶδυσται ε 423; συν-οχωκότς Β 218;
ὀλωλα Π 521 (ὀλώλει Κ 187); ὀπωπα Ζ 124 (ὀπώπει φ 123);
ὄρωρε ὄρνωμι-tōl Η 388 (ὀρώρει Θ 59); ὀρώρει Ψ 112;
ὄρομαι-tōl; ὀρωρέχεται Π 834 (ὀρωρέχατο Α 26).

§ 39. Rendhagyó verba pura.

Ἐάω-t kivéve, melynek aoristosa εἶᾱσεν, a többeli α
mindig η-ra nyúlik meg a futurumban és az imperfectum
kivételével a múlt időkbén, pl. ἀγορήσατο stb. Az olyan
igéknél, melyeknek töve eredetileg σ-ra vagy foghangra
végződött, az α, illetőleg ε az említett igeidőkbén meg
nem nyújtatik; az ilyen igéknél tehát a két σ eredeti és

nem poetica licentiának köszöni létét; úgy, hogy pl. ἐκάλεσσα (töve καλες) régibb mint az egyik σ-nak kiesése által származott ἐκάλεσα. Πυεν σigmástövfű igék Home-rosnál ἄεσα ἄεσαμεν, ἔραμαι (ἡράσσατο Γ 223), ἐρύω (ἐρύσ-σεται Κ 44, de ἐρύσαιτ' Θ 21), ἔννυμι, ζέω, ζώννυμι, ναίω, ὀδυσσάμενος (ὀδῶδυσται, ὠδύσας), σβέννυμι, τρέω. Foghangra végződik eredetileg a következő igék töve: δατέομαι, πατέομαι, ἔζω, ραίνω; a verba derivativa (contracta) közül σ-ra végződő tövel hír αἰδέομαι, ἀκέομαι, ἀλέω, ἀρέσχω, ἐμέω, κοτέω, νεικέω, ποθέω, τελέω, τανύω. Valószínűleg -αζω-ra végződő mellékalakokból magyarázandók az ἄγαμαι és δάμνημι igének ἀγάσσατο ἀγάσσεσθαι ἀγάσθηθε, δάμασσαν δάμασσον ἐδαμάσθην mellékalakjai; v. ö. ἀγάζομαι és δαμάζω. — αἰνέω-ban eltérőleg az attikai nyelvjárástól az ε η-vá megnyúlik, pl. αἰνήσουσιν π 380.

§ 40. Az összevont igék.

1. Az áω-ra végződő igék rendesen összevonatnak; kivételt képeznek ὀλάω, ναιετάω és ἑάω sok alakja és azon kívül διψάων λ 584, ἀοιδιάει κ 227, ὁμοστιχάει Ο 635, οὔτας χ 356, γοάοιμεν Ω 664, γοάοιεν ω 190, κραδάων Η 213, πεινάοντα Σ 162, πέραον Π 367. A verba derivativa (contracta) képzésére használt jodnak kiesése miatt pótnyújtás következtében hosszú az α ezekben: ἀναμαιμάει Γ 490, διψάων λ 584, πεινάων (gyakran). Az összevonásra például szolgálhat ὀρῶ ὀρᾷς ὀρᾶν ὀρᾶσθαι ὄρα ὀρᾶτο ὀρώμενος ὀρῶμεν ὀρῶν ὀρῶσα ὀρῶτο (Γ 132), ἐφῆμι (π 85), ἀμῶεν (ι 135), τρυפῶ (ι 384); a verba frequentativa rendesen összevonatnak, pl. πωτῶντο, τρωπᾶσθε ἀποτρωπῶμεν, τρώχων τρωχῶσι. Az ἄλώω imperativusi alak ε 377 (ἄλάομαι-tól) ἄλαε(σ)ο-ból keletkezett az ας összevonása (ἄλᾶο) és a quantitás áthe-lyezése által (ἄλάω) assimilatió (ἄλόω) útján.

2. Progressiv, illetőleg regressiv assimilatió által kell

valószínűleg az ilyen alakokat magyarázni, mint ὀρώ ὀράας ὀράα ὀράαν ὀρόων ὀράασθαι, ἡβώωσα ἡβώντες, ὀρώωσι, μαιδιώωσα, βοάα βοόωντα, ὀρόωτε, ἡβώωμι és ἡβώοιμι (ξ 468, 503, ν. ö. ὀρώοιμι ο 317), γελόωντες (σ 40, υ 374) és γελώντες (σ 111, υ 390). Így pl. ἡβώωσα e helyett áll, hogy ἡβάζουσα ἡβοјουσα, πρότνγυιτάσσαι ἡβωουσα és progressiv assimilatióval ἡβώωσα; γελόωντες és γελώντες γελαјοντες-ből származnak: ebből assimilatió által γελοјοντες lett, ebből pedig a szerint a mint a jod kiesése után vagy a megelőző vagy a rá következő magánhangzó kapta meg a πρότνγυιτάσσαι γελώντες és γελόντες. A μενοινησι coniunctivus (O 82), a προσαιδητην (Λ 136, X 90), φοιτήτην (M 266), σιλήτην (N 202), συναιτητην (π 333) dualis alakok, melyekben az αι látszólag η-vá lett összevonva, hasonló módon keletkeztek; így pl. φοιταјτην-ből πρότνγυιτάσσαι φοιταјτην és összevonás által φοιτήτην vált. Az αω és εω-ra végződő verba contracta infinitivusainál (pl. γοήμεναι, πενθήμεναι) az η-t szintűgy kell magyaráznunk.

Némely αω-ra végződő ige az activum imperfectumának többesszámú 3-dik és 1-ső személyét úgy képezi mint az εω-ra végződő igék, pl. ἦντεον μενοινησον, ὁμοκλέομεν ὁμόκλεον.

3. Az εω-ra (eredetileg εјω)-ra végződő igék közül egynémelyik a praesensben és imperfectumban az ε és ω közötti jodot nem veti ki, hanem ι-vá vocalisálja, pl. ἀκείομαι, μαχείομαι, νεικείω, οἶνοβαρείω, ὀκνείω, πενθείω, τελείω.

Az εω-ra végződő igékben rendszeren elmarad az összevonás, pl. φιλέω φιλέεις, φιλέησιν, φιλέωμεν, φιλέοι, φιλέειν, φιλέουσα, φιλέοντες, φιλεον, φιλέεσθαι; ἦρεον, ἦρες; νείκεον; ἐφόρεον; οἰκέοιτο. Leggyakoribb az összevonás ει-vé, pl. αἰρεῖ, αἵτει, τρεῖν, ἐφιλει; és megjegyzendő, hogy az activum imperfectumának egyes számú 3-ik személye az összevonás dacára is felveszi néha a ν ἐπελκυστικόν-t, pl. ἥσκειν εἴρια-ban

Γ 388. Εο mindig eu-vé vonatik össze (pl. ἰκνεύμεναι, πωλεῖ-
μην, αὐτεῖν, καλεῖντες) az egy ἀνερρίπτον (ν 78) kivételével.
Néhány mediális alakban két egymás mellett álló ε közül
az egyik kilöketik (hyphaeresis áll be), pl. ἀποαίρεο Α 275,
(ἀποαιρέ-ε(σ)ο-ból), ἔκλει Ω 202, μύθεαι β 202, πώλσαι δ 811
(némelyek az ilyen alakokat paroxytonoknak ékezik), míg
más igéknél ezen két ε-i-vé vonatik össze, a helyett hogy
a két ε másodika (a «kötőhangzó») az igeraggal vonat-
nék össze, pl. αἰδεῖο (αἰδεσσο-ból αἰδεοσ helyett) Ω 503,
ι 269, ἔρειο Α 611 (helyesebben talán ἐρεῖο?), μυθεῖται
θ 180, νεῖται λ 114, μ. 141, σπειο-t Κ 285 (egy nem létező
σπεω praesentstől?).

Az ἀπειλήτην λ 313, δορπήτην ο 302 és ὁμαρτήτην Ν 584
dualisok (ἀπειλείτην stb. helyett) épúgy keletkeztek mint
az αω-ra végződő igéknek megfelelő προσαυδήτην stb. alak-
jai; εἴτην-re végződő dualis csak egy van, κοσμεῖτην.

4. Az οω-ra végződő igék rendszeren összevonatnak,
pl. χολοῦμαι, γουνοῦσθαι, ἰδρῶσαι, de gyakran összevonat-
lanok is maradnak, pl. ἀρώσιν, δηϊόφεν, δηϊών, δηϊώντο,
ἰδρώνοντα ἰδρώουσα, ὑπνώνοντας.

§ 41. A jövő idő.

1. A βέομαι, δῆω, ἔδομαι, εἶμι és πίομαι praesens alakok
Homerosnál (és gyakran attikai íróknál is) futurumi jelen-
tésben is előfordulnak.

2. A verba liquida Homerosnál a futurumot úgy ké-
pezik, mint az attikai nyelvjárásban, csak hogy rendszeren
nem vonatnak össze, pl. βαλέω Θ 403, μενέω Α 317, ἐϋφρα-
νέω Η 297, — κτενέεις Χ 13, — ἐρέει Δ 176, ὀτρυνέει β 253,
— ἀγγελέουσι Ι 617, ἀρτυνέουσιν α 277, — βαλέειν Θ 417,
ἐρέειν Γ 83, πημανέειν Ω 781, — ἀγγελέων δ 24, ἐρέουσα φ 42,
θαυμανέοντες θ 108, — ὀλέεσθε Φ 133, ὑπερθορέονται Θ 179,
— θανέεσθαι Δ 12; vagy összevonva κτενεῖ Ο 65, ἐκφανεῖ

T 104, ἀμφιβαλεῦμαι χ 103, καμείται B 389, ὁρεῖται Γ 140, φανεῖσθαι μ 230, ὁμοῦμαι Α 233, Ι 132, Φ 373, υ 229, ὁμείται Ι 274; — kivételesen sigmás futurumot képez θερσόμενος τ 507, διαφθέρσει Ν 625, φύρω σ 21.

3. A sigmaticus futurumok, melyekben az igeidőt jelző σ kiesett, a következők: a) α-tővűek: ἀντιώω Μ 368, ἀντιώνω α 25 (de ἀντιάσεις χ 28); δαμάω Α 61, δαμώωσιν Ζ 368; ἐλώωσι Ν 315, ἦ 319 (de ἐλάσσω, παρελάτσεις Ψ 427); κρεμώω Η 83; περάαν (πέρνημι vagy πιπράσκω-tól) Φ 454, b) ε-tővűek: γαμέω Ι 388; καλέουσ' Γ 383; κορέσι Θ 379, κορέσις Ν 831; μαχεῖται Γ 26, μαχέονται Β 366; τελέω Ψ 20, τελεῖ Δ 161 (de τελέσσω Ψ 559). Az ἀνύω Δ 56, ἐξανύω Α 365; ἐρύουσι Α 454; ἐντανύειν φ 97, 127, τανύουσι φ 174; νέομαι Σ 101, νεῶμαι Σ 136, νεῖται ξ 152, νεῖτ' δ 633 alakokról nem tudjuk biztosan, jövő idői értelemben használt jelen-idői alakok-e, vagy pedig jövő idői alakok, melyek az igeidőt jelző σ-t elvesztették.

4. Úgynevezett attikai futurumok ἀγλαῖσθαι Κ 331, ἐπαγλαῖσθαι Σ 133; ἀεικίω Χ 256; κομιῶ ο 546; κτεριοῦσι Α 455; dór futurumok ἐσσεῖται Β 393, Ν 317, ἀπessεῖται τ 320; πεσέονται Α 824, πεσέσθαι Ι 235, Μ 107, 126, Ρ 639.

5. A jövő idő passivuma helyett a medium szokott állani, pl. πέρσεται Ω 729, τρώσσεσθαι Μ 66, τελευτήσσεσθαι Ν 100, τεύξεσθαι Ε 653, τελέεσθαι Β 36, κρανέεσθαι Ι 626, κατακτανέεσθε Ξ 481, διαρραίσεσθαι Ω 355; a futurum passivinek csak két alakja fordul elő: δαήσσαι γ 187, τ 325, és μιγήσσεσθαι Κ 365.

6. A futurum exactum aránylag gyakrabban fordul elő: κεχαρησέμεν Ο 98 és a mediumban κεχαρήσεται ψ 266, δεδέξομαι Ε 238, κεκλήσῃ Γ 138, μεμνήσομ' Χ 390, πεφήσσαι χ 217, τετεύξεται Μ 345, κεχολώσεται Α 139, λελείψεται Ω 742 és magánhangzóval kezdődő többől: εἰρήσεται Ψ 795.

§ 42. Az aoristos.

1. Sigmás aoristost képeznek a következő folyékony tövű igék: ἐπῆρσεν (gyöke ἀρ) Ξ 167, 339, ἄρσε φ 45, ἄρσον β 289, 353, ἄρσαντες Α 136; ἔλσαν Λ 413, ἔλσαι Α 409, Φ 225, ἐέλσαι Φ 295, ἔλσας η 250; ἀπόερσε Ζ 348, ἀποέρση Φ 283, ἀποέρσειε Φ 329; ἐκέλσαμεν μ 5, ἐπέκελσεν ν 114, κελσάσῃσι ι 149; ἔκερσεν Ν 546, κέρσε Κ 456; κύρσας Γ 23, Ψ 428; ὄρσομεν Δ 16, ὄρσωμεν Η 38, ὄρσητε Ψ 210. — Az ιαίνω és ραίνω-ra végződő igék az aoristos activumában és mediumjában az α-t η-ν á nyújtják meg, pl. ἰήνατε θ 426, ὕδρηναμένη δ 750, 759, ρ 48, 58; kivételt képez ἀγξήρᾱνη Φ 347.

2. Sigma nélkül képezett aoristosok: ἀλεύατο Γ 360, ἡλεύατο Ν 184, ἀλεύεται (coni.) ξ 400, ἀλέηται δ 396, ἀλέαιτο Υ 147, ἄλευαι Χ 285, ἀλέασθε δ 774, ἀλεύασθαι μ 159, 269, ἀλέασθαι Ν 436, ἀλευάμενος Ε 444; — ἔκηα Α 40, κατέκηε Ζ 418, κῆομεν (coni.) Η 377, κῆαιεν Ω 38, κῆον (imperat.) φ 176, κακκῆαι (imper.) λ 74, κῆαντες ι 231, κῆαντο Ι 88, κῆάμενοι Ι 234; — ἔσσευα Ε 208, σεῦα Γ 189, ἔσσευεν Υ 325, ἐπέσσευεν σ 256, σεῦαν ζ 89, ἐσσεύαντο Α 549. — ἔχευαν Γ 270, Δ 269, χεῦαν Ξ 436, χεύωσιν Η 86, χευάντων δ 214, χεῦαι λ 75 (ἔχεαν Σ 347). Ide járúl még εἶπας Α 106, 108, εἶπατε γ 427, φ 198; — ἀπένεικας Ξ 255, ἐνείκαμεν ω 43, ἦνεικαν δ 784, ἐνείκαι Σ 147, ἐνείκατε (Imper.) θ 393, ἐνεῖ-και Σ 334, ἐνείκας Ρ 39, ἀνενείκατο Τ 314, ἦνείκαντο Ι 127. Ezen aoristosok részben, t. i. a mennyiben σigmát nem vesznek fel, az erős aoristosok példája szerint vannak képezve.

3. Az ellenkező esettel, t. i. hogy a gyenge aoristost jellemző σigmát és az erős aoristos kötőhangzóját együtt bírják, találkozunk a következő, intransitív értelemmel bíró alakoknál: ἄξετε Γ 105, Ω 778, ξ 414, ἄξοντο Θ 545,

ἀξέμεναι Ψ 50, ἀξέμεν Ψ 111, Ω 663, ἄξεσθε Θ 505; — καταβήσσο E 109, ἐπιβήσσο E 221, καταβήσεται (coni.) O 382, βήσσο Γ 262, ἀνεβήσσο ψ 1, προσεβ. B 48, ἀπεβ. A 428, κατεβ. Z 288, ἐπεβ. Θ 44 (v. ö. νῶ ἀναβησάμενοι-t o 475 átható értelemmel); — δύσεθ' Z 136, κατεδύσεθ' A 86, ὑπεδύσσο ζ 127, ἀνεδύσσο Λ 496, δυσσομένου α 24, καταδύσσο Σ 134, δύσσο T 36; — ἴξεν B 667, ἴξον (3 pers. plur.) E 773, K 470, Ξ 433; — λέξσο (imper.) I 617, τ 598; — οἴσσο (imperat.) χ 106, 481, οἴσέτω T 173, θ 255, οἴσσο Γ 103, O 718, υ 154, οἴσέμεναι Γ 120, οἴσέμεν γ 429; — ὄρσο Γ 250, ὄρσο Δ 264; — ὄψεσθε (imperat.) Ω 704, θ 313; — πελάσσοτον (imper.) K 442.

4. A tiszta igetöböl úgynevezett kötőhangzó nélkül Homerosnál jóval több ige képezi erős aoristosát, mint az attikai nyelvjárásban, pl. a) oly igék, melyeknek töve α-ra végződik: βαίνω: ἐβήτην Z 40, βήτην M 330, Ξ 281, 285, de βήτην A 327, E 778, I 182, 192, K 469; ἐβησαν Θ 343, Δ 460, M 16, de ὑπέρβασαν M 469; — ἔδραν-tól ἀποδράς π 65, ρ 516; — πλῆτο Φ 670; — καταπήτην Θ 136 (v. ö. πεπηγῶτες, πτήσσω-tól); ἔσθην különböző alakjai (ἔσθης, ἔσθη, στήν, στή, στήτην, στήμεν stb.); ἔφθης λ 58, ἔφθη Π 314, φθῆ Δ 451, φθάν (3 pers. plur.) Λ 51, ὑποφθάς, φθάμενος N 387, ὑποφθαμένη ο 171; b) ε-ra végződő tövek: ἴημι (ἄφήτην, κάθισμεν, ἔσαν stb.) és τίθημι (ἔθισμεν, ἔθισαν stb.) számos alakja, ἔσθη I 471; c) ο-ra végződő tövek: γιγνώσκω és δίδωμι (δόμεν, ἔδοσαν stb.) aoristosi alakjai; d) ι-ra végződő tövek: ἐκτίμενος Φ 77, 433, Z 391; ἐφθίμην ἔφθιτο, φθίσθαι, φθίμενος, φθίσεται (coni.) Γ 173, ἀποφθίμην (optat.) κ 51; e) υ-ra végződő tövek: ἔδυν, ἔδυμεν, ἔδυσαν ἔδυν (3 pers. pl.), δύω (coni.), δύη (optat. 3. pers. sing.), imperat. δύθι δύτω, infin. δύμεναι és δύναι, partic. δύς, δύντος; — κλύθι, κλύτε; — λύτο Φ 114, 425, δ 703, és λῶτο Ω 1, λύντο O 435, ὑπέλυντο Π 341; — ἄμπνυτο

Λ 359, X 475, ε 458, ω 349; — σότο Φ 167; — ἔφον egyes alakjai; — ἔχῳτο χ 88, χότο N 544, σύγχυτο, ἔκχυτο, ἀμφέχυτο; f) mássalhangzóra végződő tövek: κατέκταν (1 pers. sing.) Δ 319, ἔκτα (3 sing.) Z 205, M 46, κατέκτᾱ N 170, ἔκτᾱμεν μ 375, κατέκτᾱμεν ψ 121, ἔκταν (3 pers. pl.) K 526, κτέωμεν (coni.), κτάμεναι (inf.), κτάς (partic.), ἀπέκτατο O 437, P 472, κτάσθαι O 558, κτάμενος (part.) X 15 (az eredeti κταν gyök ezen alakokban elvesztette v-jét); — ἄλσο Π 754, ἄλτο Γ 29, ἄλμενος; ἄρμενος; ἄσμενος; γέντο N 251, Θ 43, Σ 476; — δέκτο B 420, O 88, ὑπέδεκτο I 480, δέξο (imperat.) T 10, δέχθαι A 23, ἐδέχμην ι 513, μ 230, δέγμενος B 794; — ἐλέλικτο Λ 39, N 558; — λέκτο (számolni) δ 451; — λέκτο (lefeküdni) δ 453, κατέλεκτο I 662, ν 75, παρκατέλεκτο I 565, 664, προσέλεκτο μ 34, λέξο Ω 650, καταλέχθαι ο 394, καταλέγμενος λ 62, χ 196; — μῆκτο Λ 354, Π 813, ἔμικτο α 433; — ὄρσο Δ 204, E 109, ὠρτο E 590 (ἐνῶρτο, ἐπῶρτο is előfordul), ὄρθαι Θ 474 ὄρμενος Λ 572, ὀρμένω Λ 326; — πάλτο O 645, ἔκπαλτ' Υ 483, ἀνέπαλτο Θ 85, ἐκκατέπαλτο T 351; — πέρθαι Π 708; — κατέπηκτο Λ 378.

5. Szintén kötőhangzó nélkül vannak képezve azon erős aoristosok, melyekben metathesissel találkozunk, mint ξυμβλήτην φ 15, ἔβλητο βλήτο Δ 518, ξύμβλητο Ξ 39, βλήεται (coni.) ρ 472, βλεῖτο (optat.) N 288, βλήσθαι, βλήμενος, ξυμβλήμενος; — πλήτο (v. ὀ. πελάζω) Ξ 438, ἐπληντο Δ 449, θ 16, πλήντο Ξ 468; — ἐνίσπες Λ 186, Ξ 470 (de ἐνίσπε is), σχές, σχολήν, σχεῖν; — ἔτλην, τλήμεν, (1 pl.) ἔτλᾱν (3 plur.), τλαίην, τλήτω, τλήτε; — ἐπέπλως γ 15, ἀπέπλω ξ 339, παρέπλω μ 69, ἐπιπλώς Z 291, a πλοf gyöknek egy csonkított πλο alakjából származott metathesis által.

6. Eredetileg praesensi, illetőleg imperfectumi alakok a következők, melyeket később csak azért tartottak aoristosoknak, mert az idők folyamában egy más praesens-

τὸ βῆλ képezték præsens-i és imperfectum-i alakjaikat : ἑάλων, coni. ἄλώω és ἄλω, opt. ἄλῳην és ἄλοιήν, inf. ἄλῶναι és ἄλώμεναι, part. ἄλόντε (v. ö. ἄλίσκομαι); — ἀπούρας A 356 (v. ö. ἀπηύρα), βιώτω Θ 429, βιώναι K 174; — ἐγήρα H 148, γηράς P 197; — οὔτα E 376, Z 64, οὐτάμεναι (inf.) Φ 68, οὐτάμενος (v. ö. az οὐτάω præsens-t és az οὔτησε gyenge aoristost); — ἀπόνητο P 25, ἀπόναιο Ω 556, ὄνησο τ 68, ὀνήμενος β 33.

7. Ugyanazon ige Homerosnál gyakran erős és gyenge aoristost képez a passivumban, pl. ἐμίγην és ἐμίχθην, ἐφάνην és ἐφαάνθην, ἐβλάβην és ἐβλάφθην, ἐπάτην és ἐπήχθην, ἐτάρπην és ἐτάρφθην (ἐτέρφθην is), ἐδρύφην és ἐδρύφθην.

8. Némely igének passiv és medialis aoristosa ugyanazon jelentéssel bir, pl. κοιμήσαντο A 476, H 482, κοιμήθην Γ 355, δ 430; ἐχολωσάμην Γ 413, O 155, ἐχολώθην A 9, N 206; ἐκορέσσατο Λ 87, 562, ἐκορέσθην δ 541, κ 499; ἐφρασάμην A 83, ρ 161, ἐφράσθην ε 183, τ 485; ἐδυνησάμην Z 33, 423, ἐδυνάσθην Ψ 465, ε 319 (ἐδυνήθην Homerosnál nem fordul elő); ἡδεσάμην φ 28, ἡδέσθην Δ 402, H 93; ἐμνήσατο Z 112, Ω 602, ἐμνήσθην δ 118; ὀισάμην α 323, ι 213, 339, ὀίσθην I 453, π 475; ἀσασάμην I 116, 537, ἀάσθην II 685, T 113; ἐρείσατο E 309, Λ 355, ἐρείσθη H 145, Λ 144; ὠρμήσατο Φ 595, ὠρμήθην N 182, 188, 754; πειρήσατο A 302, Θ 18, φ 410, πειρηθῆναι E 220, T 384; ὠπλίσσατο ι 291, 344, ὠπλίσθεν φ 143; ἀΐξασθαι X 195, ἡΐχθην Γ 368, E 854, II 404; ἡψατό A 512, E 799, ἐάφθη N 543, Ξ 419; χήρατο Ξ 270, ἐχάρην Γ 23, 27 (és e mellett κεχάροντο is); ἐνασασάμην E 629, ο 254, ἐνάσθην Ξ 119. Előfordúl egymás mellett ugyanazon igének activ és medialis aoristosa is ugyanazon értelemben, pl. ἔβη és ἐβήσετο, ἔδυ és ἐδύσετο, ἔκυχον és ἐκυχισάμην és e mellett ἐκίχην, melyhez tartozik a κυχίω coniunctivus, a κυχίη óhajtomód, a κυχῆναι határozatlan és a κυχίς részesülő.

§ 43. A perfectum, plusquamperfectum és adiectivum verbale.

1. K nélkül képezett perfectumi alakok: ἄνωχθι Ψ 158, ἄνωχθε χ 437, ἄνώχθω Λ 189; — βεβάασι Β 134, βεβαώς, βεβαυῖα és βεβῶσα υ 14, βεβήμεν Ρ 359, βέβασαν Ρ 286; — γεγάασι Δ 325, ἐκγεγάμεν Ε 248, γεγαῶτα Ι 456, ἐκγεγαυῖα Γ 199; — δεδαώς ρ 519; — δείδιμεν Ι 230, δεδίασι Ω 663, δείδιθι Ξ 342, δειδίμεν κ 381, δειδιότες Δ 431, ἐδείδισαν Ε 790; — ἐγγήγορθε Η 371; — ἔκκτον δ 27, ἐκκτην Α 104; — εἰλήλουθμεν Ι 49, γ 81; — τεθναῖσι Χ 52, τέθναθι Χ 356, τεθνάτω Ο 496, τεθνάμεναι Ω 225, τεθνηώς Ρ 161, ἀποτέθνασαν μ 393; — ἔδμεν Β 486; — μέμαμεν Ι 641, μέμαθ' Η 160, μεμάασι Κ 208, μέματον Κ 433, μεμάτω Υ 355, μέμασαν Ν 337, μεμαώς; — ἐπέπιθμεν Β 341, Ξ 55; — πέποσθε Γ 99, κ 465, ψ 53; — πεπτηώς ξ 354, πεπτηῶτες, πεπτηῖα; — ἔσταμεν λ 466, ἀφέστατε Δ 340, ἔστητε Δ 243, 246, ἐστάσ' Δ 245, ἔστατον Ψ 284, ἔσταθ' (imper.) χ 489, ἐστάμεναι (inf.) Α 410, ἐστάμεν Μ 316, ἐσταότος Τ 79, ἔστασαν Ε 781; — τέτλαμεν υ 311, τέτλαθι Α 586, τετλάτω π 275, τετλάμεναι (inf.) ν 307, τετλάμεν γ 209, τετληότες Ε 873, τετληῖα υ 23.

A præsens analogiája szerint hajtogatott perfectum ἄνώγει Ζ 439 (v. ö. az ehhez tartozó múltidőt ἤνωγον Ι 578) és κεκλήγοντες Μ 125.

2. Homerosnál mindössze húsz κ-val képezett perfectum fordul elő: ἀδηκότες Κ 98, ἀδηκότας μ 281; βέβηκας Ο 90, ἀμφιβέβηκεν Ζ 355, βεβήκει Α 221; βεβίηκεν Κ 145, Π 22; βεβλήκοι Θ 270, βεβλήκει Δ 108; βεβρωκώς Χ 94; δεδάηκε θ 134, δεδαηκότες β 61; δεδειπνήκει ρ 359; δέδυκεν Ε 811; δέδοικα Α 555; ὑπεμνήμυκε Χ 491; ἔστηκας Ε 485, ἔστηκ' Γ 231, ἐστήκει Δ 329; κέκμηκας Ζ 262; μέμβλωκε ρ 190, παρμέμβλωκε Δ 11; μέμυκεν (μύω-τόλ)

Ω 420; πεφύκη Δ 483, πεφύκασι η 114; τεθαρσήκασι Ι 420, 687; τέθνηκε Σ 12; τέτληκας Α 228, τέτληκε τ 347; τετυχηκώς Ρ 748; παρφύχως Κ 252, és talán συνοχωκότε Β 218.

3. ἐρρηέδαται Ψ 284, 329, ἐρρηέδατ' η 95, (ἐρείδω-τόλ) ἐρράδατ' Μ 431 ἐρράδαται υ 354-ben (ῥαίνω-τόλ) a δ nincsen közbeszúrva, hanem magához az igegyökhöz tartozik, ῥαίνω gyöke αρδ, ἐρείδω-é rid (v. ö. a latin rid-ica-t, szőlő-karó); ἀκηχέδατ' Ρ 637 és ἐληλέδατ' η 86 egy használatlan ἀκαχέζω és ἐλαζω præsensre megy vissza, melynek nyomát az ἀκαχίζω præsensben, az ἔλασσα (= ἐλαδ-σα) aoristosban és az ἀκηχεδ-όνες (= λόπαι) szóban találjuk.

4. A mi a perfectum végzeteit illeti, az activum többes szám 2-ik személyében τε helyett θε-t találunk πέποσθε-ben (Γ 99, κ 465, ψ 53), mely alak πεπονθ-τε πεποσθε-ből származott a σ-nak aspiráló behatása következtében; — az ἄνωχθε χ 437, ἐγήγορθε Η 371, Σ 299 és ἄνώχθω Α 189 imperativusi alakokban az eredeti τ a perfectum mediumjának egynehány hasonló alakjának (τέτυφθε, ἔφθαρθε, ἐγρηγόρθαι) analogiája következtében ment át θ-ba. A perfectum activumának többes számú 3-ik személyének eredeti αντι ragjából ανσι és pótnyújtással ᾱσι lett; pótnyújtás nem állott be a λελόγχᾱσιν λ 304 és πεφύκᾱσι η 114 alakokban.

A perfectum activumja participiumjának eredeti ragja a himnemben vants, miért is Homeros az ilyen participiumokat soha össze nem vonja, sem nem képezi kappásan; pl. βεβαῶτα ε 130; γεγαῶτ' Ι 456, δ 144, γεγαῶτας Β 866; κερμηῶτι Ζ 261; μεμαῶτε Ε 569, μεμαῶτος Θ 118, μεμαῶτες Β 473; ὕποπεπτηῶτες Β 312; τεθνηῶτα Ζ 464, Η 858, τεθνηῶτι κ 494, τεθνηῶτων Η 16; τετριγῶτας Β 314; πεφυῶτας ε 477; az ω-t ο helyett ezen alakokban a digamma kiesése után bekövetkezett pótnyújtásnak tulajdonítjuk; — nem u φοτ képző o-ja, hanem u perfectumi

tőnek utolsó magánhangzója lett a digamma kiesése után megnyújtva a μεμᾶότε N 197, μεμᾶότες B 818; τεθνηότος P 435, τεθνηότα P 402, τεθνηότας ψ 84 alakokban.

5. Az activum perfectum participiumjának him-nemű alakjaiban az igegyők gyakran hosszú magánhangzót mutat föl, melynek helyén a nőnemben az eredeti rövid magánhangzóval találkozunk, pl. ἀρηρώς ἀραρυῖα, μεμηκώς μεμακυῖα, λεληκώς λελακυῖα, τεθηλώς τεθαλυῖα (de a mellett ποτιπεπτηυῖα τετρηχυῖα τετρίγυῖα és πεπληγυῖα is).

6. A plusquamperfectum egyesszámú alakjai az activumban rendesen nincsenek összevonva: 1. sz. ἤδεα E 71, ἤδε' δ 745, ἠνώγεα ι 44, κ 263, ρ 55, πεποιθεα δ 434, θ 181, ἐτεθήπεα ζ 166; 3-ik sz. ἤδεε B 409, 832, A 330, P 402; v. ö. a latin *videram viderat* alakokat *videsam videsat* helyett, melyeknek az imént felhozott plusquamperfectumi alakok tökéletesen megfelelnek. Ezekből egészen szabályszerűen vannak képezve az összevont alakok, ἠεῖδης γ 280, ἤδης α 337 (ἠεῖδεας ἠδεας-ból), ἤδησθ' τ 93, ἠεῖδη ι 206, ἤδη A 70, B 38 (helyesebben ἠεῖδει ἤδει), ἠρήρει M 56, ἐβεβήκει A 296, δεδήκει B 93 és ν ἐφελκυστικόν-nal ἠνώγειν Z 170, βεβλήκειν E 412. Az imperfectum analogiája szerint képezett plusquamperfectumi alakok ἐμέμηκον (3 pers. pl. μηκάομαι-tól) ι 439, ἄνωγον ι 331, ἄνωγε ε 276. A plusquamperfectum medialis alakjai szintén előfordulnak, pl. τετύγμην ξ 234, κεχόλωσο Π 585, ἐτῆπτο Z 241, δέδετο E 387, ἠρήρειστο Γ 358, ἐλέλειπτο B 700, ἐπέπυστο N 674, βεβλήατο E 28, ἐσφῆκωντο P 52, τετάσθην Δ 536.

A τέος-ra végződő adiectivum verbale Homerosnál nem fordul elő.

§ 44. A μι végű igék.

1. A μι végű igék, melyeknek száma Homerosnál sokkal nagyobb, mint az attikai nyelvjárásban, némelykor a verba contracta analogiája szerint képezik egyes alakjaikat, pl. τιθεῖ N 732, α 192, μεθεις Z 523, δ 372, μεθει K 121, ἀνις E 880, διδοῖς I 164, διδοῖ I 515, δ 237, ρ 350, καθίστα (imperat.) I 202; az imperfectum activumának egyesszámú 3-ik személye nem ἐτίθη, ἀφίη, ἐδίδω, hanem ἐτίθει, ἀφίει, ἐδίδου. — τιθήμεναι Ψ 83, 247, τιθήμενος K 34 is nyilván φορήμεναι καλήμεναι analogiája szerint van képezve. A τιθεισιν II 262, β 125, ιεῖσιν Γ 152, Λ 270, διδοῦσιν B 255, T 265, α 313, ρ 450, σ 279, ῥηγνῦσιν P 751, præsensalakok hibásan úgy vannak ékeztve, mintha τιθέασιν (ίασιν) διδόασιν ῥηγνυασιν-ból volnának összevonva; eredeti alakjuk τίθεντι, ἔντι, δίδοντι, ῥήγνυντι.

2. A parancsoló módban a δίδου (γ 58) ἴστη (Φ 313) καθίστα (I 202) és δαίνο (I 70) alakok mellett előfordul δίδωθι γ 380, ἴλῃθ' π 184, ἐμπίμπληθι Φ 311 és a rag előtt rövid magánhangzóval ὀμνυθι Ψ 585 ὀρνυθι Z 363.

§ 45. A μι végű kisebb igék hajtogatása.

1. εἰμί: εἰμί εἰς (vagy εἷς εἰς) ἐσσί ἐστίν ἔστιν ἐστόν εἰμέν ἐστέ ἔασιν εἰσίν, ἔω ἔησιν ἦσιν ἔη (εἷη H 340?) ἔωσιν ὦσιν, εἶην εἶης ἔοις ἔη ἔοι εἶτε εἶεν, ἔσοο ἔστω ἔστων ἔστε ἔστων, ἔ(μ)μεναι ἔ(μ)μεν εἶναι, ἐών ἐοῦσα ἐόν de ὄντες τ 230 ὄντας η 94 οὔσης τ 489; — ἔα ἦα ἔον (ἔην Λ 762?) ἦσθα ἔησθα ἦν ἦεν ἔην ἦρην ἦστην ἦμεν ἦτε ἦσαν ἔσαν (εἶατο υ 106?); — ἔσκον ἔσκειν; — ἔ(σ)σομαι ἔσσει ἔση ἔ(σ)σεται ἔσσειται ἔσται ἔσεσθον ἐσόμεσθα ἐσόμεθα ἔσεσθε ἔ(σ)σονται ἔ(σ)σεσθαι ἐσσομένοισιν. Ezek közül nevezetesebb alakok: εἰς ἐσσί-ből és εἰμέν ἐσμέν-ből pótnyújtás által, ἔασιν eredeti

ἐσαντι-ból, εἰσι eredeti ἐντί-ből keletkezett, az össze nem vont ἔω stb. alakokban az eredeti *as* és gyök még meg van őrizve; ἔμμεναι ἐσ-μεναι-ból assimiláció, εἶναι ἐσναι-ból pótnyújtás által keletkezett; ἔα és augmentummal ἦα a latin *eram* (= *esam*)-mal azonos, ἔην ἦην a latin *erāt*-tal; az ἦμεν ἦτε alakokban a tö sigmaja nyom nélkül eltűnt; a jövő időben a két sigma eredeti.

2. εἶμι: εἶμι εἶσθα εἰσιν ἔμεν ἔασιν, ἔω ἔης ἔησθα ἔησιν ἔη ἔομεν (— — — vagy — — —) ἔωσιν, ἔοι ἔείη, ἔδι ἔτω ἔτε, ἔμεναι ἔμεν ἔμμεναι (?) I 365, ἔναι, ἔών ἔουσα ἔόν; — ἔια ἔιεν ἔην ἔεν ἔει ἔτην ἔομεν ἔσαν ἔισαν; — εἴσομαι (εἴση π 313?) εἴσεται, εἴσατο εἴσατο εἰσάσθην. Az imperfectumban az étás augmentum e helyett az iótából fejlődött parasitikus jodnak tulajdonítandó (v. ö. χρυσήιος ἀνθρωπήιος e helyett, hogy χρύσειος ἀνθρώπειος). Az εἴσομαι és εἴσατο stb. alakok alkalmasint egy az εἶμι gyökével ι-vel ugyanazon jelentésű ι- gyökre mennek vissza.

3. φημί: φημί φής φησθα φησίν φαμέν φατέ φασίν, (coni.) φῆσι φῆ φῆη, φαίην φαίης φαίη φαίμεν, φάς, — φάσθε (ind. med.), φάο φάσθω, φάσθαι, φάμενος; — ἔφην φῆν ἔφησθα φῆσθα φής ἔφη φῆ ἔφαμεν φάμεν ἔφασαν ἔφαν φάσαν φάν, ἐφάμην φάμην (?) ἔφατο φάτο ἔφαντο φάντο, — φήσει; πεφασμένον (pass.).

4. οἶδα: οἶδα οἶσθα οἶδας οἶδεν ἴδμεν ἴστε ἴσασιν (— — — és — — —), εἰδέω εἰδῶ εἶδομεν εἶδετε, ἴδμεναι ἴδμεν, εἰδώς ἰδυῖα εἰδός, — ἦδεα ἦδησθα ἦειδης ἦδεεν ἦδει ἦεῖδει ἦεῖδη (?) ἴσαν, — εἴσομαι stb.; εἰδήσεις, εἰδήσειν εἰδησέμεν.

5. κεῖμαι: κεῖμαι κεῖσαι κεῖται κέσται κέονται; κῆται vagy κεῖται (coni. κέσται-ból rövid kötőhangzóval); κέισο κέισθω, κέισθαι, κείμενος; — ἐκέμην κείμεν κέισο ἔκειτο κέιτο ἐκέμεθα κείμεθα κείντο κείατο κέατο, κέσκητο, κέισομαι κέισσαι κέίσεται κέισονται.

§ 46. Az iterativa.

1. A multban ismétlődő cselekvés kifejezésére szolgál az imperfectum és aoristos gyakorító alakja, mely az imperfectum, illetőleg aoristos tövéből σκον és σκομην képzővel képeztetik (v. ö. a σκω-val képezett præsens-töveket); különben némelykor az ilyen iterativumok eredeti gyakorító jelentésüket elvesztették, pl. γενεῇ δὲ νεώτατος ἔσκον ἀπάντων H 153, δαῖτ' ἐμὸς ἔσκε κυνώπιος Γ 180.

2. Az imperfectumból képezett iterativumok nagy számban vannak, pl. φάσχ' ὃ 191, κέσκει φ 41, ῥύσκει Ω 730, ἔδεσκε X 501, ἔχεσκες E 472, φεύγεσκεν P 461, πίνεσκεν Π 226, βοσκέσκονθ' μ 355, μισγέσκετο σ 325, κλαίεσκε Θ 364, μινύθεσκον ξ 17, ὀλέεσκεν T 135, ἀριστεύεσκε Z 460, ῥήγνυσκε Η 141. Az összevont igékből vagy szabályszerűen képezetnek az iterativa, pl. νεκρίεσκε Β 221, βουκολέεσκες Φ 448, vagy assimilatió által, pl. γοάεσκεν θ 92, περάεσκε ε 480, ἰσχανάσκον Ο 723, πεδάεσκον ψ 353, vagy hyphæresis által, pl. ὠθεσκε λ 596, καλέσκετο Ο 338, πωλέσκετο E 788, μυθέσκοντο Σ 289, οὔχνεσκον E 790. — A ῥίπτασκον Ο 23, ῥίπτασκε Ψ 827, θ 374, λ 592, διαρρίπτασκεν τ 575, κρύπτασκε Θ 272, ἰσάσκετο Ω 607 alakok valószínűleg szintén hyphæresis által keletkeztek különben használatlan ῥιπτάω, κρυπτάω és ἰσάω præsensekből. — Az erős és gyenge aoristos tövéből vannak képezve a következő iterativumok: δόσκον Ι 331, στάσκεν θ 217, δύσκεν Θ 271, οὔτασκε Ο 745; προβάεσκες ε 331, γενέσκετο λ 208, εἶπεσκεν Β 271, ἔλεσκον ξ 220, μεθέεσκε Γ 376, ἴδεσκε Γ 217, ἐσίδεσκεν ψ 94, ἀπολέσκει λ 586, φύεσκε ρ 316; — καταζήνασκε λ 587, ἀΐεσκε Ψ 369, (ἐπαΐεσκε P 462), αὐδήεσασχ' E 786, δασάσκετο Ι 333, δησάσκετο Ω 15, εἴεσκες ε 332, ἐλάεσκεν Β 199, ἐρητύεσκε Β 189, ἐξερύ-

σασκεν K 490, θρέξασκον Σ 599, ἀποκινήσασκε Λ 636, μνησάσκετο Λ 566, ὁμοκλήσασκε Β 199, ὄρσασκεν Ρ 423, οὐτήσασκε Χ 375, σπείσασκε Θ 89, στρέψασκον Σ 546 (ἀποστρ. Χ 197) ὤσασκε λ 599. A passivum tövétől csak φάνεσκε Λ 64, λ 587, μ 241, 242 van képezve, és ebben is megrövidült a passivum tövét jellemző η, úgy mint ἔφανεν, φανέντος φανείην-ben.

Említést érdemel végre, hogy νικάσκομεν λ 512, ἐφάσκεθ' χ 35, πελέσκεο Χ 433, ῥύσκεο Ω 730 és ἔχεσκες Ε 472 kivételével az iterativumnak csak egyes számú és többesszámú 3-ik személye fordul elő.

Homerosi prosodia és metrika.

§ 1. A hexameter.

A homerosi költemények, úgy mint a görög és latin hősköltemények egyáltalában, a görög költészetnek a Kr. előtti VII. századig egyedüli versmértékében, hexameterekben vannak írva. A hexameternek (ἑξάμετρος), mint a heroikus költészet egyedüli versmértékének, más neve τὸ ἡρωικὸν μέτρον, és későbbi időben, a hősköltemény elrecitált szavai (ἔπη) után, ἔπος nevet nyert. A hexameter hat dactylusból álló verssor, melyben az utolsó láb csonka (azért ἑξάμετρος καταληκτικός), azaz, az utolsó dactylust, a verssor végének megjelölése és az egyhangúság elkerülése végett mindig vagy spondeus vagy trochæus helyettesíti:

— — — — —

A dactylus helyett minden verslábban spondeus állhat, leggyakrabban az első lábban, legritkábban, nehogy a dactylusi rhythmus a verssor vége felé, hol legtisztábban kellene kihallatszania, az egymásra következő két spondeus által egészen elmosódjék, az ötödikben. Az olyan hexametert, melynek ötödik lába spondeus, σίγος σπονδαίων-nak nevezték; az ilyen verset már Homeros is gyakran bizonyos festői hatás elérése végett használta (v. ö. A 600 ὥς ἔδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα és ι 242 ἐσθλαὶ τετράκυκλοι ἀπ' οὐδ' εὖς δ' ὀλῆσαι), de rendszeren

puszta véletlenből alkotta, mi már onnan is kitűnik, hogy az Ilias és Odysseában átlag minden tizenennyolcz versre egy «versus spondiacus» jut, míg a latin epikusoknál, kik a versus spondiacust csakis hangfestésre használták, a legnagyobb ritkaságok közé tartozik. — Csupa spondeusból álló hexameter (στίχος ὀλοσπόνδειος vagy δωδεκασύλλαβος) Homerosnál mindössze négy van (Ψ 221, ο 334, φ 15, χ 175 = χ 192), jóval gyakoribbak a csupa dactylusból álló hexameterek (ὀλοδάκτυλοι), melyek gyakran gyors mozgás vagy nagy öröm megjelölésére szolgálnak; például:

αὖτις ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λαῶας ἀναιδῆς (λ 588) és
ὥστε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρσας (Γ 23).

§ 2. A versmetszet.

1. A hexameter elszavalásánál a verssor hosszúsága miatt kénytelenek vagyunk közepében rövid ideig megállapodni, hogy friss erővel áttérhessünk a verssor hátravaló részének elszavalására. Ennek következtében már az ókor metrikusai a hexametert két részre osztották, és azon helyet, melyen e két része érintkezett és az előadó friss lélekzetet vett, versmetszetnek (τομή, incisio, caesura) nevezték. Minthogy azonban a hexameter még sem oly túlságosan hosszú, hogy a szavaló mindig be nem várhatná valamely szó végét, mielőtt megállapodnék, a caesura mindig közvetlenül valamely szó vége után következik, sőt, ha lehetséges, valamely mondat vége után. Így pl. eme versben: λίσσομαι εἶνεκ' ἐμεῖο μένειν· πᾶρ' ἐμοί γε καὶ ἄλλοι (A 174) a caesurát μένειν után, nem pedig ἐμεῖο után fogjuk keresni. Enklitikus szavak előtt nem szokás felvenni caesurát, mert ezek, mint már nevük is mutatja, oly szorosan összefüggnek a megelőző szóval,

hogy attól nem szabad őket elszakítani. Az olyan vers, melyben cæsura nincsen, hibás; ilyen pl. Enniusnál: sparsis | hastis | longis | campus | splendet et | horret.

2. Tulajdonképen a legfőlebb tizenhét szótagból álló hexameternek bármely szótagjával végződhetik valamely szó, és így tizenhat különböző cæsurát lehetne a hexameterben megkülönböztetni, de mégis leggyakoribb a következő négy cæsura:

1. A τομὴ πενθημιμερῆς az ötödik félversláb, azaz: a harmadik lábnak arsisa (emelkedése) után, pl.

πλάτχθη, ἐπεὶ Τροίης || ἱερὸν πολίεθρον ἔπερσε (α 3).

Ezen cæsurát azért használták a régiebb epikus költők leggyakrabban, mert azáltal, hogy a hexametert oly két részre osztotta, melynek elseje arsisal, másodika thesisel kezdődik is, végződik is, a legnagyobb változathozát idézte elő.

2. Szintén gyakori a τομὴ κατὰ τρίτον τροχαῖον, a harmadik lábnak első rövid szótagja után; nevét onnan nyerte, hogy a harmadik verslábban trochæus áll előtte - - - | - - - | - - || - . Az idyll költőknél (Theokritos, Bion, Moschos a Kr. előtti III. században), Quintus Smyrnæusnál, valamint Nonnosnál és követőinél, fordul elő leggyakrabban. Homerosi példák:

οἰωνοῖσιν τε παῖσιν || Διὸς δ' ἔτελεστο βουλή (Α 5).

αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν || ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο (α 7).

3. A τομὴ ἐφθημιμερῆς, a negyedik lábnak arsisa (a hetedik félversláb) után, mely igen gyakran a penthemimeressel vagy a τομὴ κατὰ τρίτον τροχαῖον-nal egy és ugyanazon versben fordul elő; pl.

πάντων μὲν κρατέειν | ἐθέλει || πάντεσσι δ' ἀνάσσειν (Α 288).
 ἐς νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὥρσε | κακὴν, || ὀλέκοντο δὲ λαοί (Α 10).

Azon esetekben, mikor a hephthemimeres a versnek főmetszete, azaz, mikor a versben nincsen egyszersmind

penthemimeres is, gyakran egy a második láb arsisa után álló cæsura, az úgynevezett trithemimeres fordul elő a versben a hephthemimeresen kívül; pl.

ὅς κε θεοῖς | ἐπιπειθῆται || (A 218), sokkal ritkábban a τομή κατὰ δεῦτερον τροχαῖον, a második láb második szóttagja után, pl. μήτηρ, ἥ μιν | ὑπ' Ἀρχίσῃ || τέκε βουκολέοντι (E 313).

Az olyan versben, melyben penthemimeres cæsura is van, a hephthemimeres csak akkor lehet főcæsura, ha a penthemimeres mint főcæsura szorosan egymáshoz tartozó szavakat szakítana szét; így pl. Δ 452:

ὥς δ' ὅτε χεῖμαρροι ποταμοὶ κατ' ὄρεσσι ῥέοντες-ben a versnek főcæsurája (ez esetben hephthemimeres) nem χεῖμαρροι után, hanem a szorosan χεῖμαρροι-hoz tartozó ποταμοὶ után van.

4. Mindig a cæsura penthemimeressel vagy a τομή κατὰ τρίτον τροχαῖον-nal együtt fordul elő a τομή βουκολική; a negyedik versláb végén, leggyakrabban a pásztordalok (ποιήματα βουκολικά) költőinél, az idyllköltőknél; pl.

ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ | στρατὸν ᾤχετο || κῆλα θεοῖο (A 53) és ἐν δ' ἑρέτας ἔκρινεν | εἰκοσιν, || ἐς δ' ἑκατόμβην (A 309). Homerosnál a τομή βουκολική főcæsura soha sem lehet.

§ 3. A szótagok mennyisége.

1. A szótagok vagy hosszúak, vagy rövidek, még pedig ha hosszúak, vagy természetüknél fogva (φύσει) azok, vagy helyzetüknél fogva (θέσει).

2. Természeténél fogva hosszú mindazon szótag, melyben hosszú magánhangzó vagy kettőshangzó fordul elő; mindig hosszúak a következő magánhangzók: α, η, η, ω, φ, αι, αυ, ει, ευ, ηυ, οι, ου, υι. — αι és οι a versben még akkor is hosszú szótag gyanánt szerepel, mikor a decli-

nátióban és a coniugátióban az ékezetet illetőleg rövidnek tekintetik, pl. az *αι λῶσαι, δέχεσθαι, πυραί-*ban, az *οι ἄνθρωποι*-ban hosszú. Kivételt képeznek a következő szók: *δήϊος* (υυυ) B 415, H 241; *υἱός* (υυ) pl. Δ 473, λ 270; *οἶος* (υυ) pl. Σ 105, η 312; *ἐμπαιον* (—υυ) υ 379 *χαμαιεῦναι* (υυ—) Π 235, *χαμαιευνάδες* (υυ—υυ) ζ 243, ξ 15; *ἥρωος* (—υυ) ζ 103; *βέβληται* (—υυ) Λ 380; de mint-hogy az utóbbi két példában az *ωο-t* és az *ηαι-t* egy szó-tagnak is olvashatjuk, valószínű, hogy a többi diphthongus megrövidülését az iótának j-vé való változásának kell tulajdonítanunk. — Rendesen megrövidülnek a hosszú hangzók és kettős hangzók a dactylus thesisében következő magánhangzó előtt, pl. *Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες* (A 17); *ἰσρῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα* (A 23); *πλάγχθη ἐπεὶ Τροίης* (α 2); *οἱ δὲ δὴ ἄλλοι* (α 26); *Ολυμπίου ἀθρόοι ἦσαν* (α 27); *τὴν δ' ἐγὼ οὐ* (A 29); *δυσμόρφῳ δς δῆ* (α 49); *θέλγει ὅπως Ἰθάκης* (α 57); *κλυθὶ μευ ἀργυρότοξ'* (A 37). De e mellett nagyon gyakran következő magánhangzó előtt is hosszú marad a thesisben a szó végén álló hosszú magánhangzó vagy diphthongus, pl. *Σμινθεῦ*, *εἴ ποτε σοί* (A 39), *δηθύνοντ' ἥ ὕστερον* (A 27), *τά τ' αἰδῶ ἀμφικαλύπτει* (B 262), *ὁμοίῃ ἔνθεο τιμῇ* (Δ 410), *φαινωῶ ἐν πυρὶ θεῖην* (E 215), *Ἀχαιοὶ ἥ κεν ἄγοιεν* (Δ 484), *Θηβαίου*, *Ἦνιοπῆα* (Θ 120), *τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ* (Λ 554).

3. Majd rövid, majd hosszú (*δίχροτος*) a következő három magánhangzó: α, ι, υ; hosszú, valahányszor összevonás vagy pótnyújtás folytán keletkezett. Így pl. az *ἀθλεύω*, *φασί*, *θάας*, *πᾶς*, *βιβᾶς* szavakban hosszú az α, mert az említett alakok *ἀεθλεύω*, *φαντι*, *θοαντις*, *παντις*, *βιβαντις*-ből keletkeztek; *κόνι*-ben hosszú az ι, mert *ι*-nek összevonása által származott; *ἀκοίτις*-ben, mert ezen alak régebben *ἀκοιτις*-nek hangzott. Hasonló okoknál fogva hosszú az υ *ἰχθῦς*, *δεικνύς*, *ἔφυ* és más efféle alakokban.

4. Gyakran a δίχρονα ugyanazon szóban majd rövidnek, majd hosszúaknak méretnek: ἄσάμην I 116, ἄσατο I 537, ἄσατο A 340; αἰδῶ ρ 520, αἰδεῖ ρ 519; ἀμήσοντες Ω 451, ἐπ'ἀμήσατο ε 482; ἀνὴρ B 673, de π hexameter végén rendszeren ἀνὴρ B 553, 701, ἄνέρες B 1; ἄορ λ 24, ἄορας ρ 222; Ἀπόλλων A 43, Ἀπόλλωνα A 21; Ἄρες Ἄρες E 31, 455; δαΐζων A 497, δαΐζων H 247; Ἰλῶν I 639, Ἰλῶς A 583; μεμᾶώς de μεμᾶότες B 818; φάει φ 429, φάσα π 15.

ἀνιάζ' δ 460, ἀνιάζουσιν δ 598; ἄτιτος N 414, ἄτιτος E 484; ἦτα de ἦτα β 289; ἡμιν és ἡμῖν; ἱερή β 409, ἱερά A 147; ἴσασιν Z 151, ἴσας' I 36; ἱμάς Γ 371, ἱμάντεσσι Θ 544; ἴομεν K 251, ἴομεν I 625; Κρονίωνος Φ 230, Κρονίονος E 247; μήνις A 488, μήνιεν B 769; μυρϊκὴν K 466, μυρϊκίνφ Z 39; δῖω de δῖω A 289; πίφαύσχω de πίφαυσκε K 478; Πρίαμος A 255, Πρίαμίδας Γ 356; Σίδονες Ψ 743, Σιδῶνος ο 425; φίλ' α 158, φίλε Δ 155.

εἰρῶνται A 239, εἰρῶτο Π 542; ἐρήτῳ B 97, ἐρητῶντο O 376; θυγάτηρ A 556, θυγατέρα; κῶάνοιο A 24, κῶανέησιν A 528; ὕδωρ Γ 270, ὕδατι H 425, ὕδωρ B 307, ὕδατος Θ 369; ὕλαει ὕλάκει, de ὕλακόμωροι.

§ 4. A hangtorlasz (positio).

1. Két vagy több mássalhangzó vagy egy kettős mássalhangzó (ζ, ξ, ψ) a megelőző rövid szótagot megnyújtja. Az ilyen szótag «positione», „θέσις“ hosszúnak mondatik.

A hangtorlaszt képező mássalhangzók lehetnek valamennyien ugyanazon egy szóban, mint a meghosszabult rövid szótag, péld. ἄνδρα, ἔννεπε, πολύτροπον, πλάγχθη, ἀνὰξ stb., vagy a hangtorlasz folytán hosszúná vált rövid szótagra következő szó elején, pl. τὰ πρῶτα, ἔριδι ξυνέηκε, τῇ ζαθέην stb., vagy az egyik szó végén és a másik elején,

pl. ὅς μάλα, ἱερὸν πολίσθρον, ἰέμενός περ stb. Hangtorlasz előidézése végett metrikus szükségből a ν ἐφελκυστικὸν gyakran egy mássalhangzóval kezdődő szó előtt is alkalmaztatik, pl. ἔδδειςεν δ' Α 33, ἔπειν πείθεται Α 150, ἡπειλῶεν μῦθον Α 388.

3. A hangtorlasz daczára gyakran rövid marad a hangtorlasz előtt álló szótag, ha a hangtorlaszt muta (κ, π, τ, γ, β, δ, χ, φ, θ) cum liquida (λ, ρ) képezi; pl. a) a szó helsejében Πάτροκλος T 287, τευχέσιπλητα E 31, ἀμφιβρότης B 389, πρῶτραπέσθαι Z 336, προσέκλινε φ 138, πρωτόπλοον θ 35, ἄβροτάξομεν K 65, ἀμφιδρυφής B 700, δᾶκρύοισι σ 173, τετράκυκλον Ω 324, ἐπιφράσσει' ο 444; b) a rövid szótagra következő szó elején, pl. οὐδὲ Δρύαντος Z 130, ἡγήτορι Θρηγκῶν E 462, διὰ Κλυταιμνήστρη γ 266, εἴλετο κρινάμενος Α 697, οἷτε Πλάταιαν B 504, Ἐκτορά Πριαμίδην Ξ 375, ἐσοῖ βροτῶν Z 142.

4. A következő esetekben metrikus szükség következtében ξ és σκ nem hosszabbítja meg a megelőző rövid magánhangzót: Οἱ δὲ Ζέλαιαν B 824, εἰς ἄστυ Ζελείης Δ 103, 121; οἱ τὲ Ζάκυνθον B 634, ὕληεντι Ζακύνθῳ α 246, π 123, ἐκ δὲ Ζακύνθου π 250; προχέοντο Σκαμάνδριον B 465, λειμῶνι Σκαμανδρίῳ B 467, Στροφίοιο Σκαμάνδριον E 49, ἡϊόεντι Σκαμάνδρῳ E 36, ὅς ῥα Σκαμάνδρου E 77; ἔπειτα σκέπαρνον ε 237, μέγαν ἡὲ σκέπαρνον ι 391.

§ 5. Hangtorlasz egy mássalhangzóval kezdődő szók előtt.

1. Az egy mássalhangzóval kezdődő következő szók előtt is gyakran hosszúnak vétetik az arsisban a rövid magánhangzóra végződő szótag:

δειδῶ pl. ι 236, 396; δειλός E 574; Δεῖμος Α 37, O 179; δεινός Γ 172; δέος Α 515, E 817; — δῆν Α 416, Z 139; δηρόν Ι 415, α 203.

λαπάρη Ζ 64, Ξ 447, 517; λείβω Ω 285, ο 149; λέκτρον τ 516, ψ 32; λέων Ο 592; λήγω Ι 191, θ 87; Λητώ Ξ 327, Ω 607; λιαρός Α 477, Ξ 164, Χ 307, ε 268, η 266, ω 45; λιγυρός Α 532, Ν 590, Ξ 290; λιγύς Γ 214, Ν 334, 590, Τ 5, Ψ 215, γ 176, κ 201, λ 391, π 216, ϕ 56; λίθος Μ 459, Ψ 202; λίπ' Ξ 171; λιπαρός Β 44, Κ 22, 132, Ξ 171, 186, β 4, δ 309, λ 136, ν 225, ο 332, τ 368, υ 126, ψ 283; λίσ Α 239, 480, Ρ 109, Σ 318; λίσσομαι Α 394, Δ 379, Ε 358; λόφος Ζ 469, Ν 615, λ 596; λωτός Φ 351.

Μαζός ι 483; μάλα Α 378, λ 373; μαλακός Ι 618, Κ 75, Χ 504, α 56, γ 196; μάρπτω κ 116; μάστιξ Ε 748, 840, Ψ 510, 642, Τ 395; μέγας Β 43, 196, 239, 274, Γ 221, Δ 161, Ε 27; μεγάλθυμος Ε 547, Α 459, Ν 456; μεγαλήτωρ Ι 255, 629, ι 299; μεγαλίζομαι Κ 69, ψ 174; μέγεθος Β 58, ζ 152, λ 337, σ 249, ω 374; μέγαρον Α 396, Ε 270, Ζ 286, Ι 463; μεθίτημι Δ 516, Ν 229; μείων Β 29; μελίτη Π 143, 767, Γ 322, Φ 174, Χ 133, 225; μέλινος ρ 339; μελιηδής Ρ 17; μέλος Η 131, Ν 672, ι 291, σ 339; μήτηρ Ξ 492; μινύθω Γ 242; μιαρός Ω 420; μοῖρα Π 367, γ 331, 457; μόθος Σ 159, 537, Φ 310; μυρίκη Κ 466.

Νευρή Δ 118, Θ 300, Α 476, Ο 463; νέφος Δ 274, Ε 525, Ξ 350, Ρ 594; νημερτής Γ 327; νήσος κ 3; νητός β 338; νηῦς Ν 742; νίζω Η 425; νιράς Μ 278, Γ 385; νότος μ 427, νότιος Α 811; νόμψη Ξ 444, ζ 105, ι 154; νῦν Ο 99, Π 556; νυός Ω 166; νύσσα Ψ 758, θ 121.

Ρά Π 228, χ 327; ράβδος Ω 343, ε 47, ω 2; ραδινός Ψ 583; ράκος ζ 178, ξ 342, 349, 512, τ 507; ρέα Θ 179, Γ 101; ρέζω Χ 309; ρέω Μ 159; ρήγνυμι Η 228, Μ 198, 308, Ν 323, Ο 617, Γ 55, Ψ 673; ρήγμιν Α 437, Β 773, Θ 501, Π 67, Γ 229; ρήγος Ι 661; ρήθαις σ 414, υ 322; ρηκτός Ν 323, ρηξήνωρ Η 228, Π 146; ρήσσω Σ 571, ρητήρ' Ι 443; ρητός Φ 445, σ 411, Ι 443; ρίζα Α 846; ρίν Ξ 467, Τ 39, Ψ 395; ρινός Ε 308, Η 474, Κ 155, Μ 263, Ν 406;

ρίον Θ 25, Ξ 154, ι 191; ριπή Μ 462, Ο 171; ροδανός Σ 576; 'Ρόδιος Μ 20; ροδοδάκτυλος ε 121; ροῦζος Π 361, ι 315; ρόπαλον Α 559, ι 319; ροχθέω μ 60; ρύομαι Ω 430, ξ 107; ρύπα ζ 93; ρυπώ ψ 115; ρυσός Ι 503; ρυτήρ Π 475, σ 262; ρωγαλέος ν 438, ρ 198, σ 109; ρώξ χ 143; ρωπήτων Ν 199, Φ 559, Ψ 122, ξ 473.

Σάρξ λ 219, ι 293; σε Ι' 434; σεύω Ρ 463, Ψ 198; σῶς φ 219; συφεός κ 238.

2. Azon körülmény okát, hogy az imént felsorolt szók előtt rövid magánhangzóra végződő szótagok az arsisban megnyúlnak, abban kell keresnünk, hogy a kérdéses szók nagy része vagy még Homeros idejében, vagy pedig a Homeros által utánzott költők idejében nem egy mássalhangzóval kezdődött mint a görög nyelv későbbi korszakában, hanem kettővel. Ilyen szók: δφεῖδω, δφεῖλος, Δφεῖμος, δφεῖνός, δφεός, δφήν, δφεηρόν, φρέζω, φραδινή, φράκος, φρέα, φρήγνυμι, φρηγμῖν, φρηκτός, φρηξήνωρ, φρηθείς, φρητήρ, φρητός, φρίζα, φρινός, φριπή, φρόδιος, φροδοδάκτυλος, φρόπαλον, φρυσός, φρυτήρ, φρωγαλέος, φρώξ, σνευρή, σνιφάς, σνιφόςεις, σρός; — két mássalhangzóval kezdődött eredetileg talán λίσσομαι, λῶφος, μελίη, μοῖρα, ῥήσσω, ῥύομαι és σεύω is. A mi a többi szókat illeti, melyekről vagy kétes származásuk miatt nem bírjuk eldönteni eredetileg egy vagy két mássalhangzóval kezdődtek-e, vagy biztosan tudjuk, hogy mindig egy mássalhangzóval kezdődtek (az utóbbiakhoz tartoznak: ῥά, λέκτρον, λέων, λίπα, λιπαρός, μάρπω, μέγας, μεγάθυμος, μεγαλήτωρ, μεγαλίζομαι, μέγεθος, μέγαρον, μεθίημι, μελιηδής, μή, μήτηρ, μινύθω, μείων, μόθος, ναῦς, νέφος, νῦν, σύ, σῶς, συφεός) rövid magánhangzóra végződő szótagoknak előttük történő megnyújtását vagy metrikus szükségből magyarázzuk (mint a σ-val kezdődő szók előtt), vagy azon körülményből, hogy a görög nyelv régebbi korszakában a λ μ ν betűket oly erővel

ejtették ki, hogy csaknem kettős mássalhangzóknak voltak tekintendők, amihez hozzájárul még, hogy a kérdéses szók nagy része két rövid szótaggal kezdődik, a miért a versmérték kedvéért a megelőző szótagot meg kellett nyújtani, és hogy nem csekély befolyással bírhatott azon szók analogiája is, melyek eredetileg két mássalhangzóval kezdődtek. Így pl. ὤστῃ νιφάδες (M 278) és ἔπεᾶ νιφάδεσσιν (I 222) példája nagyon könnyen rábírhatta a költőt, hogy διᾷ νειφέων-t (X 309) és κατὰ νειφέσσει-t (P 594) mondjon, bár νιφάς eredetileg σν-val kezdődött, νειφος pedig mindig egyszerű νϖ-vel.

§ 6. Rövid szótagok megnyújtása magánhangzók előtt.

A homerosi verselés legfeltűnőbb sajátosságai közé szokták számítani azon körülményt, hogy csak egy mássalhangzóra végződő rövid szótagok magánhangzók előtt, és magánhangzóra végződő rövid szótagok λ μ ν ρ σ-n kívül még egyéb mássalhangzók előtt is úgy az arsisban mint a thesisben megnyújtatnak. Ezen föltűnő megnyújtások egy része abban leli magyarázatát, hogy — mint láttuk — sok olyan szó, mely később magánhangzóval vagy csak egy mássalhangzóval kezdődött, a homerosi nyelvjárásban egy (f, σ, j) illetőleg két mássalhangzóval kezdődött, minek következtében a csak egy mássalhangzóra vagy magánhangzóra végződő rövid szótagoknak okvetlenül meg kellett nyúlniuk az ilyen szók előtt. Más részről mássalhangzóra végződő sok olyan szótag, melyet a görög nyelv későbbi korszakaiban rövidnek tekintettek, régentén, Homeros idejében, még megőrizte volt eredeti hosszúságát. Innen kell magyaráznunk a következő szók végszótagjainak magánhangzók előtt való megnyújtását: πληθῖς B 278, O 305, πολῖς N 705, πληθῦν B 143, A 305, P 31,

Υ 197, βρωτῶν T 205, σ 407, Κάπῶν Υ 239, ἀκοντιστῶν Ψ 622, κλιτῶν ε 470, μνηστῶν π 294, τ 13; — βλοσυρῶπις (helyesebben βλοσυρώπις) Λ 36; ἔρις Δ 440; θοῦριν (helyesebben θούριν) Η 164, Θ 262, Σ 157; κληῖς Θ 325, Μ 456; Χλῶριν (helyes. Χλώριν) λ 281; ἦνιν vagy ἦνιν Κ 292; ὄρνις Ι 323, νῶϊν (helyes. νῶϊν) ψ 211, 229, ὥμοϊν Ε 622, Ν 511, Π 560, ζ 219; σφῶϊν π 171, ἵπποϊν Τ 396; δάμαρ Ξ 583, εὐκλείας Κ 281, πρίν πάλιν Κ 281. Valószínűleg ide tartoznak még a következők is: λαόν Δ 407, β 41, χρῆις θ 35, μάντης κ 493, μ 267, νηός μ 329, Ὀδυσσῆος χ 238, Ἀχιλλῆος Ξ 139, οἰκῆας Ζ 366, νῆας Β 165, 181, melyekben az utolsó szótag rövid magánhangzója vagy a megelőző digamma (v. ö. λαφός, νηφός, νῆφας, Ὀδυσσῆφος, Ἀχιλλῆφος, οἰκῆφας, χρῆιφος) vagy a megelőző jod (v. ö. μάντηjos) miatt megnyúlt. Kevésbé biztos, de korántsem lehetetlen, hogy a következő szókban is vagy az iótának és ypsilonnak eredeti hosszúsága, vagy egy megelőző semivocalis (f j) okozta az utolsó szótag megnyújtását: νέκυσ Σ 180, Χ 386, νέκυν Δ 492, Η 84, Ρ 394, 692, 724, Ψ 110, μεσσηγύς θ 845, ἔρις Δ 440, πᾶς Χ 492, 499, ἄλις Ρ 54, Φ 236, η 295, μόγις Χ 412, μῆτιν Β 169, 407, 636, Η 47, Κ 137, Α 200, Ψ 313, ὄϊν κ 524, χάριν Ε 87, μιν Ε 385, Ζ 501, Κ 347, Α 376, βοός Α 776, Διός Σ 168, πλεῖον θ 475, Μίνωος λ 322, δμῶες λ 190, Τρώες Ρ 730. A mi a többi esetet illeti, melyekben rövid szótagok következő magánhangzók előtt az arsisban megnyulnak, három hetedrészük azon körülmény által mentegethető, hogy a szótag quantitása a caesura nyomásától eltekintve az utána következő interpunctio és pausa által a szokott hosszúságra és időtartamra kiegészítetik (pl. ῥόσι' ἐλαυνόμενος. || ὁ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν Α 674); hat esetben (Ω 569, Ξ 357, θ 408, σ 122, υ 199) vocativusnak rövid szótagja (γέρων, πᾶτερ, Ποσειδάων) nyult meg magánhangzó előtt

az arsisban, de itt is, mint több hasonló esetben, hol magánhangzóra végződő vocativusi alakok utolsó szótagjukat egyszerű mássalhangzó előtt megnyújtották (Δ 155 κασίγνητῆ θάνατον stb. v. ö. E 359, Δ 338, Σ 385, T 400, Φ 474, Ω 88, ω 192), az arsis ereje, az interpunctio és a megszólítással járó nyomatékosabb kiejtés eléggé indokolja a rövid szótag megnyújtását. A még hátra való 127 megnyújtást a metrikus szükségből, illetőleg a kérdéses szók mértékéből kell magyaráznunk. Mindössze 33 esetben ugyanis tribrachyseknél (pl. ὄφελῆς ἄγονος Γ 40), 47 esetben első pæonra végződő alakoknál (pl. αὐτότεῖς οἴχνευσιν γ 322), 8 esetben antispastusra végződő alakoknál (pl. ἐλαύνουσιν ἀνδρός Α 68), 3 esetben palimbacchiusoknál (pl. ὤτρυνων Ὀδυσῆα η 341), 16 esetben pyrrhichiusoknál (pl. τέκως ἐλάφοιο ταχέως Θ 248), 7 esetben trochæusoknál (pl. πρῶτος Ἀγαμέμνωνος Α 219) és 13 esetben rövid egyszótaguaknál nyúlt meg következő magánhangzó előtt a rövid végszótag. Már pedig rövid végszótaggal bíró oly szók, melyek tribrachysre, első pæonra vagy antispastusra végződnek, a hexameterbe másképen nem illenek, mintha vagy mássalhangzóval kezdődő szók elé jutnak, mi a költő gondolatainak helyes kifejezése miatt nem mindig lehetséges, vagy végszótagjukat a metrika rendes szabályai daczára magánhangzóval kezdődő szók előtt is megnyújtják. Mindössze tehát 39 oly eset fordul elő Homérosnál, melyekben a rövid végszótagoknak magánhangzó előtt való megnyújtását egyedül az arsis befolyásának, az imént tárgyalt csak látszólag indokolatlan számos megnyújtás utánzásának, vagy ha úgy akarjuk, «poëtica licentiá»-nak kell tulajdonítanunk.

§ 7. A hiatus.

1. Hiatusnak (hangűrnek) tágabb értelemben két oly magánhangzónak találkozását értjük, melyek közül az egyik az előbb álló szó végén, a másik a következő szó elején áll; szűkebb értelemben azonban csak akkor nevezzük két ily magánhangzó találkozását hiatusnak, ha ezen magánhangzók elseje rövid. E szerint tehát ἐπαίτιοι ἄλλ' (A 335), κλυθί μευ ἀργυρότοξ' (A 451), πλάγχθη ἐπαί (α 3)-ban nincsen hiatus, mer οἱ, εὐ és η hosszú magánhangzók lévén, Homeros a magánhangzónak ilyen találkozását nem iparkodott elisio vagy ν ἐφελκυστικόν által kikerülni, mint azt a tágabb értelemben vett hiatusnál tette. A mássalhangzói töveknél az egyes számú dativus -ja régibben szintén hosszú volt, úgy mint talán az α κρέα, κέρα, σφέλα, κλέα-ban is, miért is pl. Δῖτ', ὄφρα μὴ αὐτε A 578, κλέα ἀνδρῶν I 189, 524, § 73 stb.-ben, Δῖτ' és κλέα nem képez hiatust. Digammával kezdődő szók előtt természetesen hiatus nem lehetséges, bár az ily szavak kiadásainkban magánhangzóval kezdődnek is.

2. Gyakrabban fordul elő a szűkebb értelemben vett hiatus a τομή κατὰ τρίτον τροχαῖον és a bukolikus cæsura előtt, mivel az ezen cæsura következtében a szavalás közben beálló pausa elmossa azon kellemetlen hatást, melyet két rövid magánhangzónak találkozása a fülre gyakorol. V. ö. καὶ ῥ' ἀκέουσα καθήστο || ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ A 569, vagy κυρτώ, ἐπὶ στήθος συνοχωκότε || αὐτὰρ ὕπερθεν B 218. Sokkal ritkább a hiatus a versnek egyéb helyein, miért is az ilyen hiatus tiltottnak (illicitus) nevezetik; pl. az első láb végén εἰς ἄλλα | ἄλτο A 532, a második láb végén Ἀντιφον αὖ παρὰ | οὗς A 109, az ötödik láb végén τετελεσμένα ἦεν Σ 4, az első trochæus után δῶρα | ἐμης T 194, a második trochæus után βάσκ' ἔθι οὐλε | Ὀνειρε B 8.

Az ilyen «tiltott hiatusok» száma az Ilias és Odysseában alig haladja meg a negyvenet.

§ 8. Az elisió.

1. Ha két magánhangzó, melyeknek elseje a szó végén, másodika a következő szó elején áll, találkozik, és a versmérték nem kívánja meg, hogy e két magánhangzó hiatust képezzen, elsejük rendesen elesik, elidálódik. A rövid magánhangzó *ο* kivételével (*α, ε, ι, ο*) mind elidálható, a hosszúak közül egyik sem.

2. Az *α* a declinációban és a conjugációban és partikuláknál elidálódik, pl. *μοῦσα, ἄλγεα, πῆμα, Θυέστα, μητέρα* || *κρίμεθα, ἀνά, διά, κατά, μετά, παρά* || *τάχα, μάλα, αἶψα, αὐτίκα, ἔπειτα, ἄμα, ἔνεκα, ἔνθα, ἄρα, ὅφρα*. Ritkán elidálódik a gyenge aoristos alphája; pl. *ἄλειψ'*, *ἐμέ μ* 200, *διήρεσσ' ἀμφοτέρησιν* ξ 351, *ἔκη' οὐδ' τ* 366; egyedüli a maga nemében *ἔ'* ξ 222, *ἔα* (= ἤν) helyett. Sohasem elidálódik az *α* *τά*-ban.

3. Az *ε* szintén a declinációnál, a conjugációnál és partikuláknál elidálódik, pl. *ξεῖνε, παῖδιμε, ἐμέ, σέ, σφέ* || *μῖμνετε, εἴδετε, εἰπέ, ἔρρε, ἔμελλε, ἔδωκε* || *ἐνθάδε ὕπερθε, ἄλλοσε, αὐτε, τότε, ὅτε, δέ, γέ, κέ, τέ*. Ritkán elidálódik az *ε* a kettős számban, mint pl. B 732, Γ 103, 345, Δ 285, 407, E 275, Θ 41, Ι 6, K 254, Λ 710, 750, 781, Μ 265, 400 és az *εἰε* optativusi végzetnél, Δ 178, Ι 368, Ψ 191, Ω 672, β 248, λ 585, 591, σ 91.

4. Az *ι* elidálására nézve nagyjában ugyanazon szabályok állanak, mint az *α* és *ε*-éra nézve pl. *Τρώεσσι, χερσί, ἄμμι, ὅμμι, σφί, εἵκοσι* || *ἔδουσι, ἐθέλωσι, φασί, εἶμι, εἰμί, ἔσοι, ἔστί, δεῖδιθι, ἴθι, Ἴληθι, εἵποιμι, ἄγοιμι, ἔλθῃσι* || *ἀμφί, ἐπί* || *ἄγχι, νόσφι, ἔτι, αὖθι, ὅθι, αὐτόθι, ἄλλοθι, ὑπόθι*. Nagyon ritkán elidálódik az *ι* a mássalhangzós tövek egyesszámú dativusában, valószínűleg azért, mert erede-

tileg hosszú volt; ilyen példák Δ 259, E 5, K 277, Λ 544, 589, M 88, N 289, Π 385, Ψ 64, 693, Ω 26, β 246, ε 62, ι 302, κ 106, ο 394, τ 480. Sohasem elidálódik ἀντί, νῶϊ, περί, τί és ὅτι; ὅτ' mindig ὅτε, τ' többnyire τε helyett áll.

5. Az ο δύο (E 272, γ 424, stb.) τοῦτο (ο 435) és ἄλλο-ν (X 293) kívül csak igealakoknál, az ἀπό és ὑπό előljárók-nál és a δεῦρο igehatározónál elidálódik; ilyen igealakok, ἐφέροντο, ὤλοντο, ἔφατο, κεῖτο, ἰδοίαιτο, ψεύδεο, παύεο, ἴστασο ἔσσο. Sohasem elidálódik az ο az ο-tővűek οιο-ra végződő genetivusainál, melyek helyébe magánhangzó előtt metrikus szükség esetében az ου-végűek lépnek, továbbá az egy szótagú τό és πρό-ban.

6. A kettős hangzók közül csak οι és αι elidálódnak, még pedig οι csak μοι (Z 165, I 673, K 544, N 481, P 100, δ 367, ψ 21) és talán σοί-ban (A 170), αι pedig ὀξεῖ' ὀδύναι-ν kívül (Λ 272) csakis a μαι, ται, σθαι igeragokban, pl. βούλομαι, νήξομαι, εἴαται, ἔσσεται, λύσασθαι, ψεύξεσθαι, στρωφᾶσθαι-ban.

§ 9. A synizesisről.

1. Két oly magánhangzó, mely természeténél fogva diphthongust nem képezhet, a kiejtésben és a versmértékben gyakran egy szótagnak szerepel (synizesis):

αε: δᾱέρων (—) Ω 769.

εα: πολέας (υ—) A 559; — más példák: B 4, 96, 704, Γ 27, 237, 450, Δ 113, 365, E 151, 881, Θ 211, K 140.

εαι: κέλεαι (υ—) δ 812; — ε 174, ζ 33, η 116, λ 590.

εε: ἀσκηθεές (——) ξ 255.

εη: χροσέης (——) Γ 64; — Δ 111, E 425, 427, Θ 42, N 24, T 282, Υ 272, X 470, δ 14, 131, ζ 79, θ 337, ρ 37, τ 54, ω 246.

εο: Πηλέος (——) A 489; — B 490, Δ 308, Z 220,

320, H 310, Θ 495, Λ 282, Ξ 116, Π 743, P 142, Υ 218.

εοι: θεοί (—) A 18; — Δ 3, 18, E 727, Θ 436, Λ 31, O 491, η 86, ξ 251, τ 230.

εου: χρυσέου (—) B 268; — τ 136.

εω: Πηληϊάδεω (— — —) A 1; — 15, 403, 495, B 131, 185, 294, Γ 152, E 16, 90, 387, 818, H 159.

ηϊ: ἡϊων (—) ε 368.

ια: πόλιας (—) θ 560; — 574; ιαι Ἰστίαιαν (— —) B 537.

ιη: σχετλίη (—) Γ 414; — I 382, δ 127, 229.

ιο: πόλιος (—) B 811; — Φ 567.

ωο: ἥρωος (—) ζ 303.

2. Synizesis gyakran akkor is beáll, mikor hosszú magánhangzóra vagy kettős hangzóra végződő szó magánhangzóval kezdődő szó előtt áll:

δὴ αὖτε vagy δὴ αὖ, mi helyett több kiadó δ' αὖτε-t és δ' αὖ-t ír: A 340, 540, B 225, H 24, 448, Θ 139, Ξ 364, O 287, T 134, Φ 421, ι 311, 344, κ 281, μ 116, χ 165.

δὴ οὕτως A 131, E 218, K 385, T 155.

δὴ Ἀντιμάχοιο A 138, δὴ ἀντίβιον A 386, δὴ ἄγρην μ. 330, δὴ ἐβδομον μ. 399, ο 477.

ἦ οὐ E 349, I 537, O 18, P 450, Υ 188, Φ 396, Ψ 670, α 298, β 312, ρ 376, ω 115.

ἦ εἰσόκεν E 466, ἦ εἰπέμεναι δ 682, ἄτη ἄσας Θ 237, μὴ οὕτως K 39, μὴ ἄλλοι δ 165, εἰλαπίνη ἤε α 226, ὄρχη οὐ ω 247.

ὦ ἀρίγνωτε ρ 375.

Ἐνυαλίῳ ἀνδρεϊφόντη B 651, H 166, Θ 264, P 259.

ἀσβέστω οὐδ' P 89.

ἐμῷ ὠκυμόρφ Σ 458.

τῷ ἐμῷ A 608, δ 71 és τῇ ἐμῇ I 654, mi helyett némely kiadó τῷ ἡμῷ-t és τῇ ἡμῇ-t ír.

ἐπει οὐ Ν 777, δ 352, χ 249, τ 314, υ 227.

3. Némelykor a synizesis következtében a szó végén egy szótaggá összevont két magánhangzó következő magánhangzó előtt a thesisben rövid szótagnak tekintetik, pl.

χρυσέω ἀ | νὰ σκήπτρῳ Α 15, 374, δενδρέω ἐφ | εζόμενοι
Γ 152, τί δέ | σε χρῆσώ ἐ | μῆτο Α 606, ὡς οἱ | χρύσειοι ἐ | όντες
τ 230.

Az Odyssea tartalma és szerkezete.

I. (*Odysseus hazatérésére megtörténnek az előkészületek.*) Tíz évvel Trójának elfoglalása után a Trója alá vonult görög hősök közül mindazok, kik a háborúból megmenekültek, már rég visszatértek volt hazájukba, Odysseust kivéve, kit akarata ellen a távol nyugatnak egy szigetén, Ogygián Kalypso nymphea már hetedik esztendeje, hogy visszatartóztatott. Azalatt Odysseus házában, Ithakában nagy baj támadt. Ithakából és a körülfekvő szigetekről számos nemes származású ifjú a már megholtak hitt Odysseus nejét, Penelopét arra akarják kényszeríteni, hogy egyikükhöz nőül menjen és egyetlen fiának, Telemachosnak tétlenül kell nézni, hogy prédálják el anyja kérői ősi birtokát, azon reményben, hogy ily módon rá fogják bírni Penelopét kívánságuk teljesítésére.

Ekkor az istenek gyülekezetében Athene megemlékezik Odysseusnak és családjának keserű sorsáról, és azt indítványozza, hogy Hermest azon izenettel küldjék Kalypsóhoz, bocsássa el azonnal Odysseust és legyen segítségére a hazautazásához szükséges készületeknél. Athene maga Odysseus egyik vendégbarátjának, a Taphosiak királyának Menteknek alakját magára öltvén, elmegy Ithakába és buzdítja Telemachost, utasítsa ki a kérőket házából, keresse fel atyjának nem rég visszatért barátait,

Nestort és Menelaost, és tudakozódják náluk atyja sorsa felől. Másnap (II. ének) Telemachos gyűlésre hívja össze a népet, a kérőket felszólítja, hogy hagyják el házáat a anyját többé ne háborgassák, és végül kéri őket, hogy adjanak neki hajót, melylyel útra kelvén, atyja hollétét megtudhatná. A nép közül atyjának három barátja, Aigyptios, Halitherses és Mentor, Telemachos pártját fogja ugyan, de a kérők visszautasítják szemrehányásait, utalván arra, hogy az egész bajnak oka senki más mint Penelope, ki már negyedik éve, hogy házassági ígéreteivel ámitgatja a kérőket, és végre megtagadják Telemachostól még a kívánt hajót is.

Ekkor ismét közbelép Athene Mentor alakjában és hajót szerez Telemachosnak, ki, miután Eurykleia gazdasszony segítségével egész titokban ellátta magát a szükséges útravalóval, az éj beálltával Athene-Mentor kíséretében útnak indul. Másnap reggel Pylosba érkeznek (III. ének), épen mikor Nestor családjával és népével együtt Poseidonnak nagyszerű áldozatot hoz. A vendégeket szívesen fogadják, de tulajdonképi célját Telemachos még sem éri el, mert Nestor sok mindenfélét tud ugyan mondani saját hazatéréséről és Agamemnon haláláról, de Odysseust akkor látta utoljára, mikor Tróját odahagyta, és azóta mitsem hallott felőle. Miután Athenének, kit Nestor felismert azon, hogy elbeszélése után madáralakot öltött magára és elrepült, másnap áldozatot mutattak be, Telemachos Nestor tanácsára és fiának Peisistratosnak kíséretében kocsin Spartába utazik.

A következő éjt Diokles házánál Pheraiban töltik és csak más nap este érkeznek Spartába, hol Menelaos épen gyermekeinek, Hermionénak és Megapenthesnek kettős lakodalmát ünnepli (IV. ének). Menelaos Trójának elfoglalása után nyolcz évig bolyongott

különféle vidékeken és Aegyptomba és Phoenikiába is eljutott; de bár a Trója előtt táborba szállott hősök közül utolsó ért vissza hazájába, Odysseusról még sem tud egyebet mondani, mint azt, hogy Proteus tengeri isten állítása szerint Kalypso nymphea visszatartja Ogygia szigetén. Telemachos ennél fogva hazatérni készül, és már azt várjuk, hogy a Menelaos által ígért ajándékokat átvevén, mindjárt útnak kél, mikor megváltozik egyszerre a történet színhelye és ismét Ithakában vagyunk. Itt elhatározzák a kérők, hogy Telemachost láb alól elteszik és hajót küldenek ki, mely a Samos és Ithaka közt elterülő öbölben a hazatérőre leselkedjék. A kérők ezen tervét Medon hírnök Penelopéval közli, kit csak egy Athene által küldött álmkép bír bujában vigasztalni. Így végződik az Odyssea első főrésze.

II. (*Odysseus hazaérkezése.*) Az Odyssea második főrészének (V—XIII 125) elején az istenek gyűlésében Athene ismételt felszólítására elhatározzák, hogy végre elküldik Hermest Kalypsóhoz azon izenettel, hogy Odysseust azonnal bocsássa haza. Ez megtörténik; Kalypso engedelmeskedik, és segítségével Odysseus négy nap alatt elkészíti tutaját és útnak indul. Tizenhét napon át minden baj nélkül hajózik és a tizennyolczadikon már közel van első célpontjához, a Phaiékok szigetéhez, Scheriához, mikor egyszerre észreveszi őt az Aethiopoktól visszajövő Poseidon, kinek fiát Polyphemost Odysseus megvakította, és ropant zivatart támaszt ellene; ennek következtében Odysseusnak csak két napi hanykolódás után sikerül Ino-Leukothea istennő segítségével Scheria szigetére kimene-külni, hol nem messze a tengerparttól száraz lombsól fekhelyet készít magának és fáradalmaitól kimerülve mély álomba merül. Egy Athene által küldött álmkép intése folytán másnap reggel a Phaiékok királyának, Alki-

noosnak lánya, Nausikaa (VI. ének) több szolgálólány kíséretében elmegy a folyóhoz, hogy a szennyes ruhát — többek közt atyjáét és fivéreiét is — kimossa. Míg a mosott fehérnemű megszárad, a lányok lapdajátékkal mulatnak, és ekkor történt, hogy a lapda a vízbe esik, a lányok fölsikoltanak, Odysseus mély álmából fölébred, és rövid habozás után már-már futni akaró lányok közé lép. Nausikaa megindulva az idegennek szánalmat gerjesztő kinézésén, szolgálóit visszatartja a futástól és meghagyja nekik, hogy adjanak a szegénynek egy pár ruhadarabot. Miután Odysseus megmosakodott és felöltözködött, tudtára adja Nausikaa, miként kell magát viselnie, hogy otthon atyjának és különösen anyjának kegyét megnyerje, és egyszersmind felkéri, hogy ne kísérje el a városba, nehogy valahogy rossz hírbe hozza. Odysseus tehát a városon kívül elválk Nausikaától és csak később megy Athene által kalauzolta Alkinoos házához. (VII. ének). Miután itt egy ideig csodálkozva legeltette szemeit a palotát környező pompás kerten, Athene által felhőbe burkolva a család körébe lép és váratlan megjelenése által oly zavarba hozza a jelenlevőket, hogy a háziúr csak egy véletlenül nála lévő öreg barátja figyelmeztetésére találja fel magát annyira, hogy vendégét illem szerint üdvözlí. Ezután a királynő, Arete felszólítására Odysseus, anélkül, hogy elárulná, hogy tulajdonképen kicsoda, elmondja, mikép járt, mióta Ogygia szigetét elhagyta, és Alkinoos megígéri, hogy másnap este haza fogja szállítani Ithakába, bármennyire szeretné is, ha ott maradna Scherriában és elvenné Nausikaát feleségül. Hajnalhasadtakor Alkinoos elmegy az időközben Athene által egybehívott népgyűlésbe (VIII. ének) és meghagyja, hogy Odysseus hazakiséréséhez tegyék meg a szükséges előkészületeket, és azután a hajó legénysége gyűljön össze lakomára a

királyi palota előcsarnokában, a népnek tanácsa pedig a vendég tiszteletére a királynál.

Mindez megtörténvén, az Odysseus tiszteletére adott vendégség alkalmával Demodokos lantos Achilleus és Odysseusnek Trója előtt történt viszálykodásáról énekel, mi annyira megindítja Odysseust, hogy könnyekre fakad és Alkinoos kénytelen a lakomázást félbeszakítani és az egész vendégsereget a piacra vezetni, hogy ott Odysseus előtt mindenféle játékokban ügyességüket kimutassák. Mintán ez is megtörtént és Odysseus a diskosdobásban valamennyi vetélytársát felülmúlta, Demodokosnak Ares és Aphrodite szerelméről szóló dalának meghallgatása után a népnek tizenkét főembere Alkinoos parancsára gazdag ajándékokat hoz Odysseus számára, Odysseus maga pedig, mielőtt még a vacsorához a terembe visszamenne, Nausikaától, kinek szívére rokonszenves személysége mély benyomást tett, érzékenyen elbúcsúzik. A vacsora alatt Demodokos ismét hallatja énekét, és ez alkalommal Odysseus határozott kívánságára Trójának bevételéről énekel, min Odysseus ismét annyira megindul, hogy könnyekre fakad és Alkinoos végre is sürgeti, hogy mondja meg, ki és honnan való. Odysseus enged e felszólításnak és elbeszéli viszontagságait Trójának elfoglalása óta egészen Ogygiába való érkezéseig, azaz azon pontig, hol előbbi elbeszélését (a VII. énekben) elkezdette.

Trójából Odysseus társaival együtt először is a Kikonok földjére érkezett, kik támadását visszaverték és mindegyik hajójából hat emberét megölték. (IX. ének.) Több szerencséje volt a Lotophagok országában, a meny nyiben azon egynehány társát, kik a lotosból evén nem akartak többé tovább utazni, erővel odakötöztette hajójához és tova evezett. De már a Kyklópok szigetén ismét megjárta. Polyphemos hat társát megette és bár sikerült is

Odysseusnek a kyklopsz megvakítani és társaival a biztos halál elől megmenekülni, Polyphemos atyja, Poseidon, felbőszülvén a fián elkövetett sérelmen, addig nem nyugodott, míg Odysseust a végső nyomorba nem ejtette. Utközben Odysseus elért Aioloshoz, a szelek királyához, ki átadta neki egy börtömlőben valamennyi kedvezőtlen szelet, csak a kedvezőknek engedvén szabad fuvallatot, (X. ének) és így már nem messze volt hazájától, mikor egyszerre társai kíváncsiságukban kinyitották a tömlőt, a szelek kiszabadultak és hajóját visszahajtották Aioloshoz, ki azonban most már nem volt hajlandó Odysseusen másodszor is segíteni. Ezután Odysseus a Laistrygonokhoz jött, kik tizenegy hajóját legénységükkel együtt elpusztították, úgy hogy Odysseus csak nagy bajjal tudott egy hajójával és még megmaradt negyvenöt emberével megmenekülni és Aiaie szigetére eljutni. Itt Kirke társainak felét disznókká változtatta át; Odysseust magát a Hermestől kapott $\mu\omega\lambda\upsilon$ fű Kirkének varázsszere ellen megvédte, sőt ügyessége folytán nemsokára társai is visszanyerték alakjukat. Miután Odysseus és társai egy egész évig Kirkénél tartózkodtak, ez ismételt kérésükre elbocsátotta őket, de előbb meghagyta nekik, hogy szálljanak alá a Hadesbe, hol Teiresias Odysseusnek nemcsak hazatérésének módját, hanem még halálát is megfogja jövendőlni. Elutazásuk előtt egyik társuk, Elpenor, részeg állapotban leesvén a háztetőről, szörnyet halt, de a többiek a nélkül, hogy elhunyt társukat eltemették volna, az Okeanoson és a Kimmeriok sötét országán át az alvilágba indultak. (XI. ének.) Ott legelőször is Elpenor lelkével találkoztak, ki temetéseért könyörgött, azután Teiresiassal, ki tudtára adta Odysseusnak jövőjét, és Odysseus anyjával Antikleiaival, ki elmondta, mikép állanak a dolgok Ithakában. Látott azonkívül még számos, rég elhunyt

hősnőt, továbbá Agamemnont, Achilleust, Patroklost, Antilochost, a Salamisi Aiast, Minost, Oriont, Tityost, Tantalost, Sisyphost, Heraklest, és miután többekkel ezek közül beszélt, visszatért társaival Aiaie szigetére (XII. ének), honnan Elpenor eltemetése és Kirke tanácsainak meghallgatása után ismét hajóra szállott. Hazafelé való útjában a Seirenek csábító éneke mellett szerencsésen elhajózott, az összecsapkodó sziklákon átsurrant, a Skylla és Charybdis közt is aránylag csekély veszteséggel áthajózott, míg végre társai, kik Thrinakria szigetén határozott parancsa ellenére Helios teheneit leölték és megették volt, istentelenségük által magukra zudították Zeus haragját, minek következtében egyetlen hajóját egy mennykőcsapás elsüllyesztette, társai mind belefűltek a tengerbe és Odysseus maga is csak nagy nehezen tudott Ogygia szigetére kimenekülni.

Odysseus elbeszélésének ('Αλκίνοῦ ἀπόλογοι) befejezése után az Alkinoosnál egybegyűlt társaság nyugodni megy (XIII. ének). Másnap a Phaiékok az összes ajándékokat, melyekhez még újak járulnak, hajóra rakják és Odysseust, miután az egész napot áldozással és lakomázással töltötték, éjnek idején hazavitetik Ithakába, hol ajándékaival együtt kiteszik a partra, és azonnal visszahajóznak.

III. (*Odysseus ismét Ithakában van, előbb Eumaiosnál, azután XVII 182—XIX otthon, és megteszi az előkészületeket a kérők megbüntetésére.*) Miközben Poseidon Odysseus szerencsés hazatérése feletti boszankodásában a Phaiékok hajóját legényestül együtt a tengerben Scheriával szemközt kövé változtatja, Odysseus fölébredvén, eleinte a sűrű köd miatt nem ismer rá szülőföldjére, míg végre Athene, ki ifjú nő alakjában közelít hozzá, később azonban valódi alakjában jelenik meg előtte, tájékoztatja őt.

Azután Athene tudatja vele az ügyek állapotát Ithakában és miután Odysseusnak ajándékait a nymphák barlangjában elrejtette, azt a tanácsot adja neki, hogy ne menjen egyenesen a városba, hanem egy ideig tartózkodjék a mezőn, hű kanászának Eumaiosnak házánál, míg Telemachos is oda érkezik. Ennek folytán Athene, miután előbb Odysseust vén koldussá átváltoztatta, elmegy Spártába Telemachosért, Odysseus pedig (XIV. ének) felkeresi Eumaiost, ki nagyon szívesen fogadja, bár nem akarja elhinni, hogy Odysseus, mint azt az állítólagos krétai vendégbarát a Thesprotoknál hallotta, nemsokára vissza fog térni hazájába. Azalatt Athene Spártában Telemachost álmában rögtöni hazatérésre buzdítja, mire az megkapván Menelaostól az ígért ajándékokat, Peisistratos kíséretében rögtön visszautazik Pylosba, hol hajóját hagyta volt. Másnap szerencsésen elérkeznek Pylosba, honnan Telemachos, miután Peisistratost hazaküldötte atyjához, és Theoklymenost, egy gyilkosság miatt otthonról megszökött argosi jóst, hajójába fölvette, útra kél és a kérők által kiküldött lest szerencsésen kikerülve, Ithakába érkezik.

Itt Theoklymenost egy hű társának, Peiraiosnak oltalmára bizza, maga pedig, miután hajóját a városba küldötte, Athene parancsára Eumaioshoz siet, ki időközben Odysseust viszontagságos sorsainak elbeszélésével szórakoztatta.

Eumaioshoz érkezvén (XVI. ének), Telemachos előbb Odysseussal házi bajairól beszélget, azután elküldi Eumaiost a városba, hogy anyjának szerencsés hazaérkezését hírül vigye. Míg Eumaios távol jár, Athene közbenjárása folytán Odysseus visszanyeri előbbeni alakját, megismerteti magát fiával és buzdítja őt, ne tartson a kérők nagy számától, hanem bátran nézzen a jövőnek elébe. Időközben Eumaios is és Telemachosnak egyik

társa is, kit hajójával előre küldött a városba, tudtúl adja Penelopének, hogy fia szerencsésen megérkezett. Másrészről visszatér a kérők hajója is, és a kérők a feletti boszankodásukban, hogy Telemachos ez egyszer megmenekült előlük, már újból el akarják határozni, hogy megölik, de különösen az erről értesült Penelopének felszólalására felhagynak szándékukkal. Másnap Telemachos korán reggel (XVII. ének) egyedül a városba megy és maga mellé vevén Theoklymenost, elmondja anyjának, mit tapasztalt útközben, Theoklymenos pedig azt jósolja, hogy Odysseus nemsokára vissza fog térni. Eközben Eumaios Odysseust, kit Athene még mielőtt Eumaios hazatért, nehogy ráismerjen, ismét koldussá változtatott át, a városba kíséri és útközben Melanthios kecskepásztor által mindketten kiméretlenül bántalmaztatnak.

Megérkezvén házába Odysseus, Athene parancsára az épen lakomázó kérőktől ajándékokat kéreget, és mindnyájan szívesen adnak neki, Antinoost kivéve, ki nemcsak hogy szidalmakkal illeti, hanem még zsámolyt is hajít utána, Penelope nagy boszúságára, ki később Odysseust magához hivatja, hogy nála férje felől kérdezősködjék. Odysseus megígéri, hogy fog szolgálni felvilágosítással, mihelyt alkonyatfelé a kérők eltávoznak. Eközben megérkezik egy másik koldus, Iros, (XVIII. ének) és el akarja kergetni Odysseust, de ez ökölviadalban legyőzi és félholtan az ajtón kidobja, minek következtében Antimachos, egyike a legtisztességesebb kérőknek, valamivel szívesebben bánik vele. Athene tanácsára Penelope, szépségtől ragyogva, ismét lejön a kérők közé és tudatja velük, hogy elérkezett az idő, melyben Odysseus elmenetele alkalmával megengedte neki, hogy újra férjhez menjen, de természetesen nem olyan emberhez, ki a helyett, hogy ajándékokkal kedveskednék szíve választottjának, vagyo-

nát elprédálja. A kérők értvén e czélzást és nem tudván, hogy Penelope ismét csak rá akarja őket szedni, becses ajándékokat hoznak számára, és azután ismét az asztalhoz ülnek. Csak nagyon későn, miután Odysseusnak ismét sokat kellett tűnie egy Melantho nevű szolgálólány szemtelenségétől és Eurymachos kérő durvaságától, bírja őket Telemachos a hazatérésre rávenni. Miután ilyenénkép Telemachos és Odysseus egyedül maradtak (XIX. ének), a nagy teremből, hol a kérők tartózkodni szoktak, minden fegyvert egy félreeső kamrába hordanak, miközben Athene világít nekik, és azután Telemachos is aludni megy. Most előlép Penelope és megtudja Odysseustól, ki Aithon nevű krétainak adja ki magát, hogy Odysseus nemsokára haza fog térni. Penelope e feletti örömeiben, bár alig mer vendégének hitelt adni, megkínálja lábfürdővel és fekhelylyel, de Odysseus csak az előbbit fogadja el. Mikor Eurykleia, Odysseus volt dajkája, lábait mossa, ráismer egy sebhelyen, de Odysseus megtiltja neki, hogy titkát elárulja. Ezután Penelope, ki mindebből semmit sem vett észre, felkéri Odysseust, hogy fejtse meg legújabb álmát, és bár megtudja, hogy az a kérők közel halálát jelenti, mégis tudtára adja, hogy másnap reggel annak fogja magát feleségül odaigérni, ki Odysseus íját képes lesz kifeszíteni és nyílát tizenkét egymás mögé állított fejsze nyílásán keresztülröpiteni.

IV. (*Odysseus megöli a kérőket, Penelopével és Laertessel megismerteti magát és végre a néppel kibékül.*) A gondoljai folytán elaludni nem tudó Odysseusnak megjelenik Athene és már-már lankadó bátorságát újra feléleszti. (XX. ének.) Így tehát Odysseus megnyugodva elalszik és csak arra ébred fel reggel, hogy Penelope keservesen jajgat sorsa felett és imádkozik az istenekhez, bárcsak mentenék meg akár a halál által a rá várakozó bajoktól.

Miután Odysseus Zeustől kedvező előjeleket kapott és a királyi palotát az újhold és az Apollon-ünnep tiszteletére feldiszhittették, a kérők ismét egybegyűlnek és arról tanakodnak, miként lehetne Telemachost láb alól eltenni, de a kedvezőtlen előjeleken megrettenve, abbahagyják a tanácskozást és a lakomázáshoz fognak. Telemachos ez alkalommal a kérők nagy csodálkozására szokatlan bátorságot mutat, és többek közt, mikor Ktesippos kérő Odysseust ökörlábbal megdobja, szigorúan megrója a vendégjognak ezen megsértését. A lakománál Athene mindinkább megzavarja a kérők esztét, úgy hogy még Theoklymenos jóst is, ki közel vesztüket jósolja meg nekik, kényszerítik, hogy hagyja el a társaságot. Mikor a zavar tetőpontjára hágott és már a kérők egyike felszólalt volt, hogy döntsék el végre vitás ügyüket, Penelope előhozatja a tizenkét fejszét és az íjat, mely egykor Eurytos híres íjász tulajdona volt és melyet Odysseus Iphitostól ajándékba kapott (XXI. ének). Telemachos felállítja sorba a tizenkét fejszét és iparkodik az íjat kifeszíteni, és ki is feszítette volna, ha Odysseus nem intett volna neki, hogy hagyjon föl kísérleteivel. Azután a kérők készülnek hozzáfogni a nehéz munkához, de minthogy Leiodes az íjat nem bírja kifeszíteni, Antinoos megparancsolja, hogy hozzanak tüzet és puhítsák az íjat. Ezalatt Odysseus Eumaiossal és Philoitios pásztorral kilép a teremből, tudtukra adja, hogy ő a várvavárt Odysseus, és meghagyja nekik, hogy zárassák be a teremnek és az udvarnak ajtait. Miután Odysseus visszatért a terembe, Eurymachos is hiába iparkodik megbirkózni az íjjal, és ennek következtében már azon vannak a kérők, hogy Antinoos tanácsára a versenyt Apollon ünnepének ürügye alatt másnapra halasztzák, mikor íme előlép Odysseus és kéri őket, hogy engedjék meg neki is, hogy próbát tehessen. Bármennyire tiltakoznak is ez

ellen a kérők, Telemachos megadja az engedélyt, Odysseus a legnagyobb könnyűséggel kifeszíti az íjat és mind a tizenkét nyílason átröpíti a nyilat. Egyszersmind felszólítja Telemachost, hogy már most lássanak a komolyabb munkához. S így, miután időközben Eurykleia és Philoitios már bezárták az ajtókat, Odysseus a terem küszöbére lép (XXII. ének) és onnan sorban lelövöldözi a kérőket, kik hiába keresik a szokott helyen, a falon, pajzsukat és fegyvereiket. Legelőször Antinoost lövi le Odysseus, azután Eurymachost, ki eleinte iparkodott őt kiengesztelni, de azután látván, hogy czélt nem ér, nekirontott kardjával. Antimachost Telemachos öli meg, ki azonfölül még a felső emeletből fegyverekkel bőven ellátja magát is, Odysseust és a két pásztort is. De minthogy egy ilyen alkalommal elfelejtette ismét bezárni a fegyvertár ajtaját, Melanthios is hoz a kérőknek fegyvereket, mígnem Eumaios és Philoitios megkötözik és élve egy oszlopra felfüggesztik. Odysseusnak Athene is segítségére jön, előbb Mentornak, azután fecskének alakjában, és aegisével rettegésbe ejti a kérőket. Elesnek a kérők egytől-egyig mind, még a jámbor Leiokritost sem kivéve. Kiséretükből csak Phemiosnak az énekesnek és Medonnak a hírnöknek kegyelmez Odysseus Telemachos kérésére; azon tizenkét szolgálólányt is, kik Eurykleia tanubizonysága szerint a kérőkkel tartottak, felakasztják és Melanthiost nagy kínok közt kivégezik. Miután ily módon be volt fejezve a bosszú műve, kitisztítják a házat és Eurykleia felmegy az emeletre és hírről adja Penelopének, hogy megjött Odysseus és a kérőket kipusztította. (XXIII. ének.) Penelope eleinte nem bírja ezt elhinni, de mikor pontos leírását adja Odysseus közös fekhelyüknek, melyet maga készített, örömet elhiszi, hogy végre is megjött Odysseus. A nap többi része és az Athene által meghosszabbított éj avval

múlik el, hogy Odysseus háznépe víg tánczokat lejt Phemios lantja kíséretében, nehogy a polgárok észrevegyék, mi történt a királyi palotában, Odysseus maga pedig röviden elmondja nejének hazatérésének egész történetét. Azalatt Hermes a megölt kérők lelkeit levezeti a Hadesbe (XXIV. ének), hol többek közt Agamemnonnal és Achilleussal találkoznak és elmondják nekik a történeteket. Másnap reggel Odysseus Telemachosnak és a két pásztornak kíséretében elmegy a mezőre atyjához, az öreg Laerteshez és rövid beszélgetes után az öregnek nagy örömeire megmondja, hogy kicsoda. Időközben a városban elterjedt a történetek híre; a nép gyűlést tart, melyben az elhunyt kérők rokonai, első sorban Eupeithes, a népet Odysseus és háza ellen fel akarják ingerelni, de nem nagy sikerrel, mert a nép nagy része Medon és Halitherses felszólalása után Odysseus pártját fogja. A többi ugyan felfegyverkezve a mezőre siet Odysseusnak utána, de miután Laertes a főczinkost, Eupeithest megölte, könnyen sikerül Athenének Mentor alakjában az ellenséges feleket kibékíteni.

Az Odysseának egész cselekvénye negyven napot vesz igénybe, természetesen az episodok kivételével, és ezen 40 nap közül is csak 15 van az események által kellőleg betöltve; 4 napig tart ugyanis a tutaj építése és 20 napig Odysseus hajózása Ogygiából Scheriába. Részletesen következőkép oszlik fel a cselekvény az egyes napokra:

1. nap: Az istenek első tanácskozása; Athene Ithakában. (α ének.)

2. nap: Népgyűlés Ithakában; Telemachos naple nyugta után Pylosba utazik. (β ének.)

3. nap: Telemachos Pylosban (γ 1—403).

4. nap: Nestor Athenének áldozik; Telemachos Spartába való útjában Pheraiban meghál (γ 404—490).

5. nap: Telemachos megérkezik Spartában (γ 491—δ 305).

6. nap: Telemachos Spartában; a kérők elhatározzák, hogy Telemachost megölik (δ 306—846).

7. nap: Az istenek újból tanácskoznak; Hermes rábírja Kalypsót, hogy Odysseust hazabocsássa (ε 1—227).

8—11. nap: Odysseus tutajt épít magának (ε 228—262).

12—28. nap: Odysseus ott hagyja Ogygiát és tizenhét napon át háborítatlanul folytatja útját (ε 263—278).

29—31. nap: Alighogy megpillantja a távolból Scheria szigetét (ε 279), vihar támad, melynek következtében hajótörést szenved és két nappal és éjjel hanyatlik a tengeren, míg Ogygiából való elutazása után huszadnapra szerencsésen kimenekül Scheriára. Nausikaának álmában megjelenik Athene (ζ 47-ig).

32. nap: Odysseus találkozik Nausikaával és Alkinoos palotájában vendégszeretően fogadtatik (ζ 48—η 344).

33. nap: Népgyűlés Scherián, versenyjátékok, táncz és ének; Odysseus késő éjig élményeinek elmesélésével gyönyörködteti a társaságot (θ 1—ν 17).

34. nap: Odysseus este felé elutazik Ithakába. (18—92).

35. nap: Korán reggel a Phaiékok Odysseust kiteszik Ithaka partjára; Athene Odysseusnak megmondja, mi tevő legyen és elmegy Spartába, hogy Telemachost a hazatérésre buzdítsa. Odysseus Eumaiosnál. Telemachos hazafelé való útjában Pheraiban meghál (ν 93—ο 188).

36. nap: Telemachos megérkezik Pheiában; Odysseus a második napot tölti Eumaiosnál (ο 189—494).

37. nap: Telemachos Ithakába érkezik és azonnal kimegy Eumaioshoz, kinél atyjával találkozik. (o 495—π 481):

38. nap: Telemachos bemegy a városba, hová később Odysseus is követi; összetűzés Irossal, lábmossás és beszélgetés Penelopével (ρ 1—υ 90).

39. nap: Odysseus megteszi az előkészületeket a kérők megölésére; győz a czéllövésben, megöli a kérőket és megmondja Penelopének kilétét (υ 91—φ 299).

40. nap: Odysseus kimegy Laerteshez és rövid harcz után kibékül egész népével (φ 347-től végig).

Ha már most végig tekintünk az Odysseia imént vázolt tartalmán, el fogjuk ismerni, hogy az Odysseában a cselekvény és a jellemek egysége nincs meg csekélyebb mértékben mint az Iliasban, a mennyiben a cselekvénynek minden egyes főrészei szorosan összefüggnek egymással és egy közös czélpont felé irányulnak: Odysseus hazatérése és a kérőknek Penelopén és házán elkövetett sérelmeinek megboszulása felé. Az ügyesség, melylyel a költő a cselekvény egyes bonyolult szárait egymásba szötte, valóban csodálatra méltó, annyival inkább, mert ezáltal alkalmá nyílik a költőnek bennünket Görögországnak politikai és társadalmi állapotaival a trójai háború után megismertetni és elbeszélésébe beleszőni az azon hősöknek későbbi sorsáról szóló mondákat, kik az Iliasban rokonszenvünket oly nagy mértékben megnyerték.

Kiválóan leköti továbbá figyelmünket azon mély belátás, melylyel a költő az epikus költészet nyugodt, méltóságteljes folyása által annyira megkivánt késleltető («retardáló») mozzanatokot alkalmazza és indokolja.

Azon körülmény, hogy az istenek nem mindjárt első tanácskozásuk után küldik Hermest Kalypsóhoz, hanem beérik avval, hogy Athene Telemachost tette bátorítja, és

csak második tanácskozásuk alkalmával határozzák el, hogy Hermes kieszközölje Kalypsónál Odysseus hazabocsáttatását, nyilván a görögöknek azon vallásos meggyőződéséből folyik, hogy az isteni gondviselés ugyan lassan készíti elő az eseményeket, de annál biztosabban éri el célját. Odysseus apologosa még nagyobb mértékben felébreszti csodálatunkat. Nagy terjedelménél fogva azt hinné az ember, hogy zavarja a cselekvény kibonyolódását és kelleténél tovább feltartóztatja az olvasónak a történet vége felé feszülten irányzott figyelmét és kíváncsiságát, de ez korántsem így van. Nyilvánvaló, hogy a költő semmi áron sem hagyhatta említetlenül Odysseus hazatéréséről szóló eposzában azon felette érdekes történeteket, melyeket a népmonda hazatérésének első éveibe helyezett, de másrészről eposzát nem kezdhette el azokon, mert ez esetben költeményének tárgya nagyrészt pusztá események sorozata lett volna, melyeket csak Odysseus személyisége, nem pedig a cselekvés egysége tartott volna össze. A költő ezt természetesen nem akarhatta, és így nem is vette fel eposzának meséjébe hőse hosszú szenvedéseinek első és nagyobb szakaszát, melyben Odysseus mindig csak passiv szerepet játszik, hanem megfigyelte, hol kezdődik az Odysseusról szóló mondákban a tulajdonképeni cselekvés, Telemachos utazásával, és itten kezdte meg elbeszélését, a mikor már az istenek is elhatározták, hogy Odysseus épen fog visszatérni hazájába, és így mind az istenek, mind az emberek tettleg oda működtek, hogy Odysseus övéinek minél előbb visszaadassék. Ezért kellett az Odysseus első bolyongásairól szóló mondákat magával Odysseussal elmondadni.

Az Odyssea bonyolult cselekvésénél nem szabad azon csodálkoznunk, hogy egyrészt maga a költő egyes ellenmondásokba keveredett, másrészt pedig későbbi költők kapva-

kaptak az alkalmón, és főképp Odysseus elbeszéléseit egyes részletekkel megtoldották. Így a költemény meséjének nagy hibája, hogy Telemachos kelleténél sokkal tovább időz Menelaos udvaránál, pedig semmi dolga sincs többé ottan, miután atyja felől megkapta a kívánt felvilágosítást, és maga Telemachos már δ 594 kijelentette, hogy rögtön útra kél. Itt nyilván az vezette a költőt tévútra, hogy nem akarta Telemachost Spartából való hazaérkezése után sokáig atyjára várakoztatni, hanem vele egy időben akarta hazajuttatni, hogy így a Telemachos utazása és Odysseus utolsó bolyongásai közt fennforgó párhuzamosság annál inkább szembe ötljön.

Ezen szerkezeti hibát kétségtelenül a költő rovására kell írunk, ellenben későbbi interpolációknak kell tekintenünk egynehány olyan jelenetet, mely az Odyssea többi részeivel ellenkezik. Már tekintélyes régi kritikusok, többek közt Aristarchos is, azt gyanították, hogy az Odyssea vége XXIII 296-tól kezdve későbbi toldalék, és bár annak daczára, hogy Odysseusnak Laertessel való találkozása és a néppel való kibékülése az olvasó érdeklődésének kielégítésére nem épen szükségesnek mondható, az alexandriai kritikusok ezen ítéletét nem tarthatjuk eléggé indokoltnak, annyit mégis be kell vallanunk, hogy mindenesetre későbbi toldalék a XXIV-ik ének elején olvasható alvilági jelenet, mely a XI. ének Nekyíájának csak gyenge utánzása és annak nem egy helyen ellentmond. Hasonló toldalékot kell felismernünk az első Nekyíának 567-től 626-ig való verseiben, melyeket az ókori hagyomány Onomakritos tulajdonának mond és melyek már azért sem lehetnek az Odyssea szerzőjei, mert Odysseust úgy tüntetik fel, mint a ki az elhunytak lelkei között az alvilágban fel- és alá járkál, míg Homeros szerint Odysseus az alvilág kapuja előtt elterülő síkságon megállt és onnan

idézte fel magához az elhunytak lelkeit. Lehetne még több oly epizódot felmutatni, melyeknek valódisága nem áll minden kétségen kívül, mint pl. Phemiosnak Ares és Aphrodite szerelméről szóló pajkos daláé (§ 266—369), de minthogy ezeket illetőleg kételyeink eléggé szilárd alapon nem nyugszanak, kár volna a szellemi élvezetet, melyet nyújtanak, holmi skeptikus gyanúsítások által csökkenteni.

Θεῶν ἀγορεύ. Ἀθηναῖς παραίνεσις πρὸς Τηλέμαχον.

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,

Az Pias és Odyssea egyes énekeinek czimét valószínűleg az alexandriai grammatikusok állapították meg, kiktől az Piasnak és Odysseának egyes énekekre való fölosztása is származik. Különben már az alexandriai kort megelőző időben is a homerosi költemények egyes főbb szakaszai külön címekkel bírtak, melyeket azután az alexandriai grammatikusok nagyrészt átvettek.

v. 1—10 az úgynevezett prooemium, melyben a költő, miután a műzésához intézett felszólítása után egész általánosságban utalt az epos hőségnek, Odysseusnak, szenvedéseire, különösen kiemeli legnagyobb szerencsétlenségét, társainak halálát, mi által könnyű átmenet nyílik az epos cselekvényének kezdetére, Odysseusnak Ogygia szigetén való tartózkodására. Mindjárt társainak halála után ugyanis Odysseus Ogygia szigetére jut, hol v. 15 sk. Kalypso nymphánál találjuk.

1. Μοῦσα, későbbi neve Kalliope, a hősköltemény műzésája. — πολύτροπον, *versutum*, a ravaszt.

2. Τροίης πτολίεθρον, mint a magyarban: *Trója városát*. — ἱερὸν,

Trója azért szent, mert sok templommal bírt és falait a monda szerint Apollon és Poseidon építették. — Az aoristos ἔπερσε a plusquamperfectum helyett áll. Különben azért mondja a költő Odysseusról, hogy ő pusztította el Tróját, mert a faló feltalálása, melynek Trója elfoglalásában legnagyobb része volt, Odysseus érdeme.

3. A magyarban mellékmondatlaltal fejezzük ki: «és a ki látott». — ἄστεα *lakhelyeit*, νόον *mores*.

4. πολλὰ δ' ὃ γ' a helyett áll, hogy καὶ ὃς πολλά. — ὃ γ' nyomatékosan jelöli az alanyt. — ὃν = *ἐξουσιαν*.

ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.
 ἀλλ' οὐδ' ὣς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ'
 αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο
 νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ἰπερίονος Ἡελίοιο
 ἤσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἡμαρ.
 τῶν ἀμόθεν γε, θεᾶ, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν.
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν Ὀδυσθρον,
 οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἦδ' ἐθάλασσαν
 τὸν δ' οἶσιν, νόστον κερχρημένον ἦδ' ἐγυναικός,

6

10

5. ἀρνύμενος *meg akarván szerezni (menteni)*; Odysseus élete és társainak hazatérése mintegy díjjul van feltüntetve, melyért Odysseus küzdött és melyért azt a sok bajt kiállotta. — ψυχὴ itt lélek, élet.

6. οὐδ' ὣς = ne sic quidem, utal ἀρνύμενος-ra, mely ἰέμενός περ által nyomatékosan ki van emelve. — περ participiumok mellett rendszeren concessiv értelemmel bír, ἰέμενός περ bármennyire *iparkodott is*.

7. αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν *sua ipsorum culpa, önnön maguk hibája által*.

8. νήπιοι *a döröki* — κατὰ ἡσθιον-hoz tartozik (tmesis), v. ö. a magyarban *meg is ették*. — Ἰπερίον (vagy Ἰπεριονίδης) «a magas ég fia», a nap. — νόστιμον ἡμαρ-ral (*a hazatérés napja*) v. ö. ἐλεύθερον ἡμαρ, δοῦλιον ἡμαρ. A görögben gyakran találunk melléknevet a megfelelő főnév genetivusa helyett, pl. Homerosnál Νεστορέη νηῦς, Ποιάντιος νιός, Nestor hajója, Poias fia.

10. τῶν ἀμόθεν, az imént felsoroltak bármely pontjától kezdve. — θεᾶ, θύγατερ Διός; a múzsa; εἰπέ καὶ ἡμῖν, úgy mint ennek előtte másoknak énekeltél, úgy most énekelj nekem a költőnek és hallgatóimnak is.

11—27 elmondja a költő, milyen körülmények között volt Odysseus az epos cselekvényének kezdetekor.

11. ἐνθα mindjárt in medias res vezetí az olvasót: *akkor*, mikor a költő elkezdí elbeszélését; hogy mikor volt az, a 7—9 versből gyaníthatták hallgatói, kik az Odysseus mondát különben is sokkal jobban ismerték, sem hogy az ἐνθα-féle határozatlan kifejezés zavarba ejthette volna őket. — ἄλλοι a görög hősök, kik Trója előtt harczoltak (πόλεμόν τε πεφευγότες) és hazatértükkor a tengeren sokat szenvedtek (ἦδ' ἐθάλασσαν). Menelaos, ki Odysseust kivéve legkésőbb tért vissza hazájába, Trója bukása után csak nyolcz évig bolyongott különféle tongereken: Odysseus ellenben akkor mikor az Odysseus kezdődik, már nyolczadik esztendeje, hogy Kalypsónál időzött, kihez Trója bukása után harmadik esztendőben érkezett. — αἰπύς *altus, arduus*, a mennyiben az enyészetet, a halált mintegy meredeknek képzeltek.

12. πεφευγότες; a φύγον aoristos-sal szemben a cselekvény tartósságát jelöli.

13. τὸν δ' οἶσιν egyedül őt, Odysseust.

νόμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι. 15
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἤλθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
 τῷ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι
 εἰς Ἴθάκην, οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων,
 καὶ μετὰ οἷσι φίλοισι. θεοὶ δ' ἐλέαιρον ἅπαντες
 νόσφι Ποσειδάωνος· ὃ δ' ἀσπερχές μενέαινε 20
 ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.

'Αλλ' ὃ μὲν Αἰθίοπας μστεκίαθε τηλόθ' ἐόντας —
 Αἰθίοπας, τοὶ διγχιὰ δεδαΐαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,
 οἱ μὲν δυσσομένου Ὑπερίονος, οἱ δ' ἀνιόντος — 25
 ἀντιῶν ταύρων τε καὶ ἀρνεῖων ἐκατόμβης.
 ἔνθ' ὃ γ' ἐτέρπετο δαιτὶ παρήμενος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροισιν Ὀλυμπίου ἀθρόοι ἦσαν.

14. Καλυψώ (v. ö. καλύπτω) Atl-
 lasnak vagy Okeanosnak leánya.
 — δῖα θεάων a *felsőleges* istennő,
 v. ö. δῖα γυναικῶν, ὅτιοι Ἄγριοι, ὅτιος
 ὑφορβός, δῖα θεά. Isteni Homeros-
 nál annyi mint ἄετος.

15. πόσιν εἶναι, *hogy férje le-
 gyen.*

16. περιπλομένων ἐνιαυτῶν, az
 évek lefolyásával. V. ö. Verg.
 Aen. I 269 *volvendis mensibus*
 és I 254 *volventibus annis.*

17. τῷ t. i. ᾧ ἔτει, mind ἐπεκλώ-
 σαντο-hoz, mind νέεσθαι-hoz tar-
 tozik. — ἐπεκλώσαντο a parkákról,
 kik az ember életének fonálát
 szövök és elvágják, át van vité
 az istenek határozataira.

18. οὐδ' ἔνθα a 16. versben levő
 ἀλλ' ὅτε-re vonatkozik. Miután
 már az istenek határozata foly-
 tán Odysseus visszatért volt Itha-
 kába (az hogy visszatért impli-
 cite befoldaltatik vv. 17. 18-ban)
 akkor is még barátai közt sem
 (καὶ μετὰ οἷσι φίλοισι, «bár barátai
 közt volt») szabadult volt meg
 minden bajtól. — πεφυγμένος
 annyi mint v. 12-ben πεφευγότες.

— ἀέθλων helyett πεφυγμένος mel-
 lett inkább ἄεθλα-t várnánk.

20. νόσσι Ποσ. Poseidont kivéve,
 ki azért haragudott Odysseusre,
 mert ez megölte Poseidon fiát,
 Polyphemos Kyklopsot.

21. πάρος úgy mint πρὶν infini-
 tivussal áll.

22. ὃ t. i. Poseidon. — Az isten-
 félő aethiopok kedvencei voltak
 az isteneknek, kik gyakran ellá-
 togattak hozzájuk áldozati lako-
 mára.

24. δυσσομένου praesens jelen-
 tésű partic. aor. δυσταμένου helyett
 (v. ö. ἐδύσατο). — Ἄ Ὑπερίονος du-
 σομένου és ἀνιόντος genetivusok
 localis jelentéssel bírnak: egy
 részök keleten, más részök nyug-
 gaton.

25. ἀντιῶν (part. fut.) *hogy
 részt vegyen.*

26. ἔνθ' ott az Aethiopoknál;
 a δαιτὶ dativus mind ἐτέρπετο-hoz,
 mind παρήμενος-hoz tartozik. —
 οἱ ἄλλοι t. i. θεοί.

28—95. Az istenek Athenē in-
 ditványára elhatározzák, hogy
 Odysseust hazabocsátják Itha-
 kába.

τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Αἰγίσθοιο,
 τὸν ῥ' Ἀγαμεμνονίδης τηλεκλυτὸς ἔκταν' Ὀρέστης· 30
 τοῦ δ' ἔπι μνηστῆρες ἔπε' ἀθανάτοισι μετηύδα·

„ὦ πόποι, οἷον δὴ νῦν θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται·
 ἐξ ἡμέων γάρ φασι κακ' ἔμμεναι· οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ
 σφῆσιν ἀτασθαλίῃσιν ὑπὲρ μόνον ἄλλγε' ἔχουσιν·
 ὥς καὶ νῦν Αἰγίσθος ὑπὲρ μόνον Ἀτρεΐδαι 35
 γῆμ' ἄλογον μνηστῆν, τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,
 εἰδὼς αἰπὺν ὄλεθρον· ἐπεὶ πρό οἱ εἶπομεν ἡμεῖς,
 Ἑρμείαν πέμψαντες, εὐσκοπον ἀργεῖφόντην,
 μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε μνάσασθαι ἀκοιτίν·
 ἐκ γὰρ Ὀρέστει τίσις ἔσσεται Ἀτρεΐδαι, 40
 ὅπότ' ἂν ἡβήσῃ τε καὶ ἥς ἱμεῖρεται αἴης.

28. τοῖσι *küztük*. — πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε, v. ö. Verg. Aen. I 65: Divom pater atque hominum rex.

29. κατὰ θυμὸν (szívében) azért nem fölösleges e helyen, mert *μυμήσκεισθαι* egymagában annyit is tehet mint megemlíteni. — ἀμύμων feddhetetlen Aigisthos annyiban, hogy nemes származású és derék külsejű volt. — Aigisthos, Thyestes fia, Mykenének egy része fölött uralkodott; Agamemnon távolléte alatt ennek nejét Klytaimnestrát elcsábította, és a Trója alól visszatérő Agamemnonn megölte, miért is nyolcz évvel később Agamemnon fia, Orestes, Aigisthost is és Klytaimnestrát is megölte.

32. *ὄλονδ' ἡμῶν ἰγαστάλαν'!* — καὶ αὐτοὶ *magok is*, a mi közreműködésünk nélkül.

34. ὑπὲρ μόνον a sorson túl, azaz saját hibájuk miatt sokkal rosszabbúl járnak, sem mint azt a sors eredetileg megszabta volt nekik.

35. Ἀτρεΐδαι Atreus fiának Agamemnonnak.

36. ἄλογον μνηστῆν, *törvényes feleségét*, kit atyjától ajándékok (*ἔδνα*) által törvényes úton megnyert.

37. εἰδὼς *ámbar tudta*. — πρό οἱ εἶπομεν-hez tartozik *előre megmondottuk neki*.

A 39-ik vers versus spondiacus, melynek lassú rhythmusa szépen feltünteti az isteni parancs komoly méltóságát. — αὐτόν t. i. Agamemnonn.

40. Ἀτρεΐδαι (t. i. Ἀγαμέμνονος) τίσις-től függő genetivus obiectivus. — ἔσσεται-ban a πρό οἱ εἶπομεν-től függő (v. 37) függő beszédet (v. ö. a κτείνειν és μνάσασθαι infinitivusokat) egyenes beszéd (oratio directa) váltja fel, azaz v. 40—41-ben Hermes saját szavait adja a költő.

41. ἱμεῖρεται coniunctivus aoristi. — Agamemnon halála után Orestes nyolcz éven át külföldön tartzkodott, még pedig Od. γ 306—307 szerint Athenaeen ;

ὥς ἔφαθ' Ἑρμείας, ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσθοιο
πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέων· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀπέτισε.“

Τὸν δ' ἡμείβεται ἔπειτα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
„ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων, 45
καὶ λίην κεῖνός γε εἰκότι κεῖται ὀλέθρῳ,
ὥς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος, ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι..
ἀλλὰ μοι ἄμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφροني δαίεται ἦτορ,
δυσμόρῳ, ὃς δὴ δηθὰ φίλων ἅπο πῆματα πάσχει
νῆσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης, 50
νῆσος δεινδρήεσσα, θεὰ δ' ἐν δώματα ναίει,
Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὅστε θαλάσσης
πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
μακράς, αἱ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσι.

későbbi írók szerint Phokisnak
Krisa nevű városában.

42. φρένας Αἰγίσθοιο annyi mint
Aigisthosot.

43. πῆθ' az aoristos helyett
imperfectumban áll, párhuzamo-
san az ἔφατο imperfectummal a
42-ik versben. — ἀγαθὰ φρονέων
bár javát akarta. — ἀθρόα πάντα
a házasságtörést is és Agamein-
non halálát is.

44. γλαυκῶπις a tüszes tekintetű,
a harcziás Athene istennőnek
állandó epitheton ornansa. V. ö.
δεινὴ δέ οἱ ὅσσε φάνανεν A 200.

45. πάτερ ἡμέτερε-vel v. ö. a πα-
τὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε kifejezést
(α 28), ὕπατε κρειόντων-nal pedig
εὐρύ κρείων, ὅς πᾶσι τ' ἀνάσσει-t (ν 25);
■ κρείοντες alatt nem csak a ha-
landó fejedelmek, hanem az iste-
nek is értetődnek.

46. καὶ λίην kiemeli az εἰκότι
szót: «nagyon is méltó». — κεῖνός
ge Aigisthosra vonatkozik és a γε
particula által ellentétbe van he-
lyezve ἀμφ' Ὀδυσῆϊ-vel (v. 48). —
ὀλέθρῳ locativus, v. ö. κεῖται ἐν ἄλ-
γεσι θυμός φ 88.

47. ὥς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος, α
mint más is veszszenel. — ὅτις (=

ὅστις) bárki kövessen el hasonló
ocsimány dolgokat (τοιαῦτά γε).

48. ἀμφ' Ὀδυσῆϊ Odysseusért,
δαίεται ἦτορ cor scinditur, dilace-
ratur, fűj a szívem. — δαΐφρων
az Iliasban rendszeren annyit tesz,
mint derék harczos, μάχης εὖ
εἰδώς, az Odysseában pedig any-
nyit mint okos, κοῖκλομήτης.

49. Az ἅπο ékezetére nézve
v. ö. Ny. Bev. § 2, 2.

50. ἀμφιρύτος daczára annak,
hogy összetett melléknév, Ho-
merosnál külön nőnemű alakkal
bír, v. ö. Ny. Bev. § 28, 2. —
ὅθι τε itt annyi mint az egyszerű
ὅθι. — ὀμφαλός θαλάσσης a (délnyu-
gati) tenger kellő közepre, távol a
száraz földtől.

51. νῆσος δεινδρ. appositiója ὀμ-
φαλός-nak, helyette vonatkozás-
sal a νῆσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ főfogalomra
νῆσῳ δεινδρήεσσι-t várna az olvasó.
— ἐν itt igehatározó, rajta.

52. Atlas Hesiodos szerint Ia-
petos titan és Klymene fia, ki
nyugaton az eget hordja vállain.

53. ἔχει tartja, hordja; αὐτός
egymaga.

54. ἀμφὶς ἔχουσι szójjeltartják.

τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδυρόμενον κατερύκει, 55
αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλίοισι λόγοισι
θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
ἰέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρῶσκοντα γοῆσαι
ἥς γαίης, θανέειν ἱμείρεται. οὐδὲ νῦ σοὶ περ
ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε· οὐ νύ τ' Ὀδυσσεὺς 60
Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων
Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ;“

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
„τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην, 65
ὃς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, περὶ δ' ἱρὰ θεοῖσιν
ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
ἀλλὰ Ποσειδάων γαίηοχος ἀσκελὲς αἰεὶ
Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὠφθαλμοῦ ἀλάωσεν,

55. ὀδυρόμενον *barmennyire búsul is*.

56. A lágy kettős magánhangzók és a négy λ szépen festik Kalypso hízeltgő beszédét.

57. *Ξέλγει ἀμύττα*. — ὅπως célhatározó mellékmondatban csak ritkán áll, úgy mint itt, indicativus futuri-vel (ἐπιλήσεται).

58. 59. Odysseus Kalypso nyájas beszédei daczára sem feledkezett meg hazájáról, hanem örülne, ha csak a füstöt látná is Ithaka földjéről fölgomolyogni, és minthogy nem meri reményleni, hogy még ezen oly csekély kívánsága is teljesedésbe fog menni, kétségbeesésében meghalni szeretne.

59. A ἥς γαίης genetivus ἀποθρῶσκοντα-tól függ. — οὐδὲ νῦ σοὶ περ, a περ szócska kiemeli a σοὶ névmást, «és még a te szíved sem indul meg rajta, Zeus, ki Odysseus mindig oly nagy tiszteletben tartott?»

60. τ' itt annyi mint το', σοί.

61. Ἀργείων παρὰ νηυσὶ a görögök táborában Trója előtt.

(2. τί νύ οἱ (= αὐτῷ) *miért hát?* ὠδύσαο Odysseus névére czéloz.

63. τὴν προσέφη-től függ.

64. σε ἕρκος ὀδόντων «fogaid ke-
rítését». A ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρ-
κος ὀδόντων kifejezés nagyon gya-
kori a harag vagy bámulat kife-
jezésére, mintha azt mondanók:
mit mondasz? jól hallom?

65. *ἔπειτα* itt nem bír tempo-
ralis jelentéssel, hanem annyi,
mint a magyar *hát aztán*.

66. A βροτῶν genetivus a time-
sisben álló περίεστι igétől függ;
■ másik περί annyi, mint *kiváló
mértékben* és mint íghatározó
szerepel. — νόον accusativus re-
spectivus.

67. A τοὶ (vagy οἱ) οὐρανὸν εὐρὺν
ἔχουσιν kifejezés az Odysseuban
gyakori, az Iliasban csak egy a
mienkhez hasonló helyen (Γ 299)
fordul elő.

68. γαίηοχος a földet tartó,
azért, mert a szárazföld és a
szigetek mintegy a tenger hátán
nyugszanak.

69. Κύκλωπος a *kyklopsért*;
ὠφθαλμοῦ és nem ὠφθαλμῶν azért,

ἀντίθεον Πολύφημον, ὅου κράτος ἔσκα μέγιστον
 πᾶσιν Κυκλώπεσσι· Θόωσα δέ μιν τέκε νύμφη,
 Φόρκυνος θυγάτηρ, ἄλδος ἀτρυγέτοιο μέδοντος,
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγεῖσα.

70

ἐκ τοῦ δὴ Ὀδυσῆα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 οὐ τι κατακτείνει, πλάζει δ' ἀπὸ πατρίδος αἵης.
 ἀλλ' ἄγεθ', ἡμεῖς οἷδε περιφραζώμεθα πάντες
 νόστον, ὅπως ἔλθῃσι· Ποσειδάων δὲ μεθήσει
 ὃν χόλον· οὐ μὲν γάρ τι δυνήσεται ἀντία πάντων
 ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν ἐριδαινέμεν οἶος.

75

Τὸν δ' ἡμεῖβει' ἔπειτα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 „ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
 εἰ μὲν δὴ νῦν ~~τοῦτο~~ φίλον μακάρεσσι θεοῖσι,
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε,
 Ἑρμείαν μὲν ἔπειτα, διάκτορον ἀργεῖφρόντην,

80

mert a kyklopsoknak csak egy szemük volt; különben *ἀλάω* itt genetivussal van összekapcsolva, úgy mint rendesen a valamitől való megfosztást jelentő igék. — *κεχόλωται* perfectum, de praesens jelentésével.

70. ἀντίθεον Πολύφημον appositiója a ὃν visszahozó névmásnak; v. ö. az 51-ik vershez való jegyzetet. — ὅου alkalmasint hibás alak e helyett hogy ὅο, v. ö. Ny. Bev. §. 15, 1.

71. πᾶσιν Κυκλώπεσσι helyhatározó, *valamennyi kyklops között*.

72. Phorkys tengeri isten Pontos és Gaia fia volt.

74. ἐκ τοῦ *αὐτό* hogy Polyphemos megvakította; ἐκ τοῦ Homerosnál mindig időhatározó, sohasem okhatározó. — ἐνοσίχθων vagy ἐννοσίχθιος *a földet rázó*.

75. οὐ τι κατακτείνει *meg nem öli ugyan*.

76. ἡμεῖς οἷδε *mi itt*, ellentétben a távol levő Poseidonnal. — περιφραζώμεθα *vegyük fontolóra*.

77. νόστον ὅπως ἔλθῃσι *hazatérésének módját*; ὅπως ἔλθῃσι *nem*

egyéb mint a νόστος szó bővebb magyarázata. — μεθήσει ὃν χόλον *biztosan fel fog hagyni haragjával*.

78. οὐ τι *senmi esetre sem*. — μὲν = μὴν. — ἀντία πάντων ἐριδαινέμεν éles ellentétben áll az οἶος szóval a vers végén, és az ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν kifejezés által nemcsak közelebből meg van határozva (hogy t. i. πάντες; alatt az istenek értetődnek), hanem még fokozva is van.

82, 83. Ha tehát (ὅγ) már (νῦν) úgy tetszik (τοῦτο φίλον σοι ἐστίν) a halhatatlan isteneknek, hogy Odysseus visszatérjen hazájába stb. — τοῦτο a következő νοστήσαι-ra vonatkozik és ez által lesz magyarázva: az, *hogy visszatérjen*. — μὲν-nek a 84-ik versben ἔπειτα felel meg.

84. a μὲν-nek a 88-ik versben αὐτάρ felel meg. — ἔπειτα *aztán, tehát, úgy hit*. — διάκτορος vagy διάκτωρ (hasonlóan χρυσάτορος is előfordul χρυσάωρ mellett) vagy annyit tesz mint ψυχοπομπός, ki az elhunytak lelkeit az alvilágba

νήσον ἐς Ὠρυγίην ὁτρύνομεν, ὄφρα τάχιστα
 νόμφη ἐδπλοκάμφῃ εἴπῃ νημερτέα βουλὴν,
 νόστον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὥς κε νέηται.
 αὐτὰρ ἐγὼν Ἰθάκηνδ' ἐσελεύσομαι, ὄφρα οἱ υἱὸν
 μᾶλλον ἐποτρύνω, καὶ οἱ μένος ἐν φρεσὶ θείω,
 εἰς ἀγορὴν καλέσαντα κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
 πᾶσι μνηστήρεσσιν ἀπειπέμεν, οἳ τε οἱ αἰεὶ
 μῆλ' ἄδινά σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.
 πέμψω δ' ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,
 νόστον πευσόμενον πατρὸς φίλου, ἣν που ἀκούσῃ.

85

90

kiséri, vagy annyit mint διαμπε-
 ρὲς ἡγεμονεύων (p 194), ki szeren-
 csésen elvezeti az embert a ki-
 vánt célhoz. — ἀργεῖφόντης vagy
 annyi mint Argosölő (s ekkor
 gyöke φεν; talán ezen jelentésre
 vonatkozik Hermesnek ἔσκαπος;
 jól célzó (?) mellékneve), vagy
 annyi mint a gyorsan megjelentő,
 a gyors hírnök, φαίνω-tól.

85. Ὠρυγίη Kalypso szigete,
 melyről már az 50-ik versben
 szó volt. — ὁτρύνομεν = ὁτρύνω-
 μεν coni. aor. — νημερτέα βουλὴν
 az istenek megmászíthatatlan ha-
 tározatát, melynek tartalmát a
 következő versben levő apposi-
 tióból (νόστον stb.) tudjuk meg.

87. ταλασίφρων a türelmes, ki-
 tartó, Odysseus gyakori epithet-
 onja, ép úgy mint τέλειμων, πολύ-
 τλας, πολυτέλειμων és ταλαπενθής. —
 ὥς κε νέηται bővebben magya-
 rázza a νόστον szót, úgy mint
 ὅπως ἔλθῃσι is a 77-ik versben.

88. οἱ υἱὸν fiát; οἱ itt dativus
 ethicus.

89. ἐποτρύνω-tól és μένος θείω-
 tól függ a καλέσαντα ἀπειπέμεν
 accusativus cum infinitivo: fel-
 tüzeljem és buzdítsam, hogy hív-
 ja össze a népet stb. — θείω
 coni. aor. 3^o helyett.

90. κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς. A
 szabad görög ember hosszú ha-

jat viselt, a rabszolgák és az
 ázsiaiak rövidet. — Az Ἀχαιοὶ és
 Ἀργεῖοι név Homerosnál az ösz-
 szes görögséget is jelenti; a tró-
 jai háború idejében az achivok
 voltak a leghatalmasabb görög
 néptörzs nemcsak északi Görög-
 országban és a Peloponnesos-
 ban, hanem Kreta és Ithaka szí-
 getén is.

91. ἀπειπέμεν, megtiltani eddigi
 garázdálkodásukat, melyet a
 οἳ τέ οἱ-val kezdődő mellékmon-
 dat jellemez.

92. μῆλ' ἄδινά a szorosán egy-
 miszhez simuló juhok; a kecské-
 ről, kik egymástól távol elszórva
 szoktak legelni, ξ 101 az αἰπόλια
 πλατὲ αἰγῶν kifejezést használja
 a költő. — εἰλίποδες libaikat csa-
 varó, mert az ökrök minden lé-
 pésnél térdeikkel és patáikkal
 csavaró mozdulatot tesznek; el-
 lentéte a βόες; εἰλίποδες-nek a
 ἵπποι ἀερσίποδες. — ἔλικας annyi
 mint görbe szarvú (v. ö. κεράεσσιν
 ἐλικτάς hymn. in Merc. 192),
 vagy nyakán és fején göndör
 (ἐλίσσω-tól), vagy fényes (σελας-
 tól).

93. ἡμαθόεντα e helyett, hogy
 ἡμαθόεσσιν, v. ö. Ny. Bev. § 28, 1.

94. πευσόμενον hogy megtuda-
 kolja.

ἦδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχῃσιν.“ 95
 Ὡς εἰποῦς ὑπὸ ποσσὶν ἐδῆσατο καλὰ πέδιλα,
 [ἀμβρόσια, χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὕγρην
 ἦδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο.
 εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξείῃ χαλκῷ,
 βριθῷ, μέγα, στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν 100
 ἡρώων, τοῖσιντε κοτέσσεται ὀβριμοπάτρη.]
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἄΐασσα,
 στή δ' Ἰθάκης ἐνὶ δῆμῳ ἐπὶ προθύροις Ὀδυσῆος,
 οὐδοῦ ἐπ' αὐλείου, παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος,
 εἰδομένη ξείνῳ, Ταφίων ἡγήτορι, Μέντη. 105
 εὔρε δ' ἄρα μνηστήρας ἀγήνορας· οἳ μὲν ἔπειτα
 πεσσοῖσι προπάροιθε θυράων θυμὸν ἔτερπον,
 ἦμενοι ἐν ῥινοῖσι βοῶν, οὓς ἔκτανον αὐτοί·
 κήρυκες δ' αὐτοῖσι καὶ ὀτρηροὶ θεράποντες

95. μιν κλέος ἐσθλὸν ἔχει annyí mint κλέος ἔλλαβε α 298, nagy dícsőségre tesz szert.

96—143. Athene elmegy Ithakába, hol Telemachos vendég-szeretően fogadja.

97—101 e helyen nem Homerosztól való. A 97. 98. versben foglalt leírás különben csak Hermesnek szárnyas sarfűről fordul elő, a 99—101. versek pedig csak ott, hol harcra valókészülésről van szó.

97. ἀμβρόσια isteni. — φέρον vinni szokták. — ὕγρῃ főnévű vált nőnemű melléknév, a tenger.

98. ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο-t helyesen fordítja Vergilius Aen. IV 240 rapido pariter cum flamine. V. ö. még K 431 (ἵπποι) δαίειν ἀνέμοισιν ὁμοῖοι.

101. τοῖσιντε κοτέσσεται = κοτίζονται, ha megharagszik rájuk.

102. Οὐλύμποιο καρήνων, az Olymposnak több csúcsa volt.

103. στή megállott. — Ἰθάκης ἐνὶ δῆμῳ Ithaka földjén. — πρόθυρον a ház előtt levő udvar (αὐλή) kapuja.

104. παλάμη δ' ἔχε χ. ἔγχος régi görög szokás szerint, a mint Telemachos is lándzsával kezében ment a népgyűlésre β 10. A későbbi korban a férfiak lándzsa helyett botot hordottak.

105. Τάφιοι Taphosbeliek, Taphos szigetének lakosai. Különben szélesebb értelemben Taphosiaknak hívták Akarnania nyugati partjainak és az Akarnania a Leukadia között fekvő kis szigeteknek lakosait, kik főképp kereskedelemmel és tengeri rablással foglalkoztak.

106. ἀγήνορ férfias, nemes, roszt értelemben: dőlyfős. — οἳ μὲν ἔπειτα, azok aztán mikor Athene megpillantotta őket stb.; ἔπειτα temporalis jelentése e helyen nagyon gyenge.

107. A kérők a ház kapuja előtt az udvaron apró kavicsokkal (πεσσοί calculi) egy a mai sakkhoz vagy ostáblához hasonló játékban gyönyörködtek (σ. ἔτερπον).

109. A κήρυκες és θεράποντες, de kivált az utóbbiak, nemes szár-

οἷ μὲν οἶνον ἔμισγον ἐνὶ κρητῆρσι καὶ ὕδωρ, 110
οἷ δ' αὖτε σπόγγοισι πολυτρήτοισι τραπέζας
νίζον καὶ προτίθεντο ἰδὲ κρέα πολλὰ δατεῦντο.

Τὴν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδὴς
ἦστο γὰρ ἐν μνηστῆρσι φίλον τετιημένος ἦτορ,
ὁσόμενος πατέρ' ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσίν, εἴ ποθεν ἔλθων 115
μνηστήρων τῶν μὲν σκέδασιν κατὰ δώματα θεῖη,
τιμὴν δ' αὐτὸς ἔχοι καὶ δώμασιν οἷσιν ἀνάσσοι.
τὰ φρονέων, μνηστῆρσι μεθήμενος, εἴσιδ' Ἀθήνην.
βῆ δ' ἰδυὺς προθύροιο, νεμεσσήθη δ' ἐνὶ θυμῷ
ξείνον δηθὰ θύρῃσιν ἐφ'esτάμεν' ἐγγύθι δὲ στάς 130
χεῖρ' ἔλε δεξιτερὴν καὶ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„Χαῖρε, ξεῖνε, παρ' ἅμμι φιλήσεται· αὐτὰρ ἔπειτα
δεῖπνον πασσάμενος μυθήσεται, ὅτεαδ' σε χρεή.“

mazásuak voltak, úgy mint a középkorban az apródok (page).

110. A μὲν szótag azért van hosszúnak véve, mert οἶνος régebben φοῖνος-nak hangzott. Különben ezen vers tartalma a κήρυκες-re megy, a 111-ik 112-iké pedig a δεράποντες-re. — οἶνον ἔμισγον, a régiek a bort rendszeren vízzel vegyítve itták, úgy hogy három rész vízre egy rész bor jutott. A κρητῆρ csak vegyítő edény volt, melyből kancsóval (πρόχοος) meritették a bort és serlegekbe (δέπας) öntötték.

112. προτίθεντο, benn a teremben (μέγαρον), hol a kérők étkezni szoktak, minden kérő széke elé külön asztalt tettek; a hős-korban ugyanis (úgy mint a régi germánoknál is) többnyire mindegyik vendégnek külön asztala volt, míg máskor persze ketten vagy többen is közösen egy asztalnál étkeztek. — κρέα πολλὰ a sok húst. — δατεῦντο fölaprították; a homerosi korban a húst ujjukkal ették.

113. πολὺ πρῶτος; legelőször.

115. ὁσόμενος elgondolkozva azon, hogy (mily jó volna), ha atyja visszatérne; az ὁσόμενος előrelátva, elgondolkozva szó az óhajításnak fogalmát is magába zárja.

116. μνηστήρων τῶν-ban a névelő a μνηστῆρες szót nyomatékosan kiemeli. — σκέδασιν θεῖη a. mint σκεδάσεις.

117. τιμὴν a királyi hatalmat. — αὐτός; egyedül.

119. ἰδυὺς προθύροιο egyenesen az ajtónak.

121. ἐδέξατο elvette tőle.

122. ἔπεα πτερόεντα szurnyas szavak; v. ö. Hor. Ep. I 18, 71 «Semel emissum volat irrevocabile verbum» és a «verba volant, scripta manent» közmondást.

123. φιλήσεται passiv értelemmel bír, meg fogsz vendégtettni.

124. A δεῖπνον volt a fő lakoma, mely a nap bármely idejében történhetett; pl. csata előtt reggel, utazás alkalmával este. — ἔπειτα δεῖπνον πασσάμενος; azután pedig, miután megebédelt, mondja meg mire van szüksége; illet-

Ὡς εἰπὼν ἤγειρε, ἥ δ' ἔσπετο Παλλὰς Ἀθήνη. 133
 οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἔντοσθεν ἔσαν δόμου ὑψηλοῖο,
 ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν
 δοῦροδόχης ἔντοσθεν ἐξέοο, ἔνθα περ ἄλλα
 ἔρχε' Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος ἴστατο πολλά·
 αὐτὴν δ' ἐς θρόνον εἶσεν ἄγων, ὑπὸ λῖτα πετάσας, 130
 καλὸν δαιδάλεον ὑπὸ δὲ θρήνους ποσὶν ἦεν.
 πὰρ δ' αὐτὸς κλισμὸν θέτο ποικίλον, ἔκτοθεν ἄλλων
 μνηστήρων, μὴ ξείνος ἀνιηθεὶς ὄρυμαγδῷ
 δεῖπνῳ ἀδήσειεν, ὑπερφιάλοισι μετελθὼν,
 ἥδ' ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποικοιμένοιοι ἔροιτο. 135
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχῶν ἐπέχευε φέρουσα
 καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νίφασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνουσε τράπεζαν.

len dolog volt ugyanis a vendéget kikérdezni, mielőtt meg nem vendégelték.

126. δόμος *a ház*, itt szűkebb értelemben a *férfiak szobája*, a μέγαρον. — ὑψηλός úgy mint ὑπερφή; a háznak állandó jelzője.

127. 128. «Oda állította az oszlophoz, be a jól csiszolt dárdatartóba.» A δοῦροδόχη alkalmasint a férfiszobában nem messze a bejáratától oszlopba vajt csatorna, vagy két közel álló oszlop közötti szűk tér, vagy valamely oszlopon megerősített néhány gyűrű vagy szíj volt, melybe betették a lándzsát és az oszlopnak támasztották.

128. 129. ἄλλα ἔρχε' Ὀδυσσεύος; *Odysseusnak más lándzsái* szókolt pongyola kifejezés e helyett hogy azonkívül *Odysseus lándzsái*. V. ö. a 132., 133-ik vershez való jegyzetet.

130. θρόνος *karszék*, melyet rendszeren a falnak vagy valamely oszlopnak támasztottak, alul zsámoly (θήνους) volt rajta megerősítve. — ὑπὸ λῖτα πετάσας

az ülésre egy darab vászont terített; máskor λῖτα helyett szőnyegget (τάπητες) említ a költő. — καλὸν δαιδάλεον csak θρόνον-hoz tartozik.

131. ὑπὸ ἰγεατάρωζ *lenn*, ποσὶν *a lábak számára*.

132. κλισμός *támlásszék*, melyen nem volt sem zsámoly, sem a karok számára támla. — εἶτο a medialis alak azt fejezi ki, hogy a maga számára állította oda a támlás széket.

132. 133. ἔκτοθεν ἄλλων μνηστήρων nem azt teszi, hogy *távol a többi kértől*, mert hiszen sem Telemachos, sem Mentés (Athene) nem voltak kértők, hanem azt, hogy *távol a többiektől* (t. i. a kértől). Hasonló kifejezések a latinban is vannak, pl. *plaustra aliaque iumenta*.

134. δαίπνῳ ἀδήσειεν, *megutálja az ételt*.

135. 137. A szolgáló szép arany kannában (προχῶν) mosdóvizet (χέρνιβα) hozott és az ezüst mosdótál fölött Telemachos és Mentés kezeire öntötte, hogy mosdja-

σίτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
 [εἶδ' αὖ πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων] 140
 δαιτρός δὲ ἄρειων πίνακας παρέθηκεν αἰείρας
 παντοίων, παρὰ δὲ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα·
 κῆρυξ δ' αὐτοῖσιν θάμ' ἐπώχετο οἶνοχοεῶν.
 Ἔς δ' ἤλθον μνηστῆρες ἀγήνορες· οἳ μὲν ἔπειτα
 ἐξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε· 145
 τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
 σίτον δὲ ὀμωαὶ παρενίγνεον ἐν κανέοισι,
 [κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο.]
 οἳ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο 150
 μνηστῆρες, τοῖσιν μὲν ἐνὶ φρεσὶν ἄλλα μεμήλει,
 μολπή τ' ὀρχηστὺς τε· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.

nak, azután pedig odaállította
 elébük a hosszú (két embernek
 szánt, azért étánuσσε) asztalt.

139. σίτος a kenyér.

A 140-ik vers alkalmasint ké-
 söbbi toldalék, mert a χαριζομένη
 παρεόντων kifejezéssel csak ott ta-
 lálkozunk, hol váratlanul közbe-
 jött vendégről van szó, kinek azt
 tesznek elébe a mi épen kéznél
 van. De minthogy épen akkor ké-
 szült el a lakoma a kérők szá-
 mára és Telemachos rendszeren
 ezekkel szokott étkezni, nem bir-
 juk belátni, miért nem evett
 volna Telemachos vendégével
 együtt ezen friss ételekből és
 miért elégedett volna meg avval,
 mi esetleg az előbbi lakomáról
 fennmaradt.

141. αἰείρας t. i. leemelvén a tá-
 lalóasztalról (ἐλεός).

143. κῆρυξ, Odysseus házának
 hírnöke, Medon. — αὐτοῖσιν ἐπώ-
 χετο-hoz tartozik.

148. ἐπεστέψαντο ποτοῖο megtöl-
 tötték borral. Mások az ἐπεστέ-
 ψαντο kifejezést tévesen στέφανος-
 szal hozták összeköttetésbe, így
 többek közt Vergilius is, ki Aen.

I 724 vina coronant, III 525
 magnum cratera corona induit-
 tal adja vissza az ἐπεστέψαντο
 ποτοῖο-t. — Különben ezen vers
 e helyen interpolált, mert csak
 akkorszokott használatni, mikor
 a lakoma után italáldozat vagy
 egyéb vallásos szertartás szá-
 mára újra megtöltik a ve-
 gyítő edényeket; azután pedig
 már a 110-ik versben is fel volt
 említve, hogy a hírnökök bort
 vegyítettek a kraterekben, nincs
 tehát helyén, hogy e 148-ik
 versben a θεράπων-okról (κοῦροι)
 ugyanazt mondja a költő.

149. ἐπ' ὀνειάθ' ἑτοῖμα προκείμενα
 a készen álló ételekre.

A 150-ik gyakran előforduló
 verset Verg. Aen. VIII 184 így
 fordítja: postquam eximita fa-
 mes et amor compressus edendi.

151. τοῖσιν μὲν ἐνὶ φρεσὶν ἄλλα
 μεμήλει, ezeknek más valamin
 jár az eszüik. — μὲν-nek a 156-ik
 sorban autάρ felel meg.

152. γάρ τε α. m. namque. —
 ἀναθήματα δαιτός a lakomának füg-
 geléke, a mennyiben a lakomával
 szokott jární.

κῆρυξ δ' ἐν χερσὶν κίθαριν περικαλλέ' ἔθηκε
 Φημίω, ὅς ῥ' ἦειδε παρὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη.
 ἦ τοι ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν αἰεῖδεν,
 αὐτὰρ Τηλέμαχος προσέφη γλαυκῶπιν Ἀθήνην,
 ἄγχι σγῶν κεφαλῇν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·

155

„Ξεῖνε φίλ', ἡ καὶ μοι νεμεσήσεται, ὅττι κεν εἴπω;
 τούτοισιν μὲν ταῦτα μέλει, κίθαρις καὶ ἀοιδή,
 ῥεῖ', ἐπεὶ ἀλλότριον βίον νήποινον ἔδουσιν,
 ἀνέρος, οὗ δὴ που λεύκ' ὅστέα πύθεται ὄμβρῳ
 κείμεν' ἐπ' ἡπείρῳ, ἡ εἰν ἀλὶ κῶμα κυλίνδει.
 εἰ κεῖνόν γ' Ἰθάκηνδε ἰδοῖατο νοστήσαντα,
 πάντες κ' ἀρησαῖαι' ἐλαφρότεροι πόδας εἶναι
 ἢ ἀφνειότεροι χρυσοῖό τε ἐσθ' ἡτός τε.

160

165

νῦν δ' ὁ μὲν ὧς ἀπόλωλε κακὸν μόνον, οὐδέ τις ἤμιν
 θαλπωρὴ, εἴπερ τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
 φῆσιν ἐλεύσεσθαι· τοῦ δ' ὤλετο νόστιμον ἡμαρ.

153. κῆρυξ t. i. Medon. — τῆμι εν-nel és dativussal szokott állani, úgy mint a latinban pono in-nel és ablativussal: posuit in manibus.

155. φορμίζων, tehát a φορμιγξ azonos volt a κίθαρις-szel (κίθαρις) melyet a 153-ik vers szerint a hirnök Phemiosnak adott.

155. ἀνεβάλλετο sese accinxit, elkezdett énekelni. A (négyhúrú) cithera zenéje nem folyvást kísérté az éneket, hanem csak előjáték volt és a szüneteket kitöltötte; azonkívül talán még az ének egyes nevezetesebb mozzanatait is kísérté.

158. «Kedves barátom, úgy-e bár nem fogsz haragudni rám azért, mit mondandó vagyok?»

159. τούτοισιν czeknek, a kérőknek.

160. ῥεῖα, könnyű nekik! mert más ember jószágát falják bűntetlenül (azaz a nélkül, hogy megtérítenék a kárt).

161. ἀνέρος stb. magyarázza az ἀλλότριον βίον kifejezést. — που alkalmasint.

162. κυλίνδει, scl. τὰ ὅστέα csontjait.

162. κεῖνον t. i. Odysseust, kiról a 161—2-ik versben szó volt.

164. 165. «Sokkal inkább szeretnének fürgé lábúak, mint aranyban és drága ruházatban gazdagok lenni», hogy t. i. annál könnyebben megmenekülhesse nek a veszély elől. Az ἐλαφρότεροι ἢ ἀφνειότεροι-féle sajtóságos összehasonlítással vesd össze az ilyen latin kifejezéseket mint triumphus dictatoris clarior quam gratior fuit (Liv. V 23.), «Romani bella fortius quam felicius gesserunt (Liv. V 43).»

166. νῦν δὲ nunc vero. — κακὸν μόνον szerencsétlenül.

167. θαλπωρὴ (scl. ἔστιν) nem szolgál vigasszunkra, nem vigasztal bennünket. — εἴπερ még ha . . is.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆες; 170
 ὅποιός τις ἐπὶ νηὸς ἀφίκοιο πῶς δέ σε ναῦται
 ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;
 οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν ὄτομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι.
 καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' εὖ εἰδῶ,
 ἥ ἐ νέον μεθέπεις, ἧ καὶ πατρῷός ἐσσι 175
 ξεῖνος, ἐπεὶ πολλοὶ ἴσαν ἄνδρες ἡμέτερον δῶ
 ἄλλοι, ἐπεὶ καὶ κεῖνος ἐπίστροφος ἦν ἀνθρώπων.“

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 Μέντης Ἀγχιάλαιοιο θαύφρονος εὐχομαι εἶναι 180
 υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω.
 νῦν δ' ὥδε ξὺν νηϊ κατήλυθον ἡδ' ἐτάροισι,
 πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον ἐπ' ἄλλοθρόους ἀνθρώπους,
 ἐς Τεμέσην μετὰ χαλκόν, ἄγω δ' αἶθωνα σίδηρον.
 νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος, 185

169. εἰπὲ κ. ἀτρ. κατ. *mond meg es beszéld el igazán.*

170. τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν *ki és honnan való vagy?* v. ὁ. Herod. I 35 ὠνθρωπε, τίς τε εἶ ὢν καὶ κούεν τῆς Φρυγίης ἡκων, ἐπίστιος ἐμοὶ ἐγένεο? — εἰς = εἰ *vagy.* — πόλις *szülővárosod.*

171. ὅποιός τις csak függő kérdésekben szokott előfordulni, miért is ezen kérdést κατάλεξον-tól (v. 169) függőnek kell tekinteni; πῶς δέ σε-vel ismét a független kérdés folytatódik.

172. τίνες ἔμμ. εὐχετόωντο *kiknek vallották magukat?* t. i. mikor velük ide hajóztál.

173. μὲν = μήν. — οὐ ἐσ τι egy-máshoz tartoznak.

174. καὶ τοῦτο *még azt is.*

175. Homerosnál kettős kérdésben (*utrum — an*) a kérdés első tagját ἦ vagy ἧ, második tagját ἦ vagy ἧ szokta bevezetni; az attikai dialectusban πότερον-ἦ. — νέον ígehatározó.

175. ἦ καὶ *vagy talán? vagy már?*

176. ἡμέτερον δῶ (= δῶμα) egyszerű accusativus ezen kérdésre, honá? V. ὁ. a 409-ik vershez való jegyzetet.

177. ἄλλοι *idegenek.* — ἐπεὶ καὶ *minthogy, ugyanis.* — ἐπίστρ. ἦν ἀνθ. *figyelmetes, vendégszerető* volt.

181. ἀτὰρ *és.*

182. ὥδε Homerosnál sohasem tesz annyit mint *ide*, hanem mindig annyit mint *ilyeténkép, épen.*

183. πλέων egyszótagú. — ἐπὶ πόντον *a tengeren*, ἐπ' ἄλλοθρ. ἀνθρ. *idegen emberekhez.*

184. Τεμέση, a későbbi Ταμασό; érczben gazdag helység Kypros szigetén, honnan a réz (*χαλκός, cuprum, aes Cyprium*) nevét nyerte. — Μέντης állítólag rezes akart vásért becsérélni Temesében. — αἶθων *csillogó.*

185. ἦδε, a magyarban e helyett azt mondjuk *hogy itt.* — ἐπ' ἀγροῦ *künn a mezőn, a vidéken.*

ἐν λιμένι 'Ρεῖθρῳ, ὑπὸ Νηΐῳ ὕληεντι.
 ξεῖνοι δ' ἀλλήλων πατρώιοι εὐχόμεθ' εἶναι
 ἐξ ἀρχῆς, εἴπερ τε γέροντ' εἴρηαι ἐπελθὼν,
 Λαέρτην ἦρωα, τὸν οὐκέτι φασὶ πόλινδε
 ἔρχεσθ' ἄλλ' ἀπάνευθεν ἐπ' ἀγροῦ πῆματα πάσχειν 190
 γρηῒ σὺν ἀμφιπόλῳ, ἧ οἱ βρῶσιν τε πόσιν τε
 παρτιθεῖ, εὖτ' ἄν μιν κάματος κατὰ γυῖα λάβῃσιν
 ἐρπύζοντ' ἀνὰ γουνὸν ἄλωης οἶνοπέδοιο
 νῦν δ' ἦλθον· δὴ γάρ μιν ἔφαντ' ἐπιδήμιον εἶναι,
 σὸν πατέρ'· ἀλλὰ νυ τόν γε θεοὶ βλάπτουσι κελεύθου. 195
 οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος 'Οδυσσεύς,
 ἀλλ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ,
 νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, χαλεποὶ δέ μιν ἄνδρες ἔχουσιν,
 ἄγριοι, οἳ που κεῖνον ἐρυκανόωσ' ἀέκοντα.
 αὐτὰρ νῦν τοι ἐγὼ μαντεύσομαι ὥς ἐνὶ θυμῷ 200
 ἀθάνατοι βάλλουσι καὶ ὥς τελέεσθαι δῖω,
 οὔτε τι μάντις ἐὼν, οὔτ' οἰωνῶν σάφα εἰδῶς.
 οὐ τοι ἔτι θηρόν γε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἵης
 ἔσσεται, οὐδ' εἴπερ τε σιδήρεα δέσματ' ἔχῃσι·

186. A 'Ρεῖθρον kikötöt csak itt találjuk említve; a Νηῖος; hegy (v. ö. εἴ' θάκης ὑπονῆτος γ 81), alkalmasint a Νηριτον hegység egyik ága, Ithaka városától északra fektült.

188. εἴ' ἀρχῆς régóta. — εἴπερ elött hozzá kell gondolni, hogy: *a mint megtudhatod, ha stb.*

189. τὸν οὐκέτι φασὶ a kiről azt mondják, hogy.

190. πῆματα πάσχειν az agg korral járó bajokat szenved.

191. γρηῒ, ω 366 szerint neve Σικελί volt, Doliosnak neje.

192. εὖτ' ἄν ha netalán. — μιν καταλάβῃσι γυῖα, tagjait, a kettős accusativus úgy mint a 64-ik versben; ἀνὰ végig; γουνός domb; ἄλωη οἶνοπέδος; szőlő. V. ö. ezen leírással azt mit λ 187 sk. ω 205 sk. 226 sk. olvasunk az öreg Laertesről.

194. Az imperfectum ἔφαντο arra utal, hogy már otthon Ta-

phosban vagy útközben hallotta Mentés (Athene), hogy Odysseus már otthon (ἐπιδήμιος) van.

195. βλάπτουσι κελεύθου akadályozzák hazatérésében; a genetivus κελεύθου itt ablativusi értelemmel bír.

196. οὐ πω még nem.

197. που alkalmasint.

198. χαλεποὶ gonosz. — ἔχουσιν bírják hatalmukban.

199. ἀέκοντα akarata ellenére, erőszakkal.

201. βάλλουσι sugallják.

201. A μάντις az istenek sugallatából jóst, az oἰωνοδόλος a madarak röptéből, az ὄναιροπόλος az állomképekből.

203. ἔτι θηρόν-ban az i azért van hosszút szótagnak véve, mert θηρόν eredetileg δῖ θηρόν-nak hangzott. V. ö. Verst. Bev. § 5, 2.

204. ἔχῃσι kötve tartják, t. i. őt, Odysseust.

φράσσεται, ὥς κε νέηται, ἐπεὶ πολυμήχανός ἐστιν. 205
 ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 εἰ δὴ ἐξ αὐτοῦ τόσος πάϊς εἰς Ὀδυσῆος·
 αἰνῶς γὰρ κεφαλὴν τε καὶ ὄμματα καλὰ ἔοικας
 κεῖν'· ἐπεὶ θαμὰ τοῖον ἐμισγόμεθ' ἀλλήλοισι,
 πρὶν γε τὸν ἐς Τροίην ἀναβήμεναι, ἔνθα περ ἄλλοι 210
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἔβαν κοίλης ἐνὶ νηυσὶν·
 ἔκ τοῦ δ' οὗτ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἴδον οὗτ' ἔμ' ἐκεῖνος.“
 | Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα·
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 μήτηρ μὲν τέ μέ φησι τοῦ ἔμμεναι, αὐτὰρ ἐγὼ γε 215
 οὐκ οἶδ'· οὐ γάρ πώ τις ἐὼν γόνον αὐτὸς ἀνέγνω.
 ὥς δὴ ἐγὼ γ' ὄφελον μάκαρός νύ τευ ἔμμεναι υἱὸς
 ἀνέρος, ὃν κτεάτεσσιν ἐοῖς ἔπι γῆρας ἔτετμε.
 νῦν δ' ὃς ἀποτμότατος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων,
 τοῦ μ' ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπεὶ σύ με τοῦτ' ἐρεεῖνεις.“ 220
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 „οὐ μὲν τοι γενεὴν γε θεοὶ νῶνυμνον ὀπίσσω
 θῆκαν, ἐπεὶ σέ γε τοῖον ἐγείνατο Πηνελόπεια.
 ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τίς δαίς, τίς δαὶ ὕμιλος ὃδ' ἔπλετο; τίπτε δέ σε γρῶ;

207. εἰ δὲ vajjon igazán. — τό-
 σο; t. i. ἐὼν ekkora létedre. E
 sor gondolatjára nézve v. ö.
 α 301.

208. αἰνῶς roppant.

209. Az ἐπεὶ-vel kezdődő mel-
 lékmondat indokolja, hogyan ké-
 pes Mentés azt állítani, hogy
 Telemachos hasonlít atyjára. —
 θαμὰ τοῖον oly gyakran.

210. ἐς Τροίην ἀναβήμεναι Tró-
 jába (Trója ellen) hajóra szállt.
 — ἐνθα περ a honá tudniillik.

211. Ἀργείων οἱ ἄριστοι a görö-
 gők színe java, legjava. — βαίνειν
 ἐν νηυσὶν annyi mint hajózni.

215. μήτηρ anyám. — μὲν τε-nek
 αὐτὰς felel meg. — τοῦ az ő fia.

216. ἐὼν γόνον származását atyai
 részről. — αὐτός saját tapasztala-
 latából.

217. ὥς δὴ (= utinam) ὄφελον

infinitivussal nem teljesíthető
 óhajításokról. — τευ = tined.

218. ἐπὶ κτ. ἐοῖς volna a közön-
 séges szórend.

220. τοῦ μ' ἔκ φασι γενέσθαι =
 τοῦ ἐκγενέσθαι μέ φασι. — ἐπεὶ σύ με
 τοῦτ' ἐρεεῖνεις-szel mentegeti Tele-
 machos fájdalomának heves ki-
 törését.

222. οὐ μὲν (= μήν) bizony nem.
 — γενεὴν ki van emelve a γε
 szócska által, mert épen száрма-
 zásáról panaszkodott Telema-
 chos. Az egésznek értelme:
 «Atyádnak szerencsétlen sorsa
 daczára is biztosítva van család-
 dod örök dicsősége, a te em-
 berséged következtében»; azért
 van a következő sorban a σε
 névmás is γε által kiemelve. —
 ὀπίσσω jövedre.

225. τίς δαὶ ugyan micsoda. —

- εἰλαπίνῃ ἢ γάμος; ἐπεὶ οὐκ ἔρανος τάδε γ' ἐστίν. 226
 ὥστε μοι ὑβρίζοντες ὑπερφιάλως δοκέουσι
 δαίνυσθαι κατὰ δῶμα· νεμεσσήσαιτό κεν ἀνὴρ
 αἴσχεα πόλλ' ὀρόων, ὅστις πινυτός γε μετέλθοι.“
 Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' α' 230
 „ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ταῦτά μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλάς,
 μέλλεν μὲν ποτε οἶκος ὅδ' ἀφνειὸς καὶ ἀμύμων
 ἔμμεναι, ὄφρ' ἔτι κεῖνος ἀνὴρ ἐπιδήμιος ἦεν·
 νῦν δ' ἐτέρως ἐβόλοντο θεοὶ κακὰ μητιόωντες,
 οἳ κεῖνον μὲν ἄϊστον ἐποίησαν περὶ πάντων 235
 ἀνθρώπων, ἐπεὶ οὗ κε θανόντι περ ὧδ' ἀκαχοίμην,
 εἰ μετὰ οἷς ἐτάροισι δάμῃ Τρώων ἐνὶ δῆμῳ,
 ἢ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσε.
 τῷ κέν οἱ τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί, 240
 ἡδὲ κε καὶ ὧ παιδί μέγα κλέος ἦρατ' ὀπίσσω.
 νῦν δέ μιν ἀκλειῶς ἄρπυιαι ἀνηρεΐσαντο·
 οἴχετ' ἄϊστος, ἄπυστος, ἐμοὶ δ' ὀδύνας τε γόους τε

ἐπλετο, az aoristos tekintettel azon időpontra, mikor Mentés a kérőket észrevette. — ὅδ' ἐπλετο *ez itt*. — τίπτε δέ σε χρεῶ *ugyan mi szükséged van neked erre!*

226. εἰλ. ἢ γάμος *vendégség vagy lakodalom*. — ἔρανος *coena collaticia*, később δαίπνον *apó* szimβολῶν, oly étkezés, hová mindegyik vendéga magarészéről hozzájárult a költségek fődözésére.

227. ὥστε ὑβρίζοντες-hez, μοι δοκέουσι-hez, ὑπερφιάλως δαίνυσθαι-hoz tartozik.

229. αἴσχεα *dedecora*, *gyalázatosság*. — «Μέλταν βωζανκοδικητικὴν τὴν γυαλάτωσάσιν» láttára az ember, «ki közibük kertül, legalább (γέ) ha okos ember.»

231. μεταλλάς után gondold hozzá: *ugy hát megmondom*.

232. 233. μέλλεν... ἀφνειὸς ἔμμεναι *gazdag lehetett*, a mint azt abból következteti Telemachos, «mit hallott e dologról.

233. κείνος ἀνὴρ, Odysseus.

234. ἐτέρως ἐβόλοντο *másképen akarták*; *másutt* ἄλλη vagy ἄλλως áll olyan értelemben, mint itt ἐτέρως.

235. ἄϊστον ποιεῖν *másutt* ἄϊστούν.

236. θανόντι (*halálán*) ellenében áll ἄϊστον-nal v. 235.

237. Τρώων ἐνὶ δῆμῳ *Trója földjén*.

238. φίλων ἐν χερσίν (*in manibus*) *otthon barátainak* (családjának) *karjai között*.

239. τῷ, akkor, ha Trója előtt halt volna meg. — Παναχαιοί (így I 301, § 369, ω 32, v. ö. ἀριστῆς Παναχαιῶν az Iliasban) az összes görögség.

240. μέγα κλέος: azért, hogy sirhantjának láttára felemlésték volna nevét. V. ö. II 86 sk.!

241. νῦν ellenében τῷ-val v. 239. — ἄρπυιαι Homerosnál még nem szörnyetegek, hanem az elragadó viharok. V. ö. v 66, hol helyettük a Σύλλαι említetnek.

242. οἴχετ' ἄϊστος ἄπυστος *se hīre*

κάλλιπεν· οὐδέ τι κεῖνον ὀδυρόμενος στεναχίζω
οἶον, ἐπεὶ νύ μοι ἄλλα θεοὶ κακὰ κήδε' ἔτευξαν.

ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,
Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,
ἡδ' ὅσσοι κρاناὴν Ἰθάκην κατὰ κοιρανέουσιν,
τόσσοι μητέρ' ἐμὴν μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.
ἡ δ' οὔτ' ἀρνεῖται στυγερὸν γάμον οὔτε τελευτὴν
ποιῆσαι δύνатаι· τοὶ δὲ φθινύθουσιν ἔδοντες
οἶκον ἐμόν· τάχα δὴ με διαρραΐσουσι καὶ αὐτόν.“

Τὸν δ' ἐπαλαστήσασα προσηύδα Παλλὰς Ἀθήνη·
„ὦ πόποι, ἡ δὴ πολλὸν ἀποιχομένου Ὀδυσῆος
δεύῃ, ὃ κε μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐψείη.
εἰ γὰρ νῦν ἐλθὼν δόμου ἐν πρώτῃσι θύρῃσι
σταίῃ, ἔχων πῆληκα καὶ ἀσπίδα καὶ δύο δοῦρε,
τοῖος ἐὼν οἶόν μιν ἐγὼ τὰ πρῶτα νόησα
οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ πίνοντά τε τερπόμενόν τε,

se hamva. — ὀδύνας τε γόους τε a
240-ik versben említett μέγαχ λέος
helyett.

243. οὐδέ τι *de korántsem*.

245. A kik ἐπικρατέουσιν és v.
247 κοιρανέουσιν nem királyok, ha-
nem nagy befolyással bíró nemes
emberek.

246. Az itt említett szigetek
Odysseus birodalmához tartoz-
tak, az ő főuralma alatt állottak,
bár Dulichion különben külön
királylyal bírt. — ὑλήεντι itt ὑλγ-
έσση helyett áll.

249. Penelope vonakodott újra
férjhez menni, mert Odysseus
haláláról biztos tudomása nem
volt; azért nevezi Telemachos
a γάμος-t utálatosnak, στυγερός.
— τελευτὴν ποιῆσαι δύνатаι, *végel*
vetni azáltal, hogy a kérők vala-
melyikéhez nőül megy.

250. τοί, a kérők. — φθινύθουσιν
ἔδοντες *agyoneszik*.

251. τάχα nem annyi mint
talán, hanem annyi mint nem-

sokára. — διαρραΐσουσι *szejjel*
fognak tépni.

253. ἡ δὴ πολλὸν *bizony nagyon*.

254. χεῖρας ἐψείνει vagy ἐπιφέ-
ρειν annyi mint manus adferre
vagy inferre. — ὅς κε χεῖρας ἐψείη
a *ké rájuk tehetné kezeit*.

255. εἰ γὰρ σταίῃ feltételt is ós
óhajtást is magában foglal, *bár-*
ha; a hosszú közbeszúrt mon-
dat miatt (260—264) a 265-dik
versben ismételve van a feltéte-
les előmondat (255—259) tartal-
ma és csak akkor következik az
utómondat (266). — ἐν πρώτῃσι
θύρῃσι (= ἐπὶ προθύροις a 103)
elől az ajtóban.

256. ἔχων πῆληκα κ. ἀσπ. κ. δ.
δοῦρε azaz teljes fegyverzetben,
milyent csata előtt és némelykor
nagyobb biztonság kedvéért is
mielőtt útra keltek, magukra
szoktak venni a régi görögök.

257. τοῖος t. i. oly férfias, erő-
teljes. — τὰ πρῶτα *először*.

258. πίνοντά τε τερπόμενόν τε *ivás*
közt mulatva, inni és mulatni.

245

250

255

ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντα παρ' Ἰλου Μερμερίδαο
 ὤχετο γὰρ καὶ κεῖσε θοῆς ἐπὶ νηδὺς Ὀδυσσεὺς 260
 φάρμακον ἀνδροφόνον διζήμενος, ὄφρα οἱ εἴη
 ἰοὺς χρίεσθαι χαλκήρεας· ἀλλ' ὁ μὲν οὐ οἱ
 δῶκεν, ἐπεὶ ῥα θεοὺς νεμεσίζετο αἰὲν ἔοντας,
 ἀλλὰ πατήρ οἱ δῶκεν ἐμός· φιλέεσκε γὰρ αἰνῶς·
 τοῖος ἐὼν μνηστῆρσιν ὁμιλήσειεν Ὀδυσσεύς· 263
 πάντες κ' ὠκύμοροι τε γενοίατο πικρόγαμοι τε.
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται,
 ἥ κεν νοστήσας ἀποτίσεται, ἧε καὶ οὐχί,
 οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι· σὲ δὲ ~~ψράζεσθαι~~ ἄνωγα,
 ὅπως κε μνηστῆρας ἀπώσσει· ἐκ μεγάροιο. 270
 εἰ δ' ἄγε νῦν ξυνίει καὶ ἐμῶν ἐμπάζεο μύθων·
 αὔριον εἰς ἀγορὴν καλέσας ἥρωας Ἀχαιοὺς
 μῦθον πέφραδε πᾶσι, θεοὶ δ' ἐπιμάρτυροι ἔστων.
 μνηστῆρας μὲν ἐπὶ σφέτερα σκίδνασθαι ἄνωχθι,
 μητέρα δ', εἴ οἱ θυμὸς ἐφορμάται γαμέεσθαι, 275

259. Ἐφύρη, itt alkalmasint az Elis belsejében a Selleeis folyó mellett fekvő Ephyra várost kell értenünk. — ἀνιόντα *visszatérve*.

261. Az ὄφρα-val kezdődő czélt határozó mellékmondat alanya φάρμακον; magyarul: „*hogy legyen mivel nyilait bekenni*”.

262. Mérges nyilakról csak itt történik említés Homerosnál.

263. ἐπεὶ stb.; ebből az következik, hogy mérges nyilakat használni tiltott dolog volt.

265. ὁμιλεῖν τι valakivel találkozni, ellenséges értelemben, összetűzni.

266. πικρόγαμοι sarkastikus kifejezés.

267. ταῦτα mind arra vonatkozik, mit Mentés (Athene) az imént (255—266) Telemachos-nak mondott és a mi a 268-ik versben foglalt kettős kérdés által közelebbről részleteztetik. — θεῶν ἐν γούνασι κεῖται, *azt csak az istenek tudják*. Ugy mint a versenyjá-

tékoknál a bírák a jutalmakat térdeiken tartották (v. ö. πέντε κριτῶν ἐν γούνασι κεῖται) úgy az istenekről is, kik még a homerosi korban is ülő helyzetben ábrázoltattak, azt hitték a görögök, hogy minden egyes ember életorsát térdeiken tartják.

268. ἀποτίσεται indic. futuri, nem pedig coni. aoristi.

270. ἀπώσσει indic. futuri, *ki fogod kergetni*.

271. Az εἰ δ' ἄγε kifejezésben az εἰ nem a közönséges föltételes kötőszó, hanem valószínűleg azonos a későbbi εἴα (*nossa*) interiectióval. — ἄγε *rajta*.

273. μῦθον πέφραδε add tudtukra akaratodat. — πᾶσι, az egész népnek.

274. ἐπὶ σφέτερα *haza*.

275. μητέρα ἄνωχθι-től függ, minek következtében ἄψ ἔγω (v. 276) helyett ἄψ ἔλναι-t várnánk, de minthogy a μητέρα ἄψ ἔλναι ἄνωχθι kifejezés kelletténél szigo-

ἄψ ἴτω ἐς μέγαρον πατρός μέγα δυναμένοιο·
οἷ δὲ γάμον τεύξουσι καὶ ἀρτυνέουσιν ἔεδνα
[πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.]
σοὶ δ' αὐτῷ πυκινῶς ὑποθήσομαι, αἶ κε πίθηται
νῇ' ἄρσας ἐρέτησιν ἐείκοσιν, ἥτις ἀρίστη, 280
ἔρχεο πεισόμενος πατρός δὴν οἰχομένοιο,
ἦν τίς τοι εἴπῃσι βροτῶν, ἥ ὅσσαν ἀκούσης
ἐκ Διός, ᾗτε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισι.
πρῶτα μὲν ἐς Πύλον ἐλθὲ καὶ εἶρεο Νέστορα δῖον,
κεῖθεν δὲ Σπάρτηνδε παρὰ ξανθὸν Μενέλαον 285
ὃς γὰρ δεύτατος ἦλθεν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
εἰ μὲν κεν πατρός βίοτον καὶ νόστον ἀκούσης,
ἦ τ' ἄν, τρυχόμενός περ, ἔτι τλαίης ἐνιαυτόν·
εἰ δὲ κε τεθνηῶτος ἀκούσης μηδ' ἔτ' ἐόντος,

rúbb lett volna, a költő a mondat közepében megváltoztatta a constructiót (ez az úgynevezett anacoluthia) és ἄψ εἶναι helyett a kiméletesebb ἄψ ἴτω-t (hadd térjen vissza apjához) használja.

276. μέγα δυνάμενος *opulens*. Penelope atyját Ikariosnak hívták.

277. οἱ δὲ stb. *amazok pedig* t. i. a kérők ki fogják állítani a mennyegzőt és elő fogják készíteni a menyajándékokat (ἔεδνα, ἔδνα), melyeket a férj neje apjának adni szokott.

278. E verset olyan ember szúrta közbe, ki a megelőző versben az ἔεδνα szót tévesen nászajándéknak tekintette, melyet a szülők leányuknak adtak. — ἐπὶ παῖδός; a leány után.

279. σοὶ δ' αὐτῷ; eddig arról volt szó, mit tegyenek a kérők és Penelope, most Mentés az iránt akar okos tanácsot adni (πυκινῶς ὑποθήσομαι) mittevő legyen maga Telemachos. Azért áll itt az adversativ σοὶ δ' αὐτῷ.

280. ἐείκοσιν; utazásra szánt hajó rendszeren húsz evezőssel

birt; az ilyen hajót ἐείκοσρος-nak (i 322) hívták.

281. ἔρχεο πεισόμενος πατρός *menj és tudakozódjál atyád után*.

282. ἦν *vajjon*. — ὅσσα a homályos hír, melynek eredetét sűrű homály fedi, s melyet ennélfogva Zeustől eredőnek gondoltak. V. ö. B 94 ὅσσα . . . Διὸς ἄγγελος.

283. μάλιστα φέρει *első sorban megviszi*. — κλέος *hír*.

285. ξανθὸς *szőke*; v. ö. o 133. κάρη ξανθὸς Μενέλαος.

286. ὃς itt mutató névmás. — δεύτατος ἦλθεν *novissimus venit* (= rediit), *utoljára (utolsó) tért vissza*.

287. βίοτον καὶ νόστον ἀκούσης *azt hallanád, hogy él és hazatér*.

288. ἦ τε *akkor bizony*. — τρυχόμενός περ *bármennyire zaklatnak is a kérők*; v. ö. a 248. — ἐνιαυτόν, egy év letelte előtt nyanyis, azt reményli Mentés, vissza fog térni Odysseus hazájába.

289. τεθνηῶτος ἀκούσης *azt hallanád, hogy meghalt*. (Valakit hallani szintén annyit tesz, hogy ἀκούειν τινός).

νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν
 σῆμά τέ οἱ χεῖραι καὶ ἐπὶ κτέρεια κτερεῖται
 πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δοῦναι.
 αὐτὰρ ἔπην δὴ ταῦτα τελευτήσης τε καὶ ἔρξης,
φράζεσθαι δὴ ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 ὅπως κς μνηστήρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι
 κτείνης ἧε δόλῳ ἧ ἀμφιδόν' οὐδέ τί σε χρὴ
 νηπιάας ὀχέειν, ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐσσί.
 ἦ οὐκ αἶτις, οἷον κλέος ἔλλαβε δῖος Ὀρέστης
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπεὶ ἔκτανε πατροφονῆα,
 Αἴγισθον δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα;
 καὶ σύ, φίλος, — μάλα γάρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε —
 ἄλκιμος ἔσσ', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων εὖ εἴπῃ.
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα θυὸν παρελεύσομαι ἤδη
 ἧδ' ἐτάρους, οἳ πού με μάλ' ἀσχαλώσι μένοντες·
 σοὶ δ' αὐτῷ μελέτω, καὶ ἐμῶν ἐμπάξω μύθων.“

290. δὴ ἔπειτα *akkor aztán térj* vissza hazádba és stb.

291. A σῆμα ez esetben csak síremlék (κενοτάφριον) volna. — καὶ ἐπὶ ἐς *azonfelül*. — κτέρεια κτερεῖται *iusta facere, solvere*; a végső tiszteletet megadni.

292. πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε *oly nagy mértékben, a mint illik*. — ἀνέρι μητέρα δοῦναι *bírd rá anyádat, hogy menjen férjhez*. A κτερεῖται és δοῦναι infinitivusok imperativus jelentésével bírnak.

294. κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν *mente et animo, szeszében és lelkeében*, gondolkozzál azon, hogyan öld meg a kérőket, t. i. azon esetben, ha anyád nem akarna egyikükhez sem nőül menni és ők ennek következtében folytatnák eddigi garázdálkodásukat. Főntebb is előfordult (239 sk.), hogy a beszédnek továbbbi folyamában két lehetőség közül csak az elsőre volt tekintettel a költő; hasonlóan van az itt is, hol nem mondja meg a

költő mi történjék akkor, ha sikerül Telemachosnak az ἀνέρι μητέρα δοῦναι (v. 292).

296. 297. «Hiszen az már még sem való, hogy a te korodban levő ember gyerekeskedjék». — νηπιάας, Homerosnál gyakran találkozunk elvont főnevekkel a többes számban, pl. ἀτασθαλῖαι, ἀνάλκειαι, πολυῖδρεια, ὑποσημοσύναι, ποδώκειαι, δαιτροσύναι és felváltva az egyesszámmal ἱπποσύναι, ὑπερβασσαι. V. ö. a latinban *irae, timores, astutiae, cruores*.

299. πάντας ἐπ' ἀνθρώπους *az egész világon*, ἐπὶ itt tulajdonképen annyit jelent mint: *valamin végig*.

300. ὃ οἱ πατέρα κλ. ἔκτα *epexegese* (magyarázatja) a megelőző πατροφονῆα szónak. V. ö. N 482 ἐπιόντα, ὃς μοι ἔπεισιν.

301. καὶ σύ *te is*.

302. ἔσσ' = ἔσσο, ἴσθι, *legyél*. — εὖ εἴπῃ *dicsérjén*.

304. ἀσχαλώσι με μένοντες *türelmetlenül várnak, alig győznek várni*.

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ῥῶδα·
 „ξεῖν', ἦ τοι μὲν ταῦτα φίλα φρονέων ἀγορεύεις,
 ὥστε πατὴρ ᾧ παιδί, καὶ οὐ ποτε λήσομαι αὐτῶν.
 ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο,
 ὄφρα λοεσσάμενός τε τεταρπόμενός τε φίλον κῆρ,
 δῶρον ἔχων ἐπὶ νῆα κίης, χαίρων ἐνὶ θυμῷ,
 τιμῆεν, μάλα καλόν, ὃ τοι κειμήλιον ἔσται
 ἐξ ἐμεῦ, οἷα φίλοι ξεῖνοι ξεῖνοισι διδοῦσι.“

310

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 „μή μ' ἔτι νῦν κατέρυκε, λιλαιόμενόν περ ὁδοῖο.
 δῶρον δ' ὅττι κέ μοι δοῦναι φίλον ἦτορ ἀνώγῃ,
 αὐτίς ἀνερχομένη δόμεναι οἰκόνδε φέρεσθαι,
 καὶ μάλα καλὸν ἐλὼν· σοὶ δ' ἄξιον ἔσται ἀμοιβῆς.“

315

Ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 ὄρνις δ' ὥς ἀνόπαια διέπτατο· τῷ δ' ἐνὶ θυμῷ
 θῆκε μένος καὶ θάρσος, ὑπέμνησέν τέ εἰ πατρὸς
 μᾶλλον ἔτ' ἢ τὸ πάροιθεν. ὃ δὲ φρεσὶν ἦσι νοήσας
 θάμβησεν κατὰ θυμόν· οἶσατο γὰρ θεὸν εἶναι.
 αὐτίκα δὲ μνηστῆρας ἐπύχετο ἰσόθεός φώς.

320

307. φίλα φρονέων *barátságos indulattal.*

309. ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο *barmennyire sietős is az utad.*

310. τεταρπόμενος *jóllakván étellel, itallal.*

311. δῶρον ἔχων *megajándékozva, ajándékkal.*

312. ἐξ ἐμεῦ *tőlem.* — οἷα *a mi-nőt.* — φίλοι ξεῖνοι ξεῖνοισι διδοῦσι *egyik kedves vendégbarát a másiknak (kedves vendégbarátok egymásnak) szokott adni.*

315. ἔτι *tovább.* — περ *itt ok-adatoló értelemmel bír.*

316. ὅττι *ke melyet netalán, esetleg.*

317. οἰκόνδε φέρεσθαι *hogy haza vigyem.*

318. καὶ μάλα καλὸν ἐλὼν *még pedig aztán akár milyen szípet választshatsz nekem;* σοὶ δ' ἄξιον ἔσται ἀμοιβῆς *neked pedig vi-*

szonzusúl olyan ajándékot fogok adni (σοὶ δ' ἔσται) mely bezeg fölér a tieddel (ἄξιον ἀμοιβῆς; érdemes, hogy méltó viszonzásnak tekintessék).

319—366. *Athene ott hagyja Ithakát. Penelope megjelenik a kérők között.*

320. Azután hogy Athene ott hagyta Odysseus palotáját (ἄπέβη v. 319) és kiért a szabadba, oly gyorsan mint a madár eltávozott (felrepült) a magasba (ἀνόπαια) az Olymposra. — ἀνόπαια eredetileg egy ἀνόπαιος melléknév semleges nevű accusativusa a többesszámban, aztán igehatározó.

322. φρεσὶ νοήσας *észre vevén.* Ἐπὲν azon ismerte fel Telemachos, hogy istennel volt dolga, hogy szokatlan bátorság (μένος καὶ θάρσος) szállotta meg.

323. οἶσατο *sejtette.*

Τοῖσι δ' αἰοῖδος ᾄειδε περικλυτός, οἳ δὲ σιωπῇ 325
εἶπ' ἀκούοντες· ὃ δ' Ἀχαιῶν νόστον ᾄειδε
λυγρόν, ὃν ἐκ Τροίης ἐπετείλατο Παλλὰς Ἀθήνη.

Τοῦ δ' ὑπερωϊόθεν φρεσὶ σύνθετο θέσπιν αἰοῖδ' ἦν 330
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια·
κλίμακα δ' ὕψηλ' ἦν κατεβήσεται οἷο δόμοιο,
οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο.
ἦ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
στῇ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
ἅντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·
ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη. 335
δακρύσασα δ' ἔπειτα προσηύδα θεῖον αἰοῖδόν·

„Φῆμιε, πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν θελκτῆρια οἶδας,
ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τάτε κλείουσιν αἰοῖδοι·
τῶν ἔν γέ σφιν ᾄειδε παρήμενος, οἳ δὲ σιωπῇ
οἶνον πινόντων· ταύτης δ' ἀποπαύε' αἰοῖδης 340
λυγρῆς, ἥτε μοι αἰεὶ ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ
τείρει, ἐπεὶ με μάλιστα καθίκετο πένθος ἄλαστον.

326. νόστον, az ének tartalma kitünik γ 130—198. 254—312. ὃ 351 sk.-ból.

327. ἐκ Τροίης, nyelvtanilag szorosan ὃν-hoz, az értelem szerint pedig νόστον-hoz tartozik, Τροία-ból való hazatérése.

328. ὑπερωϊόθεν a felső szobából, az emeletből, hol a család női tagjainak szobái voltak. — τοῦ αἰοῖδ' ἦν ἐνεκ' ἐν. — φρεσὶ σύνθετο észrevette, hallotta.

330. κλίμαξ lépcső. — ἡ δόμος itt nem azonos a 328-ik versben említett ὑπερώϊον (ὑπερῶν)-nal, hanem egy a μέγαρον mögött fekvő női terem, melybe levezetett a lépcső a ὑπερώϊον-ból.

331. Fejedelmi rangú egyének mindig több (rendesen két) férfi, illetőleg női szolga kíséretében jelentek meg.

333. «Oda állott a férfiterem

ajtófélfájához», régi görög és keleti szokás szerint sűrűen befátyolozva. — Az ajtó, melyről itt szó van, az, mely a 330-ik versben említett δόμος-ból a férfiterembe (μέγαρον) nyílt.

334. ἡ σχομένη-ben azt jelenti, hogy maga elé tartotta a fátölt (κρήδεμνα).

336. δακρύσασα könnyekre fakadva; könnyezve annyi mint δακρύουσα.

337. γάρ hiszen. — βροτῶν genitivus obiectivus. — οἶδας; ritka ión alak e helyett hogy οἶσθα.

338. τάτε a milyeneket; a te szócseka itt általánosító értelemmel bír.

339. σφιν (nekik a kérőknek) mind ᾄειδε-től, mind παρήμενος-tól függ.

341. ἥτε = ἦ.

τοίην γὰρ κεφαλὴν ποθέω μεμνημένη αἰεὶ
[ἀνδρός, τοῦ κλέος εὐρύ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.“]

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα· 846
„μῆτερ ἐμῇ, τί τ' ἄρα φθονέεις ἐρήηρον ἀοιδὸν
τέρπειν, ὅππῃ οἱ νόος ὄρνυται; οὐ νύ τ' ἀοιδοὶ
αἵτιοι, ἀλλὰ ποθὶ Ζεὺς αἴτιος, ὅστε δίδωσιν
ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν, ἐκάστω.
τούτῳ δ' οὐ νέμεσις Δαναῶν κακὸν οἶτον ἀεΐδειν· 850
τὴν γὰρ ἀοιδὴν μᾶλλον ἐπικλείουσ' ἄνθρωποι,
ἥτις ἀκουόντεσσι νεωτάτῃ ἀμφιπέλῃται.
σοὶ δ' ἐπιτολμάτω κραδίη καὶ θυμὸς ἀκούειν·
οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς οἷος ἀπώλεσε νόστιμον ἡμᾶρ
ἐν Τροίῃ, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι φῶτες ὄλοντο. 855
[ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
ἰστὸν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε

343. μεμνημένη αἰεὶ *felejtethet-
lenül.*

344. E vers későbbi interpola-
tió, mert Homerosnál különben
Ἑλλάς mindig csak Achilleus bi-
rodalmának egy részét jelenti,
sohasem Görögországnak később
Hellasnak nevezett részét, mint
itt. — ἀνδρός, a genetivus nem
μεμνημένη-τől függ, hanem τοίην
κεφαλὴν-hez tartozik. — μέσον
Ἄργος, *Argos* (itt a Peloponnesos)
legközepebb is nagy Odysseus di-
csősége.

346. τί τ' ἄρα φθ. *ugyan hát
miért nem szenveded, hogy stb.*

347. τ' = τοί, σοί.

348. αἵτιοι *az okai* t. i. annak,
hogy a görögök hazatéréséről
szóló énekek oly szomorúak. —
ποσὶ alkalmasint, inkább, opinor.

349. ἀλφηστῆς ἀλφι és ἔδειν-ből
a *kenyereit evők*, οἱ ἀρούρης καρπὸν
ἔδουσι (Z 142) ellentétben az iste-
nekkal, kik οὐ γὰρ σῖτον ἔ-
δουσι, οὐ πίνουσ' αἰθόπα οἶνον.

350. τούτῳ δ' οὐ νέμεσις *tőle*

*nem lehet rossz néven venni, hogy
stb.*

351. μᾶλλον *inkább mint más
dalt, leginkább.* — ἐπικλείουσι *di-
csérik.*

352. ἥτις *quaecumque*, nemi
pedig ἥ, mit csak akkor használ-
hatott volna a költő, ha az emlí-
tett ἀοιδῇ közelebbről meg lett
volna határozva. — ἀμφιπέλῃται
(ugy mint ἀμφηλυθε ζ 122) «füleit
körülzengi».

353. «Neked pedig legyen elég
*erős a szived meghallgatni a
dalt*»; hiszen Penelopén kívül
mások is ott vesztették el szere-
tetteiket Trója előtt.

356—359. E versek, melyek a
legjobb kéziratokban hiányoznak,
csekély változtatással φ 350, Ψ
490, λ 352-ből vannak interpo-
lálva és itt épen nincsenek he-
lyükön; főképen a μῦθος-szal
kezdődő mondat épen nem illik
a jelen situációhoz.

356. τὰ σ' αὐτῆς = τὰ σὰ αὐτῆς,
attikailag egy szóban τὰ σ(ε)αυτῆς.

ἔργον ἐποίχεσθαι • μῦθος δ' ἄνδρεςσι μελήσει
πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.“]

„Ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἰκόνδε βεβήκει” 360
παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.

ἔς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιδέντα· 365
πάντες δ' ἡρήσαντο παρὰ λεχέεσσι κλιθῆναι.

τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχετο μύθων·

„Μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες,
νῦν μὲν δαινύμενοι τερπώμεθα, μηδὲ βροτὸς
ἔστω, ἐπεὶ τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν ἀοιδοῦ 370
τοιοῦδ', οἷος ὅδ' ἐστί, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδῆν.

ἡῶθεν δ' ἀγορήνδε καθεζώμεσθαι κίοντες
πάντες, ἵν' ὑμῖν μῦθον ἀπηλεγέως ἀποείπω,

358. ἔργον ἐποίχεσθαι *hoggy lās-*
sának a munkához. — μ. δ' ἄνδρ.
μελήσει *a beszédre majd nekünk*
férfiaknak lesz gondunk.

359. τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ,
mert én vagyok az úr a háznál.
— τοῦ visszamatat ἐμοί-*ra.*

360. Αὐοῖς itt azonos a 330-ik
versben említett δόμος-szal, hon-
nan felment a ὑπερῶν-ba. — βε-
βήκει βᾶ'νω *plusquamperfectu-*
ma, úgy mint οἶδα-é és εἶκα-é
gyakran imperfectum vagy aoris-
tos jelentésével bir.

363. ἔπειτα ἀναβᾶσα-ra vonatko-
zik, miután felment a ὑπερῶν-ba.

365. A férfitերem (μέγαρον vagy
μέγαρον) csak az ajtón és egy pár
magasan fekvő ablakból nyerte
a világosságot, ezért σκιδέντα,
homályos állandó jelzője. Más-
sok σκιδέντα-t *hűvösnek* magya-
rázzák. — ὁμάδησαν *kiabáltak;*
kétségkívül Peneloperől volt
szó, kit ritkán volt alkalmuk
látni.

366. ἡρήσαντο (*hangosan*) *ki-*

vinkoztak; ezáltal ingerelték fel
a kérők Telomachost, ki szokott
szerénységét abbahagyva erélye-
sebben lép fel ellenük mindjárt
a következő beszédben. — παρὰ
λεχέεσσι *mellette az ágyban;* πα-
ρὰ itt igehatározó.

367. τοῖσι *közöttük.*

367—419. *Telemachos és a ké-*
rők első összekocczczanása.

369. νῦν μὲν ellentéte ἡῶθεν δὲ a
372-ik versben. — δαινύμενοι *τερ-*
πώμεθα epulando delectemur,
együnk és mulassunk.

370. τόδε-t a következő ἀκου-
έμεν közelebbiről megmagyarázza;
mert szép dolog hallgatni stb.

372. ἀγορήνδε κίοντες-hez tarto-
zik. — ἄγ. καθεζ. κίοντες *üljünk*
össze gyűlésbe.

373. μ. ἀπὸ. ἀποείπω *nyíltan*
megmondjam véleményemet.

374—380. E versek a második
énekből (β 139—145) vannak
interpolálva. Hogy interpoláltak,
kitűnik abból, hogy sem Anti-
noos, sem Eurymachos nem hi-

- [ἐξιέναι μεγάρων ἄλλας δ' ἀλεγχύνετε δαίτας,
ὅμᾶ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους. 375
εἰ δ' ὕμιν δοκέει τόδε λωΐτερον καὶ ἄμεινον
ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοντον νήποινον ὀλέσθαι,
κεῖρετ' · ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἰὲν ἐόντας,
αἷ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι·
νήποινοί κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὄλοισιθε "1 380
Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδᾶς ἐν χεῖλεσι φύντες
Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.
Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
„Τηλέμαχ', ἧ μάλα δὴ σε διδάσκουσιν θεοὶ αὐτοὶ
ὕφαγόρην τ' ἔμμεναι καὶ θαρσαλέως ἀγορεύειν 385
μὴ σέ γ' ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ βασιλῆα Κρονίων
ποιήσκειν, ὃ τοι γενεῇ πατρώϊόν ἐστι.“
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηῤῥοα·
„Ἀντίνο', ἧ καὶ μοι νεμεσήσῃς, ὅττι κεν εἴπω;
καὶ κεν τοῦτ' ἐθέλοιμι Διὸς γε διδόντος ἀρέσθαι. 390

vatkozna azokra beszédeikben (α 384—387. 400—411) és hogy ügyetlenség lett volna Telemachos részéről terveit ily módon elárulni.

374. ἄλλας stb.-vel a függő beszéd egyenesbe megy át.

376. λωΐτερον καὶ ἄμεινον *űdvősebbnek és jobbnak*.

377. νήποινον úgy mint a 160-ik versben. — ἐπιβώσομαι = ἐπιβοήσομαι.

379. αἷ κέ ποθι *vajha*. — παλίντιτα ἔργα annyi mint τίσις.

380. νήποινοί *bosszualatlanul*. — δόμων ἔντοσθε, t. i. garázdálkodásaitok színhelyén.

381. ὁδᾶς ἐν χεῖλεσι φύντες *ajkukba harapva*; v. ö. az ἐν δ' ἄρα οἱ πῶ χεῖρι (megfogta kezénél) kifejezést.

382. ὃ *quod* = ὅτι.

383. A kérők legkiválóbb emberei már első fellépésük alkalomával elárulják természetüket; Antinoos csupa dacz és durva-

ság, Eurymachos telve álnok, csalárd barátságossággal.

384. 385. Antinoos csodálkozását fejezi ki Telemachosnak szokatlanul bátor beszédén. «Bizonnyára az istenek magok tanítottak, hogy egyszerre oly büszkén és bátran beszélsz.»

A 386. és 387-ik vers gúnyosan van mondva: «tartok, hogy még egyszer királyltyá fog tenni Zeus» stb., annál gúnyosabban, minél inkább hitegette magával Antinoos, hogy ő maga fog Ithaka királya lenni, ha majd sikerülnie fog Penelopét nőül venni.

387. ὃ τοι γ. π. ἐστι, addig mindig Odysseus családjából való volt a kephallenai birodalom (Ithaka, Zakynthos stb.) királya.

389—398. Telemachos beszédének első fele szintén gúnyos, második felén a 394-ik verstől kezdve, tettett szerénység vonul végig.

390. καὶ κεν τοῦτο *akár azt is*,

ἢ φῆς τοῦτο κάκιστον ἐν ἀνθρώποισι τετύχθαι;
οὐ μὲν γάρ τι κακὸν βασιλευμένῳ αἰψά τέ οἱ δῶ
ἀφνειὸν πέλεται καὶ τιμηέστερος αὐτός.
ἀλλ' ἢ τοι βασιλῆς Ἀχαιῶν εἰσὶ καὶ ἄλλοι
πολλοὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέοι ἡδὲ παλαιοί,
τῶν κέν τις τόδ' ἔχῃσιν, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς.
αὐτὰρ ἐγὼν οἴκοιο ἀναξ ἔσομ' ἡμετέροιο
καὶ δμῶων, οὓς μοι ληΐσατο δῖος Ὀδυσσεύς.

895

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἦδ' αὖ
„Τηλέμαχ', ἢ τοι ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται,
ὅστις ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ βασιλεύσει Ἀχαιῶν
κτῆματα δ' αὐτὸς ἔχοις καὶ δώμασιν οἷσιν ἀνάσσοις.
μὴ γὰρ ὃ γ' ἔλθοι ἀνὴρ ὅστις σ' ἀέκοντα βίηφι
κτῆματ' ἀπορραΐσει, Ἰθάκης ἔτι ναιιστοῶσης
ἀλλ' ἐθέλω σε, φέριστε, περὶ ξείνοιο ἐρέσθαι,
ὅππόθεν οὗτος ἀνὴρ ποίης δ' ἐξ εἴδεται εἶναι
γαίης; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;
ἢ τίς τιν' ἀγγελίην πατρὸς φέρει ἐρχομένοιο,

400

405

t. i. βασιλεύειν. — Διὸς διδόντος, mi azt mondanók, hogy: ha isten úgy akarja.

391. ἢ φῆς τοῦτο κ. *valóban, azt hiszed, hogy annál* (t. i. az uralkodásnál) *nincs is rosszabb dolog széles e világon!* Telemachos itt Antinoosnak már említett merész tervére céloz.

392. μέν = μήν. — οἱ t. i. a királynak, βασιλεῖ, melyszót a megelőző βασιλευμέν-*ből* kell kiegészíteni.

394. ἀλλ' ἢ τοι: *csakhogyan persze.* — βασιλῆς *nemcsak, előkelő Achaioiok.* — Ἀχαιῶν itt genetivus partitivus.

396. κεν ἔχῃσιν *talán el fogja nyerni*, τῶδε t. i. a királyságot.

397. ἔσομαι *akarok lenni.*

398. δμῶων, a szolgákat, kiket Odysseus ellenséges földre való berohanások alkalmával szerzett magának (ληΐσατο), azért említi itt Telemachos, mert π 108 sk.

szerint a kérők rosszúl bántak velük.

401. Az Ἀχαιῶν genetivus ὅστις-től függ.

402. δώμασιν οἷσιν *saját házában*; α ὅς pronomen reflexivum α görög nyelv régibb korszakában nem csak az egyes szám harmadik személyére vonatkozhatott.

403. μή fenyegető értelemben van mondva.

404. ἀπορραΐειν itt kettős accusativussal van construálva, úgy mint συλᾶν, ἀπαυρᾶν, βιάζεσθαι, ἀραιεῖσθαι. — ναιιστοῶσης, α ναιεῖν lakni ige jelentése nem ritkán az egyszerű εἶναι lenni, fennállani ige jelentésévé gyengült.

406. ὅππόθεν-nel függő kérdés, ποίης és πού-val egyenes kérdés kezdődik.

408. πατρὸς ἐρχομένοιο *atyád hazatéréséről.*

ἢ ἔον αὐτοῦ χρεῖας ἐελδόμενος τόδ' ἰκάνει;

οἷον ἀναίξας ἄφαρ οἴχεται, οὐδ' ὑπέμεινε
γνώμεναι· οὐ μὲν γάρ τι κακῶ εἰς ὧπα ἐφκει.“

410

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·

„Εὐρύμαχ', ἢ τοι νόστος ἀπώλετο πατὴρ ἐμοῖο·

οὔτ' οὖν ἀγγελίης ἔτι πείδομαι, εἴ ποθεν ἔλθοι,

οὔτε θεοπροπίης ἐμπάζομαι, ἦντινα μήτηρ

415

ἔς μέγαρον καλέσασα θεοπρόπον ἐξερέηται.

Ξείνος δ' οὗτος ἐμὸς πατρώϊος ἐκ Τάρου ἐστί,

Μέντης δ' Ἀγχιάλιοιο δαΐφρονος εὐχεται εἶναι

υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσει.“

“Ὡς φάτο Τηλέμαχος, φρεσὶ δ' ἀθανάτην θεὸν ἔγνω. 420

οἷ δ' εἰς ὄρχηστὺν τε καὶ ἱμερόεσσαν ἀοιδὴν

τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν

τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθε·

δὴ τότε κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος·

Τηλέμαχος δ', ὅθι οἱ θάλαμος περικαλλέος αὐλῆς 425

ὑψηλὸς δέδμητο περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,

409. ἐελδόμενος (elintézni) ki-
vívna; ἔον αὐτοῦ χρ. ἐελδ. sa-
lút ügyében. — τότε ide; erre a

kérdésre hová, jövőst vagy me-
nést jelentő igék után Homeros-
nál nem ritkán egyszerű accusa-
tivus áll előljáró nélkül; pl.
κλέος; δέ μοι οὐρανὸν ἵκει stb.

410. ἄφαρ οἴχεται-hoz tartozik.

411. γνώμεναι hogy meg lehe-
tett volna ismerni; az οὐ μὲν γάρ-
ral kezdődő mondatban meg-
mondja Eurymachos, miért nem
kellett volna az idegennek az
ismeretséget kerülnie. — κακῶ
származására nézve közönséges.
— εἰς ὧπα (máskor ἔσαντα) ἐφκει
hasonlított, ha szeme közé nó-
zott az ember.

414. οὔτ' οὖν ἀγγελίης ἔτι πείδομαι
nem is hagyom már magamat
hírek által rábeszélni (mint
eddig); πείδομαι nem annyit tesz
mint bízni (πέποιθα). — εἴ ποθεν
ἐλθοι t. i. valamely ἀγγελίη, mint

a megelőző ἀγγελίης-ből ki kell
egészíteni a mondatot.

416. μέγαρον, szélesebb érte-
lemben, a háza.

417. Az alany οὗτος, a mondo-
mány ξείνος; ἐμὸς ἐστί. Az ἐκ Τάρου
kifejezés nem ἐστι-hez, hanem
ξείνος-hoz tartozik.

420—441. Odysseus Iuziban
késő estig mulatniak, azután el-
mennek aludni.

421. οἷ, a kérők.

422. μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν
és bevárták az est beálltát; ἐπὶ
ἐλθεῖν-hez tartozik.

423. τοῖσι τερπομένοισι a ma-
gyarban időhatározói mellék-
mondattal fejezendő ki.

424. κακκείοντες hogy lefeküdje-
nek, lefeküdni.

425. Az αὐλῆς genetivus ὅθι-től
függ.

426. περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ κῶρος-
körül széles (messze) kilitással
bíró helyen; Odysseus palotája

ἔνθ' ἔβη εἰς εὐνὴν πολλὰ φρεσὶ μερμηρίζων.
 τῷ δ' ἄρ' ἄμ' αἰδομένας δαΐδας φέρε κεδνὰ ἰδυῖα
 Εὐρύκλει', Ὀπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο,
 τὴν ποτε Λαέρτης πρίατο κτεάτεσσιν ἑοῖσι,
 πρωθήβην ἔτ' ἐοῦσαν, εἰκοσάβοια δ' ἔδωκεν,
 ἴσα δέ μιν κεδνῇ ἀλόχῳ τίεν ἐν μεγάροισιν,
 εὐνῇ δ' οὐ ποτ' ἔμικτο, χόλον δ' ἀλέεινε γυναικός·
 ἦ οἱ ἄμ' αἰδομένας δαΐδας φέρε, καὶ ἐ μάλιστα
 δμῳάων φιλέεσκε, καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἑόντα.
 ὦτ' ἐν δὲ θύρας θαλάμου πύκα ποιητοῖο,
 ἔζετο δ' ἐν λέκτρῳ, μαλακὸν δ' ἔκδυσε χιτῶνα·
 καὶ τὸν μὲν γραίης πυκιμηδέος ἔμβαλε χερσίν.
 ἦ μὲν τὸν πτύξασα καὶ ἀσκήσασα χιτῶνα,
 πασσάλῳ ἀγκρεμάσασα παρὰ τρητοῖσι λέχεσσι,
 βῆ ῥ' ἵμεν ἐκ θαλάμοιο, θύρην δ' ἐπέρυσσε κορώνῃ
 ἀργυρῇ, ἐπὶ δὲ κληῖδ' ἐτάνυσσεν ἱμάντι.
 ἔνθ' ὃ γε παννύχιος, κεκαλυμμένος οἷος ἄωτῳ,
 βούλευε φρεσὶν ἧσιν ὁδόν, τὴν πέφραδ' Ἀθήνη.

430

435

440

ugyanis magaslaton épült (v. ö. π 351).

427. ἔνθα *oda*. — φρεσὶ *szivében, eszében*.

428. ἄμα itt igehatározó, *velo együttmenve*. — κεδνὰ ἰδυῖα *gondol.*

430. κτεάτεσσιν ἑοῖσι *instrumentalis, saját pénzén*.

431. εἰκοσάβοια, nagyon magas ár volt; Ψ 795 szerint egy ügyes rabszolgánót csak négy ökörre becsültek (τίον δὲ ἐτεσσαράβοιον).

432. χόλον *féltékenységet*. — δὲ itt annyi mint γάρ.

434. καὶ ἐ (t. i. Telemachost) stb. okát adja annak, hogy ő kísérte ἑ γῷ fáklyával kezében.

436. ὦτ' ἐν t. i. Telemachos. — πύκα ποιητοῖο *erősen épült*.

438. πυκιμηδὲς *okos* = πυκινὰ φρεσὶ *μηδὲ* ἔχουσα τ 353. — βάλλειν nem ritkán annyi mint τῶναι.

439. τὸν-nak appositíója χιτῶνα. — ἀσκήσασα *kisimitva*.

440. Az ágyat azért nevezi Homeros gyakran τρητός-nak, *jól fűrtnek*, mert a görögöknél az ágyfába lyukakat fűrtak, ezeken szíjjakat húztak át s ezekre tették az ágyneműt. (V. ö. ψ 198. 201). Nálunk deszkákat szoktak használni ezen szíjak helyett.

441. κορώνῃ *karika*, mely arra szolgált mint nálunk a kilincs.

442. A κληῖς, a retesz, a befelé nyíló ajtó belső oldalán volt; ha a rajta megerősített szíjat (ἱμάς), mely az ajtónak az ajtófélfá mellett levő egy nyílásán átment, kívülről meghúzták (ἐτάνυσσεν), a κληῖς-t a szemközt levő falnak egy mélyedésébe tolták.

444. ὁδόν *iter*, az utat, az utazást.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Β.

Ἰθακησίων ἀγορά. Τηλεμάχου ἀποδημία.

Ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 ὤρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφιν Ὀδυσσεύς φίλος υἱός,
 εἵματα ἐσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος δέξθ' ὤμῳ,
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 βῆ δ' ἵμεν ἐκ θαλάμοιο θειῶ ἐναλίγκιος ἄντην. 5
 αἶψα δὲ κηρύκῃσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
 κηρύσσειν ἀγορὴνδ' ἐκ κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς.
 οἳ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἡγείροντο μάλ' ὤκα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν ὀμηγερέες τε γέγοντο,
 βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ἀγορὴν, παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος, 10
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε κύνες δύω ἄργοι ἔποντο.
 θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·
 τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον ἵθυσοντο.
 ἔξετο δ' ἐν πατρὸς θώκῃ, εἶξαν δὲ γέροντες.
 τοῖσι δ' ἔπειθ' ἦρως Αἰγύπτιος ἦρχ' ἀγορεύειν, 15
 ὃς δὴ γῆραϊ κυφὸς ἦν καὶ μυρία ἤδη.
 καὶ γὰρ τοῦ φίλος υἱὸς ἄμ' ἀντιθέῳ Ὀδυσσεὶ
 Ἴλιον εἰς εὐπωλον ἔβη κοιλῆς ἐνὶ νηυσίν,
 Ἄντιφος αἰχμητῆς· τὸν δ' ἄγριος ἔκτανε Κούκλωψ
 ἐν σπηεῖ γλαφυρῷ, πύματον δ' ὀπλίσσατο δόρπον. 20

1—34. Az Ithakabeliek nép-
 gyűlésre szorgosnak össze; Aigy-
 ptios kérdezi, ki hívta egybe a
 gyűlést.

1. ἦμος *mihelyst*. — ἡριγένεια
 jelző, nem mondanínyi nomina-
 tivus. — ῥοδοδάκτυλος-nak azért
 hívták a hajnalt, mert déli tarto-
 mányokban hajnalhasadta előtt
 őt esik mutatkozik az égen.

3. περὶ *igehatározó*.

5. βῆ δ' ἵμεν *utnak indult*. —
 ἐναλίγκιος ἄντην-nel v. ö. α 411 εἰς
 ὤκα *lőésdai*.

9. ἡγερθεν ὀμηγερέες τε γέγοντο
*összegyűlekeztek és együtt va-
 lának*.

10. παλ. δ' ἔχε γ. ἔγχος közbe-
 szúrt mondat, *lándzsával a ke-
 zében*.

12. χάρις *bájt*. — κατέχευεν ön-
 tött *rajta végig, elárasztotta*.

13. πάντες λαοὶ *az egész nép*.

14. εἶξαν helyet engedtek, hogy
 hozzá férhessen, és ezáltal elis-
 merték, hogy joggal igényt tart-
 hat a királyi méltóságra. — Α
 γέροντες; nem a nép vénei, hanem
 tágabb értelemben az *előkelők*,
 a *nemesek*.

16. δὴ *már*.

17. καὶ γὰρ megfejtí, hogy m-
 ért szállaltfel Aigyptios elsőnek.

20. ἐν σπηεῖ *barlangjában*. —

τρεῖς δέ οἱ ἄλλοι ἔσαν, καὶ ὁ μὲν μνηστῆρσιν ὁμίλει,
Εὐρύνομος, δύο δ' αἰὲν ἔχον πατρώϊα ἔργα·
ἄλλ' οὐδ' ὥς τοῦ λήθεται ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων.
τοῦ ὅ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

„Κέλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω· 25
οὔτε ποθ' ἡμετέρῃ ἀγορῇ γένετ' οὔτε θόωκος,
ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς δῖος ἔβη κοίλῃς ἐνὶ νηυσί.
νῦν δὲ τίς ὧδ' ἡγείρε; τίνα χρεὼν τόσον ἔκει
ἢ νέων ἀνδρῶν, ἢ οἱ προγενέστεροί εἰσιν;
ἢέ τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυεν ἐρχομένοιο, 30
ἢν χ' ἡμῖν σάφα εἴποι, ὅτε πρότερός γε πύθοιτο;
ἢέ τι δῆμιον ἄλλο πιφαύσκεται ἢδ' ἀγορεύει;
ἔσθλός μοι δοκεῖ εἶναι, ὄνήμενος· εἴθε οἱ αὐτῷ
Ζεὺς ἀγαθὸν τελέσειεν, ὅ τι φρεσὶν ἦσι μενοινᾷ.“

Ὡς φάτο, χαῖρε δὲ ψῆμῃ Ὀδυσσῆος φίλος υἱός, 35
οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἦστο, μενοίνησεν δ' ἀγορεύειν·
στῇ δὲ μέσῃ ἀγορῇ· σκῆπτρον δὲ οἱ ἔμβαλε χειρὶ

πύματον nem tón-hoz (v. 19), ha-
nem dórpon-hoz tartozik; mikor
Polyphemos az utolsó lakomát
készítette magának, t. i. Odys-
seus két társából, kiknek egyike
Antiphos volt.

21. οἱ, Aigyptiosnak. — ἔχον
gondozták. — πατρώϊα ἔργα opera
rustica és aztán a mezői jószá-
got.

23. οὐδ' ὥς, ámbár három fia
még életben volt. — ὀδυρ. x. ἄχ.
a magyarban: *hanem fűlalta*
és siratta sorsát.

24. τοῦ miatta.

25. δὴ immár. — „Hallgassá-
tok meg immár, a mit mondani
fogok.“

26. ἡμετέρῃ nálunk. — ἀγορῇ
népgyűlés, θόωκος, különben βου-
λή, a γέροντες gyűlése.

27. ὧδε így, v. ö. az a 182-höz
való jegyzetet.

28. ἔκει ér.

29. οἱ, azok közül, kik.

30. στρατοῦ ἐρχομένοιο seregünk
visszatéréséről.

31. „Melyet megmondhatna
(κα... εἶπη) nekiünk, miután ő
tudta meg legelőször.“

32. δῆμιον ἄλλο más valami
közérdekű dolgot. — πιφαύσκεται
ἢδ' ἀγορεύει akár kinyilvánítani
és elmondani.

33. ὄνήμενος a boldog, itt fel-
kiáltásként szerepel: *isten meg-
áldja!* Ellentéte οὐλόμενος, úgy-
mint ὄναιο-nak ὄλοιο.

35—79. *Telemachos panasz.*

35. ψῆμῃ vagy κληδῶν annyi
mint (bonum) omen, (szerencsés)
előjel. Az omen itt Aigyptios
kivánságában (vv. 33. 34) áll.

36. ἔτι δὴν-hez v. ö. az a 203-
hoz való jegyzetet.

37. στῇ δὲ μ. ἀγ. megállt a
gyűlés közepén, hová rendesen
ki szoktak állani a szónokok. —
σκῆπτρον, az arany szögekkel ki-
vert pálczát, mely az állam tu-
lajdona volt s melyet a hírnökök
őriztek, a hírnökök a szónok ke-
zébe szokták adni, annak jeléül,
hogy öné a szó, nem másé.

κῆρυξ Πεισὴνωρ, πεπνυμένα μῆδεα εἰδώς.

πρῶτον ἔπειτα γέροντα καθαπτόμενος προσέειπεν·

„ὦ γέρον, οὐχ ἑκάς οὗτος ἀνὴρ — τάχα δ' εἴσαι
αὐτός — 40

ὃς λαὸν ἤγειρα· μάλιστα δέ μ' ἄλγος ἰκάνει.

οὔτε τιν' ἀγγελίην στρατοῦ ἔκλυον ἐρχομένοιοι,

ἦν γ' ὑμῖν σάφα εἶπω, ὅτε πρότερός γε πυθοίμην,

οὔτε τι δῆμιον ἄλλο πιφαύσκομαι οὐδ' ἀγορεύω,

ἀλλ' ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος, ὃ μοι κακὸν ἔμπεσεν οἴκῳ 45

δοιᾶ· τὸ μὲν πατέρ' ἐσθλὸν ἀπώλεσα, ὃς ποτ' ἐν ὑμῖν

τοῖσδεσσιν βασίλευε, πατήρ δ' ὥς ἥπιος ἦεν·

νῦν δ' αὖ καὶ πολὺ μείζον, ὃ δὴ τάχα οἶκον ἅπαντα

πάγχυ διαρραΐσει, βίοτον δ' ἀπὸ πάμπαν ὀλέσσει.

μητέρι μοι μνηστῆρες ἐπέχραον οὐκ ἐθέλουσῃ, 50

τῶν ἀνδρῶν φίλοι υἱες, οἳ ἐνθάδε γ' εἰσὶν ἄριστοι,

οἳ πατρὸς μὲν ἐς οἶκον ἀπερρίγασι νέεσθαι

Ἰκαρίου, ὥς κ' αὐτὸς ἐσδνῶσαιτο θύγατρα,

δοίῃ δ' ᾧ κ' ἐθέλοι καὶ οἳ κεχαρισμένος ἔλθοι.

οἳ δ' εἰς ἡμετέρου πωλεύμενοι ἥματα πάντα, 55

βοῦς ἱερεύοντες καὶ ὄϊς καὶ πίονας αἰγας,

39. Az accusativus γέροντα προσέειπεν-tól függ, καθαπτόμενος-hoz αὐτοῦ-t kell kiegészíteni.

41. ὃς λαὸν ἤγειρα *ki a népet összegyűjtöttem*. — δέ annyi mint γάρ, *ugyanis*.

43. καί... εἶπω *meg akarok mondani*, míg fenn a 31-ik sorban καί... εἶποι optativussal annyi mint *megmondhatna*.

45. ἐμὸν αὐτοῦ χρεῖος (*saját ügyemet*) πιφαύσκομαι-tól függ. — ὃ annyi mint ὅτι.

46. δοιᾶ nem igehatározó, hanem *κακὰ*-hoz tartozó appositió. — τὸ μὲν (*egyrészt*)-nek megfelel νῦν δέ (τὸ δέ helyett) a 48. versben.

47. τοῖσδεσσιν-t úgy mint οἷδε-t a 76 igehatározóval kell fordítani, *itt*.

48. πολὺ μείζον-hoz egészíts ki

κακὸν ἐστι-t vagy κακὸν ἔμπεσεν οἴκῳ-t. — δὴ *bizonnyára*.

49. ἀπὸ ὀλέσσει-hez tartozik.

50. μοι dativus ethicus. — οὐκ ἐθέλουσῃ (= ἀκούσῃ) *invitae*.

52. ἀπερρίγασι *irtóznak* Ikarios-tól Penelope kezét megkérni, és a helyett a mi házunkat pusztítják.

53. Ikarios régi hagyomány szerint Same szigetén lakott. — ἐσδνῶσθαι az atyáról van mondva, ki meghatározza, hogy mily nagy nászajándék (ἐσδνα, ἔδνα) fejében adja oda lányát a kérőnek.

54. καὶ οἳ annyi mint καὶ ὃς κέ οἳ, a ὃς καί-t a megelőző ᾧ καί-ből kell kiegészíteni.

55. εἰς ἡμετέρου, *hozzánk, házunkba*; v. ὃ. εἰς Αἰγύπτουιο δ 581. — πωλεύμενοι *járogatva*.

56. Α βοῦς, ὄϊς, αἰγας és οἶνον

εἰλαπινάζουσιν πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον
μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται· οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρῆν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.
ἡμεῖς δ' οὐ νύ τι τοιοῖ ἀμυνέμεν· ἡ καὶ ἔπειτα 60
λευγαλέοι τ' ἐσόμεσθα καὶ οὐ δεδαημότες ἀλκὴν.
ἡ τ' ἂν ἀμυναίμην, εἴ μοι δύναμεις γε παρείη.
οὐ γὰρ ἔτ' ἀνσχετὰ ἔργα τετεύχεται, οὐδ' ἔτι καλῶς
οἶκος ἐμὸς διόλωλε· νεμεσσήθητε καὶ αὐτοί,
ἄλλους τ' αἰδέσθητε περικτίονας ἀνθρώπους, 65
οἱ περιναϊετάουσι· θεῶν δ' ὑποδείσατε μῆνιν,
μή τι μεταστρέψωσιν ἀγασσάμενοι κακὰ ἔργα.
λίσσομαι ἡμὲν Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἡδὲ Θέμιτος,
ἦτ' ἀνδρῶν ἀγορὰς ἡμὲν λύει ἡδὲ καθίζει·
σχέσθε, φίλοι, καὶ μ' οἶον ἐάσατε πένθει λυγρῷ 71
τείρεσθ', εἰ μὴ πού τι πατήρ ἐμὸς ἐσθλὸς Ὀδυσσεὺς

szókhöz hozzá kell gondolni a birtokos névmást, *ὄκρεϊνκετ* stb.

58 μαψιδίως, *temere, kíméletlenül*, τὰ δὲ πολλά *ez pedig nagy mennyiségben*. — ἐπι = ἐπειτα; ezen szótól függ ἀμῦναι a következő sorban: *a ki képes volna elhárítani* stb. vagy *hogyan elhárítsa* stb.

60. ἡμεῖς alatt csak Telemachoszt kell érteni. — οὐ νύ τι *sem mi esetre sem*. — τοιοῖ *képes vagyok*. — ἡ καὶ ἔπειτα *a bizony később is*.

61. λευγαλέοι-t *nyomorultak*, közelebből megmagyarázza a következő *καὶ οὐ δεδαημότες ἀλκὴν* és *nem fogunk érteni a védelemhez*.

63. οὐ ἔτι-vel együtt *ἀνσχετὰ* hoz tartozik. — τετεύχεται *annyi mint ἐστι*. — οὐδ' ἔτι *kalῶς és már nem illő módon azaz, gyalázatosan*.

64. διόλωλε *egészen (διά) tönkremegy*. — καὶ αὐτοί *tí is*, úgy a mint én teszem. Telemachos itt nem csak a kérőkhöz, hanem valamennyi Ithakaihoz szól.

65. περικτίονας, *szomszéd*.

67. μή τι *attól tartok, hogy, önálló intés és nem függ υποδείσατε-től*. — μεταστρέψωσιν, *mihez tulajdonképpen νόον-t kell kiegészíteni* (v. ö. O 12), *euphemisticus kifejezés a helyett hogy megtorolják*. — A κακὰ ἔργα *accusativus* *ἀγασσάμενοι-től* függ.

68. λίσσομαι *kérlek benneteket*. — Ζηνός; *Zeusre*. — Themis, a jog istennője, a jog megállapítása céljából gyűléseket létesít (καθίζει) és ennek magállapítása után ismét feloszlatja (λύει).

70. σχέσθε *hagyjatok fel*. Telemachos haragjában úgy szól az Ithakabeliekhez, mintha közönyösségük miatt nekik is részük volna a kérők vétségében. — οἶον, *a nélkül, hogy még a kérők garázdálkodása háborgasson és nagyobbítsa fájdalmamat*. — πένθει, *atyám miatt*.

71. εἰ μὴ που *nisi forte*, *ironikusan van mondva*. — ἐσθλός *nem πατήρ-hoz, hanem Ὀδυσσεύς-hez tartozik*.

δυσμενέων κακ' ἔρεξεν ἐβκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
τῶν μ' ἀποτινύμενοι κακὰ ῥέζετε δυσμενέοντες,
τούτους δτρύνοντες. ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη
ὕμέας ἐσθήμεναι κειμήλιά τε πρόβασίν τε·
εἴ χ' ὕμεις γε φάγοιτε, τάχ' ἂν ποτε καὶ τίσις εἴη.
τόφρα γὰρ ἂν κατὰ ἄστρῳ ποτιπτυσσοίμεθα μῦθῳ
χρήματ' ἀπαιτίζοντες, ἕως κ' ἀπὸ πάντα δοθεῖη·
νῦν δέ μοι ἀπρήκτους ὀδύνας ἐμβάλλετε θυμῷ.“

75

Ὡς φάτο γωόμενος, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ,
δάκρυ ἀναπρήσας· οἶκτος δ' ἔλε λαὸν ἅπαντα.
ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν, οὐδὲ τις ἔτλη
Τηλέμαχον μῦθοισιν ἀμείψασθαι χαλεποῖσιν·
'Αντίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπε·

80

„Τηλέμαχ' ὕφαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες
ἡμέας αἰσχύνων, ἐθέλοις δέ κε μῶμον ἀνάψαι.
σοὶ δ' οὐ τι μνηστῆρες Ἀχαιῶν αἵτιοί εἰσιν,
ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἥ τοι περὶ κέρδεα οἶδεν.
ἤδη γὰρ τρίτον ἐστὶν ἔτος, τάχα δ' εἰσι τέταρτον,
ἐξ οὗ ἀτέμβει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.
πάντας μὲν ῥ' ἔλπει, καὶ ὑπίσχεται ἀνδρὶ ἐκάστω,
ἀγγελίας προῖεσα· νόος δέ οἱ ἄλλα μενοινᾷ.“

85

90

72. Az 'Αχαιοὶ alatt itt az Ithakabeliek értetődnek.

73. τῶν (t. i. κακῶν) ἀποτινύμενοι-től függ. — τῶν μ' ἀποτινύμενοι a melyekért rajtam bosszút akarván állni. — κακὰ ῥέζετε t. i. engemet.

74. τούτους t. i. a kérőket. — δτρύνοντες bujtogatva. — τούτους ὅτε. magyarázza a megelőző κακὰ ῥέζετε-t; a mennyiben azokat el-lenem bujtogatjátok.

75. ὕμέας ἐσθήμεναι ha ti (ellen-téte τούτους-nak) ennétek meg stb. — κειμ. τε πρόβ. τε ingó és ingatlan birtokomat.

76. τίσις εἴη kilátásom volna, hogy visszakapom, mert a nép, kihez itt szavait intézi Telemachos, nem oly keményszívű, mint a kérők.

78. ἀπαιτίζοντες visszakéretve.

79. νῦν δέ, mikor nem gátolják a kérők garázdálkodásait.

80. ποτὶ ἰgehatározó, oda dobta a földre a palczát.

81. δάκρυ ἀναπρήσας; könnyekre fakadva. — ἔλε fogta el.

82. ἔτλη mert, birt.

83. ὕφαγόρη szűjas, v. ö. a 385. — μένος ἄσχετε fekhettelen.

86. αἰσχύνων hogy gyalázz. — μῶμον ἀνάψαι gyalázzattal illetni.

87. Ἀχαιῶν az achaiok között.

88. φίλη μήτηρ édes anyád. — τοι=σοί. — περὶ felette jól. — οἶδεν ért (valamihhez). — A mel-lékmondat okhatározó.

89. ἐστὶν ἔτος esztendője. — εἰσιν abit, el fog műlni.

91. ῥα ugyanis. — ἔλπει hi-teget.

92. ἀγγελίας (ἀγγελίης-től) hir-nököket, követeket.

ἦ δὲ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·
 στησαμένη μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε,
 λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε· 95
 κοῦροι, ἔμοι μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,
 μέμνεται· ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐκτελέσω — μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται —
 Λαέρτῃ ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοή καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο, 100
 μή τις μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιῶδων νεμεσήσῃ,
 αἷ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσας.
 ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπεῖθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 ἔνθα καὶ ἡματιή μὲν ὕφαινεσκεν μέγαν ἱστὸν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπεὶ θαῖδας παραθεῖτο. 105
 ὥς τρίετες μὲν ἔληθε δόλῳ καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς,
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἤλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὥραι,
 καὶ τότε δῆ τις ἔειπε γυναικῶν, ἦ σάφα ἤδη,
 καὶ τήν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἱστὸν.
 ὥς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὅπ' ἀνάγκης· 110
 σοὶ δ' ὥδε μνηστήρες ὑποκρίνονται, ἴν' εἰδῇς
 αὐτὸς σὺ θυμῷ, εἰδῶσι δὲ πάντες Ἀχαιοί.

93. δόλον τόνδ' ἄλλον *azonkivül ezt a csel-t*; ἄλλος-t illetoleg v. ö. az a 128-hoz való jegyzetet. — μερμήριξε *gondolta ki*.

94. στησασθαι ἱστὸν az egyenest álló szövedszékben *felfeszíteni a szövetet*. A ἱστὸν accusativus mind στησαμένη-től, mind ὕφαινε-től függ. — ἐνὶ μεγάροισιν, a ὑπερῶν-ban.

95. λ. καὶ περίμ. a megelőző sorban levő ἱστὸν (szövet)-re vonatkozik és στησαμένη-től is függ.

96. κοῦροι *ifjak*-hoz ἔμοι μν. arpositio; ἔμοι birtokos névadás.

97. ἐπειγόμενοι concessiv értelemben. — τὸν ἐμὸν γ. (νύχτες) *arra az én lakodalmomra*.

98. μεταμ. v. ὀληται *hasztalanul elvészzen a szövetem*.

99. εἰς ὅτε *arra az időre, mikor majd*.

100. τανηλεγείς *fajdalmas, sokáig gyászolt*.

101. A μή-vel kezdődő mellékmondat megmondja, miért akart Penelope Laertesnek halotti takarót (ταφήιον) készíteni. — Az Ἀχαιῶδων genetivus -ης-től függ.

102. κεῖται (= κείται) *ott fekszik*.

104. καὶ ἡματιή *nappal csak ugyan*.

105. ἐπὶν után ritkán áll optativus.

106. ἔληθε δόλῳ azaz *nem vetők észre cselét*.

107. καὶ ἐπήλυθον ὥραι annyi mint περιπλομένων ἐνιαυτῶν.

109. ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν *rajta kaptuk, hogy (vagy mikor) stb*.

110. τό, a munkát. — καὶ οὐκ ἐθέλουσα *akarata ellen is*.

111. 112. ἴν' εἰδῇς σὺ θυμῷ *hogy tudd meg jól*.

μητέρα σὴν ἀπόπεμψον, ἄνωχθι δέ μιν γαμέεσθαι
 τῷ ὅτεψ' τε πατὴρ κέλεται καὶ ἀνδάνει αὐτῇ.
 εἰ δ' ἔτ' ἀνιήσει γε πολὺν χρόνον υἷας Ἀχαιῶν, 115
 τὰ φρονέουσ' ἀνὰ θυμόν, ὃ οἱ περὶ δῶκεν Ἀθήνη,
 ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλὰς
 κέρδεά θ', οἱ οὐ πῶ τιν' ἀκούομεν οὐδὲ παλαιῶν,
 τάων αἰ πάρος ἦσαν ἐὺπλοκάμιδες Ἀχαιαί,
 Τυρώ τ' Ἀλκμήνη τε ἐϋστέφανος τε Μυκῆνη 120
 τάων οὐ τις ὁμοῖα νοήματα Πηνελοπεΐη
 ἦδη· ἀτὰρ μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησε.
 τόφρα γὰρ οὖν βίотόν τε τεδὸν καὶ κτήματ' ἔδονται,
 ὄφρα κε κείνη τοῦτον ἔχῃ νόον, ὅντινά οἱ νῦν
 ἐν στήθεσσι τιθεῖσι θεοί· μέγα μὲν κλέος αὐτῇ 125
 ποιεῖτ', αὐτὰρ σοί γε ποθὴν πολέος βίότοιο·
 ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν οὔτε πῃ ἄλλη,
 πρίν γ' αὐτὴν γήμασθαι Ἀχαιῶν ᾧ κ' ἐθέλησιν.“

113. ἀπόπεμψον küldd haza.

114. ὅτεψ' τε t. i. γαμέεσθαι. — ἀνδάνει-hez az alanyt (ὅς) ὅτεψ-ból kell kiegészíteni.

115. Minthogy az előmondatt (115—122) igen hosszúra nyúlt, az utómondatt hiányzik, illetőleg önálló mondatalakjában a 123-ik versben van kifejezve.

116. ὃ hogy, mert. — azon hiszenben, hogy bennünket boldondá tarthat, azért mert Athene stb. — περὶ felette.

117. ἐπίστασθαι ὁῶκεν-től függ. — ἔρπεις εἰσλαί jőzan ész.

118. Α οἷα . . . tina accusativus egy ἀκούομεν-hez kiegészítendő ἐπίστασθαι igétől függ; magyarul: a milyenekhez tudtunkkal még a régiek közül sem értett senki.

119. τάων αἰ azok közül, kik. — ἦσαν éltek. — ἐὺπλοκάμιδες Ἀχαιαί appositio αἰ-hoz, és tulajdonképen a főmondatba való: τάων ἐὺπλοκαμίδων Ἀχαιῶν αἰ stb.

120. Τυρώ · Elis királyának Salmoneusnek leánya, Neleus, Pelias és Aison anyja, v. ö.

λ 234. — Ἀλκμήνη Elektryon leánya, Herakles anyja, v. ö. λ 266. — Μυκῆνη Inachos leánya, kitől Mykene városa nevét nyerte. — Τυρότ, Alkmenét és Mykenét Antinoos nem azért említi, mintha különös eszességük-ről lettek volna ismereteseek, hanem azért, mert a görög monda hősnői között kiváló helyet foglaltak el.

121. ὁμοῖα Πηνελοπεΐη e helyett hogy τοῖς τῆς Πηνελόπης.

122. ἀτὰρ μὲν (= μὴν) csakhogy persze. — γε bizony. — ἐναΐσιμον (= κατ' αἶσαν) helyesen, okosan, nem igehatározó.

123. γὰρ οὖν mert minden-cetre. — ἔδονται t. i. οἱ μνηστῆρες.

124. ὄφρα κε amíg épen. — ὅντινα annyi mint ὅσον.

125. αὐτῇ = ἑαυτῇ, ὃ αὐτῇ.

126. ποιεῖται szerez magának.

127. ἐπὶ ἔργα-val szemben πῃ ἄλλη a mulatság fogalmát zárja magába.

128. Az Ἀχαιῶν genetivus partitívus ᾧ-tól függ.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ
 „Ἀντίνο', οὐ πως ἔστι δόμων ἀέκουσαν ἀπῶσαι 180
 ἢ μ' ἔτεχ', ἢ μ' ἔθρεψε· πατήρ δ' ἐμὸς ἄλλοθι γαίης,
 ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δέ με πόλλ' ἀποτίνειν
 Ἰκαρίῳ, αἶ κ' αὐτὸς ἐκὼν ἀπὸ μητέρα πέμψω.
 ἐκ γὰρ τοῦ πατρὸς κακὰ πείσομαι, ἄλλα δὲ δαίμων
 δώσει, ἐπεὶ μήτηρ στυγερὰς ἀρήσεται· Ἐρινὺς 135
 οἴκου ἀπερχομένη· νέμεσις δέ μοι ἐξ ἀνθρώπων
 ἔσσεται· ὣς οὐ τοῦτον ἐγὼ ποτε μῦθον ἐνίψω.
 ὑμέτερος δ' εἰ μὲν θυμὸς νεμεσιῖται αὐτῶν,
 ἔξιτέ μοι μεγάρων, ἄλλας δ' ἀλεγύνετε δαίτας
 ὑμᾶ κτήματ' ἔδοντες, ἀμειβόμενοι κατὰ οἴκους. 140
 εἰ δ' ὕμιν δοκέει τόδε λωϊτερον καὶ ἄρμινον
 ἔμμεναι, ἀνδρὸς ἐνὸς βίοτον νήποινον ὀλέσθαι,
 κείρετ'· ἐγὼ δὲ θεοὺς ἐπιβώσομαι αἰὲν ἐόντας,
 αἶ κέ ποθι Ζεὺς δῶσι παλίντιτα ἔργα γενέσθαι·
 νήποινοί κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὀλοισθε.“ 145
 Ὡς φάτο Τηλέμαχος, τῷ δ' αἰετῶ εὐρύοπα Ζεὺς
 ὑφ' ὅθεν ἐκ κορυφῆς ὄρεος προέηκε πέτεσθαι.
 τῷ δ' ἔως μὲν ῥ' ἐπέτοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο,

130. δόμων ἀέκουσαν ἀπῶσαι
*házasimból akarata ellenére ki-
 üzeni..*

132. ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκε *nem
 tudni, él-e vagy sem.* — πόλλ'
 ἀποτίνειν *bírság* fejében, azért
 hogy leányát jogtalanul kiűztem
 saját házából.

133. ἐκὼν *önkéntesen.*

134. A következő sorokban
 más okokat hoz fel, miért nem
 kényszerítheti anyját, hogy men-
 jen vissza atyja házába. — τοῦ
 πατρὸς *atyámtól*, ki még haza-
 térhet és anyámon elkövetett
 sérelmemért felelősségre von-
 hat. — δαίμων *az istenség*, melyet
 csak tetteiből ismerünk, míg
 θεός *a személyes isten.*

135. Homerosnál az Ἐρινύς;
 nemcsak a gyilkosságot boszül-
 ják meg, hanem egyéb nagyobb

bűnt is, pl. a hamis esküvést és
 a fiú kegyelet megsértését.

137. Ὡς, *igy tehát*, mindezt
 megfontolva. — Az ἐνίψω-hoz
 tartozó οὐ nyomatékosan a mon-
 dat élére van állítva. — τοῦτον
 μῦθον, hogy t. i. hagyja el háza-
 mat.

138. ὑμέτερος és αὐτῶν egytívé
 tartoznak, v. ö. α 7. — νεμεσιῖται
ha magatok is restellitek t. i. a
 mit rajtunk elkövettetek. Anti-
 noos elismerte volt, hogy van
 oka Telemachosnak a kérők el-
 len panaszt emelni.

139—145 = α 374—380.

146. τῷ *neki*, a mennyiben a
 145-ik versben kifejezett kíván-
 ságának teljesítését helyezte kö-
 zel kilátásba az *omen.*

147. προέηκε *π. hagyott repülni.*

148. ἔως itt annyi mint *τίω; egy*

πλησίω ἀλλήλοισι τιταινομένω πτερύγεσσιν·
 ἀλλ' ὅτε δὴ μέσσην ἀγορὴν πολύφημον ἰκέσθην, 150
 ἔνθ' ἐπιδινηθέντε τιναξάσθην πτερὰ πυκνά,
 ἐς δ' ἰδέτην πάντων κεφαλὰς, ὅσσοντο δ' ὄλεθρον·
 ὀρυπαμένω δ' ὀνύχεσσι παρειαὶς ἀμφὶ τε δειράς
 δεξιῶ ἤϊξαν διὰ τ' οἰκία καὶ πόλιν αὐτῶν.
 θάμβησαν δ' ὄρνιθας, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν· 155
 ὥρμηναν δ' ἀνὰ θυμόν, ἃ περ τελέεσθαι ἔμελλον.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἀλκιδέου
 Μαστοριδῆς· ὁ γὰρ οἷος ὁμηλικίην ἐκέκαστο
 ὄρνιθας γινῶναι καὶ ἐναΐσιμα μυθήσασθαι·
 ὅ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε· 160
 „Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακῆσιοι, ὅττι κεν εἴπω.
 μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα πιφασκόμενος τάδε εἴρω.
 τοῖσιν γὰρ μέγα πῆμα κυλίνδεται· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς
 δὴν ἀπάνευθε φίλων ὧν ἔσσεται, ἀλλὰ που ἤδη
 ἐγγὺς ἐὼν τοῖσδεσσι φόνον καὶ κῆρα φυτεύει 165
 πάντεσσιν. πολέσιν δὲ καὶ ἄλλοισιν κακὸν ἔσται,

ideig. — μετὰ πν. ἀν. helyett ἅμα
 πν. ἀν. áll a 98.

149. τιταιν. πτερ. szárnyaikat
 kifeszítve.

150. πολύφημος hangos, orati-
 onibus frequens.

151. τιναξάσθην csapdosták. —
 πυκνά sürtűn egymás után.

152. ἐς δ' ἰδέτην lepillantottak.
 — ὅσσοντο δ' ὄλεθρον szemükkel
 vést jósoltak.

153. ὀρυπαμένω, a medium a
 reciprocitást fejezi ki. — ἀμφὶ
 köröskörül, mind parafas-hoz,
 mind δειράς-hoz tartozik.

154. δεξιῶ jobb kéz felé, azaz
 kelet felé, mert a görögök ma-
 dárjósúlaskor északra az Istenek
 lakhelye az Olympos felé for-
 dultak: a jobb kéz felől mutat-
 kozó jelenségeket szerencsés elő-
 jeleknek tartották. — διὰ fölött
 el. — αὐτῶν t. i. τῶν Ἰθακῆσιων.

156. ἃ περ τ. ἔμ. hogy mi fog
 bekövetkezni, történni.

157. καὶ is, azok után, kik már
 előbb beszéltek volt.

158. ὁμηλικίην az elvont főnév
 itt gyűjtőnév helyett áll, kortár-
 sait.

159. ἐναΐσιμα μυσ. előjelcket
 megfejtetni.

160. σφιν nem εὖ φρονέων-tól,
 hanem ἄγ. κ. μετέειπε-től függ.
 — εὖ φρονέων jóakarólag, okosan.

162. τάδε (azt a mit mondandó
 vagyok) mind πιφασκόμενος-tól,
 mind εἴρω-tól függ.

163. πῆμα κυλίνδεται a kép a
 hullámok hömpölygésétől van
 véve.

165. ἐγγὺς ἐὼν közel van és. —
 τοῖσδεσσι t. i. a kérőknek — φόνον
 καὶ κῆρα gyilkos halált.

166. πάντεσσιν valamennyiök-
 nek, nagyobb nyomaték kedvéért
 a vers élén áll. — πολέσιν δὲ καὶ
 ἄλλοισιν sok másnak is, t. i. a
 kérők rokonainak és barátainak,
 kik közül ω 523 sk. szerint töb-

οἷ νεμόμεσθ' Ἰθάκην εὐδείλων. ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 φραζώμεσθ', ὥς κεν καταπαύσομεν· οἷ δὲ καὶ αὐτοὶ
 παυέσθων· καὶ γάρ σφιν ἄφαρ τόδε λῶτόν ἐστιν.
 οὐ γὰρ ἀπείρητος μαντεύομαι, ἀλλ' εὖ εἰδώς· 170
 καὶ γὰρ κείνῳ φημί τελευτηθῆναι ἅπαντα
 ὥς οἱ ἐμυθεόμην, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
 Ἀργεῖοι, μετὰ δέ σφιν ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.
 φῆν κακὰ πολλὰ παθόντ', ὀλέσαντ' ἅπο πάντας ἐταίρους,
 ἄγνωστον πάντεσσιν εἰκοστῷ ἐνιαυτῷ 175
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.“
 Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἦρδα·
 „ὦ γέρον, εἰ δ' ἄγε δὴ μαντεύσοιοι τέκεσσιν
 οἴκαδ' ἰών, μὴ πού τι κακὸν πάσχωσιν ὀπίσσω·
 ταῦτα δ' ἐγὼ σέο πολλὸν ἀμείνων μαντεύεσθαι. 180
 ὄρνιθες δέ τε πολλοὶ ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο
 φοιτῶσ', οὐδέ τε πάντες ἐναΐσιμοι· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὤλετο τῆλ', ὥς καὶ σὺ καταφθίσθαι σὺν ἐκείνῳ

ben elveszték az Odysseus elleni
 harcban.

167. πολὺ πρὶν jóval előbb, az-
 az mielőtt még késő.

168. καταπαύσομεν (coni. aor.)
 t. i. μνηστήρας. — καὶ αὐτοὶ μα-
 γικῇ τῇ.

169. ἄφαρ a mennyiben az
 előny, a haszon azonnal mutat-
 kozik.

170. ἀπείρητος cselekvő érte-
 lemben annyi mint tapasztalat-
 lan, járatlan.

171. κείνῳ, Odysseusnek.

172. Ἴλιον, az accusativus az
 εἰσανέβαινον-ban levő eis praepo-
 sitiótól függ.

174. παθόντα és ὀλέσαντα (t. i.
 αὐτόν, Odysseust) εἶν-τől függ.

175. A jövődőlésnek eme ré-
 sze ugyan még nem teljesült be,
 de azért mégis hivatkozhatott rá
 Halitherses, mivel az imént a
 két sas röptéből megtudta, hogy
 helyesen jövődölt, és Odysseus
 nem sokára vissza fog térni ha-
 zájába.

176. τελεῖται praesens, nem fu-
 turum.

177—223. Eurymachos újra
 felszólítja Telemachost, küldje
 Penelopét haza Ikarioszhoz; Te-
 lemachos vonakodik ezt tenni
 és felszólítja a kérőket, adjanak
 neki hajót, melylyel elmehetne
 Pylosba és Spartába apja felől
 tudakozódni.

179. οἴκαδ' ἰών menj haza és
 stb. — κακὸν πάσχωσιν bajuk tör-
 ténjék.

180. ταῦτα (azt a mi Odys-
 seust illeti) μαντεύεσθαι-tól függ.
 ἀμείνων t. i. εἰμι jobban tudom.

181. Eurymachos nem ad sem-
 mit sem Halitherses jóslatára,
 mert nem minden madár röpté-
 ből lehet jósolni. — ὑπ' αὐγὰς
 ἡελίοιο az ég alatt.

182. φοιτῶσι röpdösnek. —
 ἐναΐσιμοι jelentőséggel bírnak.

183. τῆλε vonatkozással ἔγγυς-
 re a 165-ik versben. — ὥς a mint,
 azaz: oly bizonyos, hogy Odis-
 seus elpusztult, mint a milyen

ὦφελος. οὐκ ἂν τόσσα θεοπροπέων ἀγόρευες,
 οὐδέ κε Τηλέμαχον κεχολωμένον ὦδ' ἀνιείης, 185
 σὺ οἴκῳ δῶρον ποτιδέγμενος, αἶ κε πόρῃσιν.
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 αἶ κε νεώτερον ἄνδρα παλαιά τε πολλά τε εἰδώς
 παρφάμενος ἐπέεσσιν ἐποτρύνῃς χαλεπαίνειν, 190
 αὐτῷ μὲν οἱ πρῶτον ἀνιηρέστερον ἔσται,
 [πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεται εἶνεκα τῶνδε·]
 σοὶ δέ, γέρον, θωὴν ἐπιθήσομεν, ἦν κ' ἐνὶ θυμῷ
 τίνων ἀσχάλλῃς· χαλεπὸν δέ τοι ἔσσεται ἄλγος·
 Τηλεμάχῳ δ' ἐν πᾶσιν ἐγὼν ὑποθήσομαι αὐτός.
 μητέρ' ἔην ἐς πατρός ἄνωγέτω ἀπονέσθαι· 195
 οἳ δὲ γάμον τεύξουσιν καὶ ἀρτυνέουσιν ἔεδνα
 [πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε φίλης ἐπὶ παιδὸς ἔπεσθαι.]
 οὐ γὰρ πρὶν παύσεσθαι ὀδομαι υἱᾶς Ἀχαιῶν
 μνηστύος ἀργαλέης, ἐπεὶ οὐ τινα δείδιμεν ἔμπης,

bizonyos, hogy szívem mélyéből kívánom neked, bár vele együtt elpusztultál volna.

184. οὐκ ἂν, azaz ha tönkre mentél volna. — θεοπρ. ἀγόρ. jó-soltál volna.

185. κεχολωμένον a mair ügyis haragvó Telemachost. — ἀνίημι uszítok; a kóp a vadászkutyától van véne.

186. σὺ οἴκῳ házad számára, magadnak. — πόρῃσιν, t. i. Telemachos.

187. ἔκ ἐρέω-hoz tartozik. — τοι = σοί. — τετελεσμένον ἔσται teljesülve lesz, teljesülni fog.

188. νεώτερον ἄνδρα, Telemachost. — παλαιά τε πολλά τε εἰδώς noha sok régi dolgot tudsz, azaz sokat tapasztaltál.

189. ἐπέεσσιν παρφάμενος-hoz tartozik. — ἐποτρύνῃς χαλεπαίνειν tovább ingerelnéd, hogy bennünk-
 ket sértegessen.

A 191-ik vers, mely A 562 mintájára van képezve és az összefüggést zavarja, a legjobb kéziratokban hiányzik és későbbi

interpoláció. — εἶνεκα τῶνδε miattunk, mert mi kérők akadályozni fogjuk.

192. θωή birság. — ἦν τίνων-hoz, ἐν θυμῷ ἀσχάλλῃς-hoz tartozik. — κε coniunctivussal itt czélt fejez ki.

194. ἐν πᾶσιν coram omnibus. — ἐγὼν αὐτός részemről.

195. 196. = a 277. 278. Eury-machos ugyanazon követelésekkel áll elő mint Antinoos β 113 sk., de jóval szelídebb modorban és saját nevében, nem a kérőkében beszél, és nem is annyira követel, mint inkább tanácsot ad Telemachosnak.

198. πρὶν, míg vissza nem küldi Penelopét apja házába.

199. ἀργαλέης Telemachosra nézve. — δείδιμεν felindulásában az objectiv harmadik személy (υἱᾶς Ἀχαιῶν) helyett egyszerre a subiectiv első személyben (δείδιμεν) beszél. — ἔμπης mégsem- Telemachos fenyegetései és Halitherses jóvendölései daczára.

- οὐτ' οὖν Τηλέμαχον, μάλα περ πολύμυθον ἔοντα· 200
 οὔτε θεοπροπίης ἐμπαζόμεθ', ἦν σύ, γεραιέ,
 μυθέαι ἀκράαντον, ἀπεχθάνεαι δ' ἔτι μᾶλλον.
 χρήματα δ' αὖτε κακῶς βεβρώσεται, οὐδὲ ποτ' ἴσα
 ἔσσεται, ὅφρα κεν ἦ γε διατρίβῃσιν Ἀχαιοὺς
 ὄν γάμον· ἡμεῖς δ' αὖ ποτιδέγμενοι ἡμᾶτα πάντα 205
 εἵνεκα τῆς ἀρετῆς ἐριδαίνομεν, οὐδὲ μετ' ἄλλας
 ἐργόμεθ', ἃς ἐπιεικὲς ὀπιείμεν ἐστὶν ἐκάστω.“
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽ ὕδα·
 „Εὐρύμαχ' ἡδὲ καὶ ἄλλοι, ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοί,
 ταῦτα μὲν οὐχ ὕμέας ἔτι λίσσομαι οὐδ' ἀγορεύω· 210
 ἤδη γὰρ τὰ ἴσασι θεοὶ καὶ πάντες Ἀχαιοί.
 ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἵκος' ἑταίρους,
 οἳ κέ μοι ἔνθα καὶ ἔνθα διαπρήσωσι κέλευθον.
 εἴμι γάρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα,
 νόστον πευσόμενος πατρὸς δὴν οἰχομένοιο, 215
 ἦν τίς μοι εἴπῃσι βροτῶν, ἣ ὅσσαν ἀκούσω
 ἐκ Διός, ἥτε μάλιστα φέρει κλέος ἀνθρώποισιν.
 εἰ μὲν κεν πατρὸς βίοτον καὶ νόστον ἀκούσω,
 ἦ τ' ἄν, τρυχόμενός περ, ἔτι τλαίην ἐνιαυτόν·
 εἰ δέ κε τεθνηῶτος ἀκούσω μηδ' ἔτ' ἔοντος, 220
 νοστήσας δὴ ἔπειτα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν

201. οὔτε θεοπροπίης ἐμπαζόμεθα helyett Τηλέμαχον-nak (v. 200) megfelelően οὔτε θεοπροπίην-t vagy οὔτε σὲ θεοπροπέοντα-t várna az ember.

202. ἀκράαντον mely azonban sohasem fog beteljesülni.

203. αὖτε megint, úgy mint azelőtt. — βεβρώσεται el fogjuk prédálni. — ἴσα itt főnév, kárterítés.

204. διατρίβω, csak itt áll ketős accusativussal, valakit valamivel álltatni.

206. εἵνεκα τῆς (a. m. ταύτης, Penelopére vonatkozva) ἀρετῆς, az ő, Penelope, (testi és lelki) jelösségeért. — μετ' ἄλλας t. i. γυναικας.

207. ἃς ὀπιείμεν-től függ. — ἐκάστω minddegyikünknek. — ἃς; — ἐκάστῳ, azaz a kik velünk egyenlő rangúak.

209. ἄλλοι, ti többi. — ὅσοι t. i. ἐστί.

210. ταῦτα, hogy hagyjatok föl garázdálkodástokkal. — οὐχ ἔτι-hez tartozik. — οὐδ' ἀγορεύω és nem is beszélek többet e dologról.

212. εἵκος-t-hez v. ő. az a 280-hoz való jegyzetet.

213. κέ... διαπρήσωσι v. ő. a β 192-hez való jegyzetet. — ἔνθα καὶ ἔνθα ide oda, ide is oda is.

214—223 = a 281—283, 287—292.

σημά τέ οἱ χεύω καί ἐπὶ κτέρεα κτερεῖζω
πολλὰ μάλ', ὅσσα ἔοικε, καὶ ἀνέρι μητέρα δώσω.“

Ἡ τοι ὁ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, τοῖσι δ' ἀνέστη
Μέντωρ, ὃς ῥ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦεν ἑταῖρος, 225
καὶ οἱ ἰὼν ἐν νηυσὶν ἐπέτρεπεν οἶκον ἅπαντα,
πεῖθεσθαί τε γέροντι καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσειν·
ὁ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

„Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω.
μή τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω 230
σκηπτοῦχος βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς,
ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἴη καὶ αἴσυλα ῥέζοι·
ὥς οὔτις μέμνηται Ὀδυσσῆος θείοιο
λαῶν, οἷσιν ἄνασσε, πατήρ δ' ὥς ἥπιος ἦεν.
ἀλλ' ἦ τοι μνηστρήρας ἀτήνορας οὐ τι μεγαίρω 235
ἔρδειν ἔργα βίαια κακορραφίησι νόοιο·
σφὰς γὰρ παρθέμενοι κεφαλὰς κατέδουσι βιαίως
οἶκον Ὀδυσσῆος, τὸν δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.
νῦν δ' ἄλλω δῆμῳ νεμεσίζομαι, οἷον ἅπαντες
ἦσθ' ἄνεω, ἀτὰρ οὐ τι καθαπτόμενοι ἐπέεσσι 240

222. χεύω és κτερεῖζω a jövő értelmével bíró conjunctivi aoristi.

224. ἦ τοι *hút, tehát*. — τοῖσι *közöttük*.

225. ἑταῖρος *barátja*.

226. καὶ οἱ a visszahozó szerkezetből átmegy a mutatóba, miért is καὶ οἱ-t úgy lehet fordítani, *hogy és a kire*. — ἰὼν ἐν νηυσὶν *hajóra szállva*. — ἐπέτρεπεν *bizta*, t. i. Odysseus.

227. πεῖθεσθαί τε γέροντι, *hogy engedelmeskedjenek az öregnek*, t. i. Mentornak; az alany itt οἶκον, Odysseus háznépe, míg ἔμπ. .π. φυλάσσειν-hez Μέντωρ-a-t kell alanynak kiegészíteni.

228—229. = 160—161.

230. τις σκηπτοῦχος βασιλεύς-hez tartozik. — πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος *igazán barátságos és szelíd*; πρόφρων mindig azzal a jelentéssel bír, hogy propponéως,

πρόφρων: *személy jóakarólag, igazán*.

231. φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς *igazságosan gondolkodó, méltányos*.

232. αἴσυλα (ἵσος-ból) *iniqua*.

233. ὥς *a mint hogy*.

235. μνηστῆρας ἔρδειν-nel együtt μεγαίρω-tól (*restellem*) függő accusativus cum infinitivo.

236. κακορραφίησι νόοιο *gonosz lelkiületükkel*; v. ö. a κατὰ ῥάπτειν *rosszat mivelni* kifejezést.

237. σφὰς γὰρ παρθέμενοι κεφαλὰς (másutt *ψυχάς*; mint γ 74) *saját életüket kockáztatva*, a mondat főgondolata.

239. νῦν δὲ *nunc vero, így tehát*, minthogy a kérők saját életüket kockáztatva prédálják el Odysseus vagyonát. — ἄλλω *a többi*. — οἷον *feddőleg, hogy ott ültök valamennyien és hallgatók a helyett hogy stb.*

παύρους μνηστήρας καταπαύετε πολλοὶ ἐόντες.“

Τὸν δ' Εὐθηνορίδης Λειώκριτος ἀντίον ἤδδα·

„Μέντωρ ἀταρτηρέ, φρένας ἤλεε, ποῖον ἔειπες

ἡμέας ὀτρύνων καταπαυέμεν· ἀργαλέον δὲ

ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι μαχήσασθαι περὶ δαιτί. 245

εἴ περ γάρ κ' Ὀδυσσεὺς Ἰθακῆσιος αὐτὸς ἐπελθὼν

δαινουμένους κατὰ δῶμα ἐὼν μνηστήρας ἀγαινοὺς

ἐξελάσαι μέγαροιο μενοινήσει· ἐνὶ θυμῷ,

οὐ κέν οἱ κεχάροιτο γυνή, μάλα περ χατέουσα,

ἐλθόντ', ἀλλὰ κεν αὐτοῦ ἀεικέα πότμον ἐπίσποι, 250

εἰ πλεόνεσσι μάχοιτο· σὺ δ' οὐ κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἄγε, λαοὶ μὲν σκιδνασθ' ἐπὶ ἔργα ἕκαστος,

τούτῳ δ' ὀτρυνέει Μέντωρ ὁδὸν ἧδ' Ἀλιθέρης,

οἷτε οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώϊοι εἰσιν ἑταῖροι.

ἀλλ', οἶω, καὶ δητὰ καθήμενος ἀγγελιάων 255

πεύσεται εἰν Ἰθάκῃ, τελέει δ' ὁδὸν οὐ ποτε ταύτην.“

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσαν δ' ἀγορὴν αἰψηρήν.

241. πολλοὶ ἐόντες *mikor oly sokan vagytok.*

243. ἀταρτηρός *borzasztó*, φρένας *ἤλεε* *összeveszett.*

244. ἡμέας καταπαυέμεν-τὸν függ. — ἀργαλέον *nehéz dolgot, bajos.*

245. ἀνδράσι καὶ πλεόνεσσι *férfiak ellen és pedig többek ellen* μαχήσασθαι-τὸν függ. A 241-ik verssel ellentétben Leiokritos azért mondja, hogy ők, a kérők, nagyobb számban vannak (καὶ πλεόνεσσι), mert meg van győződve, hogy nem fog Mentornak és Telemachosnak sikerülni a népet ellenük fölzúdítani. — περὶ δαιτί gúnyosan van mondva, — mint ha a kérők tulajdonképen nem is akarnának mást, mint Odysseus és Telemachos költségén dözsölni, — tekintettel Mentor beszédjére (237, 238), ki csakugyan csak falánkságukat emlegette.

246. εἴ περ γάρ κ' Ὀδυσσεὺς αὐτὸς

ἐπελθὼν mert ha akár maga Odysseus jönne és stb.

249. οἱ... ἐλθόντι *megérkeztőnek.*

250. αὐτοῦ hely- és időhatározó, *nyomban, legott, illico.*

252. λαοὶ appositio a σκιδνασθ-
ben rejlő *brűcs*-hez.

253. τούτῳ, Telemachosnak. — ὁδὸν *útját.* — ὀτρυνέει *siettetni fogják, siettessék;* mi kérők nem fogjuk azt tenni.

255. καὶ δητὰ καθήμενος *még sokáig fog itt ülni* *Ithakában és stb.*

256. εἰν Ἰθάκῃ *itt Ithakában,* gúnyosan szembe állítva a Telemachos emlegette Pylossal és Spartával. — τελέει *futurum.*

257. λῦσαν személytelenül, *feloszlatták* Leiokritos tanácsa szerint. — αἰψηρήν *prolepticusan* van mondva, *a gyorsan széjjel menőt.*

οἱ μὲν ἄρ' ἐσχίδναντο ἐὰ πρὸς δώμαθ' ἕκαστος,
μνηστῆρες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θείου Ὀδυσῆος.

Τηλέμαχος δ' ἀπάνευθε κιὼν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης, 260
χεῖρας νιψάμενος πολιτῆς ἄλός, εὖχετ' Ἀθήνῃ.

„Κλυθί μεν, ὃ χθιζὸς θεὸς ἤλυθες ἡμέτερον δῶ
καί μ' ἐν νηϊ κέλευσας ἐπ' ἡεροειδέα πόντον
νόστον πευσόμενον πατρὸς δῆν οἰχομένοιο,
ἔρχεσθαι· τὰ δὲ πάντα διατρίβουσιν Ἀχαιοί, 265
μνηστῆρες δὲ μάλιστα κακῶς ὑπερηνορέοντες.“

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, σχεδόθεν δέ οἱ ἤλθεν Ἀθήνῃ,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδὴν,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„Τηλέμαχ', οὐδ' ὄπιθεν κακὸς ἔσσειαι οὐδ' ἀνοήμων,
εἰ δὴ τοι σοῦ πατρὸς ἐνέστακται μένος ἦρ, 271
οἷος κείνος ἔην τελέσαι ἔργον τε ἔπος τε.

οὗ τοι ἔπειθ' ἀλήθ' ὁδὸς ἔσσεται οὐδ' ἀτέλεστος.
[εἰ δ' οὐ κείνου γ' ἐσσί γόνος καὶ Πηνελοπείης,
οὐ σέ γ' ἔπειτα ἔολπα τελευτήσῃν ἄ μνοιναῖς. 275
παῦροι γάρ τοι παῖδες ὅμοιοι πατρὶ πέλονται,

260—295. *Athene Telemachosnak megmondja, mily előkészületeket tegyen az utazásra.*

260. ἀπάνευθε *távol el, földre a gyűléstől.*

261. χεῖρας νιψάμενος, mert nem volt szabad az imádkozásnál mosdatlan kezeket az ég felé emelni. — Ἀθήνῃ, hogy az isten, kihez épen imádkozott, Athene volt, Telemachos nem tudta, azért beszél róla a 262-ik versben oly határozatlanul.

262. σεῖς; tulajdonképen mint vocatīvus a főmondatba való.

263. ἐν νηϊ ἔρχεσθαι-hoz (v. 265) tartozik.

265. τὰ δὲ πάντα, t. i. a mit parancsoltál.

267. σχεδόθεν tulajdonképen annyi, mint *közről*, azután *közcl.*

269. μιν προσηύδα-tól függ. — φωνήσας *megszólalván.*

270. Az első οὐδὲ ὄπιθεν-hez tartozik, *jönöben sem, úgy a mint az imént a gyűlésben sem voltál ügyetlen.*

271. εἰ δὴ *ha csakugyan*, azaz *mivel*. — τοι = σοί.

272. τελέσαι οἷος-tól függ, mely előtt ὥστε τοιοῦτον εἶναι-t kell hozzágondolni.

274—280 kótségekivül interpolálva van, mivel a 271-ik vers után nagyon föltűnő Mentornak Telemachos származása iránt való kételye (v. 274) és mivel e versek épen nem alkalmasak Telemachost vigasztalni és bátorítani, már pedig ez Athene beszédjének célja.

274. οὐ κείνου egy fogalmat képez és a helyett áll hogy *állou*. Ellenkező esetben οὐ helyett *μή-t* mondott volna a költő tagadó feltételes mondatban.

276. Athene tehát οὐ κείνος-nál

οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δέ τε πατρός ἀρείους.
 ἀλλ' ἐπεὶ οὐδ' ὅπιθεν κακὸς ἔσσεια οὐδ' ἀνοήμων,
 οὐδέ σε πάγχυ γε μήτις Ὀδυσσεύς προλέλοιπεν,
 ἐλπωρή τοι ἔπειτα τελευτήσαι τάδε ἔργα.]

280

τῷ νῦν μνηστήρων μὲν ἕα βουλήν τε νόον τε
 ἀφραδέων, ἐπεὶ οὐ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι·
 οὐδέ τι ἴσασιν θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,
 ὅς δ' ἡ σφι σχεδὸν ἐστίν, ἐπ' ἡματι πάντας ὀλέσθαι.
 σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσειται, ἦν σὺ μενοινᾷς·
 τοῖος γάρ τοι ἑταῖρος ἐγὼ πατρώϊός εἰμι,
 ὅς τοι νῆα θοὴν στελέω καὶ ἄμ' ἔφομαι αὐτός.
 ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς δῶματ' ἰὼν μνηστήρσιν ὁμίλει,
 ὀπλισσόν τ' ἦῖα καὶ ἄγῃσιν ἄρσον ἅπαντα,
 οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι, καὶ ἄλφιστα, μυελὸν ἀνδρῶν,
 δέρμασιν ἐν πυκινόισιν· ἐγὼ δ' ἀνὰ δῆμον ἑταίρους
 αἰψ' ἐθέλοντῆρας συλλέξομαι· εἰσὶ δὲ νῆες
 πολλαὶ ἐν ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, νέαι, ἡδὲ παλαιαί·
 τάων μὲν τοι ἐγὼν ἐπιόφομαι, ἧτις ἀρίστη,
 ὧκα δ' ἐφοπλίσσαντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ.“

285

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, κοῦρη Διός· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 Τηλέμαχος παρέμιμνεν, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυεν αὐδὴν.
 βῆ δ' ἰέναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιημένος ἦτορ,

(v. 274) egy Odysseusnál sokkal
 silányabb embert gondolt.

279. οὐδὲ πάγχυ-*bez tartozik,*
korántsem.

280. τοι = σοί.

281. ἕα *hadd, ne törődjél*
(vele).

284. ὅς grammatikailag csak a
 főfogalomra, θάνατον-ra vonatko-
 zik. — ἐπ' ἡματι *egy* (és ugyan
 azon) *napon.*

286. ἑταῖρος πατρώϊος *atyád ba-*
rátja.

288. ὁμίλει az imperatīvus
 praesentis egy már elkezdett
 cselekvény folytatásának jelölé-
 sére, *tovább is társalogj,* míg
 ὀπλισσον és ἄρσον-ban az impera-

tīvus aoristi egy új cselekvény
 kezdetét jelöli.

291. πυκινός *annyi mint* *εὐρ-*
ραφής; a 354-ik versben.

293 = α 395.

294. τοι = σοί. — ἐπιόφομαι *meg*
fogok tekinteni, ki fogok sze-
melni, ἐπόφομαι meg fogok láto-
gatni.

295. ἐνήσομεν t. i. νῆα, *tengerre*
fogjuk bocsátani a hajót, azaz
hajóra fogunk szállani.

296—336. *Telemachos a ké-*
rők között.

298. φ. τετιημένος ἦτορ, mert
 daczúra Athene biztatásának,
 atyja távolléte és a kérők garáz-
 dálkodása sok gondot okozott
 neki.

εὔρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἀρίνορας ἐν μεγάροισιν,
 αἶγας ἀνιεμένους σιάλους θ' εὔοντας ἐν αὐλῇ, 300
 Ἀντίνοος δ' ἰθὺς γελάσας κίε Τηλεμάχοιο·
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 „Τηλέμαχ' ὑψατόρη, μένος ἄσχετε, μή τι τοι ἄλλο
 ἐν στήθεσσι κακὸν μελέτω ἔργον τε ἔπος τε,
 ἀλλὰ μοι ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, ὥς τὸ πάρος περ. 305
 ταῦτα δέ τοι μάλα πάντα τελευτήσουσιν Ἀχαιοί,
 νῆα καὶ ἐξαίτους ἐρέτας, ἵνα θάσσουν ἵκηαι
 ἐς Πύλον ἡγαθέην μετ' ἀγαυοῦ πατρὸς ἀκουήν.“
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·
 „Ἀντίνο', οὗ πῶς ἔστιν ὑπερφιάλοισι μεθ' ὁμῶν 310
 δαίνυσθαι τ' ἀκέοντα καὶ εὐφραίνεσθαι ἔκηλον.
 ἦ οὐχ ἄλις, ὥς τὸ πάροιθεν ἐκείρετε πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
 κτήματ' ἐμὰ μνηστῆρες, ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα;
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας εἰμὶ καὶ ἄλλων μῦθον ἀκούων
 πυνθάνομαι, καὶ δὴ μοι ἀέξεται ἐνδοθι θυμός, 315

299. ἐν μεγάροισιν a házban, beleértve az udvart (αὐλή) is.

300. ἀνιεμένους (νημῆνα) μνηστῆρας-hoz tartozók. — εὔοντας, a hőskorban a dísznók sertéit leperzselték, nem pedig leforrázták.

301. A Τηλεμάχοιο genetivus ἰθὺς κίε-től függ.

302. ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ tulajdonképen *belendött a kezébe*, azaz *erősen megfogta kezét*; v. ö. a 381. — ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε tulajdonképen *kimondotta a szót és kijelentette*.

303. ἄλλο más valami, t. i. nem valami jó, hanem rossz.

304. ἔργον τε ἔπος τε appositio κακόν-hoz.

305. μοι dativus ethicus, mely szintén jól jellemzi Antinoos álnok nyájasságát. — ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν parancsoló értelemmel bíró infinitivusok, *egyél és igyál*.

306. ταῦτα *azt a mit kívánsz*. — τοι=σοί. — μάλα fokozza a πάντα fogalmát, *mind mind*. —

Ἀχαιο', nem a kérők, hanem a többi Ithakabeliek.

307. ἔξαίτος; *vilogatott*. — θάσσουν *minél gyorsabban*.

311. ἀκέοντα t. i. *me, csendesen, békében*, a nélkül hogy kénytelen volnék boszankodásomnak kifejezést adni. — ἔκηλον *kényelmesen*.

312. ἦ οὐχ egy szótagot képez. — τὸ πάροιθεν, mi is: *az előbb*. — A καὶ szócska a fordításban kimarad.

313. μνηστῆρες az ἐκείρετε-ben rejlő ὁμῶς appositiója, *mint kérők*, azaz azon ürügy alatt, hogy anyám kezét akarjátok megnyerni. — Az ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα mellérendelt főmondat helyett inkább időhatározói mellékmondatot vártunk volna.

314. ὅτε δὴ *hogyan már*. — ἄλλων μῦθον ἀκούων πυνθάνομαι *mások beszédeiből tudom*, h. t. vagyonomat elprédáljátok.

315. κ. ὁ. μοι ἀέξεται (πῶ) ἐνδοθι θυμός (bátorságom) logikailag az

[πειρήσω, ὥς κ' ὑμμι κακὰς ἐπὶ κῆρας ἰήλω,
ἡὲ Πύλονδ' ἐλθὼν, ἡ αὐτοῦ τῷδ' ἐνὶ δήμῳ.]
εἶμι μὲν, — οὐδ' ἀλήθ' ὁδὸς ἔσσεται, ἣν ἀγορεύω —
ἔμπορος· οὐ γὰρ νηὸς ἐπήβολος οὐδ' ἐρετῶν
γίγνομαι· ὥς νύ που ὑμῖν εἰσατο κέρδιον εἶναι.“

320

Ἡ ῥα, καὶ ἐκ χειρὸς χεῖρα σπάσας· Ἀντινόοιο
[ῥεῖα· μνηστῆρες δὲ δόμον κατὰ δαῖτα πένοντο].
οἳ δ' ἐπελώβευον καὶ ἐκερτόμεον ἐπέεσσιν·
ὥδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·

„Ἡ μάλα Τηλέμαχος φόνον ἡμῖν μερμηρίζει.
ἢ τινὰς ἐκ Πύλου ἄξει ἀμύντορας ἡμαυθέντος,
ἢ ὅ γε καὶ Σπάρτηθεν, ἐπεὶ νύ περ ἴσται αἰνῶς·
ἡὲ καὶ εἰς Ἐφύρην ἐθέλει, πείραν ἄρουραν,
ἐλθεῖν, ὅφρ' ἐνθεν θυμοφθόρα φάρμακ' ἐνείκη,
ἐν δὲ βάλῃ κρητῆρι καὶ ἡμέας πάντας ὀλέσσει.“

325

330

Ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·
„τίς δ' οἶδ', εἴ κε καὶ αὐτὸς ἰὼν κοίλῃς ἐπὶ νηὸς

utómondatot kell hogy képezze,
de itt nyelvtanilag az előmon-
dathoz van csatolva.

316. 317. Ezen két vers, me-
lyeket még Aristarchos kivetett
a szövegből, interpolálva van és
nem csak hogy Telemachos szá-
jában nagyon meggondolatlan
lett volna, hanem 325—330-val
is ellenkezik.

316. ὥς κ' ὑμμι... ἐπὶ... ἰήλω
quomodo vobis immittam.

318. Ha a 316., 317. sort mint
interpoláltakat kizárjuk, azt kell
feltennünk, hogy a 318-ik vers-
ben foglalt gondolat előtt Tele-
machos okosan elhallgatta azon
fenyegetését, hogy: *bosszút aka-
rok rajtatok állni*, és e helyett
sokkal szerényebben tudatja a
kérőkkel, hogy el van határozva
atyja után útnak indulni.

318. μὲν *bizony*, bármit is
mondjon Leiokritos (v. 255 sk.)

319. ἔμπορος, idegen hajón,

mint utas. — ἐπήβολος γίγνομαι
kapok.

320. ὥς νύ που ὑμῖν εἰσατο κέρ-
διον εἶναι: gúnyosan van mondvá,
mert nektek alkalmasint így
jobbnak tetszett.

321. Az Ἀντινόοιο genetivus
χειρὸς-hoz tartozik. — χεῖρα *ke-
zét.*

322. Ezen fölösleges verset
már az alexandriai kritikusok
interpoláltként tekintették; a kö-
vetkező verben álló οἳ δὲ (ők
pedig) mutatja, hogy megelőző-
leg a kérőkről nem lehetett szó.

324. τις *egyik másik.*

325. ἢ μάλα *csakugyan.* A kö-
vetkező versek (325—330) gú-
nyosan vannak mondvá.

326. ἄξει *magával fog hozni.*

327. νύ περ ἐπὶ *most.* — ἴσται
alvῶς roppantúl szeretne minket
megölni.

329. θυμοφθόρα *gyilkos.*

332. εἴ κε... ἀπόληται *vajjon*
nem fog-e tőnkre menni.

τῆλε φίλων ἀπόληται ἀλώμενος ὥσπερ Ὀδυσσεύς
οὕτω κεν καὶ μάλλον ὀφέλλειεν πόνον ἅμμι·
κτῆματα γάρ κεν πάντα δασαίμεθα, οἰκία δ' αὐτεῖ 885
τούτου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἡδ' ὅστις ὀπυίοι.“

Ὡς φάν' ὁ δ' ὑφόροφον θάλαμον κατεβήσετο πατρός,
εὐρύν, ὅθι νητὸς χρυσὸς καὶ χαλκὸς ἔκειτο
ἑσθῆς τ' ἐν χηλοῖσιν ἄλις τ' εὐῶδες ἔλαιον·
ἐν δὲ πίθοι οἶνοιο παλαιοῦ ἡδυπότοιο 340

ἕστασαν, ἄκρητον θεῖον ποτὸν ἐντὸς ἔχοντες,
ἐξείης ποτὶ τοῖχον ἀρηρότες, εἴ ποτ' Ὀδυσσεύς
οἴκαδε νοστήσειε καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας.
κληῖσται δ' ἔπessαν σανίδες πυκινῶς ἀραρυῖται,
δικλίδες· ἐν δὲ γυνὴ ταμίη νύκτας τε καὶ ἡμῆρ 345
ἔσχ', ἥ πάντ' ἐφύλασσε νόου πολυῖδρείησιν,
Εὐρύκλει', ὦπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο.

τὴν τότε Τηλέμαχος προσέφη θάλαμόνδε καλέσσας·
„Μαί', ἄγε δὴ μοι οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἄφυσσον
ἡδύν, ὅτις μετὰ τὸν λαρώτατος, ὃν σὺ φυλάσσεις, 350
κεῖνον ὀϊομένη τὸν κάμμορον, εἴ ποθεν ἔλθοι
διογενῆς Ὀδυσεὺς θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξας·
δῶδεκα δ' ἐμπλησον καὶ πώμασιν ἄρσον ἅπαντας.

333. ὥσπερ Ὀδυσσεύς nem any-
nyira ἀλώμενος-hoz, mint inkább
ἀπόληται-hoz tartozik.

334. A kérő tréfálódzva em-
legeti, mennyi bajuk lesz, ha
majd Telemachos halála után
kénytelenek lesznek örökségét
átvenni.

335. δασαίμεθα *felosztanók egy-
más közt.*

336. ἔχειν *birtokul.* — ὀπυίοι
t. i. αὐτῇν, τὴν Πηνελόπην.

337. θάλαμος itt az éléskamra,
mely egyszersmind kincstár is
volt; a ház hátulsó-résében fe-
kűdt a női lakosztály mögött. —
κατεβήσετο, mert lépcsőként kel-
lett oda lemenni.

338. νητὸς ἔκειτο-hoz tartozik.,
halomra fekűdt.

339. ἄλις *sok.*

340. ἡδυπότοιο *édes.*

342. ἀρηρότες *támasztva.* —
εἴ ποτε *arra az időre, mikor végre
valahára stb.*

343. καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας
bár sok szenvedés eltürése után.

344. πυκινῶς ἀραρυῖται *jól össze-
illesztett.*

345. δικλίδες *kétfele nyíló.* —
γυνὴ ταμίη *gazdasszony.* — νύκτας
τε καὶ ἡμῆρ *éjjel nappal.*

346. ἔσχε *szokott tartózkodni.*
— ἐφύλασσε νόου πολυῖδρείησιν *oko-
san gondját viselte.*

349. μαῖα *anyjuk.* — ἀφύσσω
itt úgy mint τίθημι (pono) és
helyett ἐν-nel áll.

351. ὀϊομένη *várva.*

353. δῶδεκα t. i. ἀμφιφορέας. —
πώμασιν ἄρσον *erősen csukd rájuk
a fedelet.*

ἐν δέ μοι ἄλφιστα χεῦον ἐϋρραφέεσσι δοροῖσιν·
εἵκοσι δ' ἔστω μέτρα μοληφάτου ἀλφίτου ἀκτῆς.
αὐτὴ δ' οἷη ἴσθι· τὰ δ' ἀθρόα πάντα τετύχθω·
ἐσπέριος γὰρ ἐγὼν αἰρήσομαι, ὅπποτε κεν δὴ
μήτηρ εἰς ὑπερῷ' ἀναβῇ κοίτου τε μέδεται.

855

εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόδοντα,
νόστον πευσόμενος πατρὸς φίλου, ἣν πού ἀκούσω.“

860

Ὡς φάτο, κώκυσεν δὲ φίλῃ τροφῆς Εὐρύκλεια,
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„Τίπτε δέ τοι, φίλε τέκνον, ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα
ἔπλετο; πῇ δ' ἐθέλεις ἵεναι πολλὴν ἐπὶ γαίαν
μοῦνος ἐὼν ἀγαπητός; ὃ δ' ὤλετο τηλόθι πάτρης
διογενῆς Ὀδυσσεὺς ἀλλογνώτῳ ἐνὶ δῆμῳ.

865

οἷ δέ τοι αὐτίκ' ἰόντι κακὰ φράσσονται ὀπίσσω,
ὥς κε δόλῳ φθίῃς, τάδε δ' αὐτοὶ πάντα δάσσονται.
ἀλλὰ μὲν' αὖθ' ἐπὶ σοῖσι καθήμενος· οὐδέ τί σε χρὴ
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον κακὰ πάσχειν οὐδ' ἀλάλησθαι.“

870

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦν δα·
„θάρσει, μαί', ἐπεὶ οὐ τοι ἄνευ θεοῦ ἦδε γε βουλή.
ἀλλ' ὅμοσον μὴ μητρὶ φίλῃ τάδε μυθήσασθαι,
πρὶν γ' ὅτ' ἂν ἐνδεκάτῃ τε δυωδεκάτῃ τε γένηται,
ἣ αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι,

875

355. μέτρα ismeretlen nagy-
sagú mérték folyékony és száraz
tárgyak számára. — μέτρα ἀκτῆς
μοληφάτου ἀλφίτου *a gabona örölt
lisztjéből.*

356. ἀθρόα τετύχθω *együtt le-
gyen.*

357. ἐσπέριος *este felé.*

363. φίλε τέκνον v. ὃ. Nyelvt.
Bev. § 15, 2.

364. ἔπλετο *támadt.* — πολλὴν
ἐπὶ γαίαν *a nagy világba, messze
földre.*

365. μοῦνος ἐὼν ἀγαπητός *egyet-
len szerelmiünk.*

366. ὃ δ' ὤλετο *hiszen ő meg-
halt.*

367. οἷ δέ n kérők. — αὐτίκ'
ἰόντι *mihelyt elmész.* — ὀπίσσω *a
jövendőben..*

368. τάδε *vagyonodat.*

369. αὖθ' (= αὖθι) *ménе-hez tar-
tozik.* — ἐπὶ σοῖσι (jóságođra)
καθήμενος-tól függ.

371. ἐπὶ πόντον *nem annyi mint
a tengerre, hanem a tengeren.*

372. θάρσει *ne félj!* — βουλή
(terv) t. i. γίνεται történi.

373. μὴ μυθήσασθαι *hogь nem
mondod meg.* Az infinitivus
aoristi azért állhat itt inf. futuri
helyett, mert a beszélő semmi
tekintettel sincsen a cselekvény
idejére.

374. πρὶν γ' ὅτ' ἂν *előbb mint-
sem.* — ἐνδ. τε δυωδεκάτῃ τε t. i.
ἡμέρα; hasonló határozatlanság-
gal mondjuk mi, hogy *tíz tizen-
két nap múlva.* — πρὶν ὅτ' ἂν
γένηται helyett πρὶν γενέσθαι szo-
kásosabb lett volna.

375. αὐτὴν ὃ maga. — Az ac-

ὥς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροᾶ καλὸν ἰάπτῃ.“

Ὡς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ θεῶν μέγαν ὄρκον ἀπώμνου.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
αὐτίκ' ἔπειτ' οἱ οἶνον ἐν ἀμφοφορεῦσιν ἄφυσσεν,
ἐν δὲ οἱ ἄλφειτ' ἔχευεν ἐϋρραφέεσσι δοροῖσι·

380

Τηλέμαχος δ' ἐς δώματ' ἰὼν μνηστῆρσιν ὁμίλει.

Ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεᾶ, γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Τηλεμάχῳ εἰκυῖα κατὰ πόλιν ὥχετο πάντῃ,
καί ῥα ἐκάστω φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον,
ἐσπερίους δ' ἐπὶ νῆα θοὴν ἀγέρεσθαι ἀνώγει.

385

Ἥ δ' αὖτε Φρονίοιο Νοήμονα φαίδιμον υἱὸν
ἦττε νῆα θοὴν· ὃ δὲ οἱ πρόφρων ὑπέδεκτο.

Δύσετό τ' ἥελιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυιαί·
καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' εἵρυσσε, πάντα δ' ἐν αὐτῇ
ὄπλ' ἐτίθει, τάτε νῆες εὖσσελμοι φορέουσι.

390

στήσε δ' ἐπ' ἐσχατιῇ λιμένος, περὶ δ' ἐσθλοὶ ἑταῖροι
ἄνθρωποι ἡγερέθοντο· θεὰ δ' ὄτρυνεν ἕκαστον.

consativus cum infinitivo πρίν-τόλ
függ. — ποθέσαι *kiváňkozik után-*
nam. — ἀφορηθέντος ἀκοῦσαι *meg-*
hallja, hogy elutastam; meg-
hallja eltávozásomat.

376. ὥς ἂν μὴ *nehogy.* — κατὰ
ἰάπτῃ-hoz (*elvesztisc*) tartozik.
— κλαίουσα *sírásával.*

377. θεῶν μέγαν ὄρκον, a leg-
szentebb esküt, melyet rendesen
csak az istenek szoktak hasz-
nálni; ugyanis a földre, az égre
és a Styx folyóra esküdött. —
μέγας *hatalmas.*

378. Gyakori vers. ὁμοσέν τε
τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον *megeskü-*
dött és el is mondotta azt az
esküt, epikus bőbeszédűség.

379. οἱ *számára.*

382—404. Athene *hajót szerez*
és felszólítja Telemachost, hogy
útra keljenek.

382. ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε *gyakori*
kifejezés, mely az átmenetet
közvetíti egyik cselekvényről a
másikra.

383. κατὰ πόλιν ὥχετο πάντῃ
bejárta az egész várost.

384. ἐκάστω φωτὶ t. i. azon *húsz*
embernek, kiket hajóslegények-
nek kiszemelt volt.

385. ἀγέρεσθαι inf. aoristi *ἀγε-*
ρέσθαι helyett.

387. οἱ ὑπέδεκτο *megigérté neki;*
υπέδεκτο αὐτόν annyi volna mint
fogadta.

389. εἵρυσσε t. i. *Noëmon.*

390. ὄπλα *hajószerck.* úgy-
mint evezők, vitorlák és kötelek.
— εὖσσελμος az elő és hátsó ré-
szen fedezettel (*ἱκρία, σέλας*) *biró.*

391. στήσε *oda állította, azaz*
a parthoz kötötte. — περὶ *adver-*
bium.

392. ἡγερέθοντο *összegyűlekez-*
tek.

392. ὄτρυνεν-t *plusquamper-*
fectummal kell fordítani, mert
a θεὰ δ' ὄτρυνεν ἕκαστον szavakkal
az író csak recapitulálja azt a
mit a 384—391. sorokban mon-
dott.

Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 βῆ ῥ' ἵμεναι πρὸς δῶματ' Ὀδυσσῆος θείοιο·
 ἔνθα μνηστήρεσσιν ἐπὶ γλυκὺν ὕπνον ἔχευε,
 895 πλάζε δὲ πίνοντας, χειρῶν δ' ἐκβαλλε κύπελλα.
 οἳ δ' εὔδειν ὠρνυντο κατὰ πτόλιν, οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 εἶατ', ἐπεὶ σφισιν ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν.
 αὐτὰρ Τηλέμαχον προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη
 ἐκπροκαλεσσαμένη μεγάρων εὖ ναιεταόντων,
 400 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδὴν·
 „Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τοι εὐκνήμιδες ἑταῖροι
 εἶατ' ἐπήρετμοι, τὴν σὴν ποτιδέγμενοι ὄρμην·
 ἄλλ' ἴομεν, μὴ δηθὰ διατρίβωμεν ὁδοῖο.“

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
 καρπαλίμως· ὃ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαῖνε θεοῖο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἡδὲ θάλασσαν,
 εὖρον ἔπειτ' ἐπὶ θινὶ κάρη κομόωντας ἑταίρους.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερὴ ἱς Τηλεμάχοιο·

„Δεῦτε, φίλοι, ἦἴα φερώμεθα· πάντα γὰρ ἦδη
 410 ἄθρό' ἐνὶ μεγάρῳ· μήτηρ δ' ἔμοι οὐ τι πέπυσται,
 οὐδ' ἄλλαι δμῳαί, μία δ' οἷη μῦθον ἄκουσεν.“

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο.
 οἳ δ' ἄρα πάντα φέροντες εὐσσέλμῳ ἐπὶ νηϊ
 κάτθεσαν, ὥς ἐκέλευσεν Ὀδυσσεύς φίλος υἱός.
 416 ἄν δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἤρχε δ' Ἀθήνη,
 νηϊ δ' ἐνὶ προμνῇ κατ' ἄρ' ἔζετο· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτῆς

896. πλάζε *elkábíltotta*, πλ. δὲ πίνοντας *elkábultak a bortól*. — ἐκβαλλε *kiverte*; mi azt mondanók, hogy: *kiejtették*.

397. κατὰ πτόλιν εὔδειν-hez tartozik.

398. ἔπιπτεν *nehézédt*.

400. ἐκπροκαλεσσαμένη, nem miután *kihívatta*, hanem miután (*hosszá lépett és*) *kihívta magával*. — εὖ ναιετάων *jól épített*.

402. μὲν-nek ἄλλά felel meg (v. 404). — τοι = σοί.

403. ἐπήρετμοι *az evezőknél*. Athene túloz, hogy annál nagyobb sietségre buzdítsa Telemachost. — ὁρμή *üszítkezés, parancs*.

409. καὶ μετέειπ' *meg is szóla*lt π mint el lehetett vární tőle. — ἱερὸς *eredeti jelentése hatalmas*.

410. δεῦτε *parancsoló többesszáma* δεῦρο-nak.

412. ἄλλαι, v. ö. az α 132-hez való jegyzetet. — Telemachos figyelmezteti a legénységet, hogy el ne árulják senkinek sem, hogy elutazznak.

414. πάντα κάτθεσαν-hoz tartozik. — φέροντες *elhoztak és*.

416. ἄν *igehatározó*. — νηϊ δ' ἐνὶ προμνῇ a hajó farán a kormányrúd mellett, hol a legjobb ülés volt.

ἔξετο Τηλέμαχος· τοὶ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν,
 ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κληῖσι καθίζον.
 τοῖσιν δ' ἔκμενον οὖρον ἱεὶ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 ἄκρα ἤ Ζέφυρον, κελάδοντ' ἐπὶ οἶνοπα πόντον.
 Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσεν
 ὅπλων ἅπτεσθαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.
 ἰστὸν δ' εὐλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμης
 στήσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν,
 ἔλκον δ' ἰστία λευκὰ εὖστρέπτοισι βοεῦσιν.
 ἔπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα
 στεῖρῃ πορφύρεον μεγάλ' ἔαχε νηὸς ἰούσης·
 ἣ δ' ἔθηκεν κατὰ κύμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
 θεσάμενοι δ' ἄρα ὅπλα θοὴν ἀνὰ νῆα μέλαιναν
 στήσαντο κρητῆρας ἐπιστεφέας οἶνοιο,
 λείβον δ' ἀθανάτοισι θεοῖς αἰεγενέτησιν,
 ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Διὸς γλαυκῶπιδι κούρῃ.
 παννυχίη μὲν ῥ' ἦ γε καὶ ἧώ πεῖρε κέλευθον.

420

425

430

418. τοὶ α legénység.

419. ἐπὶ κληῖσι καθίζον leültek az evezőkhez, hogy azokat szíjakkal a hajónak kissé kiálló bordáihoz kötözzék (v. ö. d 782 ἤρτωναντο δ' ἐρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισι). Mintán ez megtörtént, ismét felállottak és a 424—426. versekben leírt munkához fogtak.

420. ἔκμενος, v. ö. *secundus*.

422. ἐτάροισιν ἐκέλευσεν-től függ.

423. ἅπτεσθαι hozzálatni, rendbe hozni. — ὀτρύνοντος buzdítására.

424. μεσόδμη a hajó közepén egy átfűrt gerenda, melybe az árboczfát felállították.

425. ἀείραντες, több embernek kellett a földről az árboczfát felemelni. πρότοναι az alattság, az árboczfát a hajó orrával összekapcsoló *árbockötelek*. — κατὰ ἔδρσιν-hoz tartozik.

426. ἔλκον felhúzták. — A ἰστία többesszám tulajdonképen az árboczhoz tartozó minden dolgot jelent, szűkebb értelemben

a vitorlát; a Homeroskorabeli hajónak csak egy vitorlája volt.

427. ἔπρησεν μέσον ἰστίον *bele fújt a vitorla közepébe*. — ἀμφὶ ἰγεhatározó.

428. στεῖρῃ locativus. — πορφύρεον *sötét*. — μεγάλ' ἔαχε *nagyot zúgott*. — νηὸς ἰούσης genetivi absoluti, a hajó haladván.

429. κατὰ κύμα a hullámokon végig.

430. ὅπλα itt a kötelek a vitorla alján és a vitorlarúd végén. Minthogy kedvező szél fújt, felhagyhattak az evezéssel és kiérvén a magas tengerre, hozzáfoghattak a szokásos áldozáshoz.

431. ἐπιστεφέας οἶνοιο-hoz v. ö. az a 148-hoz való jegyzetet.

432. αἰεγενέτησιν örökkévaló.

434. ἦ γε, a hajó. — μὲν-nek megfelel de a harmadik ének első sorában. — ἧώ időthatározó accusativus, mintha παννυχίη helyett πᾶσαν νύκτα előzné meg. — πεῖρε bejárta.

Ο Δ Υ Σ Σ Ε Ι Α Σ Γ.

Τὰ ἐν Πύλῳ.

Ἡέλιος δ' ἀνόρουσε, λιπὼν περικαλλέα λίμνην,
οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον, ἔν' ἀθανάτοισι φασίνοι
καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν·
οἱ δὲ Πύλον, Νηληῖος ἐβκτίμενον πτολίεθρον,
ἶξον· τοὶ δ' ἐπὶ θινὶ θαλάσσης ἱερὰ ῥέζον,
ταύρους παμμέλανας, ἐνοσίχθονι κυανοχαίτῃ.
ἐννέα δ' ἔδραι ἔσαν, πεντηκῆσιοι δ' ἐν ἑκάστῃ
εἴατο, καὶ προὔχοντο ἑκάστοθι ἐννέα ταύρους.

5

1—66. *Telemachos és Athene Pylosba érkeznek és Nestor által szívesen fogadtatnak.*

1. λίμνη π csendesen folyó (ἀκαλαρρείτης) Okeanos, «a nagy tó», Helios nyugvó helye, honnan minden reggel keleten föl-emelkedik, hogy aztán este nyugaton ismét az Okeanosba szálljon; miképen jön éjjel nyugatról megint keletre, Homeros meg nem mondja; a későbbi monda szerint korán reggel arany csolnakában (χρύσειον δέπας) gyorsan az Okeanoson a föld keleti partjára hajózik.

2. Az οὐρανὸν ἐς helyhatározó ἀνόρουσε-hez tartozik. — πολύχαλκος, másutt χάλκος és σιδήρεος, mert az égboltozatot érczből valónak képzeltek.

3. θνητοῖσι βροτοῖσιν a halandó embereknek; különben θνητός és βροτός rendesen egymás nélkül állanak az ember jelentésében. — ἐπὶ ζ. ἄρουραν szorosán véve értelmileg csak θν. βροτοῖσιν-hez tartozik, nem ἀθανάτοισι-hez is.

4. Πύλος Görögországban több volt; Nestor birodalmának fővárosa valószínűleg Messeniában feküdt Sphakteria szigetével ál-

talellenben; alapította Nestor atyja Neleus, Poseidon és Tyro fia, kit bátyja Pelias Iolkosból (Thessaliában) elűzött. — Πύλον ἶξον Pyloshoz, Pylos elé értek, nem Pylosba, mert csak v. 10 kötnek ki.

5. τοὶ α Pylosbeliek. — ἱερὰ ῥέζον *épen áldoztak*, nem ῥέξαν, mert a költő csak egész általánosan a helyzetet festi, melyben Telemachos a Pylosbelieket találta.

6. ταύρους παμμέλανας, bikát Poseidonnak mint férfi istennek áldoztak, fekete állatot pedig úgy mint különben az alvilági isteneknek, azért, mert a *sötét* tengernek ura. Ugyanezen tulajdonságára vonatkozik a κυανοχαίτης epitheton is.

7. ἐννέα, valószínűleg azért, mert Nestor kilencz város fölött uralkodott, v. ö. B 591. — ἔδραι nem ülések, hanem *ülő sorok*. — πεντηκῆσιοι, a talán túlzott nagy szám feltünteteti a buzgóságot, melylyel a Pylosbeliek védisténük áldozatjához tódultak.

8. προὔχοντο «maguk előtt bírtak», πρ. ἑκάστοθι *mindegyik ülő sor előtt .. volt*. — ἐννέα, mind-

εὐθ' οἷ σπλάγχνα πάσαντο, θεῶ δ' ἐπὶ μηρί' ἔκαιον,
οἱ δ' ἰθὺς κατὰγοντο, ἰδ' ἰστία νηὸς εἴσῃς 10
στεῖλαν ἀείραντες, τὴν δ' ὤρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί·
ἐκ δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἦρχε δ' Ἀθήνη.
τὸν προτέρη προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
„Τηλέμαχ', οὐ μὲν σε χρή ἔτ' αἰδοῦς οὐδ' ἡβαιόν.
τοῦνεκα γὰρ καὶ πόντον ἐπέπλως, ὄφρα πύθῃαι 15
πατρός, ὅπου κύθε γαῖα καὶ ὄντινα πότμον ἐπέσπεν·
ἀλλ' ἄγε νῦν ἰθὺς κίε Νέστορος ἱπποδάμοιο·
εἶδομεν ἦν τινα μῆτιν ἐνὶ στήθεσσι κέκευθε.
λίσσεσθαι δέ μιν αὐτός, ὅπως νημερτέα εἴπῃ·

össze tehát 81 bika; ez a legnagyobb áldozat, melylyel Homerosnál találkozunk.

9. εὔτε (*épen mikor*)-nak az utómondatban itt δέ felel meg (v. 10): másutt δέ helyett τῆμος, τόφρα, δὴ τότε, καὶ τότε δὴ szokott állani. — σπλάγχνα u nemesebb *belrészek* (szív, tüdő, máj), melyeket még a tulajdonképeni áldozati lakoma előtt áldozás közben megsütöttek és megettek. — μηρία a húsos czombdarabokat, melyeket kettős zsírrétegbe takartak és az istenek számára elégettek.

10. ἰσὺς igehatározó, *egyenesen* a kikötőbe vitorlázta (κατὰγοντο; ellentéte ἀνάγασθαι tengerre szállni). — νηὺς εἴσῃ egyenletesen épült hajó. — ἰστία στεῖλαν ἀείραντες *bevonták a vitorlákat*, de mivel nem szándékoztak sokáig Pylóban időzni, nem vették le és nem tették le a hajó fenekére, hanem összegöngyölítve fönt a vitorlarúdhoz kötötték (ἀείραντες).

11. ὤρμισαν *kikötötték* a hajót (τῆν), a mennyiben a hajó farát kötelekkel (πρυμνήσια) a parthoz kötötték, előrészeről pedig a horgony köveket (εὐναί) a tengerbe eresztették; v. ö. ἐπ' εὐνάων ὄρ-

μίζειν Ξ 77. — αὐτοί *a legénység*, hogy a hajót a parthoz kössék.

12. ἐκ νηὸς együtvé tartozik. — ἦρχε *elül ment*.

14. μὲν = μὴν. — σε χρή *nem: «kell, hogy te», hanem szükséged van*.

15. καὶ *nem* πόντον-hoz, hanem az egész mondathoz tartozik, *hiszen*. — πύθῃαι, a célhatározó mellékmondatban itt azért áll coniunctivus optativus helyett, daczára annak, hogy a főmondat igéje történeti időben áll, mert a főmondat cselekvénye csak az imént történt meg, u mellékmondaté pedig azonnal be fog következni. — ὄφρα πύθῃαι πατρός *hogy tudd meg apádról*.

16. ὅπου κύθε γαῖα (t. i. αὐτόν, τὸν πατέρα) *hol van eltemetve*; Athene itt Mentor személyében beszél. — καὶ ὄντινα πότμον ἐπέσπεν (t. i. αὐτός) *es milyen sors érte őt*.

18. εἶδομεν *coni. hadd tudjuk meg* (nem «hadd lássuk», ἴδωμεν). — μῆτις *tanács*. — κέκευθε praesens jelentéssel bír.

19. λίσσεσθαι infinitivus imperativus helyett. — αὐτός *te magad*, nem én. — νημερτέα *az igazat*, azaz ne szépítse a dolgot és

ψεῦδος δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστί.“ 20

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδδα·
„Μέντορ, πῶς τ' ἄρ' ἴω; πῶς τ' ἄρ προσπύξομαι αὐτόν;
οὐδέ τί πω μύθοισι πεπεῖρημαι πυκινοῖσιν·
αἰδῶς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι.“

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη· 25
„Τηλέμαχ', ἄλλα μὲν αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ σῆσι νοήσεις,
ἄλλα δὲ καὶ δαίμων ὑποθήσεται. οὐ γὰρ οἶω
οὐ σε θεῶν ἀέκητι γενέσθαι τε τραφέμεν τε.“

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
καρπαλίμως· ὃ δ' ἔπειτα μετ' ἔχνια βαῖνε θεοῖο. 30
Ἴξον δ' ἐς Πυλίων ἀνδρῶν ἄγυρὶν τε καὶ ἔδρας,
ἐνθ' ἄρα Νέστωρ ἦστο σὺν υἰάσιν, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
δαῖτ' ἐντυνόμενοι κρέατ' ὥπτων ἄλλα τ' ἔπειρον.
οἱ δ' ὥς οὖν ξείνους ἴδον, ἀθρόοι ἤλθον ἅπαντες,
χερσὶν τ' ἠσπάζοντο καὶ ἐδριάσθαι ἄνωγον. 35
πρῶτος Νεστορίδης Πεισίστρατος ἐγγύθεν ἐλθὼν
ἀμφοτέρων ἔλε χεῖρα, καὶ ἴδρυσεν παρὰ δαιτὶ
κώεσιν ἐν μαλακοῖσιν, ἐπὶ ψαμάθοις ἀλήησι,

ne hallgasson el semmit. Attól nem tart Athene, hogy Nestor ψεῦδος ἐρέει, koholt dolgokkal akarja őket rászedni.

22. πῶς τ' ἄρα *ugyan hát hogyan*; az ἴω és προσπύξομαι coniunctivusok Athene két tanácsára vonatkoznak, κτε (v. 17) és λίσσεσθαι (v. 19).

23. πεπεῖρημαι *júratos vagyok*.

24. αἰδῶς (t. i. ἐστίν) *kényes dolog*. — Ἀ νέον ἄνδρα... ἐξερέεσθαι acc. c. inf. αἰδῶς-tól függ.

26. αὐτὸς... νοήσεις *magadnak fog eszedbe jutni*.

27. ὑποθήσεται *suppeditabit*. — οὐ γὰρ οἶω οὐ σε, a kettős tagadó particula itt csak fokozza a tagadást.

28. τραφέμεν intransitiv jelentéssel bír.

29. 30. = β 405. 406.

31. ἄγυρις coetus, gyülekezet,

ἄγορῃ contio, népgyűlés. — Ἀξ praepositio értelmileg csak ἄγυριν-hez tartozik (de üld soraihoz).

32. ἐνθ' ἄρα *ott a hol*.

33. κρέατα *húsdarabokat* (azért a többesszámn), *húst*. — ἔπειρον t. i. ἄμφ' ὀβελοῖσι (v. ö. γ 462). Minthogy az áldozati lakomán ez alkalommal nagyon sokan részt vettek, a húst nem süthették meg egyszerre, hanem egy része már javában sült (ὥπτων), míg a másikat csak éppen akkor húzták nyársra (ἔπειρον).

34. ἦλθον *elérjük jötték*. — ἀθρόοι és ἅπαντες együvé tartozik.

35. χερσὶν τ' ἠσπάζοντο *kezelt fogtak*. — ἐδριάσθαι ἄνωγον «székel megkínálták».

36. Πεισίστρατος Nestor legifjabbik fia. — ἐγγύθεν közlől, közl.

- πάρ τε κασιγνήτῳ Θρασυμήδεϊ καὶ πατέρι ῥ'
 δῶκε δ' ἄρα σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευε 40
 χρυσεῖω δέπαϊ· δειδισκόμενος δὲ προσηύδα
 Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·
 „Εὖχεο νῦν, ὦ ξεῖνε, Ποσειδάωνι ἄνακτι·
 τοῦ γὰρ καὶ δαίτης ἡγήσασθε δεῦρο μολόντες.
 αὐτὰρ ἐπὴν σπείσῃς τε καὶ εὖξεαι, ἥ θέμις ἐστί, 45
 δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἴνου
 σπείσαι, ἐπεὶ καὶ τοῦτον δῖομαι ἀθανάτοισιν
 εὖχεσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἀνθρωποι.
 ἀλλὰ νεώτερός ἐστιν, ὀμηλικὴ δ' ἐμοὶ αὐτῷ·
 τοῦνεκα σοὶ προτέρῳ δῶσω χρύσειον ἄλειςον.“ 50
 Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει δέπας ἡδέος οἴνου·
 χαῖρε δ' Ἀθηναίη πεπνυμένῃ ἀνδρὶ δικαίῳ,
 οὔνεκα οἱ προτέρῃ δῶκε χρύσειον ἄλειςον.
 αὐτίκα δ' εὖχετο πολλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι· 55
 „Κλυθι, Ποσειδάων γαίηοχε, μηδὲ μεγέρης
 ἡμῖν εὐχομένοισι τελευτῆσαι τάδε ἔργα.
 Νέστορι μὲν πρῶτιστα καὶ υἰάσι κῦδος ὕπαζε,
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισι δίδου χαρίεσσας ἀμοιβήν

39. Az apa és a legidősebb fiú (Θρασυμήδης) közt ülni kitüntetés volt.

40. ἐν... ἔχευε timesis.

41. δειδισκόμενος *felkészültve*, a teli serleggel megkínálva.

44. καὶ *hiszen*. — τοῦ δαίτης ἡγήσασθε δ. μολόντες; „mert hiszen esetleg éppen ennek lakomájához jöttetek ide”; mely fordításban az ἡγήσασθε szónak az „esetleg” felel meg; v. ö. ἐτύγχανον ὦν „esetleg voltam”.

45. εὖξεαι milyen mód? — ἦ θέμις ἐστί a mint illik, „rég jó szokás szerint”.

46. τούτῳ Telemachosnak. — δέπας; a serleget.

47. σπείσαι hogy az istennek áldozhasson.

48. εὖχεσθαι szokott imádkozni. — δέ = γάρ. — χατέουσι *kínánnaknak*, nem „szükségük van”.

49. νεώτερος *fiatalabb* (nálad-nál). — ὀμηλικὴ abstractum pro concreto = ὀμηλιξ.

51. ἐν χερσὶ τίθηναι „közébe adni” (serlegről); ἐν χερσὶ τίθηναι „kézbesíteni, átadni” (ajándékokról).

52. πεπνυμένῳ és δικαίῳ megmondja Athene örömének okát. — δικαίος; itt annyi mint *illetelmes*.

53. οἱ megtartotta hanghelyét, mert ellentétben áll: nem Telemachosnak, hanem neki; v. ö. v. 50 τοῦνεκα σοὶ πρ.

54. πολλὰ *sokat, buzgón*.

55. μεγέρης-től függ τελευτῆσαι, ettől ἡμῖν εὐχομένοισι („kérésünk-re”). — τάδε a következőre utal.

57. κῦδος dicsőség, v. ö. δ 380 ἄλλα ἄνασσ' Ἰλῆϊ, δίδωθι δέ μοι κλέος ἐσθλόν.

σύμπασιν Πυλίοισιν ἀγακλειτῆς ἑκατόμβης.
 δὸς δ' ἔτι Τηλέμαχον καὶ ἐμὲ πρήξαντα νέεσθαι,
 οὐνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθαι θοῇ σὺν νηϊ μελαίνῃ.“

60

Ὡς ἄρ' ἔπειτ' ἤρᾱτο καὶ αὐτὴ πάντα τελευτά
 δῶκε δὲ Τηλεμάχῳ καλὸν δέπας ἀμφικύπελλον.
 οἱ δ' ἔπει ὥπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,
 μοίρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα.
 αὐτὰρ ἔπει πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖς ἄρα μύθων ἤρχε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·

65

„Νῦν δὴ κάλλιον ἐστὶ μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
 ξείνους, οἳ τινὲς εἰσιν, ἐπεὶ τάρπησαν ἐδωδῆς.
 ὦ ξεῖνοι, τίνας ἐστὲ; πόθεν πλεῖθ' ὕγρα κέλευθα;
 ἦ τι κατὰ πρῆξιν, ἦ μαφιδίως ἀλλάγησθε,

70

59. ἀγακλειτὴ *dicső*. — ἑκατόμβη-
 nek neveztetik minden nagyobb
 áldozat, ha nem is áll száz da-
 rab marhából; a ἑκατόμβης gen.
 ἀμοιβήν-től függ.

60. ἔτι *még*, azonkívül. — πρή-
 ξαντα nyelvtanilag csak a fősze-
 mélyre, Τηλέμαχον-ra van vonat-
 koztatva; helyette πρήξαντε-t is
 mondhatott volna a költő. — δὸς
 πρήξαντα νέεσθαι add hogy ne tér-
 jünk haza előbb, mintsem elér-
 tük, elvégeztük azt, a miért stb.

61. οὐνεκα = οὐ ἔνεκα, a *miért*.

62. ἔπειτα, mint a magyar «az-
 tán» gyakran csak egyszerűen
 utal egy imént említett dologra;
 «Pallas következőképen imádko-
 zott..... Hát aztán így imád-
 kozott és stb.» — αὐτὴ ὁ *μάγα*,
 nem Poseidon.

63. δέπας ἀμφικύπελλον kettős
 serleg, mely főt és lent is
 nyitva volt, és melynek csak egy
 feneke volt a közepében.

65. κρέ' ὑπέρτερα a csontokat
 fődő *hús*, ellentéte τὰ σπλάγχνα.
 — ἐρύσαντο t. i. a nyársról.

67—101. Nestor felszólítására
 megmondja Telemachos, hogy
 mi járásban vannak.

68. Γερήνιος Messeniának Ge-

renia nevű városáról, hol Nestor
 menedéket talált, mikor Hera-
 kles Pylost pusztította.

69. νῦν δὴ κάλλιον ἐστὶ *most már*
 (ἐπεὶ τάρπησαν ἐδωδῆς) *inkább il-
 lik* mint a lakoma előtt. — με-
 ταλλῆσαι gyakran áll tárgy nél-
 kül, de itt ξείνους nemcsak ἐρέ-
 σθαι-tól, hanem μεταλλῆσαι-tól is
 függhet.

70. Az nem föltűnő, hogy
 Nestor, daczára annak, hogy
 Athene (v. 60) említette Tele-
 machost, még sem tudja, kik
 az idegenek; mert feltéve, hogy
 Athene fenszóval imádkozott
 is, nem kellett Nestornak épen
 tudni, hogy az a Telemachos
 nevű idegen Odysseus fia.

71. ὦ — *κέλευθα* értelmére
 nézve csaknem azonos a τίς πό-
 ζεν εἰς ἀνδρῶν kérdéssel. — πλεῖν
 másutt nem egyszerű accusati-
 vussal, hanem ἐπί-vel (ἐπὶ πόντον)
 vagy ἐνί-vel (ἐνὶ πόντῳ) szokott ál-
 lani.

72. ἦ... ἦ két önálló kérdés,
 nem kettős kérdés. — κατὰ πρῆ-
 ξιν (t. i. πλείτε) *útszét miatt*, mely
 akár magánügy, akár állami,
 nyilvános ügy lehet, v. ö. v. 82.
 — μαφιδίως vaktában, *találomra*.

οἶά τε ληϊστῆρες, ὑπεῖρ ἄλλα; τοῖτ' ἀλὼνται
 ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἄλλοδαποῖσι φέροντες;“

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤδα 75
 θαρσῆσας· αὐτὴ γὰρ ἐνὶ φρεσὶ θάρσος Ἀθήνη
 θῆχ', ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποιχομένοιο ἔροιτο
 [ἦδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχῃσιν].

„ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 εἴρεαι ὀππόθεν εἰμέν· ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω. 80

ἡμεῖς ἐξ Ἰθάκης ὑπονηίου εἰλήλουθμεν
 πρῆξις δ' ἦδ' ἰδίη, οὐ δῆμιος, ἦν ἀγορεύω.
 πατρὸς ἐμοῦ κλέος εὐρὺ μετέρχομαι, ἦν που ἀκούσω,
 δίου Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὃν ποτέ φασι
 σὺν σοὶ μαρνάμενον Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξαι. 85

ἄλλους μὲν γὰρ πάντας, ὅσοι Τρωσὶν πολέμιζον,
 πευθόμεθ', ἥχι ἕκαστος ἀπώλετο λυγρῷ ὀλέθρῳ,
 κείνου δ' αὖ καὶ ὀλεθρον ἀπευθέα θῆκε Κρονίων.

73. A tengeri rablás a home-
 rosi ókorban nem volt valami
 ritka dolog, bár nem nagy tisz-
 teletben állott kivált azoknál,
 kik általa megkárosultak; v. ö.
 § 85—88. A lovagias középkor-
 ban is nagyban üzték az előke-
 lők a rablás mindenféle nemét.
 — τοῖτε visszahozó névmas.

74. ψυχὰς παρθέμενοι (életüket
 kockáztatva) közelebbről meg-
 határozza a φέροντες részesülőt,
 melyet verbum finitummal for-
 dít.

76. θαρσῆσας neki bátorodva,
 nem «bátran».

78. = α 95 és e helyen inter-
 polálva van; a legjobb kézira-
 tokban ugyanis hiányzik és ἵνα-
 val kezdődő kétcéllhatározó mel-
 lékmondat egymás mellett Ho-
 merosnál különben nem fordul
 elő.

79. κῦδος dicsőösége, büszkesége.

81. ὑπονηίου v. ö. ὑπὸ Νηΐῳ α
 186.

82. ἦδε ez a mely bennünket

ide vezet, mely után kérdezős-
 ködöl és ἦν ἀγορεύω.

83. κλέος εὐρὺ (= ὅσα, nem κῦ-
 dos, messze elterjedő hír) tulaj-
 donképen a mellékmondatba
 való obiectumnak. — μετέρχομαι
 valami ntán járok, valaminek
 nyomába járok.

84. ὃν α kiről. — ποτέ ἐξαλαπά-
 ξαι-hoz tartozik.

85. σὺν σοὶ μαρνάμενον hizeleg
 Nestor hiúságának.

86. ἄλλους πάντας acc. resp.
 α többiről. — ὅσοι α hányan
 csak.

87. ἥχι csak helyhatározó, a
 módhatározót (mikép pusztultak
 el) az olvasónak hozzá kell gon-
 dolni; v. ö. γ 16 ὅπου κύεε γαῖα
 καὶ ὄντινα πότμον ἐπέσπεν.

88. καὶ ὀλεθρον nem csak hogy
 mi történt vele, mióta Tróját
 feldúlta, hanem még azt is, hogy
 hol és mikép halt meg. — ἀπευ-
 θεά ellentéte πευθόμεθα-nak (v.
 87.); hogy mennyiben ἀπευθής
 megmondja vv. 90. 91.

οὐ γάρ τις δύναται σάφα εἰπέμεν ὀππόθ' ὄλωλεν,
 εἴθ' ὃ γ' ἐπ' ἡπείρου δάμη ἀνδράσι δυσμενέεσσιν, 90
 εἴτε καὶ ἐν πελάγει μετὰ κύμασιν Ἀμφιτρίτης.
 τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἱκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα
 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὅπωπας
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν, ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας
 [πλαζομένου· περὶ γάρ μιν διζυρὸν τέκε μήτηρ]· 95
 μηδὲ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο μηδ' ἐλεαίρων,
 ἄλλ' εὖ μοι κατάλεξον ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.
 λίσσομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατὴρ ἐμὸς ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,
 ἢ ἔπος ἢ τι ἔργον ὑποστάς ἐξετέλεσσε
 δῆμψ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί, 100
 τῶν νῦν μοι μνήσαι, καὶ μοι νημερτὲς ἐνίσπες.“

Τὸν δ' ἡμσίβειτ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ
 „ὦ φίλ', ἐπεὶ μ' ἔμνησας διζυρός, ἦν ἐν ἐκείνῳ

90. εἴτε — εἴτε καὶ *akár* — *akár talán*. — κύμασιν Ἀμφιτρίτης *any-nyi mint κύματα θαλάσσης*; Amphitrite Homerosnál a viharos tenger istennője és mintegy személyesítése; a későbbiekénél Poseidon neje.

92. τὰ σὰ γούναθ' ἱκάνομαι *tér-deidhez borulok* (hogyan azokat átkaroljam) itt képileg van véve. — αἶ κε *ha talán, vajjon, nem-e*.

94. ἄλλου *nem μῦθον-hoz tartozik*, hanem ἄκουσας-tól függ. — μῦθον, *hogyan t. i. atyám hol és mikor halt meg*.

95. E vers interpolálva van; Telemachos itt mindig csak atyja halálát emlegeti, és nem is gondol arra, hogy talán még él. — Abban az összefüggésben a mint a vers most van, *πλαζομένου μῦθον-hoz tartozó gen. obi.*, „*hogyan ide s tova bolyong*“. — Α περὶ *igehatározó διζυρὸν jelen-tését fokozza*.

96. μ' (με) *így αἰδόμενος-tól*, mint ἐλεαίρων-tól függ. — Α τι *acc. nem μειλίσσεο-tól függ*. —

μ' αἰδόμενος *irántam való kimé-letből*, mert sajnálsz engem (ἐλεαίρων). — μειλίσσεο *szerétsd a dolgot*.

97. εὖ-τ (*pontosan*) megmagyarázza a ὅπως ἦντ. ὀπ. (*a minit épen littad*) mellékmondat. — ἦντησας ὀπωπῆς = ὀπωπας; v. 93.

98. εἴ ποτε *ha valaha*; v. ὁ. Verg. Aen. IX 406 „*si qua tuis umquam*“. — τοί (= σοί) *ἐξετέλεσσε-hez tartozik*. — τι *«bármily tekintetben»*, egyáltalában.

99. ἔπος és ἔργον (v. ὁ. β 272) inkább csak ἐξετέλεσσε-tól, mint ὑποστάς-tól is függ. — ὑποστάς *ígérete szerint*.

101. τῶν a többesszám azért, mert az εἴ ποτέ τι stb. több konkrét esetet foglal magában. — Az első μοι dat. *ethicus*.

102—120. Nestor *elbeszéli, mi mindent szenvedett a görög se-reg Trója előtt és miképen tért vissza hazájába*.

103. Az ἐπεὶ-vel kezdődő hosszú előmondat, melynek utómondatja nincsen, megmondja

δῆμῳ ἀνέτλημεν μένος ἄσχετοι υἱες Ἀχαιῶν,
 ἡμὲν ὅσα ξὺν νηυσὶν ἐπ' ἡεροσιδέα πόντον 105
 πλαζόμενοι κατὰ ληϊδ', ὅπῃ ἄρξειεν Ἀχιλλεύς,
 ἥδ' ὅσα καὶ περὶ ἄστῳ μέγα Πριάμοιο ἀνακτος
 μαρνάμεθ'. ἔνθα δ' ἔπειτα κατέκταθεν ὅσσοι ἄριστοι
 ἔνθα μὲν Αἴας κεῖται ἀρήϊος, ἔνθα δ' Ἀχιλλεύς,
 ἔνθα δὲ Πάτροκλος, θεόφιν μῆστῳρ ἀτάλαντος, 110
 ἔνθα δ' ἐμὸς φίλος υἱός, ἅμα κρατερός καὶ ἀμόμων,
 Ἄντιλοχος, περὶ μὲν θείειν ταχύς ἦδὲ μαχητῆς.
 ἄλλα τε πόλλ' ἐπὶ τοῖς πάθομεν κακὰ· τίς κεν ἐκείνα
 πάντα γε μυθήσαιο καταθνητῶν ἀνθρώπων;
 οὐδ' εἰ πεντάετες γε καὶ ἑξάετες παραμίωνων 115
 ἐξερέοις, ὅσα κεῖθι πάθον κακὰ δῖοι Ἀχαιοί·
 πρὶν κεν ἀνιηθεῖς σὴν πατρίδα γαίαν ἴκοιο.
 εἰνάετες γάρ σφιν κακὰ ῥάπτομεν ἀμφιέποντες

okát, hogy miért ereszkedik Nestor oly mélyen rég elmúlt dolgok elbeszélésébe.

105. ἡμὲν ὅσα — ἥδ' ὅσα specialisálja az általános ὁρίζους; ἦν ἀνέτλημεν mondatot; az első ὅσα accusativus ἀνέτλημεν-től függ.

106. πλαζόμενοι Τρόια ostroma alatt. — κατὰ *végelt, után*. — Az ἄρξειεν optativus a cselekvés gyakorlását jelzi. I 328 avval dicsécszik Achilleus, hogy az ilyen portyázások alkalmával tizenkét várost foglalt el hajón, tizenegyet száraz földön.

107. ὅσα μαρνάμεθα-ban a beszéd elhagyja a participialis constructiót, mely ὅσα ἀνέτλημεν μαρνάμενοι-t követelne.

108. ἔνθα mutató határozó. — ὅσσοι ἄριστοι t. i. ἦσαν.

109. ἔνθα μὲν — ἔνθα δ' (v. 111) felsorolja azon ἄριστοι-t, kik Τρόια alatt elesetek. — Az Αἴας név egymaga ó 'Οἰλέως nélkül, mindig a salamiszi Aiaszt, Telamon fiát jelenti.

110. θεόφιν ἀτάλαντος = θεοῖς ἐναλίγκιος.

112. A περὶ igehatározó mind ταχύς-hez, mind μαχητῆς-hez tartozik. — θείειν = ὁρόμον (acc. resp.)

113. ἐπὶ τοῖς (t. i. κακῶς) *eseken kívül*.

114. Az ἀνθρώπων gen. τίς-től függ.

115. πεντάετες γε καὶ ἑξάετες *öt vagy hat esztendőig*. — παραμίωνων *itt maradnál és*.

116. ἐξερέω itt annyi mint *kérdezni*, nem *kimondani*.

117. πρὶν (adv.) előtt hozzá kell gondolni az οὐδ' el — Ἀχαιοί utómondatját: még akkor sem mondhatnám meg. — ἀνιηθεῖς *megunnád a dolgot és* (unalomból) stb. — ἰκνέομαι itt nem annyi mint megérkezni, hanem annyi mint *menni*.

118. ῥάπτομεν az imperfectum a cselekvés tartósságát, az ἐτέλεσσε aoristos annak befejezését jelzi. — ἀμφιέποντες *körülöttük sűrűve, sorogva*.

παντοίοισι δόλοισι, μόγισ δ' ἐτέλεσσε Κρονίων.
 ἔνθ' οὐ τίς ποτε μῆτιν ὁμοιωθήμεναι ἄντην
 ἦθελ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἐνίκᾳ δῖος Ὀδυσσεὺς
 παντοίοισι δόλοισι, πατὴρ τεός, εἰ ἐτέον γε
 κείνου ἔκγονός ἐσσι· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.
 ἦ τοι γὰρ μῦθοί γε εἰκότες, οὐδέ κε φαίης
 ἄνδρα νεώτερον ὥδε εἰκότα μυθήσασθαι.
 ἔνθ' ἦ τοι εἰώως μὲν ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 οὔτε ποτ' εἰν ἀγορῇ δίχ' ἐβάζομεν οὔτ' ἐνὶ βουλῇ,
 ἄλλ' ἓνα θυμὸν ἔχοντε νόῳ καὶ ἐπίφρονι βουλῇ
 φραζόμεθ' Ἀργείοισιν ὅπως ὅχ' ἄριστα γένοικτο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπὴν,
 [βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς,]
 καὶ τότε δὴ Ζεὺς λυγρὸν ἐνὶ φρεσὶ μῆδετο νόστον

120

125

180

119. A παντοίοισι δόλοισι dat. κατὰ ῥάπτομεν-hez tartozik. — ἐτέλεσσε t. i. κατὰ, a vést, melyet a trójaiak ellen szőttünk.

120. ἔνθα *akkor*, a háború tartama alatt. — μῆτιν acc. resp. — ὁμοιωθήμεναι ἄντην *magát szembe vele* (Odysseussal) *egyenlőnek mondani*.

121. ἦξελε *akart, mert, gondolt arra, hogy*. — ἐνίκᾳ felülmúlta (a többi), *kivált*.

122. εἰ — ἐσσι csak a πατὴρ τεός kifejezéshez tartozik.

123. σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα, (*ha rád tekintek*) «oly annyira hasonlítász hozzá» csak a külső hasonlóságra vonatkozik; a következő sorok Nestor csodálkozásának egy újabb okát hozzák fel.

124. εἰκότες itt és a következő sorban annyi mint illendő, *okos*. — οὐδέ κε φαίης és nem is hinne az ember.

125. νεώτερον *oly fiatal*; a comparativus itt csak fokozza a positivus gradus jelentését, a nélkül, hogy itt más emberrel való összehasonlításról szó le-

hetne. — μυθήσασθαι-t fordítás praesenssel.

126. εἰώως itt ígehatározó (*az egész időn át*), nem kötőszó.

127. ἀγορῇ a népgyűlés, βουλῇ a vezérek tanácsa. — δίχ' ἐβάζομεν «egymástól különváltva beszélünk», *ellenkező véleményben voltunk*.

128. ἓνα θυμὸν ἔχοντε *együttérve, egyértelműleg*. — νόῳ καὶ ἐπίφρ. βουλῇ (*belátással és jó tanáccsal*) φραζόμεθα-hoz (imperf.) tartozik.

129. ἄριστα itt alany; ὅπως — γένοικτο «hogy mindig a legeslegjobb dolgok történjenek».

131. E vers, mely zavarja az összefüggést v 317-ből van interpolálva. — βῆμεν δ' ἐν νήεσσι nem «hajóra szállottunk», hanem «tova hajóztunk»; v. ö. α 210. — θεός *egy isten* (Zeus vagy Athene).

132. καὶ τότε-val kezdődik az utómondat. — μῆδετο *gondolt ki, tervezett*. — Zeust azért említi itt a költő, mert Athene főszóltatására ő pusztította el a görög hajóhadat; v. ö. α 327 és γ 135.

Ἄρχειούς, ἐπεὶ οὐ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι
πάντες ἔσαν· τῷ σφειν πολέες κακὸν οἶτον ἐπέσπον
μήνιος ἐξ ὅλοης γλαυκώπιδος ὀβριμοπάτρης, 185
ἦτ' ἔριν Ἀτρεΐδῃσι μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε.
τῷ δὲ καλεσσαμένῳ ἀγορὴν ἐς πάντας Ἀχαιοῦς,
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐς ἡέλιον καταδύντα,
— οἳ δ' ἦλθον οἶνῳ βεβαρηότες υἷς Ἀχαιῶν —
μῦθον μυθείσθην, τοῦ εἵνεκα λαὸν ἄγειραν· 140
ἐνθ' ἡ τοι Μενέλαος ἀνώγει πάντας Ἀχαιοὺς
νόστου μιμνήσκεισθαι ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
οὐδ' Ἀγαμέμνονι πάμπαν ἐήνδανε· βούλετο γάρ ῥα
λαὸν ἐρυκακῆειν, ῥέξαι δ' ἱεράς ἐκατόμβας,
ὥς τὸν Ἀθηναίης δεινὸν χόλον ἐξακέσαιτο, 145
νήπιος, οὐδὲ τὸ ἤδη, ὃ οὐ πείσεσθαι ἔμελλεν·
οὐ γάρ τ' αἵψα θεῶν τρέπεται νόος αἰὲν ἐόντων.
ὥς τὼ μὲν χαλεποῖσιν ἀμειβομένῳ ἐπέεσσιν
ἔστασαν· οἳ δ' ἀνόρουσαν ἐυκνήμιδες Ἀχαιοί

133. οὐ τι πάντες-hoz tartozik: «nem mindnyájan voltak igazságosak», nem «mindnyájan igazságtalanak voltak».

134. $\tau\bar{\omega}$ azért.

135. *é* következtében. Athene azért haragudott a görögökre, mert Aias, Oileus fia, Kassandrát Athene templomában megbecstelenítette és a többi görög vezérek nem torolták meg e vétkest.

136. Ἀτρεῖδῃσι μετ' ἀμφοτέροισι,
a pluralis itt a dualis helyett áll.

137. Mi a különbség καλεσσα-
μένω és καλέσαντε között? — ἀγο-
ρὴν εἰς = εἰς ἀγορὴν.

138. *μάψ, ἀπό (= δε) οὐ κατὰ νόμον οκτανῦλ, nem rendiben, a mennyiben estére hitták össze, mikor már a görögök az ünnepi lakomától félig ittas állapotban jöttek a gyűlésbe. Ezen utóbbi körülmény miatt, mely a 139-dik versben a közbevetett mondat által van kiemelve, kár-*

hoztatja Nestor, hogy éppen estére hítták egybe a népet.

140. τοῦ (pronom. relat.) . . .
ἀγειραν fulggō kéréds. — ἀγειραν
= ἀγειράτην.

141. *ἀνέγει* azt inditványozta,
hoqu.

142. ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης
szorosan vóστou-hoz tartozik. —
νῶτα = νῶτος (νῶτον).

143. οὐδὲ πάντων *korántseni*.

144. A λαόν acc. ἐρουκακέειν-tōl
függ.

145. τὸν αὐτὸ α. — ἔλαττοιτο
egészen meggyógyítsa, kiengesztelje.

146. *νήπιος*; *a balga*, felkiáltás. — *ὅ* = *ὅτι*, *hogy*. — *οὐ* több nyomatékkal bír *πείσασθαι* előtt, (*kiengesztelődni*) mint *ἐμελλεν* előtt. — *ἐμελλεν*, t. i. *Athene*.

147. állás-n van a főszűly.

148. ἀμειβομένῳ *váltva*.

149. ἔτασαν ellentéte ἀνόρουσαν
(fölugrottak és ott hagyták a
gyűlést).

- ἡχῇ θεσπεσίῃ, δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή. 150
 νύκτα μὲν ἀέσαμεν χαλεπὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντες
 ἀλλήλοισ· ἐπὶ γὰρ Ζεὺς ἤρτυε πῆμα κακοῖο·
 ἠῶθεν δ' οἱ μὲν νέας ἔλκομεν εἰς ἄλα δῖαν
 κτήματά τ' ἐντιθέμεσθα βαθυζώνους τε γυναικας·
 ἡμίσεες δ' ἄρα λαοὶ ἐρητύοντο μένοντες 155
 αὐθι παρ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν·
 ἡμίσεες δ' ἀναβάντες ἐλαύνομεν· αἶ δὲ μάλ' ὤκα
 ἔπλεον, ἐστόρεσεν δὲ θεὸς μεγακῆτεα πόντον.
 ἐς Τένεδον δ' ἐλθόντες ἐρέξαμεν ἱρὰ θεοῖσιν,
 οἴκαδε ἰέμενοι· Ζεὺς δ' οὐ πω μῆδετο νόστον, 160
 σχέτλιος, ὅς ῥ' ἔριν ὥρσε κακὴν ἐπὶ δεύτερον αὐτίς.
 οἱ μὲν ἀποστρέψαντες ἔβαν νέας ἀμφιελίσσας
 ἀμφ' Ὀδυσῆα ἄνακτα δαΐφρονα, ποικιλομήτην,
 αὐτίς ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦρα φέροντες·
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηυσὶν ἀολλέσιν, αἷ μοι ἔποντο, 165

151. νύκτα ἀέσαμεν *az éjet ott töltöttük.* — χαλεπὰ *főnén*; χαλεπὰ ὀρμαίνοντες *haragudva.*

152. ἐπὶ ἤρτυε *tmesis.* — πῆμα κακοῖο, *a két hasonló értelmű kifejezés ezen egymás mellé állítása nyomatékosabb, mint az egyszerű πῆμα vagy κακόν; v. ö. πῆμα δύης § 338.*

153. οἱ μὲν *némelyikünk,* *t. i. Nestor, Odysseus, Menelaos és Diomedes.* — ἄλα δῖαν, *a tenger, mint minden, a mi véghetetlen nagy, csodálatra indítja az ombert, isteni.*

154. κτήματα *a zsákmányt,* *γυναικας a női foglyokat.* — ἐντιθέμεσθα *t. i. a hajókra.* — βαθυζώνους vagy βαθυκόλπος *(ἐξζώνους, καλλιζώνους)* *a homerosi nők azon szokására megy, hogy az övet nem mindjárt keblük alatt, hanem a csípő fölött viselték.*

155. ἡμίσεες λαοὶ *a nép egyik fele.* — ἐρητύοντο μένοντες; *vissz tartóztatnak és visszamaradt.*

156. αὐθι *(ott helyben)* *ἐρητύοντο μένοντες-hez tartozik.*

157. ἡμίσεες *(a οἱ μὲν v. 153) mi többiek.* — ἀναβάντες *hajóra szállván;* *ἐλαύνομεν (elhajóztunk) t. i. tās vñas, azért αἶ δέ.*

158. ἐστόρεσεν, *v. ö. a sternere aequor kifejezést Vergiliusnál Aen. V 821, VIII 89.* — δέ = γάρ.

159. ἐς Τένεδον, *egy mértföldnyire Trójától; ez volt az első napi útjuk.*

160. οἴκαδε ἰέμενοι *megmondja, hogy mit akartak az áldozattal elérni; t. i. szerencsés hazatérést.*

161. σχέτλιος *felkiáltás (a borzasztó)* *és egyszersmind Ζεύς appositiója.* — ὥρσε... ἐπὶ *(t. i. ránk) tmesis; az ἐπὶ praepositio accentusát illetőleg v. ö. Nyelvt. Bev. § 2, 3.* — δεύτερον αὐτίς *másodszor megint, másodszor is.*

162. οἱ μὲν és ἀμφ' Ὀδυσῆα *együtté tartozik; egy részünk, Odysseus és népe.* — *A νέας acc. ἀποστρέψαντες-től függ.*

164. ἐπὶ... φέροντες *tmesis; ἐπὶ ἦρα φέρειν kedveskedni.*

165. ἀολλέσιν *összes, valamennyi.*

φεύγον, ἐπεὶ γίνωσκον ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων.
φεύγε δὲ Τυδῆος υἱὸς Ἀρήϊος, ὥρσε δ' ἑταίρους.
ὁψέ δὲ δὴ μετὰ νῶϊ κίε ξανθὸς Μενέλαος,
ἐν Λέσβῳ δ' ἔκλινεν δολιχὸν πλῆον ὀρμαίνοντας,
ἣ καθύπερθε Χίοιο νεοίμεθα παιπαλοέσσης,
νῆσου ἐπὶ Ψυρίης, αὐτὴν ἐπ' ἀριστέρ' ἔχοντες,
ἣ ὑπένερθε Χίοιο, παρ' ἡνεμόεντα Μίμαντα.
ἡτέομεν δὲ θεὸν φῆναι τέρας· αὐτὰρ ὃ γ' ἦμιν
δεῖξε, καὶ ἡνώγει πέλαγος μέσον εἰς Εὐβοίαν
τέμνειν, ὄφρα τάχιστα ὑπὲκ κακότητα φύγοιμεν.
ὠρτο δ' ἐπὶ λιγὺς οὖρος ἀτήμεναι· αἶ δὲ μάλ' ὤκα

170

175

166. φεύγον *gyorsan tovaha-
józta, tova menekültet.* —
ὃ = ὅτι. — δὴ *nyilván.* — δαίμων
«valamely isten» vagy «az isten-
ség», Zeus vagy Athene.

167. Τυδῆος υἱὸς Diomedes. —
ὥρσε (*készlette*) t. i. φεύγειν. —
ἑταίρους, azon embereit, kik vele
nem egy hajóban voltak, vagy
pedig alvezérei, Sthenelos és Eu-
ryalos.

168. ὁψέ *későn* ugyan, mert
sokáig nem tudta, mi tevő lé-
gyen, de még ugyanaz nap. —
ὁῖ itt nem annyi mint ἦδη. — μετὰ
νῶϊ *utánunk jött*; a dualis
Nestorra és Diomedesre vonat-
kozik.

169. ἐν Λέσβῳ, Lesbos szigete
Troastól délre feküdt, közel Kis-
Ázsia partjához. — ἔκλινεν *utól-
ért.* — δολιχὸν πλῆον, mert Les-
bosból Görögországba sokkal na-
gyobb út volt, mint Trójából
Tenedosba és innen Lesbosba.

170. Lesbosból Görögországba
két útjuk volt: az egyik Chios
szigetétől éjszakra (*καθύπερθε*)
Payrától jobb kézre egyenesen
Euboiának, a másik, a hosz-
szabbik, Chiostól délre (*ὑπένερθε*)
Kis-Ázsia partja mellett az
Erythraei félsziget hegyfokáig,

Mimasig, és onnan egyik kyklad
szigetről a másikra, míg Görög-
országba jutottak. — παιπαλοέ-
σης *hegyes völgyes*, vagy «a ten-
gerből kimagasló».

171. ἐπὶ *felé.* — Ψύρα szigete
Chiostól észak-nyugatra feküdt;
νῆσου Ψυρίης («Psyra szigetét»-nek,
a Psyrái szigetnek) νῆσος Ψυρίης-
nek genetivusa, azaz Ψυρίης mel-
léknév, nem tulajdonnév; v. ö.
x 135 Αλαίην ἐς νῆσον-t és a latin-
ban a *Sicula tellus* kifeje-
zést. — αὐτὴν t. i. Psyra szig-
etét. — ἔχοντες a magyarban
hagyva.

173. θεόν, alkalmasint Posei-
dont, vagy egy más oly istent,
ki a trójai háborúban a görögök
pártját fogta volt. — τέρας itt
talán egy ragadozó madár (sas-
keselyű vagy sas), mely röpté-
vel megjelölje az irányt, mely-
ben legtanácsosabb volt hazatér-
niök.

174. δεῖξε t. i. τέρας. — ἡνώγει
t. i. ezen τέρας által. — πέλαγος
μέσον τέμνειν (a tenger közepén
át Euboiába tartsuunk) tehát az
előbbi úton, Chiostól északra.

175. ὑπὲκ φύγοιμεν *tmesis.* —
κακότητα (*megmenekülnünk*) *min-
den baj elől.*

ἰχθυόεντα κέλευθα διέδραμον, ἐς δὲ Γεραιστὸν
 ἐννόχαι κατάγοντο· Ποσειδάωνι δὲ ταύρων
 πόλλ' ἐπὶ μῆρ' ἔθεμεν, πέλαγος μέγα μετρήσαντες.
 τέτρατον ἡμαρ ἔην, ὅτ' ἐν Ἀργεὶ νῆας εἵσας 180
 Τυδείδῃω ἑταροὶ Διομήδεος ἵπποδάμοιο
 ἴστασαν· αὐτὰρ ἐγὼ γε Πύλονδ' ἔχον, οὐδὲ ποτ' ἔσβῃ
 οὖρος, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεὸς προέηκεν ἀῆναι.
 ὣς ἤλθον, φίλε τέκνον, ἀπευθής, οὐδὲ τι οἶδα
 κείνων οἳ τ' ἐσάωθεν Ἀχαιῶν, οἳ τ' ἀπόλοντο. 185
 ὅσσα δ' ἐνὶ μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισι
 πεύθομαι, ἣ θέμις ἐστί, δαήσσαι, οὐδὲ σε κεύσω.
 εὖ μὲν Μυρμιδόνας φάσ' ἐλθέμεν ἐγχεσιμῶρους,
 οὐδ' ἄγ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου φαίδιμος υἱός,
 εὖ δὲ Φιλοκτήτην, Ποιάντιον ἀγλαὸν υἷόν. 190

176. ὦρτο ἐπὶ = ἐπῶρτο; ὦρτο ἐπὶ ἀήμεναι *el kezdett fújni*. — *al t. i. n* hajók.

177. Γεραιστὸς Euböia délkeleti hegyfoka volt, hova Trójától való elindulásuk után harmadnap érkeztek.

178. ἐννόχαι *éjnek idején*. — *κατάγοντο v. ö. γ 10*.

179. πολλά jelző, nem igehatározó. — ἐπὶ ἔθεμεν (tmesis) az oltárra tettünk, *áldoztunk*. — πέλαγος μέγα μέτρησαντες (v. ö. az *aequor metiri* kifejezést Verg. Georg. IV 389) «mert szerencsésen áthajóztunk a tengeren.»

180. τέτρατον ἡμαρ azóta hogy Tróját elhagyták.

182. νῆας ἴστασαν *kikötöttek*. — Πύλονδ' ἔχον (t. i. νῆας) *Pylos felé vitorláztam*. — οὐδὲ ἔσβῃ *és nem szünt meg fújni*.

183. ἐπεὶ δὴ πρῶτα (v. ö. ubi primum) *miután már egyszer*. — θεός, a szelek királya Aiolos volt, de minden egyes istennek is hatalmában állott kedvező szelet támasztani.

184. ἀπευθής itt cselekvő értelemben áll, míg v. 88 szenvedő

értelmében állott; mennyiben volt *ἀπευθής* Nestor, megmondja a következő mondat *οὐδέ* — *ἀπό* — *λοντο*.

185. A κείνων gen. οἳ τε-től függ úgy mint Ἀχαιῶν is, de azért még sem ez utóbbinak jelzője: «a görögök közül, kik ezek közül?»; különben κείνων azon görögökre vonatkozik, kik Agamemnonnal Trójában maradtak.

187. πεύθομαι megtudtam (és így most is tudok); v. ö. γ 87. — ἣ θέμις ἐστί nem πεύθομαι-hoz, hanem *δαήσας*-hoz tartozik. — κεύσω tárgya ὅσσα — *πείθομαι*.

188. εὖ ἐλθέμεν-hez tartozik. — Μυρμιδόνες, Achilles népe Thessaliának Phiotis nevű tartományában lakott.

189. ἄγε *hasavezetett*. — Ἀχιλλῆος υἱός Neoptolemos (Pyrrhos).

190. Φιλοκτήτης, Poias fia, Thessalia Magnesia nevű tartományának királya; az ő birtokában voltak Herakles nyilai, melyekre a görögöknek Trója elfoglalásánál szükségük volt. — Ποιάντιον υἷόν = Ποιάντος υἷόν.

πάντας δ' Ἴδομενεὺς Κρήτην εἰσήγαγ' ἑταίρους,
οἳ φύγον ἐκ πολέμου, πόντος δέ οἱ οὐ τιν' ἀπηύρα.
'Ατρεΐδην δὲ καὶ αὐτοὶ ἀκούετε νόσφιν ἐόντες,
ὥς τ' ἦλθ', ὥς τ' Αἰγισθος ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.
ἀλλ' ἦ τοι κείνος μὲν ἐπισμυγερώς ἀπέτισεν·

195

ὥς ἀγαθὸν καὶ παῖδα καταφθιμένοιο λιπέσθαι
ἀνδρός, ἐπεὶ καὶ κείνος ἐτίσατο πατροφονῆα,
Αἰγισθὸν δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔχτα.
[καὶ σύ, φίλος — μάλα γάρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε —
ἄλκιμος ἔσσι', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων εὖ εἴπῃ.]“

200

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδ'·
„ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
καὶ λίην κείνος μὲν ἐτίσατο, καὶ οἱ Ἀχαιοὶ
οἴσουσι κλέος εὐρὺ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.
αἷ γὰρ ἐμοὶ τοσσὴνδε θεοὶ δύναμιν παραθεῖν,

205

192. ἀπηύρα és ἀπουρά; különben gyakrabban áll kettős accusativussal.

193. Ἀτρεΐδην Menelaost. — καὶ αὐτοὶ, νόσφιν ἐόντες; *magatok is, bár távol laktok*, úgy hogy nem kellesetétbővebben elbeszélnem.

194. A kettős ὥς τε az ellentét jelölésére szolgál: amint egyrészt szerencsésen hazatért (ἦλθε), másrészt pedig Aigisthos által gyalázatos módon megöletett. — ἐμήσατο (μῆζομαι-tól, nem μαίνομαι-tól), t. i. αὐτῷ.

195. ἦ τοι és μὲν (μὴν) mind a kettő erősítő particula. — κείνος Aigisthos. — ἐπισμυγερώς (v. ὁ. μογερός) rettenetesen, *borzasztóan*. — ἀπέτισεν *lakolt*.

196. ὥς ἀγαθόν (t. i. ἔστι) *mily jó, ha* (az ember halála után stb.)! — καταφθιμένοιο megholt, nem «megölt». — λιπέσθαι itt passiv értelemmel bír, *hátra marad*.

197. ἐπεὶ καὶ stb. egy specialis esetet hoz föl az imént kimondott általános igazság bebizonyítására. — κείνος Orestes. —

ἐτίσατο *meglakoltatta, bosszút állott*.

198. = α 300.

199. 200. = α 301. 302, és csak zavarják az összefüggést, mint azt már az alexandriaiak is belátták.

201—238. Nestor és Telemachos Penelope kérdőiről és Odysseus hazatérésének lehetőségéről beszélgetnek.

202. = 79.

203. καὶ λίην v. ὁ. α 46. — κείνος Orestes. — ἐτίσατο tárgy nélkül *bosszút állott*. — μὲν-nek ugyanazon sorban καὶ felel meg. — οἱ = αὐτῷ.

204. οἴσουσι κλέος εὐρὺ «meszse terjedő dicsőséget fognak neki szerezni», azaz «terjeszteni fogják jó hírért, dicsőséget»; más jelentésben fordul elő φέρειν κλέος α 283-ban. — καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι, *úgy hogy még az utókor is meghallja*, Homerosnál gyakran előfordul.

205. ἐμοὶ-nak ellentéte κείνος; v. 203. — τοσσὴνδε olyat mint Orestesnek. — A δύναμιν παρα-

τίσασθαι μνηστήρας ὑπερβασίης ἀλεγεινῆς,
οἷτε μοι ὕβριζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται.
ἀλλ' οὐ μοι τοιοῦτον ἐπέκλωσαν θεοὶ ὄλβον,
πατρί τ' ἐμῷ καὶ ἐμοί· νῦν δὲ γρὴ τετλάμεν ἔμπης.“

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ 210
„ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ ταῦτά μ' ἀνέμνησας καὶ ἔειπες,
φασὶ μνηστήρας σῆς μητέρος εἶνεκα πολλοὺς
ἐν μεγάροις, ἀέκῃτι σέθεν, κακὰ μηχανάσθαι.
εἰπέ μοι ἥ ἐκὼν ὑποδάμνασαι, ἢ σέ γε λαοὶ
ἐχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ ὀμφῇ. 215
τίς δ' οἶδ', εἴ κέ ποτέ σφι βίας ἀποτίσεται ἐλθὼν,
ἢ ὃ γε μούνος ἑὼν, ἢ καὶ σύμπαντες Ἀχαιοί;
εἰ γάρ σ' ὥς ἐθέλοι φιλέειν γλαυκῶπις Ἀθήνη,
ὥς τότε Ὀδυσσεὺς περικηδετο κυθαλίμοιο

széien kifejezéssel v. ö. az épici-
ménos állkhn, dússai állkhn, ménos
ἀμφιβαλόντες (Homerosnál), περι-
βαλεῖν ἀνανδρίαν (Euripidesnél),
περιέβηκε τὸ κράτος (Herodotosnál)
kifejezéseket.

206. τίσασθαι úgy hogy bosszút
állhatnék. — ὑπερβασίης (gen.
causae) féktelenségükért, melyet
ὁί τε — μηχανόωνται részletez.

207. μοι μηχανόωνται-hoz tar-
tozik. — ὕβριζοντες gōgōsen, gōg-
jūkben.

208. οὐ nagyobb nyomaték
kedvéért áll nem ἐπέκλωσαν előtt,
hanem μοι előtt. — ἐπέκλωσαν
(rámérték, adtak) a parkáktól
vett metaphoricus kifejezés. —
ὄλβος itt nem gazdagságot, ha-
nem szerencsét jelent

209. νῦν δέ! a jelen körülmé-
nyek közt, úgy a mint a dolgok
most állnak. — τετλάμεν praesens
jelentéssel bír. — ἔμπης mégis,
bármennyire szeretnék is bosszút
állani a kérőkön.

211. ἐπεὶ stb., v. ö. a γ 103-hoz
való jegyzetet. — ἀναμνήσκω
csak itt áll kettős accusativus-

sal; különben ταῦτα ἔειπες-hez is
tartozik.

213. ἐν μεγάροις (t. i. τεοῖς)
huizadban. — ἀέκῃτι σέθεν te in-
vito.

214. ἐκὼν Telemachos belsejé-
ben, jellemében (pl. bátortalan-
ságában) keresi annak okát, hogy
a kérők elől meghúzza magát,
nem kényszerítő külső körülmé-
nyekben, mint ἢ σέ!.. ὀμφῇ. —
ὑποδάμνασαι veteď alá magadat.
— λαοὶ ἀνὰ δῆμον «az emberek a
tartományon végig», néped.

215. θεοῦ ὀμφῇ isteni szözet,
melyet akár jósdá, akár vala-
mely jós (μάντις, ὀνειροπόλος vagy
ολωνοπόλος) nyilatkoztat ki.

216. τίς δ' οἶδ', εἴ κε, v. ö. a
β 322-höz való jegyzetet; nyelv-
tanilag σφι ἀποτίσεται-hoz tar-
tozik; σφι βίας erőszakoskodú-
saiikat. — ἐλθὼν eljön, hazatér
(Odysseus) és stb.

217. ἢ καὶ σ. Ἀχαιοί-t módhatá-
rozóval fordíthatjuk (görögök-
kel).

218. εἰ γάρ bárcsak.

219. τότε akkor, egykor. —

δῆμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί· 220
οὐ γάρ πω ἴδον ὦδε θεοὺς ἀναφανδὰ φιλεῦντας,
ὥς κείνῳ ἀναφανδὰ παρίστατο Παλλὰς Ἀθήνη·
εἴ σ' οὕτως ἐθέλοι φιλέειν κήδοιτό τε θυμῷ,
τῷ κέν τις κείνων γε καὶ ἐκλελάθοιτο γάμοιο.“

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽ οὐδα· 225
„ὦ γέρον, οὐ πω τοῦτο ἔπος τελέεσθαι οἶω·
λίην γάρ μέγα εἶπας· ἄγῃ μ' ἔχει. οὐκ ἂν ἐμοί γε
ἐλπομένῳ τὰ γένοιτ', οὐδ' εἰ θεοὶ ὥς ἐθέλοιεν.“

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη· 230
„Τηλέμαχε, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὁδόντων.
ῥεῖα θεός γ' ἐθέλων καὶ τηλόθεν ἄνδρα σάωσαι.
βουλοίμην δ' ἂν ἐγὼ γε καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας
οἴκαδ' εἴ ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι,

περιχέδετο az érdeklődés nagyobb fokát fejezi ki, mint κέδετο, mely ige szintén genetivussal áll.

221. οὐ — φιλεῦντας «mert soha sem láttam, hogy az istenek úgy szerettek volna valakit».

222. παρίστατο mellette állott, *partját fogta, segítette*.

223. κήδοιτο t. i. σοῦ, mely név-mást a megelőző σι-ből kell kiegészíteni. — θυμῷ (szivből) értelmileg mint φιλέειν-hez, mind κήδοιτο-hoz tartozik.

224. τις κείνων *nem egy közülük*. — καὶ ἐκλελάθοιτο egészen el is felejtené, *elmenne a kedve* (a házasságtól).

226. οὐ πω itt = οὐ πως *sehogy sem*. — τελέεσθαι passiv értelmű futurum.

227. Α γε particula kiemeli ἐμοί-t, («nekem elhagyott, erőtelen ifjúnak»). — οὐκ ἂν — γένοιτο «nem történnék reményem szerint», azaz «nem merem reményleni, hogy úgy történik a dolog».

228. τὰ α ν. 223—224 említett eshetőség.

229. σε . . ἕρκος az egésznek és

a résznek accusativusa; a magyarban σι-t birtokos raggal fordítjuk. Különben ποῖον . . ὁδόντων gyakran fordul elő Homerosnál az elszörnyűködés és csodálkozás kifejezésére.

231. ἐξελών *ha akar*. — καὶ τηλόθεν ἄνδρα σάωσαι *akármely messziről is* (megmentheti és) *haza juttathatja az embert*. — Athene látván Telamachos kétségbeesését és csüggedését, fel akarja bátorítani, és utal Odysseus hazatérésének lehetőségére; Nestornak azon gondolatára, hogy Athene segítségével talán maga Telemachos is képes volna a kérőkön boszút állani, Athene nem tartja időszerűnek reflectálni. Athene dorgáló felkiáltása (ποῖον — ὁδόντων) tehát nem vonatkozik Telemachos egész beszédére (226—228), hanem csak az οὐ δ' εἰ θεοὶ ὥς ἐθέλοιεν istent káromló megjegyzésére.

232. βουλοίμην *malim*, jobb szeretnék. — Α főszűly nem οἴκαδ' εἴ ἐλθέμεναι-n, hanem ἄλγεα πολλὰ μογήσας-on fekszik.

ἢ ἐλθὼν ἀπολέσθαι ἐφέστιος, ὥς Ἀγαμέμνων
ὦλεθ' ὑπ' Ἀγίσθοιο δόλω καὶ ἤς ἀλόχοιο. 235

ἀλλ' ἢ τοι θάνατον μὲν ὁμοῖον οὐδὲ θεοὶ περ
καὶ φίλῳ ἀνδρὶ δύνανται ἀλαλκέμεν, ὅπποτε κεν δὴ
μοῖρ' ὁλοή καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο.“

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ
„Μέντορ, μηκέτι ταῦτα λεγόμεθα κηδόμενοι περ' 240

κείνῳ δ' οὐκέτι νόστος ἐτήτυμος, ἀλλὰ οἱ ἦδη
φράσσαντ' ἀθάνατοι θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν.

νῦν δ' ἐθέλω ἔπος ἄλλο μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
[Νέστορ', ἐπεὶ περὶοιδε δίκας ἦδὲ φρόνιν ἄλλων
τρὶς γὰρ δὴ μὲν φασιν ἀνάξασθαι γένε' ἀνδρῶν, 245

234. Ἐλθὼν szerencsésen haza-
érve, anélkül, hogy útközben
ἀλγεα πολλά-t szenvedtem volna.
— ἐφέστιος otthon, igehatározó
helyett áll.

235. Mint a caesura is mutatja,
ὑπ' Ἀγίσθοιο és δόλω nem tarto-
zik együvé, hanem δόλω annyi
mint *átnok lessel* és ἤς ἀλόχοιο
elé *úró-t* kell hozzágondolni. —
ἤς annyi mint *saját* (Agamem-
noné), nem *az övé* (Aigisthosé).

236. ἀλλ' ἢ τοι μὲν-nel (v. ö.
γ 195) az előbbiekkal csak lazán
összefüggő általános reflexió kez-
dődik. — θάνατον μὲν ὁμοῖον *a*
közös halált, mely elől nincs
menekvés. — οὐδὲ θεοὶ περ *még*
maguk az istenek sem.

237. καὶ φίλῳ ἀνδρὶ (*senkitől*),
bármennyire szeressék is. —
δὴ = ἦδη.

238. καθέλῃσι t. i. καὶ φίλον
ἄνδρα.

239—328. Telemachos kéré-
sére elbeszéli Nestor Agamem-
non meggyilkoltatását.

240. ταῦτα λεγόμεθα *beszélge-
sünk ezekről*. — κηδόμενοι περ
bármily közel érint is a dolog.

241. κείνῳ — ἐτήτυμος *annak*
nem igaz hazatérése, azaz nem

igaz, nem hihető, hogy haza fog
jönni.

242. φράσσαντο *határoztak,*
szabtak, mértek.

243. ἔπος *dolgot*.

244—246. az összefüggést za-
varják és Telemachos kérdéseit
vajmi ügyetlenül indokolják;
miért is interpolációnak kell te-
kintenünk.

244. περὶοιδε ἄλλων = περὶ
ἄλλων οἶδε a többieknél okosabb
δίκας ἦδὲ φρόνιν igazságosságra és
belátásra nézve, azaz *mindenek*
*között a legigazságosabb és leg-
bölcsebb*.

245. τρὶς — ἀνδρῶν *«mert azt*
mondják, hogy háromszor ural-
kodott egész emberöltőn át»,
azaz *«hogy már három ember-*
öltőn, nemzedéken át uralko-
dott»; τρὶς helyett a γένε' ἀνδρῶν
acc. temporisre vonatkoztatva
τρια is állhatna. A görögök egy
emberöltőt harmincz évnek szá-
mítottak, Nestor tehát már ki-
lenczven évesnél idősebb volt.
Tíz évvel előbbi időből A 250—
251 azt mondja róla, hogy Τῷ δ'
ἦδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώ-
πων Ἐρδίασ' οἱ οἱ πρόσθεν ἅμα τρά-
φεν ἦδ' ἐγένοντο Ἐν Πύλῳ ἡγαθή,
μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἀνασσει.

ὥς τέ μοι ἀθάνατος ἰνδάλλεται εἰσοράασθαι.]
 ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ, σὺ δ' ἄληθές ἐνίσπες·
 πῶς ἔθαν' Ἀτρεΐδης εὐρύ κρείων Ἀγαμέμνων;
 ποῦ Μενέλαος ἔην; τίνα δ' αὐτῷ μῆσαι' ὄλεθρον
 Αἰγισθος δολόμητις, ἐπεὶ κτάνε πολλὸν ἄρειω;
 ἢ οὐκ Ἄργεος ἦεν Ἀχαιῶκοῦ, ἀλλὰ πῃ ἄλλη
 πλάζετ' ἐπ' ἀνθρώπους, ὃ δὲ θαρσήςσας κατέπεφνε;
 Τὸν δ' ἡμισίβει' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθέα πάντ' ἀγορεύσω.
 ἢ τοι μὲν τάδε καὐτὸς οἶσαι, ὥσπερ ἐτύχθη·
 εἰ ζῶν γ' Αἰγισθον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτετμεν
 Ἀτρεΐδης Τροίηθεν ἰὼν, ξανθὸς Μενέλαος·
 τῷ κέ οἱ οὐδὲ θανόντι χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔχρυσαν,

250

255

246. ὥς τε ἀθάνατος = καὶ ὥς ἀθάνατος. — εἰσοράασθαι *ha rá te-kintek*.

248. πῶς ἔθαν' Ἀτρεΐδης *hogyan űlhették meg Agamemnont?* Hogyan volt lehetséges, hogy Agamemnont megölték?

249. 250-ben felhozza Telemachos a két egyedüli okot, mely némileg érthetővé teheti, hogy sikerült Aigisthosnak Agamemnont megölni. Az egyik ok Menelaos távolléte, a másik az, hogy Aigisthos csak csellel merete a nálánál sokkal vitézebb (πολλὸν ἄρειω) Agamemnont megtámadni.

249. τίνα ὄλεθρον ἐμήσατο; milyen halálnemet gondolt ki, mily módon gyilkolta meg? Hogy Telemachos azt hiszi, hogy csellel, bizonyítja a δολόμητις epitheton. — αὐτῷ Agamemnonnak.

251. ἢ *nonne*. Telemachos tehát előbbi feltevését valószínűbbnek tartja. — Ἄργεος *localis genetivus, valahol Argosban*. A Peloponnesosi Argost Ἀχαιῶκόν-nak nevezték, hogy a Thessaliában fekvő Ἄργος Πελασγικόν-tól meg-

különböztessék. — ἦεν t. i. Menelaos.

252. πλάζετ' *imperfectum*. — ὃ δὲ θαρσήςσας κατέπεφνε «amaz pedig (Aigisthos) Menelaos távollétében nem tartván semminemű boszútól, neki bátorodott és megölte Agamemnont»; itt is alárendelt mondat szerkezet állana a prózában a mellérendelt helyett: ὥστε αὐτόν... κατακτείνειν.

254. τοι = σοί.

255. οἶσαι *sejted*. — ὥσπερ ἐτύχθη *hoggy mikép történt a dolog*, azaz, hogy csak Menelaos távolléte miatt merete Aigisthos Agamemnont megölni; mert hogy volt oka Aigisthosnak Menelaostól félni, onnan is kitűnik, hogy ez bezzeg irgalmatlanul megboszulta volna fivérének halálát (vv. 256—261). Hát még hogyan bánt volna Aigisthossal, ha még jókor jött volna Agamemnon meggyilkoltatását meggátolni!

256. εἰ — ἔτετμεν feltételes óhajtó mondat. — ζῶν γε *legálabb élve*.

258. τῷ *akkor, az esetben*. —

ἀλλ' ἄρα τὸν γε κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατέδαψαν
 κείμενον ἐν πεδίῳ ἐκάς ἄστεος, οὐδὲ κέ τις μιν 260
 κλαῦσεν Ἀχαιῶδων· μάλα γὰρ μέγα μῆσατο ἔργον.
 ἡμεῖς μὲν γὰρ κείθι πολέας τελέοντες ἀέθλους
 ἤμεθ'· ὁ δ' εὖκηλος μυχῶ Ἄργεος ἵπποβότοιο
 πόλλ' Ἀγαμεμνονέην ἄλοχον θέλγεσθ' ἐπέεσσιν.
 ἦ δ' ἦ τοι τὸ πρὶν μὲν ἀναίνετο ἔργον ἀεικές, 265
 δῖα Κλυταιμνήστρη· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσι.
 πὰρ δ' ἄρ' ἔην καὶ ἀοιδὸς ἀνὴρ, ὃ πόλλ' ἐπέτελλεν
 Ἀτρεΐδης Τροίηνδε κιὼν εἴρυσθαι ἄκοιτιν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν μοῖρα θεῶν ἐπέδησε δαμῆναι,
 δὴ τότε τὸν μὲν ἀοιδὸν ἄγων ἐς νῆσον ἐρήμην 270

οὐδὲ nem θανόντι-hoz, hanem
 ἔχειαν-hoz tartozik, ke pedig nem
 csak ἔχειαν-hoz, hanem κατέδα-
 ψαν-hoz is. — οἱ θανόντι *holltes-
tère*. — ἐπὶ ἔχειαν *tmesis* («még
 csak el sem temették volna»). —
 ἔχειαν t. i. οἱ Ἀχαιοί (v. ö. Ἀχαι-
 ῶδων v. 261).

259. οἰωνοὶ a saskeselyűk; v. ö.
 π γῦρες ἔδονται kifejezést (Δ 237
 stb.); mi az ilyenkor a sasse-
 selyűk helyett a varjukat emle-
 getjük. Halála után el nem te-
 mettetni görög felfogás szerint
 a legnagyobb szerencsétlenség
 volt.

260. ἐν πεδίῳ a mezőn. — ἐκάς
 ἄστεος a városon kívül; Aigis-
 thos Agamemnon halála után
 Klytaimnestrával Mykenében la-
 kott.

261. Ἀχαιῶδες itt *praeſicae*,
 kiket felfogadtak hogy a teme-
 tésnél sirassák a holtat. — μέγα
 ροππant, borzasztó.

262. γὰρ *ugyanis*. — κείθι Trója
 előtt.

263. μυχῶ Ἄργεος bent Argos-
 ban (a Peloponnesosban).

264. πολλὰ θέλγεσθε *folynást
 csábítgatta*. — Ἀγαμεμνονέην =
 Ἀγαμέμνονος.

265. τὸ πρὶν μὲν-nek (*eleinte*)
 ἀλλ' ὅτε δὴ felel meg v. 269.

266. δῖα származására és szép-
 ségére nézve *dicső*. — φρεσὶ γὰρ
 κέχρητο ἀγαθῆσι mert jóindulatú
 és derék gondolkozású asszony
 volt.

267. πὰρ igehatározó, *mellette*.
 ἀοιδὸς ἀνὴρ egytívé tartozik. —
 πολλὰ ἐπέτελλεν *nagyon szívére
 fektette, hogy*.

268. εἴρυσθαι ἄκοιτιν *vigyzásson
 feleségére*. Udvari énekesét Aga-
 memnon Mykenében hagyta,
 mint φύλακα καὶ καραINETHÉrá tina,
 ὃς πρῶτον μὲν ἀρετὰς γυναικῶν διερ-
 χόμενος ἐνέβαλλέ tina φιλοτιμίαν εἰς
 καλοκαγαθίαν, εἰτα δὲ διατριβὴν παρέ-
 χων ἰδεῖαν ἀπεπλάνα την διάνοιαν
 φαύλων ἐπινοῶν mint Athenaios
 mondja (a harmadik századból
 Kr. u.).

269. μιν Klytaimnestrát, kinek
 vétkét a költő az által akarja a
 valónál kisebbnek feltüntetni,
 hogy a sors határozatának (μοῖρα
 θεῶν) tulajdonítja. — ἐπέδησε
 (πεδάω-tól) δαμῆναι körülhálózta,
 úgy hogy nem bírt többet ellen-
 állani Aigisthos csábításainak.

270. τὸν mutató névmás. —
 νῆσος; ἐρήμη talán Karphe szigete
 az Argolisi öbölben.

κάλλιπεν οἰωνοῖσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι·
 τὴν δ' ἐθέλων ἐθέλουσαν ἀνήγαγεν ὄνδε δόμονδε.
 πολλὰ δὲ μηρί' ἔκχε θεῶν ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
 πολλὰ δ' ἀγάλματ' ἀνήψεν, ὑφάσματά τε χρυσόν τε,
 ἐκτελέσας μέγα ἔργον, ὃ οὐ ποτε ἔλπετο θυμῷ. 275
 ἡμεῖς μὲν γὰρ ἅμα πλέομεν Τροίηθεν ἰόντες,
 Ἀτρεΐδης καὶ ἐγώ, φίλα εἰδότες ἀλλήλοισιν·
 ἀλλ' ὅτε Σούνιον ἱρὸν ἀφικόμεθ', ἄκρον Ἀθηνέων,
 ἔνθα κυβερνήτην Μενελάου Φοῖβος Ἀπόλλων
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνε, 280
 πηδάλιον μετὰ χερσὶ θεούσης νηὸς ἔχοντα,
 Φρόντιν Ὀνητορίδην, ὃς ἐκαίνυτο πῦλ' ἀνθρώπων
 νῆα κυβερνήσαι, ὅποτε σπέρχοιεν ἄελλαι.
 ὥς δ' μὲν ἔνθα κατέσχετ', ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο,

271. κάλλιπεν (megöltö és) *ott hagyta* (zsákmányul). — οἰωνοῖσιν nem κάλλιπεν-hez, hanem ἔλωρ καὶ κύρμα-hoz tartozik. — ἔλωρ *rapina*, κύρμα *praeda*.

272. ἐθέλων ἐθέλουσαν-ban az utóbbin van a főszűly ἀναίετο-val szemben (v. 265.).

273. θεῶν βωμοῖς-hoz tartozik.

274. ἀγάλματα nem szobrokat (ez csak későbbi íróknál ἀγαλμα jelentése), hanem *disznúveket*, t. i. ὑφάσματά τε χρυσόν τε, melyeket az istenek szobrára aggattak (ἀνῆψεν) v. ö. Z 302. 303. Ἡ δ' ἄρα πύπλον ἐλοῦσα θεῶν καλλιπάρης θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡνίκάμοιο. — χρυσός *arany ékzert*.

275. ὃ nem ἐκτελέσας-ra, hanem ἔργον-ra vonatkozik, és egy ἐκτελεῖν igétől függ, melyet ἐκτελέσας-ból ἔλπετο-hoz ki kell egészíteni.

276. ἡμεῖς μὲν γάρ-ral visszatér Nestor elbeszélésének tulajdonképeni tárgyára, és így ugyanazokkal folytatja elbeszélését, mint a milyenekkel megkezdette, v. 262. — πλέομεν Τροίηθεν ἰόντες *Trojából haza hajóz-*

tunk. — Τροίηθεν ἰόντες-hez (hazamenvén) tartozik.

277. Ἀτρεΐδης Menelaos. — φίλα εἰδότες *jó barátságban*, míg Odysseussal, ki eleinte szintén követte őket, már Tenedosban összevesztek volt. (v. 161.).

278. Σούνιον Attika déli hegyfoka, (később Athene híres templomával), hol Poseidonnak szerezés hajúzás után áldozni szoktak (azért ἱρὸν).

279. ἔνθα időhatározó.

280. ἀγανοῖς, tehát rögtön, minden fájdalom nélkül halt meg. — βελέεσσιν ἐποιχόμενος-hoz tartozik. Apollonnak tulajdonították a görögök a férfiak halálát, Artemisnek a nőké.

281. πηδάλιον *kormány, timony*. — θεούσης νηός nem gen. abs., hanem πηδάλιον-hoz tartozik.

283. νῆα κυβερνήσαι *a hajó kormányzásában*, mint kormányos. — ὅποτε optativussal: *valahányszor*. — σπέρχοιεν itt intransitív értelemmel bír.

284. ὥς *igy tehát*, mert Apollon megöltö kormányosát. — ὃ

ὄφρ' ἔταρον θάπτοι καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσειεν 285
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος, ἰὼν ἐπὶ οἶνοπα πόντον
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι, Μαλειαίων ὄρος αἰπὺ
 ἶξε θέων, τότε δὴ στρυγερὴν ὁδὸν εὐρύοπα Ζεὺς
 ἐφράσατο, λιγέων δ' ἀνέμων ἐπ' ἀυτμένα χεῦε,
 κύματά τε τροφέοντο πελώρια, ἴσα ὄρεσσιν 290
 ἔνθα διατμήξας τὰς μὲν Κρήτην ἐπέλασσεν,
 ἦχι Κύδωνες ἔναιον Ἰαρδάνου ἀμφὶ ῥέεθρα.
 ἔστι δέ τις λισσὴ αἰπεῖά τε εἰς ἄλα πέτρῃ
 ἐσχατιῇ Γόρτυνος ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ,
 ἔνθα Νότος μέγα κῦμα ποτὶ σκαιὸν ῥίον ὠθεῖ 295
 ἐς Φαιστόν, μικρὸς δὲ λίθος μέγα κῦμ' ἀποέργει.

μὲν Menelaos, míg Nestor tovább hajózott. — ἔνθα κατέσχετο medialis értelemben, «visszatartotta magát», ott maradt. — ἐπειγ. περ ὁδοῖο, v. ὁ. α 309.

285. ὄφρα θάπτοι stb. κατέσχετο-hoz tartozik. — κτέρεα κτερίσειεν v. ὁ. α 291.

286. καὶ κείνος Menelaos is, mint az előbb Nestor.

287. Μάλεια: vagy Μάλεια (későbbi Μαλέα) Lakonia délkeleti hegyfoka, melyet nagyon veszélyes volt körülhajózni; v. ὁ. α Μαλειαν ἐπικάμψας ἐπιλάθου τῶν οἰκαδὲς közmondást. — ἐν νηυσὶ γλ. nem ἰὼν-hoz, hanem ἶξε εἰδὼν-hoz tartozik.

288. εὐρύοπα, v. ὁ. β 146.

289. ἐφράσατο gondolt ki, határozott. — ἐπὶ... χεῦε (tmesis) rá sziditotta Menelaosra vagy a tengerre.

290. τροφέοντο feltornyosodtak; v. ὁ. κῦμ' ἀνεμοτρεφές O 625. — πελώρια nyelvtanilag κύματα jelzője, értelmileg a mondományhoz tartozik: roppantúl (roppantakká) oly magosan mint a hegy (feltornyosodtak).

291. ἔνθα akkor. — διατμήξας (τὰς νῆας) a hajóhadat két részre

szakítván. — τὰς t. i. νῆας. — ἐπέλασσεν t. i. Ζεὺς.

292. A Κύδωνες Kreta északnyugati partján laktak. — ἔναιον ναῶν helyett vonatkozással Menelaos bolyongásainak idejére, a multra.

293. ἔστι δέ τις-nek római költőknél helyi leírások kezdeténél est locus felel meg. — εἰς ἄλα szorosan αἰπεῖα-hoz tartozik: meredeken, mélyen a tengerbe nyúlo.

294. Γόρτυν az Idától délre a Lethaios folyó partján, Knosos után Kreta szigetének legjelentékenyebb városa.

295. ποτὶ σκαιὸν ῥίον a balra, nyugatra fekvő szírtől. — ὠθεῖ kömpölygeti.

296. ἐς Φαιστόν (a szikla Phaistos felé fordult) nem ὠθεῖ-től függ, hanem az ἐσχατιῇ Γόρτυνος helyhatározást határozza meg közelebbről. Phaistos Gortyntól 60 stadionnyira délnyugatra fektött, 20 stadionnyira a tenger partjától. A μικρὸς λίθος (szikla, szirt) azonos a fent említett λισσῇ αἰπεῖά τε πέτρῃ-vel. — μικρὸς és μέγα egyik a másikat kiemeli. — ἀποέργει akadályozza, vissza veri.

αἷ μὲν ἄρ' ἔνθ' ἦλθον, σπουδῇ δ' ἦλυξαν ὄλεθρον
 ἄνδρες, ἀτὰρ νῆάς γε ποτὶ σπιλάδεσσιν ἔαξαν
 κύματ'· ἀτὰρ τὰς πέντε νέας κυανοπρωρεῖους
 Αἰγύπτῳ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ. 800
 ὥς δ' μὲν ἔνθα πολὺν βίον καὶ χρυσὸν ἀγείρων
 ἦλ' αὐτοῦ ξὺν νηυσὶ κατ' ἄλλοθρόους ἀνθρώπους.
 τόφρα δὲ ταῦτ' Αἰγισθος ἐμήσατο οἴκοθι λυγρά,
 ἐπτάετες δ' ἤνασσε πολυχρύσοιο Μυκῆνης,
 κτείνας Ἀτρεΐδην, δέδμηντο δὲ λαὸς ὑπ' αὐτῷ. 805
 τῷ δὲ οἱ ὀδοάτῳ κακὸν ἦλυθε δῖος Ὀρέστης
 ἄψ' ἀπ' Ἀθηνάων, κατὰ δ' ἔκτανε πατροφονῆα,

297. αἷ μὲν α 291-ik versben említett hajók. — ἔνθα α sziget nyugati csúcsán körül a déli partra Gortynnel általellenben. — αἷ μὲν ἄρ' ἔνθ' ἦλθον *ezeket tehát ide hajtott a szél.* — σπουδῇ *ügygyel hajjal, nagy nehezen, alig* (μόγῃ).

298. Α γε particula kiemeli νῆας-*t* ἄνδρες-*szel* szemben. — ἔαξαν (α sziklákön) *összezúzták*; semleges nemű főnév többesszámú nominativusa után, mint alany után gyakran áll Homerosnál többesszámban a mondomány; v. ö. β 63 és 156.

299. τὰς πέντε νέας a még hátra-maradt öt hajóját, *a többi öt hajóját*, melyeket a szél nem hajtott Kreta felé; ellentéte τὰς μὲν v. 291. és αἷ μὲν v. 297.

300. Αἰγύπτος itt a tartomány, másutt a Nílus régi neve. — ἐπέλασσε φέρων *sodorta.* — ὕδωρ t. i. ῥόος.

301. ἔνθα Aegyptomban. — βίον καὶ χρυσόν alatt az ajándékokat érti, melyekkel vendégeinek szokott kedveskedni az ember; v. ö. δ 90, 125—132, 227—229. — ἦλ' αὐτοῦ Menelaos bolyongásairól Aegyptomban v. ö. δ 81 sk. 351 sk.

303. ταῦτα λυγρά *azon borzasztó dolgokat*, melyeket Telemachos v. 248—252. említett.

304. πολυχρύσοιο, hogy Mykené, a boiotiai Orchomenoson kívül Görögország leggazdagabb város a hőskorban, a πολύχρυσος epithetont múltán viselte, újabban Schliemann ásatásai is bizonyították.

305. δέδμηντο *laós* az *ígynevezett σχῆμα κατὰ τὸ σημαινόμενον* vagy φράσις κατὰ σχῆμα. — δέδμηντο *alá volt vetve*; a plusquamperfectum itt azért áll, mert Aigisthosnak előbb alá kellett vetni a népet, és csak aztán uralkodhatott rajta. Külömben Argolis fölött az uralmat nejével, Klytaimnestrával kapta.

306. τῷ ὀδοάτῳ (t. i. ἔτει) együvé tartozik. — κακὸν *szerencsétlenségére*, nem igehatározó, hanem ἦλυθε-hez tartozó mondománynév. A οἱ dat. értelmileg κακόν-hoz tartozik.

307. ἀπ' Ἀθηνάων helyett Zenodotos kiadásában ἀπο Φωκίων állott, és alkalmasint ezen olvasásból keletkezett a későbbi monda, mely szerint Orestes apja halála után Pylades atyjának, Strophiosnak házában tartózkodott.

Αἴγισθον δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.
 ἦ τοι ὃ τὸν κτείνας δαίνυ τάφον Ἀργεῖοισι
 μητρός τε στυγερῆς καὶ ἀνάγκιδος Αἰγίσθοιο
 αὐτῆμαρ δέ οἱ ἦλθε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος,
 πολλὰ κτήματ' ἄγων, ὅσα οἱ νέες ἄχθος ἄειραν.
 καὶ σύ, φίλος, μὴ δηθὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησο,
 κτήματά τε προλιπὼν ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
 οὔτω ὑπερφιάλους· μὴ τοι κατὰ πάντα φάγῃσι
 κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηβοῖην ὁδὸν ἔλθῃς.
 ἄλλ' ἐς μὲν Μενέλαον ἐγὼ κέλομαι καὶ ἄνωγα
 ἐλθεῖν· κείνος γὰρ νέον ἄλλοθεν εἰλήλουθεν,
 ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ὅθεν οὐκ ἔλποιτό γε θυμῷ
 ἐλθέμεν, ὄντινα πρῶτον ἀποσφῆλῃσιν ἄελλαι
 ἐς πέλαγος μέγα τοῖον, ὅθεν τέ περ οὐδ' οἶωνοι
 αὐτότετες οἰχνεῦσιν, ἐπεὶ μέγα τε δεινὸν τε.
 ἄλλ' ἴθι νῦν σὺν νηϊ̑ τε σῇ καὶ σοῖς ἐτάροισιν·

310

315

320

dott Krisában, Phokisban. — κατὰ ἑκταυε tmesis.

308. = α 300, γ 198.

309. δαίνυ τάφον *halotti tort* üll. Halotti tort Ψ 29 és Ω 665. 802. is említ a költő; külföldben a hőskorban ünnepi játékokat is szoktak rendezni kiváló férfiak mint pl. Patroklos és Achilles halála alkalmával. — Ἀργεῖοισι locativus, az Argosbeliek közt, az Argosbeliekkel.

310. μητρός, hogy maga Orestes ölte meg Klytaimnestrát, Homeros nem említi. — ἀνάγκιδος, mert orgyilkos volt.

311. βοῆν ἀγαθός a csatakiáltásban kitünő, a *hatulmas hangú*; a hőskorban nem a trombitával adták a harci jeleket.

312. ὅσα οἱ νέες ἄχθος ἄειραν, a mennyit hajói mint terhet, teherképen felemeltek, a *mennyivel hajóit csak megrakhatta, a mennyit hajói csak elbirtak*.

315. μὴ φάγῃσι nem *elálahos*-hoz tartozó *célthatározó* mel-

lékmondattal, hanem *ónást* kifejező főmondat. — κατὰ φάγῃσι tmesis; a πάντα κτήματα acc. mind *καταφάγῃσι-τόλ*, mind *δασσάμενοι-τόλ* (*egymás közt fölösszák és stb.*) függ.

316. τηβοῖην-t fordítsd *igehatározóval*.

317. ἐς Μενέλαον, attikailag *εἰς Μενελάου*.

318. νέον *igehatározó*. — ἄλλοθεν *messze földről*, mely kifejezést közelebbről meghatároz *ἐκ* .. δεινόν τε (v. 322.)

320. ὄντινα πρῶτον *a kit egyszer*.

321. τοῖον fokozza a megelőző *igehatározót* vagy *melléknevet*, μέγα τοῖον πέλαγος tehát annyi, mint οὔτω μέγα π.; hogy mily roppant nagy a tenger, megmondja a következő ὅθεν — δεινόν τε. — ὅθεν τέ περ *a honnan bizony* még a madarak sem bírják a tengert egy esztendő alatt átrepülni.

322. αὐτότετες *igehatározó*.

- εἰ δ' ἐθέλεις πεζός, πάρα τοι δίφρος τε καὶ ἵπποι,
 πὰρ δέ τοι υἷες ἐμοί, οἳ τοι πομπῆς ἔσονται 325
 ἐς Λακεδαιμόνα διαν, ὅθι ξανθὸς Μενέλαος.
 λίσσεσθαι δέ μιν αὐτός, ἵνα νημερτὲς ἐνίσπῃ
 ψεῦδος δ' οὐκ ἔρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν.“
 Ὡς ἔφατ', ἥελιος δ' ἄρ' ἔδω καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλθε.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη 380
 ὦ γέρον, ἧ τοι ταῦτα κατὰ μοῖραν κατέλεξας·
 ἀλλ' ἄγε τάμνετε μὲν γλώσσας, κεράσασθε δὲ οἶνον,
 ὄφρα Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
 σπείσαντες κοίτοιο μεδώμεθα· τοῖο γὰρ ὥρη.
 ἤδη γὰρ φάος οἴχεθ' ὑπὸ ζόφον, οὐδὲ ἔοικε 385
 δηθὰ θεῶν ἐν δαιτὶ θαλασσεύμεν, ἀλλὰ νέεσθαι.“
 Ἡ ῥα Διὸς θυγάτηρ, οἳ δ' ἔκλυον αὐδῆσάσης.
 τοῖσι δὲ κήρυκας μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
 κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
 νόμῃσαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσι 340

324. εἰ δ' ἐθέλεις πεζός nem
 «vagy ha úgy akarod, szárazon»,
 hanem «vagy ha szárazon akarsz
 oda utazni» stb. — πάρα = πᾶ-
 ρεισι (rendelkezéssedre állanak),
 — τοι = σοί. — δίφρος τε καὶ ἵπποι
 kocsim és lovaim.

325. πομπῆς ἔσονται kísérőid
 lesznek, el fognak kísérni.

326. ὅθι t. i. ἐστίν, olkai.

327. 328 = γ 19. 20.

329—370. Lefekvés előtt az is-
 teneknek áldoznak; Nestor meg-
 hívásának, hogy töltsék az eget
 házában, enged Telemachos, míg
 Athene különféle ürügyek alatt
 eltávozik.

329. ἐπὶ ἤλθε imesis.

332. ἄγε gyakran áll több sze-
 mélyhez intézett felszólításban
 is ἄγετε helyett. — τάμνετε μὲν
 γλώσσας, az áldozat végén ki-
 vágták az áldozati állat fejéből
 a nyelvet és mint az állat leg-
 nemesebb részeinek egyikét bor-
 áldozat kíséretében az istenek

tiszteletére elégettek (v. 341).
 — κεράσασθε, vízzel.

334. τοῖο t. i. τοῦ κοίτου (mert
 miér ideje van).

335. φάος másutt teljesebben
 φάος ἡλιόιο; φάος οἴχεθ' ὑπὸ ζόφον
 «a fény lement a sötétbe», a nap
 leszállt.

336. δηθὰ θαλασσεύμεν sokáig ülni
 és dözsölni. — ἀλλὰ νέεσθαι t. i.
 ἔοικε.

337. αὐδῆσάσης (szavára) κλυον-
 τól függő genetivus.

338. τοῖσι, nem csak a meg-
 előző sorban említett οἷ-nak, ha-
 nem Athenének is.

338. 339. = α 146. 148.

340. νόμῃσαν νέμω gyakoritója
 (frequentativum), osztogattuk (t.
 i. a bort). — πᾶσιν κινεὶ κινέκ,
 viritum distribuebant omnibus.
 — ἐπαρξάμενοι megkezdvén a
 szent cselekvényt, a mennyiben
 minden egyes vendég serlegéből
 egy keveset az illető vendég ne-
 vében a földre öntöttek. — δε-

γλώσσας δ' ἐν πορὶ βάλλον, ἀνιστάμενοι δ' ἐπέλειβον.
αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ' ἐπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
δὴ τότε Ἀθηναίη καὶ Τηλέμαχος θεοειδῆς
ἄμφω ἰέσθην κοίλῃν ἐπὶ νῆα νέεσθαι.

Νέστωρ δ' αὖ κατέρυκε καθαπτόμενος ἐπέεσσι·

345

„Ζεὺς τό γ' ἄλεξήσῃ καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
ὥς ὅμεις παρ' ἐμεῖο θοὴν ἐπὶ νῆα κίοιτε
ὥστε τευ ἢ παρὰ πάμπαν ἀνείμονος ἡδὲ πενιχροῦ,
ᾧ οὐ τι χλαῖναι καὶ ῥήγεα πόλλ' ἐνὶ οἴκῳ,
οὐτ' αὐτῷ μαλακῶς οὔτε ξείνοισιν ἐνεύδειν.

350

αὐτὰρ ἐμοὶ πάρα μὲν χλαῖναι καὶ ῥήγεα καλὰ.
οὐ θὴν δὴ τοῦδ' ἀνδρὸς Ὀδυσσεύος φίλος υἱὸς
νῆος ἐπ' ἱκρίοφιν καταλέξεσθαι, ὅφρ' ἂν ἐγὼ γε
ζῶω, ἔπειτα δὲ παῖδες ἐνὶ μεγάροισι λίπωνται,
ξείνους ξεινίζειν, ὅς τις κ' ἐμὰ δῶμαθ' ἔκηται.“

355

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
„εὐ δὴ ταῦτά γ' ἔφησθα, γέρον φίλε· σοὶ δὲ ἔοικε

πάσσει a teli serlegekkel iparzá-
menoi-hoz tartozik: v. ö. σ 418,
φ 263. A bort a vegyítő edényből
(κρητήρ), kanocsóval (πρόχοος) me-
ritették a serlegekbe.

341. ἀνιστάμενοι δ' ἐπέλειβον föl-
kelvén a tűzhöz léptek és a
nyelvekre egy pár oszopp bort
ejtettek; ebből állott a libatio
(σπεῖσαι).

342. ἔπιον a libatio után a ser-
legben maradt borból.

344. ἰέσθην készültek.

346. Ζεὺς — ἄλλοι mint a ma-
gyarban: Isten ments!

347. ὥς — κίοιτε kifejté a τό γε
szó értelmét.

348. ὥστε — πενιχροῦ «mint
valami nagyon szegény ember-
től», mintha bizony valami sze-
gény ember volnék.

349. ᾧ — οἴκῳ körülírja az
ἀνείμων («ágyyneműben szűkül-
ködő») szót. — A χλαῖνα vastag
bunda, melyet alvásnál takaróul
használtak; a ῥήγεα pedig alkal-
masint váncosok.

350. αὐτῷ a gazdának; «hogya
a gazda és a vendég is puhán
hálhatna (azokban)».

351. πάρα = páreisi. — μὲν =
μήν.

352. οὐ θὴν δὴ bizony nem. —
τοῦδ' ἀνδρὸς, Nestor úgy beszél,
mintha Odysseust szeméi előtt
látná.

353. νῆος ἐπ' ἱκρίοφιν a hajó
fedélzetén (a hajón), vagy ponto-
sabbban a hajó elő és hátsó részén
keresztbe fektetett gerendákon,
hol utazás közben ágyat vetni
és hálai is lehetett (pl. v 74.). A
kikötőben persze rendesen a
partra húzták a hajókat és mel-
lettük háltak.

354. ἔπειτα, t. i. halálom után.
— A λίπωνται (maradnak, lesz-
nek) coni. ὅφρ' αὐ-
től függ.

355. ξεινίζειν (kik fogadják)
λίπωνται-hoz tartozik. — ὅστις
bárki.

357. σοὶ nem ἔοικε-hez, hanem
πεῖσσαι-hoz tartozik.

Τηλέμαχον πείθεσθαι, ἔπει πολὺ κάλλιον οὕτως.
ἀλλ' οὗτος μὲν νῦν σοὶ ἄμ' ἔφεται, ὄφρα κεν εὖδῃ
σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ἐγὼ δ' ἐπὶ νῆα μέλαιναν
εἶμ', ἵνα θαρσύνω θ' ἐτάρους εἴπω τε ἕκαστα.
οἷος γὰρ μετὰ τοῖσι γεραίτερος εὐχομαι εἶναι·
οἳ δ' ἄλλοι φιλότῃ νεώτεροι ἄνδρες ἔπονται,
πάντες ὁμηλικίῃ μεγαθύμου Τηλεμάχοιο.

860

ἔνθα κε λεξαίμην κοίλῃ παρὰ νηϊ μελαίνῃ
νῦν· ἀτὰρ ἦώθην μετὰ Καύκωνας μεγαθύμους
εἶμ', ἔνθα χρεῖός μοι ὀφέλλεται, οὗ τι νέον γε,
οὐδ' ὀλίγον. σὺ δὲ τοῦτον, ἔπει τεὸν ἵκετο δῶμα,
πέμψον σὺν δῖφρῳ τε καὶ υἱέϊ· δὸς δέ οἱ ἵππους,
οἳ τοι ἐλαφρότατοι θείειν καὶ κάρτος ἄριστοι.“

865

870

“Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
φήνῃ εἰδομένη· θάμβος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας·
θαύμαζεν δ' ὁ γεραίός, ὅπως ἔδεν ὀφθαλμοῖσι·

359. ἀλλὰ értelmileg az ἐγὼ δ' ἐπι-vel kezdődő mondathoz tartozik, míg οὗτος — μεγάροισιν nem egyéb mint bõnítése, illetõleg ismételése a vv. 357. 358-ban mondottaknak. — ἄμ' ἔφεται, hogy hová, a következõ σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν-ból sejtheti az ember.

361. θαρσύνω bátorítsam, megnyugtassam Telemachos távolléte iránt. — εἴπω ἕκαστα, hogy mi tevõk legyenek.

362. μετὰ τοῖσι mind εὐχομαι-hoz, mind εἶναι-hoz tartozik. — εὐχομαι-t illetõleg v. ö. a 180.

363. οἳ δ' ἄλλοι a többiek pedig fiatal emberek, kik barátságból (φιλότῃ) követik Telemachost.

364. ὁμηλικίῃ, v. ö. a β 158-hoz való jegyzetet.

365. ἐνθα és παρὰ νηϊ együlvé tartozik.

366. νῦν egyelõre, mint fontos szó a vers élén áll. — μετὰ Καύκωνας a kaukonok közé, a kaukonokhoz. A kaukonok eredetileg a Peloponnesos egész nyugati

partvidékét lakták Arkadia határától nyugatra, a történeti idõkben azonban már csak Elis déli részében, Triphyliában fordultak elõ. Il. K 429. Kis-Ázsiában lakó Kaukonos is említetnek, mint a trójaiak szövetségesei.

367. χρεῖός μοι ὀφέλλεται (= ὀφείλεται) kürtérítéssel tartoznak nekem. — νέον kis idõ óta.

368. ἐπει μὲν után már egyszer (házadhoz, hozzád jött).

370. τοι dat. ethicus.

371—403. Athene eltanovizisínál raismen Nestor, áldozatot fogad neki, és övét házába kíséri.

372. φήνῃ εἰδομένη tengeri sas (falco ossifragus) alakjában. — ἰδόντας ennek láttára.

373. ὁ itt még nem vesztette el egészen mutatò jelentését; γεραίός és γέρον-νάλ Homeros rendesen kiteszi az articulust. — ἐπει μὲν után, a mint, mivel. — ὀφθαλμοῖσι saját szemével.

Τηλεμάχου δ' ἔλε χεῖρα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν
 „ὦ φίλος, οὐ σε ἔολπα κακὸν καὶ ἀναλκιν ἔσεσθαι,
 εἰ δὴ τοι νέφ' ὥδε θεοὶ πομπῆες ἔπονται. 376
 οὐ μὲν γάρ τις ὄδ' ἄλλος Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντων,
 ἀλλὰ Διδὸς θυγάτηρ, κυδίστη Τριτογένεια,
 ἣ τοι καὶ πατέρ' ἐσθλὸν ἐν Ἀργείοισιν ἐτίμα.
 ἀλλὰ, ἄνασσ', Ἰηθι, δίδωθι δέ μοι κλέος ἐσθλόν, 380
 αὐτῷ καὶ παῖδεςσι καὶ αἰδοίῃ παρακοίτι·
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ῥέξω βοῦν ἦνιν εὐρυμέτωπον,
 ἀδμήτην, ἣν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνὴρ·
 τῇν τοι ἐγὼ ῥέξω χρυσὸν κέρασιν περιχεύας.“
 Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
 τοῖσιν δ' ἤγεμόνευε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ, 386
 υἷάσι καὶ γαμβροῖσιν, ἐὰ πρὸς δώματα καλά.
 ἀλλ' ὅτε δώμαθ' ἔκοντο ἀγακλυτὰ τοῖο ἀνακτος,
 ἐξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·
 τοῖς δ' ὁ γέρων ἐλθοῦσιν ἀνὰ κρητῆρα κέρασσε 390

374. γ. δ. β 302.

375. οὐ nyomatékkal a mondat élén áll. — ἔολπα-t fordítsd praesenssenssel. — κακὸν *gyáva*, vonatkozással Telemachos beszédjére vv. 205—209, 226—228.

376. εἰ δὴ ha csakugyan, *mint-hogy*. — τοι νέφ' neked ifjúnak, ifjú korodban, *fiatal ember létedre*.

377. μὲν = μήν. — οὐ ὅδε (t. i. ἔστι) τις ἄλλος *senki más*.

378. Τριτογένεια talán anyyi, mint a «Triton szülötte», mert Athene cultusa állítólag Boiotiának a Kopais tavába ömlő Triton nevű hegyi patakja mellett keletkezett; mások talán helyesebben a Τριτογένεια, Ἀμφιτρίτη, és Τριτοπάτορες (az attikai helyi mythos szerint a szél istenei) szókúál a Trita nevű vedikus (ó-ind) istenségre gondolnak.

379. ἐν Ἀργείοισιν, a Trója előtt táborozó görögök közt.

380. Ἰηθι *propitia sis*. — κλέος anyyi mint *κῶδος* γ 57.

382. ἦνις (ῥηνις) *fényes* (γ. δ. invencum candentem, Verg. Aen. IX. 627.) vagy *tökéletes* (ἀνω-τόλ).

383. ἀδμήτην-nek a ἦν — ἀνὴρ mellékmondat csak magyarázata, exegese; az egyszer már járomba fogott marhát nem tartották alkalmasnak áldozatra.

384. χρ. κ. περιχεύας szarvait arannyal befuttatva, *szarvait beauranyoztatva*.

389. = α 145. V. ö. α 132.

390. τοῖς ἐλθοῦσιν dat. commodi. — ἀνὰ χρ. κέρασιν (tmesis) *vegyítetett* Nestor az apródok (κούροι) által. A vegyítés úgy történt, hogy előbb vizet öntöttek a vegyítő edénybe, s csak erre rá a bort, még pedig a régebbi időkben rendszeren három rész vízre jutott egy rész bor (τρίς δ' ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἴμεν οἶνου mondja Hesiodos), később pedig három ötöd-rész vízhez két ötöd-rész bort öntöttek (ἀρίστη δὲ κρᾶσις οἶνου δύο μέρη καὶ ὕδατος τρία

οἴνου ἡδυπότοιο, τὸν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ
ᾧξεν ταμὴν καὶ ἀπὸ κρήδεμνον ἔλυσε.

τοῦ δ' γέρων κρητῆρα κεράσσατο, πολλὰ δ' Ἀθήνη
εὔχετ' ἀποσπένδων, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τ' ἔπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός, 395
οἱ μὲν κακχείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος,
τὸν δ' αὐτοῦ κοίμησε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
Τηλέμαχον, φίλον υἱὸν Ὀδυσσῆος θείοιο,
τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν, ὕπ' αἰθιούσῃ ἐριδούπῳ·
πὰρ δ' ἄρ' εὐμμελίην Πεισίστρατον, ὄρχαμον ἀνδρῶν, 400
ὅς οἱ ἔτ' ἡΐθεος παίδων ἦν ἐν μεγάροισιν.
αὐτὸς δ' αὐτε καθεῦθε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,
τῷ δ' ἄλοχος δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

Ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
ᾧρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῇφι Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ, 405
ἐκ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν,
οἱ οἱ ἔσαν προπάροιθε θυράων ὑψηλῶν

mondja Aristophanesnek egy
régí magyarázója).

391. οἴνου borral, bort. — ἐν-
αυτῷ esztendejében.

392. ᾧξεν καὶ . . . ἔλυσε hyste-
ron proteron, melyben a fonto-
sabb fogalom első helyen áll. —
κρήδεμνον tulajdonképen fejsza-
lag, fátýol, itt a hordónak (πίθος)
fődele. — καὶ ἔλυσε főmondat
mellékmondat helyett.

393. τοῦ ἐκβόλ a borból. — κε-
ράσσατο a medium azért, mert
saját vegyítődényében vegyí-
tette a bort.

395 = γ 342.

396 = α 424. οἱ μὲν a 387-ik
versben említett υἱεῖς és γαμβροί,
kiknek a királyi palota udvará-
ban külön εἰλαμός-ai voltak; v.
ö. γ 413, 441, Z 243 sk.

397. αὐτοῦ ugyanott, t. i. ma-
gában a házbán (nem az udvar-
bán) ὕπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ.

399. τρητοῖς, v. ö. α 440. — ὕπ'
αἰθούσῃ, a vendégek rendszeren a
bolthajtásos (azért ἐριδούπος) csar-

nokban aludtak a férfiterembe
(μέγαρον) vezető bejárat mindkét
oldalán.

400. πὰρ mellette.

401. A παίδων gen. ὅς-tól függ.
— ἔτι még (egyedül).

402. αὐτός Nestor. — μυχῷ δό-
μου a ház legbenszejében, azaz a
ház hátulsó részében a női lak-
osztály mögött fekvő hálószobá-
ban.

403. ἄλοχος δέσποινα «felesége a
háziasszony». — λέχος ἄγῳ, tulaj-
donképen az ágyfa, εὐνή fekhely,
tulajdonképen az ágynevelő.

404—463. Másnap reggel
Athenenek felajánlják az ígért
áldozatot.

404. = β 1.

406. ἐκ δ' ἐλθὼν t. i. házából.
— A ξεστοὶ λίθοι alkalmasint már-
vány padok voltak az udvarból
a μέγαρον-ba nyíló ajtótól, vagy
az utcáról az udvarba nyíló aj-
tótól (πρόθυρα αὐλῆς) jobbra és
balra.

λευκοί, ἀποστιβοντες ἀλείφατος· οἱς ἔπι μὲν πρὶν
 Νηλεὺς ἴεσκεν, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμείς· Αἰδῶσδε βεβήκει, 410
 Νέστωρ αὖ τὸτ' ἐφίξε Γερήνιος, οὔρος Ἀχαιῶν,
 σκήπτρον ἔχων· περὶ δ' οἷες ἀολλέες ἡγερέθοντο,
 ἐκ θαλάμων ἐλθόντες, Ἐχέφρων τε Στρατίος τε
 Περσεύς τ' Ἀρητὸς τε καὶ ἀντίθεος Θρασυμήδης.
 τοῖσι δ' ἔπειθ' ἕκτος Πεισίστρατος ἤλυθεν ἥρως, 415
 πᾶρ δ' ἄρα Τηλέμαχον θεοεΐκελον εἶσαν ἄγοντες.
 τοῖσι δὲ μῦθων ἦρχε Γερήνιος ἱππῶτα Νέστωρ·

„Καρπαλίμως μοι, τέκνα φίλα, κηρήνατ' ἐέλδωρ,
 ὄφρ' ἢ τοι πρῶτιστα θεῶν ἰάσσομ' Ἀθήνην,
 ἢ μοι ἐναργῆς ἦλθε θεοῦ ἐς δαῖτα θάλειαν. 420
 ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν πεδίονδ' ἐπὶ βοῦν ἴτω, ὄφρα τάχιστα
 ἔλθῃσιν, ἐλάσῃ δὲ βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·
 εἷς δ' ἐπὶ Τηλεμάχου μεγαθύμου νῆα μέλαιναν
 πάντας ἰὼν ἐτάρους ἀγέτω, λιπέτω δὲ δῦ' οἴους·
 εἷς δ' αὖ χρυσοῦχον Λαέρκεα δεῦρο κλέσθω 425
 ἐλθεῖν, ὄφρα βοδὸς χρυσὸν κέρασιν περιχεύῃ.

408. λευκοί a visszahozó ol-ra vonatkozólag, nem λευκοῖς a λῖθοις dat-ra vonatkozólag; a magyarban a λευκοί ἀποστ. ἄλ. appositíót a főmondatba vesszük λῖθοισιν jelzőjének. — ἀποστιβοντες ἀλείφατος *olajtól ragyogó*, melylyel a márványt csiszolták, hogy annál fényesebb legyen és a rossz idő behatásának annál jobban ellentálasson. — μὲν-nek ἄλλὰ felel meg v. 410.

411. ἐφίξε nem iteratív értelemben, mint ἴεσκεν. — οὔρος *ore*, védbűstája (v. ö. ἔρκος Ἀχαιῶν), ὄρᾶω-nak gyökétől (*for*), vagy egy védést jelentő *var* gyöktől.

413. ἐκ θαλάμων kiki a maga ἑλλάματος-ából; v. ö. v. 396.

415. τοῖσι nem locatīvus (•kö-zöttük•), hanem dat. commodi; a magyarban *utánuk*.

416. πᾶρ *melléje*, t. i. Nestor mellé jobb kéz felé.

419. θεῶν πρῶτιστα-tól függ.

420. θεοῦ, melyik isten?

421. ὁ *egyiktek*. — ἐπὶ (*után*, *ért*) czélt jelöl. — βοῦς *tehén*, v. ö. v. 455.

422. ἔλθῃσιν t. i. βοῦς; v. ö. v. 430. — ἐλάσῃ még mindig ὄφρα-tól függ. — βοῶν ἐπιβουκόλος *anér pleonasticus kifejezés*, melyet különben avval lehet magyarázni, hogy βουκόλος később elvesztette eredeti jelentését és annyit tett mint *pásztor* (v. ö. ἱπποβουκόλος, νέκταρ οἰνοχοεῖν, naves aedificare stb.).

424. δῦ' οἴους hogy a hajóra vigyázzanak.

425. χρυσοῦχος *aranyműves*, ki egyszersmind *χαλκεύς* (v. 432.) érczműves is volt. — δεῦρο *elátni*-hez tartozik.

οἱ δ' ἄλλοι μένετ' αὐτοῦ ἀολλέες, εἶπατε δ' εἴσω
 δμῳῆσιν κατὰ δῶματ' ἀγακλυτὰ δαῖτα πένεσθαι,
 ἔδρας τε ξύλα τ' ἀμφὶ καὶ ἀγλαὸν οἰσέμεν ὕδωρ.“

᾽Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐποίπνουν· ἦλθε μὲν ἄρ
 βοῦς 480

ἐκ πεδίου, ἦλθον δὲ θοῆς παρὰ νηὸς εἵσης
 Τηλεμάχου ἕταροι μεγάλῃτορος, ἦλθε δὲ χαλκεὺς
 ὅπλ' ἐν χερσὶν ἔχων χαλκῆϊα, πείρατα τέχνης,
 ἄκμονά τε σφυρὰν τ' εὐποίητόν τε πυράγῃην,

οἰσίντε χρυσὸν εἰργάζετο· ἦλθε δ' Ἀθήνη 485
 ἱρῶν ἀντιώσα· γέρων δ' ἱππηλάτα Νέστωρ
 χρυσὸν ἔδωχ'· ὁ δ' ἔπειτα βοὸς κέρασιν περιέχευεν
 ἀσκήσας, ἴν' ἄγαλμα θεᾷ κεχάροιτο ἰδοῦσα.

βοῦν δ' ἀγέτην κεράων Στρατίος καὶ διὸς Ἐχέφρων· 440
 γέρνιβα δέ σφ' Ἄρητος ἐν ἀνθεμόεντι λέβητι
 ἦλυθεν ἐκ θαλάμοιο φέρων, ἑτέρῃ δ' ἔχεν οὐλᾶς
 ἐν κανέῳ· πέλεκυν δὲ μενεπτόλεμος Θρασυμήδης

427. οἱ δ' ἄλλοι *ti többiek pedig.*
 — ἀολλέες *együtt.* — εἶπατε δ'
 εἴσω *menjete* be és *mondjátok*
meg.

429. οἰσέμεν-τὸν *függ* ἔδρας τε
 ξύλα τε. — ξύλα = *σχίζη* v. 459.
 — ἀμφὶ *igehatározó, körüskörül,*
t. i. az udvar közepén álló ál-
ldozati oltár körül. — ὕδωρ, *hogy*
áldozás előtt kezüket megmos-
sák; v. ö. v. 440.

433. (ἔπλα) *χαλκῆϊα kovácsesz-*
közeit χαλκεύς-től, míg χάλκεος
(érezből való) χάλκος-ból szár-
mazik. — πείρατα τέχνης *mester-*
ségének célját, vagyis azon
eszközök, szerek, melyekkel mes-
terséget célhoz vezet, végzi.

435. *εἰργάζετο feldolgozni szok-*
ta. — ἦλσε, *láthatatlanul, nem*
énacgys mint v. 420.

436. ἀντιώσα, v. ö. α 25.

438. χρυσὸν *nem kész aranyle-*
mezek alakjában, hanem nyers
állapotban. — ἀσκήσας *miután*
nagy gondnal, művésziesen vé-

kony lemezzé dolgozta fel, mely-
lyel áldozás alkalmával az állat
szarvait körülfoglalták: v. ö.
Tibull. IV. 1, 15. semper inau-
rato taurus cadit hostia cornu.
 — ἄγαλμα *itt nem ajándék, me-*
lyet az istennő templomában
elhelyeztek, hanem maga az ál-
ldozati barom, az áldozat.

439. κεράων *szarvainál fogva.*

440. A mosdóvíz *nem közvet-*
lenül a mosdótálban (λέβης) volt,
hanem egy kancsóban (πρόχοος),
melyet Aretos, hogy kényelme-
sebben vihesse, a mosdótálba
állított. — ἀνθεμόεις *virágos* (v.
 ö. «tulipántos»), a mennyiben
 az érezből való mosdótál vert
 virágművel volt díszítve.

441. ἦλυθε φέρων *hozott.* —
 ἑτέρῃ *t. i. χειρί.* — οὐλαί (vagy
 οὐλόχυται) *kissé megpörkölt árpa-*
szemek, melyeket sóval keverve,
az áldozat kezdetén az áldozati
barom szarvai közé hintettek,
mola salsa.

ὄξυν ἔχων ἐν χειρὶ παριστατο, βοῦν ἐπικόψων.
Περσεὺς δ' ἀμνίον εἶχε· γέρων δ' ἱππηλάτα Νέστωρ
χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε κατήρχετο, πολλὰ δ' Ἀθήνη 445
εὔχετ' ἀπαρχόμενος κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλων.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
αὐτίκα Νέστορος υἱός, ὑπέρθυμος Θρασυμήδης,
ἤλασεν ἄγχι στάς· πέλεκυς δ' ἀπέκοψε τένοντας
αὐχενίους, λῦσεν δὲ βοὸς μένος· αἶ δ' ὀλόλυξαν 450
θυγατέρες τε νοοί τε καὶ αἰδοίη παράκοιτις
Νέστορος, Εὐρυδίκη, πρέσβα Κλυμένοιο θυγατρῶν.
οἱ μὲν ἔπειτ' ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
ἔσχον· ἀτὰρ σφάξεν Πεισίστρατος, ὄργαμος ἀνδρῶν.
τῆς δ' ἐπεὶ ἐκ μέλαν αἶμα ῥύη, λίπε δ' ὅστέα θυμός, 455
αἰψ' ἄρα μιν διέχευαν, ἄφαρ δ' ἐκ μηρία τάμνον

443. παριστατο *oda állott*.

444. ἀμνίον az áldozati csésze, melybe felfogták az állat először kibugyogó vérét, hogy avval aztán behintsek az oltárt.

445. A hőskorban a király egyszersmind népének főpapja volt. — κατήρχετο (v. ö. ἐπάρχασθαι v. 340.) itt a. m. καταχρών ηρχετο, elkezdette a szent cselekedetet avval, hogy megmosta kezeit és az árpaszemeket a tehen fejére hintette. — πολλά sokat, *buzgón*.

446. A τρίχας acc. ἀπαρχόμενος-hoz is tartozik (v. ö. T 254 κάπρου ἀπὸ τρίχας ἀρξάμενος), főláldozván az áldozati barom fejéről a szőrt azáltal, hogy a tűzbe dobta.

447. εὔξαντο míg Nestor fenszóval imádkozott, a többiek is imádkoztak, de kiki halkan önmagában. — προβάλοντο *oda dobták* az áldozati barom fejére.

449. ἤλασε (t. i. βοῦν) *neki vágott*. — στάς *lépven*.

450, ὀλολύζειν *ululare, ujongani*. A nők ujongása az áldozati szertartások egy részét képezte. Másutt ὀλολύζειν nem az

öröm kifejezésére szolgál, mint e helyen, hanem a fájdaloméra.

452. πρέσβα superlativusi jelentéssel bír, azért áll mellette a θυγατρῶν genetivus; v. ö. δῖα γυναικῶν.

453. οἱ a férfiak, valószínűleg Echephron és Stratios. — ἀνελόντες ἔσχον t. i. a tehen nyakát, melyet felvilági isteneknek hozott áldozatoknál fölfelé hátra hajtottak (αἰέρουσαν).

454. σφάξεν *leszúrta*, nyakerét késsel (μάχαιρα) széjjel metszette.

455. ἐκ ῥύη tmesis. — αἶμα, ezt azután Perseus az ἀμνίον-ban felfogta; v. ö. v. 444.

456. μιν a tehenet. — διέχευαν *földarabolták* nagyobb darabokra, melyeket azután μιστυλλον felaprítottak. — ἐκ μηρία τάμνον = μηροῦς ἐξέταμον. A csombokból kivágták a húsos részeket, ketős zsírrétegbe takarták (χνίσσην ἐκάλυψαν διπτύχα ποιήσαντες) és erre (ἐπ' αὐτῶν, a μηρία-ra) az állat minden tagjáról lemetélt szeleteket raktak (ὠμοστέτησαν), miáltal symbolikusan azt akar-

πάντα κατὰ μοῖραν, κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.
 καίς δ' ἐπὶ σχίζῃς ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθροπα οἶνον
 λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν. 460
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρα κἀη καὶ σπλάγγνα πάσαντο,
 μίστυλλον τ' ἄρα τάλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
 ὥπτων δ' ἀκροπόρους ὀβελούς ἐν χερσίν ἔχοντες.

Τόφρα δὲ Τηλέμαχον λοῦσεν καλὴ Πολυκάστη,
 Νέστορος ὀπλοτάτη θυγάτηρ Νηληϊάδαο. 465

αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,
 ἄμφι δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἡδὲ χιτῶνα,
 ἔκ ρ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος·
 παρ δ' ὃ γε Νέστορ' ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, ποιμένι λαῶν.

Οἱ δ' ἐπεὶ ὥπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο, 470
 δαίνυνθ' ἐζόμενοι· ἐπὶ δ' ἄνδρες ἐσθλοὶ ὄροντο

ták kifejezni, hogy az egész állatot feláldozzák az istennek.

457. κατὰ μοῖραν a szertartásnak előttünk ismeretlen szabályai szerint.

458. δίπτυχα (t. i. τὴν κνίσην) δίπτυχος metaplasticus egyesszámú accusativa a nőnemben; a dolgot magát illetőleg v. ö. δῖπλακι δημῷ Ψ 243. — ὠμοθέτησαν-t illetőleg v. ö. ξ 428: ὃ δ' ὠμοθέτειτο συμβῶτης πάντων ἀρχόμενος μελίων ἐς πῖονα δῆμον.

459. καίς a zsírba takart czombrészeket és a nyers húsdarabokat. — ὁ γέρων Nestor.

460. νέοι fiaí. — παρ' αὐτὸν mellett (állva). — πεμπώβολα öt ágú villákat, melyeken alkalmasint az állat nemesebb belső részeit (σπλάγγνα) megsütötték.

461. κατὰ κἀη elégett. — σπλάγγνα πάσαντο, a nemesebb belső részeket, mint szív, máj, tüdő, még az áldozat alatt megették.

462. ἄμφι nem ἔπειραν-hoz, hanem ὀβελοῖσιν-hoz tartozik, v. ö. περὶ δουρὶ πεπαρμένη Φ 577.

463. ἀκροπόρος hegyével átszűrő, hegyes.

464—497. Az áldozati lakoma után Telemachos és Peisistratos utra kelnek.

464. τόφρα időközben, azalatt, t. i. míg a lakomát elkészítették, mert az áldozásnál Telemachos is jelen volt; v. ö. v. 416. — λοῦσεν megfürösztötte. E 905 Hebe fürösztöi Arest, másutt pedig (δ 49. és ρ 88.) szolgálónők fürösztik a vendégeket.

466. λίπα igehatározó, fényesen, a magyarban jelzővel fordíthatjuk.

467. ἄμφι — χιτῶνα még mindig a mellékmondatba tartozik.

468. δέμας — ὁμοῖος a fürdő következtében.

469. παρὰ Νέστορα Nestor melle kaszέζετο-hoz tartozik.

470. = γ 65.

471. δαίνυνθ' ἐζόμενοι leültek (a v. 429. említett ἔδραι-ra) és lakomáztak. — ἐπὶ igehatározó a lakománál, ὄροντο felügyeltek, szolgáltak. — ἄνδρες ἐσθλοὶ másutt κούροι-nak nevezetnek.

οἶνον οἶνοχοεῦντες ἐνὶ χρυσεόις δεπάεσσιν.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

„Παῖδες ἐμοί, ἄγε, Τηλεμάχῳ καλλίτριχας ἵππους
ζεύεσθ' ὅφ' ἄρματ' ἄγοντες, ἵνα πρήσσησιν ὁδοῖο.“ 476

Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἤδὲ πίθοντο,
καρπαλίμως δ' ἔξευξαν ὅφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους.

ἐν δὲ γονὴ ταμὶν σῖτον καὶ οἶνον ἔθηκεν
ὄψα τε, οἷα ἔδουσι διοτρεφέες βασιλῆες. 480

ἂν δ' ἄρα Τηλέμαχος περικαλλέα βῆσέτο δίφρον·
πὰρ δ' ἄρα Νεστορίδης Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,

ἐς δίφρον τ' ἀνέβαινε καὶ ἡνία λάζετο χερσί,
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

ἐς πεδίον, λιπέτην δὲ Πύλου αἰπὸ πτολίεθρον. 485
οἳ δὲ πανημέριοι σείον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.

Δύσετό τ' ἥελιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυαί·

ἐς Φηράς δ' ἵκοντο Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
υἱέος Ὀρσιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.

ἔνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν, ὃ δὲ τοῖς πὰρ ξείνια θῆκεν. 490

473. = α 150.

475. ἐμοί birtokos névmás.

476. ὅφ' ἄρματα a kocsí alá, illetőleg a járom alá, a kocsiba; a többes szám egyes szám helyett áll, v. ö. εὔραι (valvae), δόμοι (aedes), δεσμοί (compedes), ἔντερα (exta, viscera, intestina), νῶτα, πρόσωπα, τόξα; latin költőknél is gyakran áll currus a többes számban egyesszám helyett. — πρήσσειν ὁδοῖο «az útból elvégezni», utazni.

477. μάλα nagyon is, szívesen.

480. ὄψα a mit a kenyérhez ettek: a hőskorban hús; később rendszeren a halat nevezték ὄψονnak. — διοτρεφής = διογενής, ki királyi hatalmát Zeustól nyeri és ennek különös oltalmában áll, fejedelmi.

481. δίφρος a két kerekű utazókocsinak ülése, mely két embernek volt berendezve és oldalt s hátulról támlával körülvéve.

482. πὰρ mellé ígehatározó.

484. ἔλάν hogy hajtsa őket.

— τῷ t. i. a két ló; a többesszám és a kettősszám gyakran fordulnak elő felváltva. — οὐκ ἀέκοντε örömet.

486. πανημέριοι-t fordítsd ígehatározóval. — A ζυγὸν accus. mind σείον-tól, mind ἔχοντες-től függ. A két lónak egy közös jáрма volt, azért az egyesszám. — ἀμφὶς ἔχοντες «a jármot magok körül bírva» (v. ö. s 340.), fordítsd mellékmondattal («melyet...»).

487. = β 388.

488. Φηραί vagy Φηρή (később Φεραί) Lakoniában, nem messze a messeniai tengerből partjától a Nedon bal partján. — Diokles Phere királya Alpheios fiának Orsilochosnak fia; két fiát Krethont és Orsilochost megölte Aineias E 541. sk.

490. νύκτ' ἄεσαν töltötték az éjet. — πὰρ ἔθηκεν tmesis.

Ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,
 ἵππους τε ζεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον
 [ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου].
 μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.
 ἶξον δ' ἐς πεδίον πυρρηφόρον, ἔνθα δ' ἔπειτα
 ἦνον ὁδόν· τοῖον γὰρ ὑπέκφερον ὠχέες ἵπποι.
 δύσετο δ' ἥελιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυαί.

496

493. E vers a legjobb kéziratokban hiányzik. — πρόθυρον itt az utczáról az udvarba vezető kapunyílás, melytől jobbra és balra volt az udvar αἰθουσα-ja; a ház αἰθουσα-ja v. 399 fordult elő.

494. μάστιξεν ugyanaz ki v. 484.

495. ἔνθα δ' ἔπειτα és itt aztán.

496. τοῖον úgy, oly gyorsan. — ὑπέκφερον «a látkör alól elvitték» intransitive, futottak.